

ISSN 2691-6649



译苑新谭

NEW PERSPECTIVES
IN TRANSLATION STUDIES

Total Issue 3

主编 连真然

Editor-in-Chief Lian Zhenran

Vol 2, No 1

May 2021, USA

译苑新谭 / New Perspectives in Translation Studies

New Perspectives in Translation Studies (《译苑新谭》) is a scholarly peer-reviewed international academic journal published semi-annually, focusing on theories, ideas, and methods in translation studies. It provides a high profile, leading edge forum for academics, professionals, educators, practitioners and students in the field to contribute and disseminate innovative ideas on translation studies. *New Perspectives in Translation Studies* invites original, previously unpublished research and survey papers written in English or Chinese on theoretical or practical aspects of translation studies. These areas include, but are not limited to, the following topics:

- ◆ Translation theories
- ◆ Literature translation
- ◆ Translation teaching
- ◆ Translation techniques
- ◆ Machine translation
- ◆ Literary translation
- ◆ Scientific translation
- ◆ Empirical studies
- ◆ Personnel training
- ◆ Translation industry

The current and past issues are made available on-line at: <http://chicagoacademicpress.com/>.

主 编: 连真然
副主编: 魏清光

编 委

Nicole Bergstrom	Mark Bender	桂清扬
旦增杰布	黄昌佑	贾洪伟
江久文	江丽蓉	李在辉
李志民	连真然	梁真惠
廖国强	廖红	廖红
唐晓云	落桑旺秋	龙仕文
苏仕雄	童代丽	王维民
魏清光	张道振	张玲
章上游	朱宪超	朱宪超

学术顾问

董晓波	辜正坤	李克兴	林巍
邵璐	孙迎春	王东风	王建开
文军	赵友斌		

法律顾问: 魏志刚 李玉红

出版日期: 2021年5月10日
本期总号: 第3期
本年期号: 2021年第1期
创刊日期: 2020年4月20日
国际刊号: 2691-6649

编辑部信息

地址: 5923 N Artisan Ave Chicago IL 60659
成都高升桥东路1号长城金融大厦7楼
投稿邮箱: fyxh028@163.com
网址: <http://chicagoacademicpress.com/>

Editor-in-chief: Lian Zhenran
Deputy Editor-in-chief: Wei Qingguang

Editorial Committee Members

Nicole Bergstrom	Mark Bender	Gui Qingyang	Tenzin Gyalpo
Huang Changyou	Jia Hongwei	Jiang Jiuwen	Jiang Lirong
Li Zaihui	Li Zhimin	Lian Yi	Lian Zhenran
Liang Zhenhui	Liao Guoqiang	Liao Hong	Long Shiwen
Lobsang Wongchuk	Su Shixiong	Tang Xiaoyun	Tong Daili
Wang Weimin	Wei Qingguang	Wu Yongqiang	Zhang DaoZhen
Zhang Ling	Zhang Shangyou	Zhu Xianchao	

Academic Counselors

Dong Xiaobo	Gu Zengkun	Li Kexing	Lin Wei
Shao Lu	Sun Yingchun	Wang Dongfeng	Wang Jiankai
Wen Jun	Zhao Youbin		

Legal Counselors: Wei Zhigang Li Yuhong

Date of Publication: May 10, 2021
Total: 3
Issue: No. 1, 2021
Date of Inception: April 20, 2020
ISSN: 2691-6649

Contact Information

Address: 5923 N Artisan Ave, Chicago, IL 60659
7th-floor office, Changcheng Finance Mansion, No. 1 East
Gaoshengqiao Road, Chengdu, Sichuan, PRC.
Email: fyxh028@163.com
Website: <http://chicagoacademicpress.com/>

目 录

CONTENTS

The Construction of Women's Identities: a Study of Women's Images in Chinese Translated Literature in the 20th Century.....	SHAO Yi (1)
影视剧翻译的标准——“贴”：一种理论探讨.....	何克勇 董雨晨 (15)
文学翻译的读者视觉心象认知——一项基于视觉语法的实证研究.....	陈文浩 李波 (23)
鸠摩罗什“文派”翻译思想及其当代译学意义.....	何欢欢 董晓波 (35)
《楚辞》神话意象的文化内涵及翻译方法研究.....	白成亮 田传茂 (41)
朱子理学西传之典范——陈荣捷《近思录》学术型翻译研究.....	蔡瑞珍 (49)
形神兼备，韵美乐之——再读《长恨歌》两个英译本.....	江丽蓉 (58)
20 世纪上半期中国小说英译行动者网络中的编辑干预.....	厉平 田传茂 (65)
《三国演义》邓译本与罗译本战争军事术语英译策略对比研究.....	冉明志 (74)
从“来世生命”概念看翻译研究的生命认识论.....	罗迪江 (82)
“韩素音国际翻译大赛”30 年成果、启示与展望.....	杨扬 穆雷 李雯 (91)
中国手语翻译研究二十年述评.....	王正胜 连淑红 (102)
余华《兄弟》中的叙述类型及其在翻译中的再现.....	郑贞 张韵菲 吴建 (112)
从认知语言学视角看莎剧亲属称谓词 mother 泛化的汉译研究.....	吴边 (120)
对外传播视阈下中国文学学术语英译：阐释与规范.....	彭阳华 (129)
语义视角下的翻译“五不义”悖向原则——以经典小说《人猿泰山》英汉翻译实践为例.....	焦丹 (136)
西南少数民族典籍翻译策略的多维解读——以宇田礼《阿诗玛》日译本为例.....	刘岩 王晓梅 韩婉茵 (144)
毛泽东著作在韩国的译介与研究.....	张茜 周磊 (152)
字幕翻译的多模态分析模式初探——以电影《狼图腾》为例.....	颜倩 田传茂 (161)
从桌面到云端：单机版 CAT 软件和云翻译平台的对比研究.....	肖志清 于泽凡 邱静雯 (169)

CONTENTS

目 录

- 二十世纪中国翻译文学中女性身份构建研究.....邵毅 (1)
- “Fitting in” — a Criterion for Translating Movies, TV Products and Drama: A Theoretical Approach.....HE Keyong DONG Yuchen (15)
- Readers’ Visual Mental Imagery Cognition through Literary Translation: An Empirical Study Based on Visual Grammar.....CHEN Wenhao LI Bo (23)
- The “Literal Translation” Thought of Kumarajiva and Its Significance in Contemporary Translation.....HE Huanhuan DONG Xiaobo (35)
- A Study on the Cultural Connotations and Translation Methods of Mythological Images in *Chu Ci*.....BAI Chengliang TIAN Chuanmao (41)
- West Dissemination of Zhuxi’s Neo-confucianism: A Study of the Academic Translation of *Reflections on Things at Hand* by Wing-tsit Chan.....CAI Ruizhen (49)
- The Combination of Form and Spirit, the Beauty of Music—Rereading the Two Versions of *The Song of Everlasting Regret*.....JIANG Lirong (58)
- Editors as Spokespersons in Actor-network in the English Translations of Chinese Fiction.... LI Ping TIAN Chuanmao (65)
- A Comparative Study of Strategies for Translating Military Terminology in C. H. Brewitt-Taylor’s Version and Moss Roberts’s Version of *San Guo Yan Yi*.....RAN Mingzhi (74)
- The Life Epistemology of Translation Studies Seen from the Perspective of Afterlife..... LUO Dijiang (82)
- Thirty Years’ Development of the “Han Suyin International Translation Contest”: Achievements, Implications and Prospect..... YANG Yang MU Lei LI Wen (91)
- A Review of China’s Research on Sign Language Interpreting in the past 20 Years..... WANG Zhengsheng LIAN Shuhong (102)
- The Narrative Types in Yu Hua’s *Brothers* and Their Reappearance in Translation..... ZHENG Zhen ZHANG Yunfei WU Jian (112)
- A Study on Generalization of “Mother” in Shakespeare’s Plays and its Chinese Translation from the Perspective of Cognitive Linguistics..... WU Bian (120)
- Translation of Chinese Literary Terms from the Perspective of International Communication: Interpretation and Normalization..... PENG Yanghua (129)
- “5 DON’TS” Contrast Translation Principle from the View of Semantic—— with E-C Translation of Classic Novel *Tarzan* as an Example..... JIAO Dan (136)
- Multi Dimensional Interpretation of the Translation Strategies of Minority Classics in Southwest China—Taking the Japanese Version of *Ashima* by Udare as an Example..... LIU Yan WANG Xiaomei HAN Wanyin (144)
- Translation and Research of Mao Zedong’s Works in South Korea...ZHANG Qian ZHOU Lei (152)
- On the Multimodal Analysis Model of Subtitle Translation——A Case Study of *Wolf Totem*..... YAN Qian TIAN Chuanmao (161)
- From Desktop to Cloud: A Comparative Study of Stand-alone CAT Software and Cloud Translation Platform.....XIAO Zhiqing YU Zefan QIU Jingwen (169)

The Construction of Women's Identities: a Study of Women's Images in Chinese Translated Literature in the 20th Century

◎ SHAO Yi (Shanghai International Studies University, Shanghai)

Abstract: This article demonstrates the decisive role that mainstream ideologies have played in constructing the identities of the representative women's images in Chinese translated literature via the selection of source texts in different periods of the 20th century, and unearths the social functions and literary influences of these figures. It is argued that the major reason why some women's images in Chinese translated literature became representative characters of their times lies in that either they supported mainstream ideologies of the then Chinese society owing to the particular qualities embodied by them or they were held up as exemplary models by mainstream ideologies for people to follow. The representative women's images in turn not only produced a significant social impact by shaping Chinese readers' ideologies but also reformed the poetics of Chinese literature.

Key words: women's images; construction; identity; translated literature

【摘要】 本文剖析了中国二十世纪不同时期翻译文学中女性形象身份的构建，呈现主流意识形态对其产生的决定性作用，发掘她们所产生的社会功能与文学影响。文章认为，这些女性形象在中国翻译文学中成为代表性人物形象的主要原因，或是她们恰好地支持了当时中国社会的主流意识形态，或是她们被主流意识形态树立为典型形象。同时，代表性女性形象不仅塑造了中国读者的意识形态，发挥了显著的社会功能，而且对中国文学颇有改良作用。

【关键词】 女性形象；构建；身份；翻译文学

1. Introduction

Women's images constructed in translated literature not only have literary values but also

exert great social influences. Many images have either prompted actions or induced reflection on society or life. And they generally vary from each other with marked differences.

Research projects on women's images in translated literature include the studies of women's images in a certain genre in translated literature at a given time, for instance "Women's Images in Translated Novels in Late Qing Dynasty" by Eva Hung (1998: 71-87), and the comparative studies of women's images constructed in different translated versions of the same source texts, for instance "'Reincarnation' and Image Transformation: a Comparison of Madame de Rênal in Two Chinese Versions of *The Red and the Black*" by Xu Jun (1996: 79-89) and "Ideology, Identification and the Construction of the Feminine" by Kabi Hartman (1999: 61-82). However, there has hardly been any systematic research on the women's images in Chinese translated literature in the 20th century. This paper intends to study the construction of the identities of representative women's images in Chinese translated literature in the 20th century and their social and literary influences so as to reveal the major factor affecting the construction of the identities of these representative women's images in different periods and their impact upon the evolution of China.

Throughout the 20th century, there appeared in Chinese translated literature influential women's images bearing distinctive identities in each period. Their macroconstruction resulted from the selection of source texts and their microconstruction, from the modes of expression in the translated texts. These two decisive factors were jointly determined by mainstream ideologies of the time and the cultural identities of the translators. Regarding these constructive relationships, the present paper will probe into the essential one, that is, the decisive role that mainstream ideologies have played in constructing the identities of the women's images in Chinese translated literature via the selection of source texts.

To put it more specifically, the major reason why some women's images in Chinese translated literature became representative characters of their times lies in that either they supported mainstream ideologies^① of the then Chinese society^② owing to the particular qualities embodied by them or they were held up as exemplary models by mainstream ideologies for people to follow. Some women's images introduced into China had to wait for years before they became familiar to Chinese readers because it took time for the ideologies they championed to become mainstream. Thus it can be seen that various mainstream ideologies in modern and contemporary China have been crucial in the macroconstruction of the identities of the representative women's images. The well-known women's images in turn not only produced a significant social impact by shaping Chinese readers' ideologies but also reformed the poetics of Chinese literature.

The women's images discussed in the paper are chosen for the magnitude of their social impact, and some of the texts containing the images are not the first Chinese versions of the source texts concerned. The earliest image chosen is "the lady of the camellias" from *Bali chahuanv yishi* 巴黎茶花女遗事 (the Chinese version of *La Dame aux Camélias*), the first significant Western novel introduced to China, which led to the first boom in the translation of Western novels; and the last

character chosen is Luolita from *Luolita* 洛丽塔 (the Chinese version of *Lolita*), which has caused some controversy.

2. Construction of identities of representative women's images in Chinese translated literature in the 20th century: mainstream ideologies, social functions and literary influences

In this part, the construction of representative women's images of different times will be discussed in relation to the mainstream ideologies, and then the social functions and literary influences of these characters will be demonstrated because with numerous Chinese supporters in every period, the constructed identities of the images challenged traditional views and facilitated the evolution of Chinese literature.

I. "the lady of the camellias" (Marguerite Gautier)

- End of Qing Dynasty to beginning of Republic of China (1900s-1910s)
- Chinese version: *Bali chahuanv yishi* (巴黎茶花女遗事) / 1899
- Source text: *La Dame aux Camélias* / 1848, in French

Being kind-hearted, "the lady of the camellias" sacrificed herself to help bring about the happiness of others. Her tragedy was caused by the concept of social status and the oppression of the forces of money. The theme of the novel was significant in that it was critical of the shameless, cruel and morally degraded capitalists. Therefore, the novel easily evoked sympathetic responses from Chinese readers suppressed by the concept of social status and power, especially young men and women, and encouraged them to break with feudal Confucian ethics^③ in their pursuit of love. The publication of the Chinese version caused a sensation as there were about twelve versions of the novel issued by different publishers and it was reprinted as many as over twenty times (Zou Zhenhuan, 1996: 122). Known to almost all of the educated people in the then China, this good-natured, beautiful woman with a hapless life, won the heart of numerous Chinese readers and became a symbol of women suffering from oppression.

The popularity of the figure earned the translator Lin Shu (林纾) the reputation as the creator of "the pathetic *chahuanv* who breaks the heart of every Chinese" and had the Chinese version impact the Chinese literary community. The novel made Chinese readers realize that there were also sincere and moving masterpieces in Western literature just like *The Dream of the Red Mansions*. Their blind self-confidence in Chinese literature was shaken and they no longer held that there was no literature in the West (Guo Yanli, 1998: 271). Meanwhile, it influenced Chinese novel writing in modern times as it was soon accepted and imitated by many Chinese writers and readers. Examples were *Xin chahua* 新茶花 (New Camellias) by Zhong Xinqing (钟心青), *Sui qinlou* 碎琴楼 (Room of the Broken Zither) by He Zou (何叟), *Liu Tingting* 柳亭亭 by Lin Shu (林纾), *Suizan ji* 碎簪记 (Broken Hair Clasp) by Su Man Shu (苏曼殊) and *Yuli hun* 玉梨魂 (Soul of the Love-sick Lady) by Xu Zhen Ya (徐枕亚) (Chen Pingyuan, 1989: 55). In terms of literary devices, the narrative mode of three first persons in the translation also influenced novel writing in China because it was different from the third person narrative mode adopted in classical

Chinese novels. Diaries in novels and novels in the form of diary, which appeared later in China, are all indebted to this translated novel (Guo Yanli, 1998: 503). *Bali chahuanv yishi* aroused a great interest among Chinese readers in foreign novels, encouraging Lin Shu to continue translating, which resulted in the series “Lin’s Translated Novels”. Containing 163 works, it served as a window for Chinese writers to literature, society and life in the West. For instance, the famous Chinese writers Lu Xun (鲁迅), Zhou Zuoren (周作人), Guo Moruo (郭沫若) and Qian Zhongshu (钱锺书) all talked about the great appeal of the translations by Lin Shu. Lin Shu’s translated novels also laid linguistic and stylistic foundations for the canon formation of Chinese modernist works. Many writers during the May Fourth period were influenced in style more from Lin Shu’s translations than directly from foreign literature. Pushing forward the modernism of China and the formation of modernist literary canons (Wang Ning, 2002: 37), Lin Shu’s translations have contributed to the development of twentieth-century Chinese literature and the rise to prominence of some modern Chinese writers.

II. Nora

- May Fourth period (around 1919)
- Chinese version: *Nala* (娜拉) / 1918
- Source text: *A Doll’s House* / 1879, in Norwegian

During the May Fourth period, an intellectual revolution and sociopolitical reform on a large scale happened in the modern China and brought unprecedented changes to the society. The reformist camp actively imported ideas from the West to subvert Chinese feudal traditions, advocating women’s emancipation and freedom of individual personality. As the theme of *Nala*, the Chinese version of *A Doll’s House* which, as one of the representative feminist works, raised the social issue of women’s emancipation by building a typical image for feminism, was a perfect fit for this goal, the play was translated and staged in many places in China.

Nora was therefore tremendously influential at that time. Leaving her home without hesitation for personal independence, Nora ignored tradition and autocracy to seek freedom and protect her dignity. Projected as a typical rebel, Nora became the pioneer of women’s emancipation effort in China, pointing the direction to many Chinese women. One example was that the feminist thoughts embodied by Nora encouraged some Chinese women to join the literary community, including Bing Xin (冰心), Lu Yin (庐隐), Feng Yuanjun (冯沅君) and Ling Shuhua (凌叔华), who became famous writers afterwards. The social influences of Nora persisted long after the May Fourth Movement. 1935 was named “Year of Nora” because the play was still frequently performed around China.

The popularity of Nora brought influence to the Chinese literary community. *A Doll’s House* also being a remarkable play of critical realism, its Chinese translation inspired Chinese intellectuals in the May Fourth period to create “Problem Novels” and “Problem Plays” to reflect real life in Chinese society (Qian Liqun et al., 1998: 14). Chinese playwrights identified with Ibsen’s esthetics, and learned from his mode of expression and artistic skills. The result is a series

of Chinese plays that explored the theme of “people”, including *Zhongshen dashi* 终身大事 (Event of Lifelong Significance) by Hu Shi (胡适), *Pofu* 泼妇 (The Shrew) by Ouyang Yu Qian (欧阳予倩), and *Daoyi zhijiao* 道义之交 (A Reliable Friend) by Bo Boying (薄伯英). *Nala* also had extensive influences upon modern Chinese novels. *Siren du qiaocui* 斯人独憔悴 (A Haggard Person) by Bing Xin, *Linghun keyi mai mo* 灵魂可以卖么 (Can Souls be Sold) by Lu Yin, *Hong hong* (Rainbow) by Mao Dun (茅盾), *Jia* 家 (Family), *Chun* 春 (Spring) and *Qiu* 秋 (Autumn) by Ba Jin (巴金), and *Shangshi* 伤逝 (In Memoriam) by Lu Xun were all indebted to this play for thematic ideas and artistic skills.

III. “Mother” (Pelagea Nilovna)

- (1) around White Terror^④ period (1930s-1940s)
- (2) Cultural Revolution period (1966-1976)
- Chinese version: *Muqin* (母亲) / 1929^⑤ , 1973
- Source text: *The Mother* / 1906, in Russian

During the Great Revolution (1924-1927), an anti-imperialism and anti-feudal warlords revolution led by the Chinese Communist Party (CCP) and Kuomintang swept across China. The alliance between the two parties proved enormously successful at first, but in 1927 Kuomintang turned violently on the CCP with its military forces and carried out a full-scale purge of communists in all areas under their control. A large number of communists and revolutionary masses were wantonly slaughtered. The Great Revolution failed and White Terror reigned over the country, so literary works to call people to action were in urgent need. It was in that particular historical context that *Muqin* (the Chinese version of *The Mother*) was produced. “Mother”, an embodiment of honesty and greatness, has stood for the proletarian revolutionaries in China ever since then. At that time, this influential character encouraged many young people to take part in the revolutionary cause.

The Cultural Revolution (1966-1976), with the aim of removing capitalist, traditional and cultural elements from Chinese society, was a massive social upheaval significantly affecting China in every aspect. In the translation circle at that time, strong ideological control by the state resulted in the open publication of about thirty to forty or so foreign literary works mainly from socialist countries or regions, such as Vietnam, Laos, Mozambique, Palestine, Albania, North Korea and more. As to Russian literary works, due to the rupture of the relationship between China and the Soviet Union at the end of 1950s, they were not allowed to be openly republished until after 1972, including *January 9th*, *The Mother* and *In the World* by Maxim Gorky, *The Iron Blood* by Alexander Serafimovich, *The Young Guard* and *The Rout* by Alexander Alexandrovich Fadeyev and *How the Steel was Tempered* by Nicolai Ostrovsky. (Ma Shikui, 2003: 65-66) “Mother”, being one of the few surviving characters of some influence in foreign literature, was kept among the masses because she was regarded to have a revolutionary zeal in tune with the governance of the proletariat and hence a representative of the proletariat.

The Chinese version *Muqin*, with the combination of realism and romanticism, has influenced

the creation of a series of Chinese novels on revolutionary topics.

IV. Anna Karenina Madame Bovary

Jane Eyre Tess

- Pre-Cultural Revolution period (1950s-1960s)

- Chinese version:

Anna Kalienina (安娜·卡列尼娜) / 1956

Baofali furen (包法利夫人) / 1953

Jian Ai (简·爱) / 1949-1954

Debo jia de taisi (德伯家的苔丝) / 1957

- Source text:

Anna Karenina / 1873, in Russian

Madame Bovary / 1856, in French

Jane Eyre / 1847, in English

Tess of the d'Urbervilles / 1891, in English

In the 1950s and the 1960s, the Chinese Communist Party took class struggle as the guiding principle, creating a demand for literary works that exposed the sins of the decaying capitalist society. In addition, the 1950s China was on good terms with the Soviet Union and their ideologies were similar. A large number of Russian literary works were therefore translated into Chinese, among which the novel *Anna Kalienina* (the Chinese version of *Anna Karenina*) offered a most suitable heroine, Anna, who pursued the freedom to love, protesting against the hypocritical morals of the upper class. Her tragedy was, therefore, criticism of such morals in the aristocratic capitalist society (Peng Hui, 1957: 18; Zhang Yu, 1960: 75). As in China of that period the translation of foreign literary works was supposed to serve both revolution and creation (Bian Zhilin et al., 1959: 47), such a theme evidently corresponded to the criticism of capitalist society by the Chinese official culture. *Baofali furen* (the Chinese version of *Madame Bovary*), by the French writer Gustave Flaubert, also satirized the capitalist society and Christianity. As the degradation of Emma was blamed on the poisoning effect of capitalism on the human mind, Emma was also a favorite in 1950s China.

The popularity of *Jane Eyre* and *Tess* during the 1950s-1960s can also be attributed to the same reasons as *Anna Karenina* and *Madame Bovary*. *Jane Eyre* was then a typical example of the proletariat fighting the bourgeoisie and therefore favorably regarded by Chinese readers as a member of the proletariat and the masses, besides being a symbol of perseverant and self-reliant women. Although *Jane Eyre* was first translated into Chinese in 1935, its influence in China in the 1950s-1960s was unprecedented. What's more, the influence of *Jane Eyre* in China was far greater than *Wuthering Heights* although in the English world the latter enjoyed a higher canonized status. The life of *Tess* reflected the persecution of the proletariat by the bourgeoisie.

These characters influenced the then Chinese society socially and literarily. The ruin of *Anna Karenina* enhanced the Chinese readers' understanding of the crimes of the aristocratic capitalist

society. The pathetic Emma sought hypocritical “Parisian Love”, leaving readers to reflect on vanity, another presumed capitalist sin. The strength of Jane Eyre’s personality inspired readers to fight against the oppressive forces and the rigid social hierarchy. Her experiences were a testimony of women’s pursuit of independence and emancipation. In addition, the portrait of the character exposed the hypocrisy of the capitalist society and indicted the oppression of the religious rulers, adding force to the official view that religion was a tool of the bourgeoisie to stupefy the people. The miserable experiences of Tess were interpreted as solid evidence of class oppression in capitalist society. Many Chinese readers sympathized with Tess and hated Alec, who caused the tragedy of Tess and was regarded as a typical figure of the bourgeoisie oppressing the working people.

With regard to literary influences, as an outstanding novel of critical realism in the world, *Jian Ai* (the Chinese version of *Jane Eyre*) not only produced everlasting artistic charm with its remarkable psychological descriptions, but also exerted important influences upon modern and contemporary Chinese writers. The exquisite and vivid characterization in *Debo jia de taisi* (the Chinese version of *Tess of the d’Urbervilles*), the precise and diverse psychological analyses and descriptions in *Anna Kalienina* (the Chinese version of *Anna Karenina*) and the relief-like characterization in *Baofali furen* (the Chinese version of *Madame Bovary*), all gave inspiration to contemporary Chinese writers.

V. The following women’s images are influential in China in different stages of the reform and opening up period (from 1978 on).

(1) Elizabeth Bennet

- 1980s-1990s
- Chinese version: *Aoman yu pianjian* (傲慢与偏见) / 1990
- Source text: *Pride and Prejudice* / 1813, in English

(2) Hester Prynne Sarah Woodruff

- 1990s
- Chinese version:
- *Hongzi* (红字) / 1991
- *Faguo zhongwei de nvren* (法国中尉的女人) / 1986^⑥
- Source text:
- *The Scarlet Letter* / 1850, in English
- *The French Lieutenant’s Woman* / 1969, in English

(3) Lolita

End of 20th century

Chinese version: *Luolita* (洛丽塔) / 2000

Source text: *Lolita* / 1955, in English

The reform and opening up since 1978 has brought fundamental changes to China. It freed people’s minds, broke the institutional barriers to development and greatly stimulated economic

and social development. Therefore, from the 1980s and the 1990s on, restriction on the selection of source texts by official ideologies has been loosened, leading to another boom in literary translation. *Pride and Prejudice*, Jane Austen's intricate depiction of marriage, manners and class in 19th century, was translated into Chinese as early as 1956, but since its content was regarded to center on marriage and family, and the novel was never mentioned by any revolutionary or recognized by the cultural circles of the Soviet Union^⑦, it was not valued in the People's Republic of China from 1949 to 1966, when literature was employed to politically criticize, as well as in the Cultural Revolution period (1966-1976) (Huang Mei, 2012: 158-159) when translated literary works openly published were mainly from Asian and African countries and the Soviet Union (Ma Shikui, 2003: 65-66). Only after the reform and opening up to the outside world launched in 1978 did the novel find a niche in Chinese society. Similarly, *Hongzi*, the Chinese version of *The Scarlet Letter*, the most outstanding work by Nathaniel Hawthorne, which had been neglected ever since the founding of the People's Republic of China in 1949, also became a favorite of a large Chinese audience after the 1980s, and Hester Prynne was much better known. Similarly, the mysterious but attractive woman Sarah from *The French Lieutenant's Woman* was gradually familiar by more Chinese readers. *Luolita* (the Chinese version of *Lolita*) eventually gained wider acceptance, too.

These characters have influenced the ideologies of Chinese readers. The heroines produced by Jane Austen brought fresh sentiment, enabling Chinese readers during the reform and opening up period to experience women's images different from that of Jane Eyre or Tess. Being beautiful and affectionate, these girls lived a happy life and did not need to work, and their only concern was finding a Mr. Right. Their life had nothing to do with the kind of class hatred and class struggle that the Chinese Communist Party had promoted. Such protagonists were new to Chinese readers, arousing great interest. Besides, the good decent heroes portrayed by Austen made Chinese readers aware that not everybody in capitalist society was sanctimonious. They now learned that there were also gentlemen with integrity and compassion, and their view on capitalist society was thus turned more balanced. Under the influences of these women's images, Chinese readers had greater yearning for romantic love and ideal marriages, and the importance of money in marriage became a topic to be discussed openly among the more mature and pragmatic Chinese readers.

Another impressive character to Chinese readers was Hester Prynne. Although her adultery was unacceptable to social ethics, it was understood by readers because it happened out of true love. Hester fought against society in her own way and continued living indomitably. In the mind of Chinese readers there was now one more kind of women's image worthy of praise. Sarah was also the kind of character to go against traditions. She seduced Charles but deserted him afterwards without mercy, totally ruining him. Although unpredictable, she was glamorous, attracting the admiration of Chinese readers and even inducing reflection on the traditional concepts of love and marriage.

Lolita diverged from the ethical tenets of Chinese society and many a Chinese reader just could not understand the favorite heroine of Nabokov. The earliest Chinese version of *Lolita* was

published in the summer of 1989. The vulgarly pretty drawing on the cover “was obviously meant to be ingratiating and flirtatious for sales promotion” (Yu Xiaodan, 2000: 1). However, another Chinese version of *Lolita* was published as a world masterpiece in hardcover by the famous Yilin Publishing House in 2000 and was reprinted five times in a year or so. Such an image contrary to traditional Chinese concepts was accepted by a larger readership and disseminated more widely than before. There appeared more and more such literary works reflecting humanity in translation circles, which helped to bring breakthroughs of the ideological shackles of getting jittery at the mere mention of humanity during the Cultural Revolution in Chinese literary community after the reform and opening up. The human aspect of literature had now a chance of revival. Especially in recent years, the human aspect view has been made prominent, resulting in the strong public concern for humanity. This was another significant impact upon the Chinese literary world made by European and American literature and culture after the May Fourth period.

These Chinese versions containing the women’s images have literary values, too. *Aoman yu pianjian* (the Chinese version of *Pride and Prejudice*) is rich in comedy and its effective sarcasm and unique dialogues were enchanting to Chinese readers. *Hongzi* (the Chinese version of *The Scarlet Letter*) gave Chinese readers a taste of new artistic techniques such as symbolism and psychological descriptions. *Faguo zhongwei de nvren* (the Chinese version of *The French Lieutenant’s Woman*) presented unconventional styles: the alternate use of first person and third person narrative; the “physical” presence of the writer himself in the novel; the appearance of modern content and style in a Victorian setting (Liu and Lin, 1986: 537), and the unpredictability of the ending. The peculiar style and uncommon narrative skills in *Luolita* (the Chinese version of *Lolita*) embodied its unique artistic value, which helped Chinese readers to a broadened and unbiased vision. And the postmodern works with *Luolita* as representative has far-reaching influences upon the contemporary Chinese literature in terms of literary concepts, topics, creative thinking, narrative mode and linguistic skills.

3. Concluding Remarks

1) Mainstream ideologies determining the construction of the identities of women’s images

It is noteworthy that the publication years of *Pride and Prejudice*, *Jane Eyre*, *La Dame aux Camélias* and *The Scarlet Letter*, namely, 1813, 1847, 1848 and 1850 respectively, were not far from each other, but the times when they exerted influences in China were not in the same order. *Pride and Prejudice* was published the earliest among the four novels, but its translation became influential in China about thirty years later than that of *Jane Eyre* and about eighty or ninety years later than that of *La Dame aux Camélias*. The publication year of *The Scarlet Letter* was very close to those of *Jane Eyre* and *La Dame aux Camélias*, but *The Scarlet Letter* became known in China about thirty or forty years later than *Jane Eyre* and over ninety years later than *La Dame aux Camélias*. *Jane Eyre* and *La Dame aux Camélias* were published just a year apart, but the latter caused a sensation in China about half a century earlier than the former one. It is clear that the women’s images constructed in the translated versions were stamped with the features of Chinese

society in different periods, in which the role played by mainstream ideologies was also visible.

Therefore, the mainstream ideology of the target culture is the basis for which texts to translate and how these translated texts are to be interpreted; only those texts that offer an opportunity to be interpreted in support of mainstream ideology will be sanctioned and popularized.

2) Women's images having affected Chinese feminist thought/movement

Chinese feminist thought/movement has a close relationship with mainstream ideologies in each period. At the beginning of the 20th century, "as Chinese feminist thought/movement was driven or triggered by male politics, or national or state consciousness, the freedom and equality of the individual woman was not regarded as a top priority; the primary goal then was to turn everyone into a good citizen with national awareness" (Wang Fei, 2003: 24). Since that time, "there has never been spontaneous or independent women's emancipation movement in Chinese history; women's emancipation has always been subjugated to national, class or cultural revolutionary movements" (Liu Siqian, 1993: 67); and "women's emancipation has always been regarded as part of the liberation of the proletariat which was more important" (Li Yinhe, 2003: 130). Therefore, although Chinese feminist thought/movement was not the direct cause of the introduction of these women's images and the ultimate purpose of their construction was to serve mainstream ideologies, the importation of them has inevitably affected Chinese feminist thought/movement. From "the lady of the camellias" to Lolita, each women's image has its own feminist features. The misfortunes of "the lady of the camellias" show women in difficult and disadvantageous positions in patriarchal societies. The leaving of Nora demonstrates women's aspiration for dignity and rights. "Mother" presents women's equality to men in bravery and decisiveness. Under the suppression of males, Anna still pursues bravely the liberation of individual personality and the freedom to love. Emma is vain, but she struggles to shake off the bondage of an unhappy marriage. The indomitability in Jane Eyre surpasses that in any male in the novel. The moral purity and magnanimity of Tess dwarfs the meanness of males. Austen's heroines display the leisurely and happy life of women. The rebellion of Hester, Sarah and Lolita symbolizes the multiplicity in women. The wide spectrum of these women's images brought influences upon the feminist ideas of readers to different extents, facilitating the development of feminist thought/movement in China.

3) Women's images having influenced the evolution of Chinese literature

In China, it was not until after 1870s that foreign literary works were translated on a large scale. They were an important factor contributing to the formation of modern Chinese literature (Guo Yanli, 1998: 15, 495-508). The renowned Chinese writer Lu Xun held that modern Chinese literature was the result of learning from the West; in his words, "modern literature came into being under the promotion of foreign literature" (1981 [1936]: 399). This remark emphasized the impact upon modern Chinese literature by translated literature. A similar argument goes that "the influences upon modern Chinese writers and the inspiration they got for creation came more from foreign writers rather than the literary traditions of their own country" because "they were

dissatisfied with the increasingly stale and rigid traditional Chinese culture and tried to wipe out the interior stubborn forces by foreign forces, and translation was an excellent mass media of new cultures, so many Chinese writers of vernacular literature during the May Fourth period started their creation from translating foreign literary works” (Wang Ning, 2002: 35-36). Quite a few writers engaged themselves in both creative writing and translation, including Lu Xun, Guo Moruo, Bing Xin and Qian Zhongshu. They accepted the humanitarian values embodied in Western literature, especially European and American literature, and borrowed from them literary styles, artistic methods, and the ways to select materials. They transferred words, sentence patterns, narrative modes and genres from foreign languages and literatures to create their own works. “The construction of a national literature through translated literature is massive. [...] There would not have been modern [Chinese] literature without translated literature”, as Gao Yu (2003: 39) observes. The women’s images discussed in this paper, as has been demonstrated, also exerted literary influences, which made the representative works containing the images in different periods, as part of world literature, all help to shape modern Chinese literature.

Notes

① ② In Chinese society in the first half of the 20th century, there were different governments which, however, were not in strong control of the country, so mainstream ideologies were not always consistent with government ideologies; but in the second half of the 20th century, as the Chinese Communist Party was in power, “mainstream ideologies were often those of the government due to the stability of state power and the tight control of ideologies by the state” (Wang Yougui, 2003:12).

③ Feudal Confucian ethics refers to the rites and ethical principles fettering the minds and behaviors of Chinese people for thousands of years. At the core of Confucian ethics are the relationships between father and son, husband and wife, elder brother and younger brother, ruler and minister, and friend and friend. And son, wife, younger brother, minister are supposed to be obedient respectively to father, husband, elder brother and ruler. Except the relationship between friends which is mutual loyalty, the nature of the other relationships is hierarchical.

④ White Terror refers to the period of political repression in China from 1927 to 1949 by the Republic of China government.

⑤ The translator Shen Duanxian 沈端先 (i.e. Xia Yan 夏衍) translated the novel from two Japanese versions with occasional reference to an English version (Xia Yan, 1982: 86).

⑥ Although published in 1986, the Chinese version was better known in the 1990s.

⑦ The cultural circles of the Soviet Union were very influential in the People’s Republic of China in the 1950s.

References

- [1] Hung, Eva 孔慧怡. "Wanqing fanyi xiaoshuo zhong de funv xingxiang" 晚清翻译小说中的妇女形象 (Women's Images in Translated Novels in Late Qing Dynasty) [J]. *Comparative Literature in China* 中国比较文学, 1998 (2): 71-87.
- [2] Xu Jun 许钧. "'Jieshihuanhun' yu xingxiang bianyi——hong yu hei liang zhongyiben zhong de ruina furen xingxiang bijiao" "借尸还魂"与形象变异——《红与黑》两中译本中德·瑞那夫人形象比较 ("Reincarnation" and Image Transformation: a Comparison of Madame de Rênal in Two Chinese Versions of *The Red and the Black*) [J]. *Comparative Literature in China* 中国比较文学, 1996 (1): 79-89.
- [3] Hartman, Kabi. "Ideology, Identification and the Construction of the Feminine" [J]. *The Translator*, 1999 (1): 61-82.
- [4] Lin Shu 林纾 and Wang Shouchang 王寿昌, trans. *Bali chahuanv yishi* 巴黎茶花女遗事 (translation of *The Lady of the Camellias* by Alexandre Dumas, fils) [M]. Beijing: Shangwu yinshuguan 商务印书馆: 1981 [1899].
- [5] Yu Xiaodan 于晓丹, trans. *Luolita* 洛丽塔 (translation of Vladimir Nabokov's *Lolita*) [M]. Nanjing: Yilin chubanshe 译林出版社, 2000.
- [6] Zou Zhenhuan 邹振环. *Yingxiang zhongguo jindai shehui de yibaizhong yizuo* 影响中国近代社会的一百种译作 (One Hundred Influential Translated Works in Modern China) [M]. Beijing: Zhongguo duiwai fanyi chuban gongsi 中国对外翻译出版公司, 1996.
- [7] Guo Yanli 郭延礼. *Zhongguo jindai fanyi wenxue gailun* 中国近代翻译文学概论 (Modern Translated Literature in China: An Introduction) [M]. Wuhan: Hubei jiaoyu chubanshe 湖北教育出版社, 1998.
- [8] Chen Pingyuan 陈平原. *Ershi shiji zhongguo xiaoshuoshi • diyijuan (1897-1916)* 二十世纪中国小说史·第一卷 (1897-1916) (The History of Chinese Fiction in 20th Century • Volume 1 [1897-1916]) [M]. Beijing: Beijing University Press 北京大学出版社, 1989.
- [9] Wang Ning 王宁. "Xiandaixing, fanyi wenxue yu zhongguo xiandai wenxue jingdian chonggou" 现代性、翻译文学与中国现代文学经典重构 (Modernity, Translated Literature and the Canon Reconstruction of Modern Chinese Literature) [J]. *Wenyi yanjiu* 文艺研究, 2002(6): 32-40.
- [10] Luo Jialun 罗家伦 and Hu Shi 胡适, trans. *Nala* 娜拉 (translation of Henrik Ibsen's *A Doll's House*) [J]. *Xin qingnian* 新青年, 1918 (4): 508-572.
- [11] Sharp, R. Farquharson, trans. *Four Great Plays by Henrik Ibsen* [M]. New York: Bantam Books, 1959.
- [12] Qian Liqun 钱理群, Wen Rumin 温儒敏 and Wu Fuhui 吴福辉. *Zhongguo xiandai wenxue sanshinian* 中国现代文学三十年 (Thirty Years of Modern Chinese Literature) [M]. Beijing: Beijing daxue chubanshe 北京大学出版社, 1998.
- [13] Xia Yan 夏衍, trans. *Muqin* 母亲 (translation of Maxim Gorky's *The Mother*) [M]. Shanghai: Xin wenyi chubanshe 新文艺出版社, 1955.
- [14] Xia Yan 夏衍, trans. *Muqin* 母亲 (translation of Maxim Gorky's *The Mother*) [M]. Beijing: Renmin wenxue chubanshe 人民文学出版社, 1973.
- [15] Ma Shikui 马世奎. "Wenge qijian de waiguo wenxue fanyi" "文革"期间的外国文学翻译 (The Translation of Foreign Literary Works during the Cultural Revolution) [J]. *Chinese Translators Journal* 中

- 国翻译, 2003 (3): 65-69.
- [16] Zhou Yang 周扬 and Xie Sutai 谢素台, trans. *Anna Kalienina* 安娜·卡列尼娜(translation of Leo Tolstoy's *Anna Karenina*) [M]. Beijing: Renmin wenzue chubanshe 人民文学出版社, 1978 [1956].
- [17] Li Jianwu 李健吾, trans. *Baofali furen* 包法利夫人 (translation of Gustave Flaubert's *MADAME BOVARY*) [M]. Beijing: Renmin wenzue chubanshe 人民文学出版社, 1984 [1958].
- [18] Li Jiye 李霁野, trans. *Jian Ai* 简·爱 (translation of Charlotte Brontë's *Jane Eyre*) [M]. Shanghai: Wenhua shenghuoshe 文化生活社, 1949-1954.
- [19] Zhang Guruo 张谷若, trans. *Debo jia de taisi* 德伯家的苔丝 (translation of Thomas Hardy's *Tess of the d'Urbervilles*) [M]. Beijing: Renmin wenzue chubanshe 人民文学出版社, 1957.
- [20] Brontë, Charlotte. *Jane Eyre* [M]. London: Penguin Books, 1994 [1847].
- [21] Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles* [M]. New York: Bantam Books, 1971 [1891].
- [22] Peng Hui 彭慧. "Zenyang du *Anna Kalienina*" 怎样读“安娜·卡列尼娜” (How to Interpret *Anna Karelina*) *Dushu yuebao* [J]. 读书月报, 1957 (4): 17-19.
- [23] Zhang Yu 张羽. "Tuoersitai——weida de pipan xianshi zhuyi zuojia" 托尔斯泰——伟大的批判现实主义作家 (Leo Tolstoy: the Great Writer of Critical Realism) [J]. *Wenzue pinglun* 文学评论, 1960 (5): 72-80.
- [24] Bian Zhilin 卞之琳, Ye Shuifu 叶水夫, Yuan Kejia 袁可嘉 and Chen Shen 陈染. "Shinianlai de waiguo wenzue fanyi he yanjiu gongzuo" 十年来的外国文学翻译和研究工作 (The Translation and Researches of Foreign Literary Works in the Past Decade) [J]. *Wenzue pinglun* 文学评论, 1959(5): 41-77.
- [25] Sun Zhili 孙致礼, trans. *Aoman yu pianjian* (translation of Jane Austen's *Pride and Prejudice*) 傲慢与偏见 [M]. Nanjing: Yilin chubanshe 译林出版社, 2000.
- [26] Austen, Jane. *Pride and Prejudice* [M]. London: Penguin Books, 2003 [1813].
- [27] Zhou Xiaoxian 周晓贤 and Deng Yanyuan 邓延远, trans. *Hongzi* 红字 (translation of Nathaniel Hawthorne's *The Scarlet Letter*) [M]. Hangzhou: Zhejiang wenyi chubanshe 浙江文艺出版社, 1991.
- [28] Liu Xianzhi 刘宪之 and Lin Yanzi 兰延梓, trans. *Faguo zhongwei de nvren* 法国中尉的女人 (translation of John Fowles' *The French Lieutenant's Woman*) [M]. Tianjin: Baihua wenyi chubanshe 百花文艺出版社, 1986.
- [29] Hawthorne, Nathaniel. *The Scarlet Letter* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press & Oxford University Press, 1994 [1850].
- [30] Fowles, John. *The French Lieutenant's Woman* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1992 [1969].
- [31] Huang Mei 黄梅. "Xinzhongguo liushinian aosing xiaoshuo yanjiu zhi kaocha yu fenxi" 新中国六十年奥斯丁小说研究之考察与分析 (An Analytical Review on the Studies of Jane Austen's Novels in China: 1949-2009) [J]. *Zhejiang daxue xuebao* 浙江大学学报, 2012 (1): 157-165.
- [32] Wang Fei 王绯. "Nvxing piping: cong nali lai, dao nali qu" 女性批评: 从哪里来, 到哪里去 (Women's Criticism: Where Was It from and Where Is It Going) [J]. *Wenyi yanjiu* 文艺研究, 2003 (6): 20-27.
- [33] Liu Siqian 刘思谦. "Guanyu zhongguo nvxing wenzue" 关于中国女性文学 (On Chinese Women's Literature) [J]. *Wenzue pinglun* 文学评论, 1993(2): 61-70.

- [34] Li Yinhe 李银河. *Nvxing quanli de jueqi* 女性权力的崛起 (The Rise of Women's Power) [M]. Beijing: Wenhua yishu chubanshe 文化艺术出版社, 2003.
- [35] Lu Xun 鲁迅. "Zhongguo jiezuoxiaoshuo xiaoyin" "中国杰作小说"小引 (An Introduction to "Chinese Outstanding Short Stories") [J], in *Luxun quanji 8 juan* 鲁迅全集 8 卷 (The Eighth Volume of the Complete Works of Lu Xun) [M]. Beijing: Renmin wenxue chubanshe 人民文学出版社, 1981 [1936]: 398-400.
- [36] Gao Yu 高玉. "Zhongguo xiandai wenxue shi 'xin wenxue' benweiguan pipan" 中国现代文学史 "新文学" 本位观批判 (A Critique on the Basic Concepts of "New Literature" in the History of Modern Chinese Literature) [J]. *Wenyi yanjiu* 文艺研究, 2003 (5): 36-43.
- [37] Wang Yougui 王友贵. "Yishixingtai yu 20 shiji zhongguo fanyi wenxueshi (1899-1979)" 意识形态与 20 世纪中国翻译文学史(1899-1979) (Ideology and the History of Translated Literature in 20th Century China [1899-1979]) [J]. *Chinese Translators Journal* 中国翻译, 2003(5): 11-15.
- [38] Xia Yan 夏衍. 1982. "Muqin zai zhongguo de mingyun" 《母亲》在中国的命运 (The Fate of *The Mother* in China) [J]. Xiayan 夏衍. *Xiayan lun chuanguo* 夏衍论创作 (On Creation by Xia Yan) [M]. Shanghai: Shanghai wenyi chubanshe 上海文艺出版社, 1982: 85-87.

Bio

SHAO Yi, Associate Professor of Shanghai International Studies University. Academic interest: translation studies. E-mail: shaoyi@shisu.edu.cn.

影视剧翻译的标准——“贴”：一种理论探讨

◎ 何克勇 董雨晨（中央民族大学 北京）

[摘要] 影视剧是中国文化对外传播的重要组成部分，但影视剧翻译的数量和质量却是影响中国影视剧对外传播的瓶颈。造成这个瓶颈的原因有几个，而缺乏适合影视剧的翻译标准应该是其中一个原因。学界提的诸多有关翻译标准或多或少都存在缺陷。本文根据影视剧语言的十个特征，提出影视剧翻译的新标准：“贴”，并结合案例探讨“贴”的理论指导和操作意义。

[关键词] 影视剧翻译；翻译标准；贴

Abstract: Translation of Movies, TV products and dramas is an important component in international promotion of Chinese culture but the translation quantity and quality have become a bottleneck in terms of the communication effect. Some factors have contributed to it, and lack of the criteria suitable for translating movies, TV products and dramas is one of them. The existing criteria are problematic. The present paper proposes a new criterion on the basis of an analysis of the language characteristics of movies, TV products and dramas, and argues theoretically and practically with examples.

Key words: translating movies, TV products and drama; translation criteria; fitting in

一、引言

自 2012 年以来，中外交流进入了一个新的时代，中国的对外宣传工作也发生了一系列的变化，展现出新的气象。就翻译而言，以往的中外交流以“外译汉”为主，然而近来随着中国文化“走出去”成为时代话语，“汉译外”占据了越来越大的比重，从而总体上呈现出“引进”与“外扬”并举的局面。这里的“外扬”强调要用他者理解的语言来讲好中国故事。同样，“引进”要求用中国人能理解的语言来讲述外国故事。而影视剧翻译则是讲好这种故事的重要手段。

当前中国每年都从国外引进大量影视剧作品，向国内观众介绍外国的社会文化。2012 年至 2015 年，中国电影票房总收入为 1123.44 亿元。其中，译制片总票房收入就达到 481.93 亿元，占比达到 43%（马建丽、欧梨成，2016：10），而互联网时代的到来更是让国人通过网络获得了国外大量的影视资源（雷伍峰，2018：116）。同时国产影视剧的制作

和对外传播工作也取得了很大的成果。在制作方面，国产电影每年有 700 部左右，而电视剧更是多达每年 10000 多集，网络剧每年多达十几万分钟，这使得中国成为全球第二大电影市场和第一大电视剧、网络剧生产国；在对外传播方面，至 2018 年 6 月，国家多语种影视译制基地已译制完成 300 多部中国影视作品，并在 50 多个国家主流媒体播出或签署播出意向，在各国观众当中收到了积极的反响（麻争旗、谢峥，2018：100），而四达公司北京总部译制配音中心更是面向斯瓦希里语、豪萨语、约鲁巴语、乌干达语等小语种进行译制配音工作，向相关国家进行影视剧的译介，传播的深度和广度都在不断扩展（金海娜，2017：33）。尽管如此，中外影视剧交流却存在着很大的问题。一边是一些译制片的翻译质量受到国内观众的质疑（马建丽、欧梨成，2016：13），另一边是许多外译的国产影视剧在国外观众中接受程度较低（耿芸、于兵，2018：180-181）。中国虽然是影视剧的生产大国，却不是传播大国。在全球电影市场上，欧美就占据了 98% 的市场份额，中国及其他国家仅占 2%。造成这种结果的原因较多，但笔者认为，语言是传播的障碍，翻译则是瓶颈，而翻译的问题又跟翻译标准的制定和使用有关。本文将以翻译标准为立论基础进行深入的探讨。

学界就影视剧的翻译标准问题进行了大量讨论，也提出了不少观点。然而笔者认为这些观点当中存在着不少问题。首先，一些影视剧的翻译标准与其他类别的标准雷同。例如，一些学者提出“信、达、雅”的标准（丁爽，2003：26；黄晓琴，2010：61；马建丽、欧梨成，2016：13），但这个标准用于影视剧翻译，却出现“水土不服”，因为不少影视剧作品的译文可能既不“信”，也不“雅”，但也不失为好的译文，能为观众所接受，能体现原文的意义和精神。其次，另一些翻译标准虽区别于其他类别文本的翻译标准，亦考虑到影视剧的专业性和特殊性，但却失之繁复，在实际工作中难以操作。

二、影视剧翻译的特点

针对以上翻译标准存在的问题，笔者认为，影视剧的翻译文本有其自身的特点。无论是用中国话表现外国的故事（外译汉），还是用外国话讲中国的故事（汉译外），无论是配音工作还是字幕制作，影视剧的翻译标准都应该区别于其他类别的文本，应该符合影视剧语言的特点。影视剧的语言具有如下十个特点：

第一是易懂。这是影视剧声音艺术的要求，也是缩短观众理解距离的要求。影视剧的配音和字幕只有立刻为观众所理解，这样的翻译才可以接受。

第二是节奏。这是影视剧情节的要求，画面的要求。好的翻译应该做到字幕或配音与情节合拍，与画面吻合，这样才能让观众欣赏到最自然的影视作品。

第三是个性。这是人物形象塑造的要求。影视剧中的角色具有特定的身份和职业，这些因素会影响他们的心理，左右着形象的建构和情节的发展，也会影响观众的心理期待。这些也要通过特定的语言形式体现出来，需要进行恰当的翻译。

第四是场合。这是角色在故事发展过程中发生变化的要求。观众会根据影视剧中场合对言语的使用产生期待，因此需要用恰当的语言进行展示。

第五是艺术风格与修辞。这是表现手段的要求。影视剧中角色的语言可以包含幽默、哲理、诗歌、歌词及比喻等元素，这就涉及翻译中的文体学问题，恰当的翻译方可展现出语言的修辞之美及影视剧的特殊艺术效果。

第六是语用蕴含 (implicature)。这是把握说话人言外之意 (illocutionary force) 的要求。在语用学看来, 人物的语言使用中往往存在着言外之意 (Grice, 1975)。原文中的挖苦及讽刺等含义可以通过恰当的翻译得到再现。

第七是观众语言习惯期待。这是拉近观众与作品距离的要求。观众往往会根据一个人的年龄、性别和职业等因素来推测他对语言的具体使用。不匹配的翻译会让观众产生别扭的感觉, 从而削弱影视剧的接受度。

第八是文化适应。这是跨越文化障碍的要求。好的翻译应该具备跨文化敏感性, 译文应该妥善处理文化负载信息, 使之符合观众的文化期待及文化理解能力, 这样译出的影视剧才能为观众所接受。

第九是避虚就实。这是专门针对汉译外提出的, 也是因语言差异而导致的思维逻辑差异的要求。汉语注重文饰, 讲究赋比兴, 而英语追求准确与简练 (毛荣贵, 2005: 10)。因此, 好的影视剧外译应该进行相应的文化调试, 以符合目标语文化的思维逻辑特征。

第十是前后照应。这是言语表达的篇章连贯性要求, 即从篇章语言学的角度, 关照出现在语篇不同之处的相同指涉, 通过恰当的衔接手段 (cohesion) 来做到语篇的连贯 (coherence)。

三、影视剧翻译的新标准: “贴”

基于以上十个特点, 笔者提出影视剧的翻译标准应该是“贴” (fitting in)。《辞海》关于“贴”的定义是“靠近, 挨近”。笔者认为在翻译中, “贴”就是指贴近原文, 与原文密合, 从而做到贴切 (appropriate closeness)、恰当与确切。“贴”这一概念与“对等”理念有一定的区别。尽管尤金·奈达根据欧洲语言之间互译实践经验提出了“对等”的理念, 但由于汉英语言之间的巨大差异, 两种语言之间只有约 10% 能够做到完全对等, 这主要也体现在词和短语的层面, 而在词以上层面, 即句级、修辞、风格、寓意, 甚至音韵、篇章的完全对等则极为罕见。因此, 在英汉互译过程中, 译者如果一味地追求所谓的“形式对等”, 这样的翻译必然要遭受失败。既然英汉互译中 90% 以上做不到完全对等, 我们只能寻求“靠近、挨近”, 这就是我们所说的“贴”。林语堂认为: “凡文字有声音之美, 有意义之美, 有传神之美, 有文气文体形式之美。译者或顾其义而忘其神, 或得其神而忘其体, 决不能把文义文神文气文体及声音之美完全同时译出。” (林语堂, 2009: 501) 于是我们所说的“贴”的关注点也就转到了语言的意义 (meaning)。奈达也有一个著名的论断, “翻译即译意”, 并且认为意义存在于语篇当中 (Nida, 2001: 287)。因此, 要把握意义, 就是要理解“贴”到语篇和语境之中, 这样才能抓住意义, 才能使表达式达到“贴”的要求。

按照比利时语言学家 Verschuere 的顺应论 (linguistic adaptation theory):

1、语言的使用归根结底是“一个不断选择语言的过程, 不管这种选择是有意识的, 还是无意识的, 也不管是出于语言内部和外部的原因” (Verschuere, 1999:55-56)。

2、语言的选择和语言的顺应不可分, 前者是手段, 后者是目的和结果。语言使用者之所以能够在语言使用过程中做出种种恰当的选择, 是因为语言的三个特征: 1) 变异性 (variability), 指语言具有一系列可供选择的可能性; 2) 商讨性 (negotiability), 指的是语言选择具有很大灵活性; 3) 顺应性 (adaptability), 指能够让语言使用者从可供选择的各种语言项目中做出符合交际需要的选择, 从而使语言交际得以顺利进行的特征, 这个特征

是语言特征中最为重要的一个 (ibid, 1999: 173)

顺应包括文化顺应、思维方式顺应、审美品位顺应、接受心理顺应等等。下面我们结合影视剧语言的特点来谈谈“贴”这个标准的理论指导意义和操作意义。

四、影视剧翻译中“贴”的实际操作

(一) 说话场合与影视剧翻译的“贴”

在影视剧翻译当中需要关照的一个重要语言特点就是说话的场合。这就要考虑说话人的身份和画面因素，让译文的表达式“贴”进说话的场合和说话人的身份。在英国电视剧《摩斯探长前传》(Endeavour)中有这样一句台词：

(1) 原文：I am no longer your little girl. People need to make their mistakes.

如果不考虑这句话的说话场合，对这样的台词进行逐字理解和字面翻译，就很难展现其内涵。这句台词的场合是：一位牛津镇的老探长与他叛逆的女儿久别重逢。探长由于极其思念女儿，劝女儿回到他们身边，于是女儿就说出了这样的一句台词。因此，根据这一场景及说话人的身份，笔者尝试将这一句台词译为：

译文：我不再是你的小乖乖女了。人需要犯错才能成长。

笔者在后一句话中添加了“才能成长”这一成分，通过增译的方法，使得这句台词既符合说话的场合，也符合说话人的身份和性格，能为观众所领悟，做到了“贴”的要求。

此外，“贴”这一标准还要考虑语言节奏和观众的语言习惯期待，通过“贴”这个动态调整来实现奈达所说的翻译的“动态对等”。该部电视剧中另外一句台词是：

(2) 原文：Be nice!

不考虑说话的场合，这句话似乎有多种可选译法，例如“乖乖的哦！”“打起精神哈！”等。但如果考虑说话的场合和语境，我们就会得出不同的结果。这句台词《摩斯探长前传》中一名黑社会男子之口，他驾车带一名女子去接客时，扭头对女子说了这样一句台词。按照“贴”这个理论，考虑到说话的场合，以及说话人的身份和画面因素，让译文的表达式“贴”进说话的语境中，于是该剧字幕组将这一句台词译为：

译文：老实点！

这里翻译很“贴”，符合傅雷提出的“神似”理念，译出了说话者的身份和性格特征，同时也符合彼得·纽马克提出的翻译简约性(economical)的标准，译文简明扼要。这同时也切合了影视剧语言易懂性和节奏性的特点，字幕与画面吻合，缩短了观众的理解距离，很容易为观众所接受。这种语言的选择符合顺应的特征。

(二) 语言风格及语用蕴含与影视剧翻译的“贴”

我们这里所说的“贴”也符合安德鲁·切斯特曼提出的翻译“再现伦理”(representation ethics)。这里的再现是指翻译需要再现说话人的“原意”(truth)，把握说话人真正的意图(Chesterman, 2001: 139)，也就是把握语用学所谓言外之意(illocution)或蕴含(implicature)。电视剧《摩斯探长前传》(Endeavour)第四季中有这样一句台词：

(3) 原文：I knew Robin had a full life.

如果不考虑说话人的语言风格和言外之意，这句话似乎有多种译法：“我知道罗宾的生

活很完整”“我知道罗宾的生活很充实”等。这句台词出自一位内心苦涩的孀居太太之口。当她从警察那儿得知丈夫生前可能存在的风流事件，就无不讽刺地说了这句话。电视剧的字幕组将其译为：

原译：我一直知道罗宾过着尽兴的生活。

如果从说话者的语言风格和语用蕴含来看，这一字幕的译文并不完美。最重要的是，该译文没有将原文当中的反讽口吻译出来，也就是说，译文还不够“贴”。作为说话者的这位太太是英国社会中的一位上流人物，说话较为含蓄，言语中常常带有英国人独有的冷幽默（dry humour）。因此，笔者尝试将其译为：我倒是知道罗宾的生活丰富多彩。

这样的译文既体现了说话者文雅含蓄的气质，也很耐人寻味，展现了原文特有的言外之意。如果是配音版，可译为：我倒是知道他过得精彩。

这一简化处理首先把节奏“贴”进译文里了，同时说话者的口型也“贴”进了译文。此外，说话者内心的苦涩与无奈也展现在语言表达上，这就实现了翻译在语言风格和语用蕴含上的“贴”。

（三）观众情感及期待与影视剧翻译的“贴”

我们这里所说的“贴”，也应该符合纽马克提出的交际翻译理论。在这一理论中，他提出语言具有呼唤(vocative)功能，如果把之运用到影视剧中翻译中，则表现为字幕翻译应该以观众为中心，充分考虑观众对影视剧的期待，旨在影响他们的情感和行为（Newmark, 1981: 39）。

在新中国第一部译制苏联影片《一个普通的战士》（又作《普通一兵》）中，有这样一场景。在一场激烈的战斗中，一名苏军士兵冒着枪林弹雨，摧毁了敌人的一座碉堡后，回头向他的战友们喊了一声“Ура”（俄语，万岁）。这反映了这位战士摧毁敌人碉堡后喜悦激动的心情，结果译为“冲啊”。如果用“信、达、雅”的标准来看，这一译文首先就没有做到“信”。但是从“贴”的标准来看，该译文却完全贴入电影场景的影片中，这位战士刚喊完这声口号，就不幸中弹身死，足见战斗之惨烈，所以将其译为“冲啊”也符合观众的审美，切合了观众对战斗场景的期待。此外，译文“冲啊”与演员大张的口型也吻合。因此这样的翻译贴近场景，“贴”入了语言的呼唤功能，达到交际翻译的目的，同时也贴近口型，这对于影视剧翻译来说是至关重要的。这就是文化顺应，也是音画同步。

傅雷曾说，“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似”（傅雷，2009：623）。我们这里所说的“贴”也是通过动态调整来达到神似的过程。电影《巴顿将军》（PATTON）一开始，巴顿将军就有这样一段话：

（4）原文：Now, I want you to remember that no bastard ever won a war by dying for his country. He won it by making the other poor dumb bastard die for his country.

原译：各位，我要你们记住，没有哪个杂种是靠“为国捐躯”来赢得一场战争的。要赢得战争，靠的是让敌国那些可怜的杂种为他们的国家捐躯。

这样的译文有错误吗？没有。但能为观众所接受吗？再结合影视剧“易懂性”和“节奏性”等特点，这样的译文“贴”吗？答案恐怕就是否定的了。从“贴”的标准来看，翻译这样的台词时，不仅需要关照影片人物的性格，也要考虑观众对影片及人物形象的期待，这样才能做到译文与人物和场景的“贴”。我们知道，从职业身份来看，巴顿是一名骁勇善战的

将军。他桀骜不驯，自信且自大，这是他的人物性格和心理状态。基于这样的身份和心理，观众会对巴顿将军这一人物的语言使用有所期待。因此，笔者尝试将其改译为：士兵们，都记住了，要打赢战争，靠的不是他妈自己送命，而是要他妈敌人送命。

这样的译文更加符合巴顿将军的身份、性格和心理，既满足了观众的情感期待，其简洁性也切合了影片的节奏性特征。

（四）文化适应与影视剧翻译的“贴”

中西文化属于两种不同的文化体系，而两种文化的巨大差异很大程度体现在语言上。我们这里所说的“贴”就可以跨越文化障碍，解决文化适应问题。英国电视连续剧《唐顿庄园》第6季第6集有这样一段对话：

（5）Tom: Were you caught in the rain?

Mary: No, not badly.

Tom: How romantic!

Mary: Why are you playing Cupid? (*Downton Abbey*, S. 6, Episode 6)

这段对话的人物涉及三个：Mary，本剧的主角，Tom，Mary的已故妹妹的丈夫，Stephen，正在追Mary。这最后一句怎么译才贴？如何译选择语言来翻译“Cupid”才能顺应中国相同场景的文化？这个顺应选择的过程就是贴的过程。该剧的汉译把这句翻译成“你为什么撮合我们？”就是一个贴得很好的例子。

这种文化适应，或者叫文化顺应，在汉译英时，“贴”就是要“避虚就实”，即把汉语中一些西方观众难以理解的文化负载现象进行简化处理，以切合影视剧语言的易懂性和节奏性特征。电影《十七岁的单车》里有这样一句台词：

（6）原文：我说你们那儿的人是不是都有点“秋菊打官司”的劲？

如果用“信、达、雅”的标准，将“秋菊打官司”翻译成“Qiuju sues the government”，势必会引起观众的困惑：这“秋菊”是何许人也？她出现在这里是什么意思？这样必然会影响影片语言的易懂性和节奏性，严重削弱观众对影片在接受度。因此，在考虑中西两种文化差异的同时，关照影视剧语言的简洁易懂原则，澳大利亚国家电视台SBS字幕部主任韩静博士将其简化为：Are all you country folk so pigheaded?

另一部影片《疯狂的赛车》中，有一句台词：

（7）原文：这玩意它是个三无产品。

“三无产品”是汉语中的一个文化负载词。如果采用释译的方法将其译为：

译文：This is a product with no production company, registered trade mark and quality certificate.

这样的译文虽然看似用心良苦，向西方观众介绍了中国文化，但是这样的字幕用在影视剧中是非常不合适的，严重干扰了语言的易懂性和节奏性。因此韩静博士把这句译为：This is fake. 这样的译文简洁明了，能让观众一目了然，译文也就“贴”进了影片的节奏。

（五）前后照应与影视剧翻译的“贴”

语篇语言学提出，连贯（coherence）是形成语篇的核心要素之一，连贯体现为前后照应（Halliday & Hasan, 1976: 318）。我们这里所说的“贴”就是为了影视剧的语言能够做到前后照应，让观众在观看影片时有一个清晰的思路。笔者差不多30年前把京剧《柜中缘》译为

英文，其中有一句台词：

(8) 原文：妹妹，开门！

笔者译为：Little sis, open the door!

对于“开门”，英语更地道的表达方式是“Open up!”。为什么笔者没有将其译为“Open up”呢？这也是出于前后连贯的考虑，因为后文有一句：Open, open, quickly open. Otherwise I'll kick it open!

正是为了关照后句中的代词 it，所以没有译为“open up”，否则逻辑上“it”变没有了指代的依据。通过这样的衔接手段，使得两个词语前后照应，实现影视剧语篇的连贯性。

五、结语

在影视剧翻译的过程中，无论是外译汉，还是汉译外，出于对影视剧语言特征考量，“贴”是随时要遵循的标准，唯此才能翻译出好的作品，才能通过我们的译品让外国人说中国话，让中国人说外国话，才能向国内观众讲好外国故事，向国外观众讲好中国故事。

参考文献

- [1] 马建丽、欧梨成. 2012-2015 年中国译制片发展现状研究[J]. 现代传播 (中国传媒大学学报), 2016 (7) : 9-14.
- [2] 雷伍峰. 中国译制片 70 年发展回顾及展望[J]. 青年记者, 2018 (5) : 116-117.
- [3] 麻争旗, 谢峥. “一带一路”背景下译制艺术与影视对外传播[J]. 中国广播电视学刊, 2018 (10) : 99-103.
- [4] 金海娜. 中国影视作品对外译制模式探析—以坦桑尼亚为例[J]. 中国翻译, 2017 (4) : 33-37+44.
- [5] 耿芸、于兵. 中国电影“走出去”的现状及其对策分析[J]. 西北民族大学学报 (哲学社会科学版), 2018 (3) : 177-182.
- [6] 丁爽. 影视艺术语言翻译中的“信、达、雅”问题—兼谈中文影片名的英译[J]. 西南政法大学学报, 2003 (1) : 26-30.
- [7] 黄晓琴. 从“接受理论”谈中国出口电影字幕翻译的“信”与“达”[J]. 浙江师范大学学报 (社会科学版), 2010 (2) : 61-64.
- [8] Grice, H. P. Logic and Conversation [A]. In P. Cole & J. Morgan (eds.). *Syntax and Semantics* Vol. 3. *Speech Acts* [C]. New York: Academic Press, 1975: 41-58.
- [9] 毛荣贵. 翻译美学[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2005.
- [10] Newmark, P. *Approaches to Translation* [M]. Oxford: Pergamon, 1981.
- [11] 傅雷. 《高老头》重译本序[A]. 罗新璋、陈应年 (编). 翻译论集 (修订本) [C]. 北京: 商务印书馆, 2009: 623-624.
- [12] 林语堂. 论翻译[A]. 罗新璋、陈应年 (编). 翻译论集 (修订本) [C]. 北京: 商务印书馆, 2009: 491-507.

- [13] Nida, A. E. *Language and Culture: Contexts in Translating* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [14] Versehueren, J. *Understanding Pragmatics* [M]. Oxford: Oxford Press, 1999.
- [15] Chesterman, A. Proposal for a Hieronymic Oath[J]. *The Translator*, 2001(2): 139-154.
- [16] Halliday, M. A. K & Hasan, R. *Cohesion in English* [M]. London: Longman, 1976.

作者简介

何克勇，中央民族大学外国语学院翻译系教授、博士生导师，研究方向：翻译学。电子邮箱：kyonghe@163.com。

董雨晨，中央民族大学外国语学院博士研究生，研究方向：翻译与文化。

文学翻译的读者视觉心象认知

——一项基于视觉语法的实证研究

◎ 陈文浩 李波（香港城市大学翻译及语言学系 香港九龙）

【摘要】“视觉心象”指人脑对视觉信息的再现，本文通过问卷调查和访谈的方法，以视觉语法中“叙述过程”“画面大小”“显著值”为观察指标，获取中英双语读者对文学翻译的视觉心象认知结果，发现了读者心象认知的人际差异和翻译所涉平行文本间的差异，证实了视觉语言描述心象的有效性，以及文学翻译中涉及的言语系统和非言语系统之间的关联与互动。

【关键词】视觉心象；读者认知；视觉语法；文学翻译

Abstract: “Visual mental imagery” refers to the representation of visual content in people's brains. Taking three concepts in Visual Grammar, i.e., narrative process, size of frame and salience, as criteria, this empirical study by questionnaire and interviews observes Chinese-English bilingual readers' cognition of visual mental imagery through literary translation, arguing that the cognitive differences exist between each individual reader and also between each parallel text included in translation. It proves the applicability of visual grammar language to describe mental imagery and the interrelation as well as interaction between verbal system and nonverbal system involved in literary translation.

Key words: visual mental imagery; readers' cognition; visual grammar; literary translation

一、研究背景

心象(Mental imagery)是心理学、认知科学等学科的一个研究主题。Richardson (1969:2-3)认为“心象”是类似感觉和知觉的个人体验(quasi-sensory and quasi-perceptual experience)，是对不在当前的、感官所感知的事物的心理表征。林中晨（2011：129）指出，虽然学界对心象的定义不尽相同^①，但总体上有三点共识：“心象是人脑对外界事物的呈现；这种呈现以感觉器官先前的体验为基础；心象是人们表征事物及知识的重要方式，在认知活动中发挥

本文系香港大学教育资助委员会研究资助局的优配研究金（GRF）项目“冷战初期美新处在香港资助的翻译研究”（项目编号 9043084）的阶段性成果之一。

重要作用”。另外，“从心象产生的感觉通道来源来看，心象可以分为视觉心象、听觉心象、味觉心象、触觉心象、嗅觉心象等”（ibid: 129-130）。据此，本研究将“视觉心象”的工作定义确定为人脑在文学翻译中所感知的图像，是人脑对视觉信息的再现。

目前，“心象”这个心理科学的思维也已被较为广泛地运用于语言、文本研究中，其中大部分是对“心象”在母语或二语阅读中作用机理的探究（如Gunston-Parks, 1985; Sadoski et al., 2000; Sadoski, 2001; Tierney & Readence, 2000; 邱易安, 2002; 成晓光, 2003; 林中晨, 2010, 2011等）。Paivio(1971, 1986, 1991)提出的“双重代码理论”认为，人脑中存在两套独立并互相关联的表征系统：言语系统(verbal system)和非言语系统(nonverbal system)，非言语系统即心象系统(imagery system)。该理论为此后许多探索“心象”与文本阅读关系的实证研究（如梁海英, 2005; 孙晓萌, 2011等）提供了理论依据，其中部分研究调查了双语读者（如Steffensen et al., 1999; Ehlers-Zavala, 2005; Krasny & Sadoski, 2008等），但侧重于母语和二语阅读之间的比较，如阅读速度、形成心象的强弱程度等。然而，真正涉及语际转换过程的翻译研究则对“心象”涉猎较少，本文将对此展开讨论。

Kress & van Leeuwen (1996)将韩礼德的语言“三大元功能”思想，即概念功能(ideational function)、人际功能(interpersonal function)、语篇功能(textual function) (Halliday, 1994)，吸收并拓展至图像分析中，提出了主要包括再现意义(representational meaning)、互动意义(interactive meaning)、构图意义(meaning of composition)的“视觉语法”，用以解读图像如何表达意义，即“被描绘的人、地、物是怎样结合为一个在视觉表达上具有意义的整体” (Kress & van Leeuwen, 1996: 1)。之后，“视觉语法”被广泛地应用于国内外多模态研究，由于其本身是用于分析实在的图像，多模态翻译研究主要以非言语文本为研究对象，对纯言语的文学文本关注不足^②。

鉴于以上研究现状，本文借用视觉语法为理论框架，对文学翻译过程中读者的视觉心象认知展开实证研究，拟证实借助对文学文本原文及其译文的读者“视觉心象”的平行考察，可以有效地超越言语系统评论文学翻译，并以此观察涉及双语文本的文学翻译过程中，读者心象将如何发生改变。

二、文学翻译中视觉心象的认知过程

文学研究中，也有不少学者采用“心象”的概念，常见于国内诗学研究的论述中^③，但大多区别于本文所讨论的心理学范畴的“心象”。仅有较少学者用心理学的“心象”视角解读文学作品，例如，庞好农（2015: 14-15）“根据心象信息的加工深度，从遗觉表象、记忆表象和想象表象三个方面探讨萨伏伊在《异域》里所采用的心象叙事与文本主题的内在关联”。该研究揭示了一个有效的研究思路和分析手段，即通过研究者对文学作品人物的“心象”的分析，可以深入探究人物内心世界及作品主题。

文学翻译研究方面，对上文提及的诗学类似概念如“意象”等研究广泛，但与具体化认知的“心象”结合较少，因而有待考察。文学翻译涉及不同参与者，包括原作者、（原文读者）、译者、译文读者，视觉心象在文学翻译认知过程中是流动的，不具有固定性，视角伴随参与者身份而转换，通过不同参与者的视觉心象的构建、传递和再现，串联起了文学翻译的认知过程（如图1所示）。因此，结合“视觉心象”的认知以挖掘文学翻译过程，有助于

深度参与和体验文学翻译中涉及的言语系统（文本）与非言语系统（心象）之间的互动，探寻原文和译文在心象层面的关联与转化。

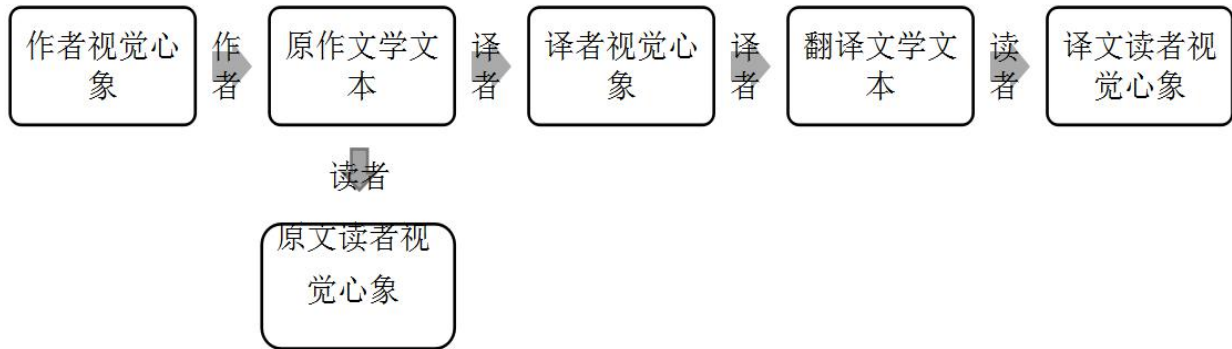


图 1 翻译认知过程

“翻译过程是原语言文字体验认知过程与目的语言文字的体验认知的转换过程”（李孝英，2019：81）。然而，语言文字在翻译过程中一定实现了转换，视觉心象却有可能守恒，因为它是译者完成语言文字转换的参照，但伴随着不同参与者的不同认知，从翻译的全过程来看，视觉心象难免发生改变。

翻译过程中，首先，原作者将其视觉心象（又称作者心象）编写为文学文本；其次，译者解读原文学文本，获取到新的视觉心象，将其投射到自己的译文中，形成翻译文学文本；最终，译文读者阅读翻译文学文本，在大脑中形成译文读者心象。如果有原文读者的参与，他将阅读原作文学文本，在大脑中形成原文读者心象。但值得注意的是，庞好农（2015）的研究属于研究者对作品中人物“心象”的主观推理，即以原文读者的视角解读原作中人物的心象。然而，将“心象”的概念置于翻译认知过程后，由于每个心象都是由各环节参与者自主形成的，作为读者或研究者，我们则应不具备构想原作者、译者心象的能力，分析对象仅能为“读者心象”。因此，本研究将“原文读者视觉心象”和“译文读者视觉心象”视作拟分析对象。

三、实证设计

本研究采用问卷调查和访谈相结合的方法，受试人员为 12 名翻译学相关专业的双语读者，学历均为硕士。考察的语料选取自中文小说《边城》（沈从文，1934）及其四个英译本，译者分别为项美丽和辛墨雷(Hahn & Shing, 1936)、金缙和白英(Ching & Payne, 1947)、戴乃迭(Yang, 1962)以及金介甫(Kinkley, 2009)。调查样本为其中描写端午赛龙舟的一个段落。研究选取视觉语法中的“叙述过程”(narrative process)、“画面大小”(size of frame)、“显著值”(salience)三个概念组成理论框架，在问卷阶段让受试者以此三项内容作为指标观察自己在阅读时产生的视觉心象并作答。此后，笔者对受试者进行了后续的访谈，收集他们对作答内容的解释和理由，以及对受试过程的反馈。所有受试者在接受调查前均已了解视觉心象以及视觉语法三个评价依据的含义。

问卷主要包括四个部分。在第一部分中，受试者需要以形成一幅完整视觉心象为单位，

为一段文学文本及其四个译文分别划分停顿，即将文本划分为不同的句组，每一个句组则表示为在阅读过程中所获取到的一个视觉心象；在第二部分中，受试者根据叙述过程的分类来定义指定视觉心象的图像类型；在第三部分中，受试者根据画面大小的定义判断指定视觉心象的画面大小类型；在第四部分中，受试者根据显著值的内容判断指定视觉心象的突显元素及其实现方式。第二、三、四部分所考察的指定视觉心象皆参照受试者各自在第一部分中划分的结果。下文将详述实验各部分具体操作及研究发现。

四、实证分析与讨论

（一）心象画面划分

视觉语法本用于静态图像的解析。因此，目前许多视听材料的话语分析研究取一帧帧画面逐个对其进行视觉语法解读。同理，对视觉心象的分析需要首先划分画面。Chen & Li (2019: 52)指出：“用视觉语法观察图像，一次只能检视一幅图像，但文本所描绘的图像是连续、动态的。因此，能构成一幅完整图像的一个或多个句子（或从句）可以视为一个单位。用视觉语法分析图像前，需要划分句组。”基于此，本实验的第一步设计为受试者的心象画面划分，将小说选段文本（原文和四个译文分别表示为ST、TT1、TT2、TT3、TT4，下同）拆分为句组，一个句组则表示生成了一幅完整画面，为受试者在阅读过程中获取到的一个视觉心象。12位受试人员按数字进行编号，各受试者的视觉心象画面数量统计如下表：

表1 受试视觉心象数量

	ST	TT1	TT2	TT3	TT4
受试 1	23	23	21	20	25
受试 2	12	12	12	11	12
受试 3	27	33	24	21	36
受试 4	18	30	30	26	27
受试 5	18	23	23	19	22
受试 6	24	27	24	21	27
受试 7	26	28	24	16	22
受试 8	16	18	19	15	22
受试 9	44	55	58	52	79
受试 10	21	22	20	22	22
受试 11	30	24	23	21	27
受试 12	19	17	16	14	19

由表1可见，该组受试人员仅12名，但已经清晰地体现出了不同读者之间视觉心象认知的必然差异。

通过纵向比较不同受试者在同一段文本（ST或TT）中所“看”到的心象数量，可以发现数量基本都不一致，即使有数量相同的，其划分的截点也并不都相同。对于这一个小小说选段以及该组受试人员，心象数量相对集中地处于20到30区间内，ST、TT1、TT2、TT3、TT4中，分别有6名、7名、8名、6名、8名受试读取的心象数量介于该区间，但仍有一半以下的受试者获取的心象数量多于或少于这个区间范围。这表明不同读者在阅读时有着不同

心象认知的倾向。比如，受试 2 倾向于阅读完一组长句子后形成相应视觉心象，图像偏向整体。选段原文第七到十句为作者对赛龙舟参与人员的描述：第七句为整体介绍参与人员的组成和分工；第八句为对桨手的描写；第九句为对指挥者的描写；第十句为对负责敲锣和打鼓的队员的描写。除受试 2 外，其他受试均细分了这四句文本产生的视觉心象，唯独受试 2 将这四句划为一个句组。相反，受试 9 阅读过程中心象会即时、连续地浮现在脑海，图像则偏向局部，更密集、具体，因此产生了最多数量的心象。选段 TT1 第一句中的状语“about eleven o'clock”在其他受试者的认知中均未单独引发一幅心象，而受试 3、4、9 将其单独划为一个心象，联想到一幅时钟指向十一点的画面。

如果横向比较同一受试者从各平行文本中所读取的心象数量，可以发现两个规律。其一，比较四个译文所引起的视觉心象，对于每位受试者，TT3 视觉心象数量相对最少（受试 10 例外），TT4 相对最多（受试 4、5、7 例外）。这个现象主要受文本本身言语系统特点的影响。四个译文的字数分别为 368、343、272、438，TT3 是其中语言相对最为简洁的一个译本，TT4 则译得相对更翔实。因此，文学文本的语言组织对读者视觉心象的认知影响较大，文学翻译中言语系统的文本重组与增删都会导致视觉心象的转化。其二，比较原文和其他译文引起的视觉心象，每位受试者在原文中读取的心象数量基本和译文保持较近水平，不存在明显落差（受试 4、9 例外）。这是由于每位受试者划分心象时都是依据自己的一定认知标准，这个标准在受试之间存在必然差异，比如前文中提到的认知的不同倾向，但此标准往往对于受试本人是相对较为稳定的，因此，对于同一位读者，整体上表达相同意义的原文和译文在形成视觉心象的数量上一般不会有过大的差距。但受试 4、9 的原文心象数量则明显低于译文心象数量，差距超过了 10 幅心象。经对比发现，其主要原因是翻译中涉及的双语语言形式的转变，中文重意合，英文重形合，读者在心象认知过程中受到言语系统的影响，从而在从句更多的英文译文中提取出更多心象。

（二）心象画面（叙述）类型

根据视觉语法，“‘叙述过程’指图像用以展示正在发生的动作或事件，变化过程和短暂的空间布局”（Kress & van Leeuwen, 1996: 56）。“叙述过程”分为三类，包括“动作过程”（action process）、“反应过程”（reactional process）和“语言和心理过程”（speech and mental process）。“动作过程发生于某个动作完成时，该过程中存在由动作执行者（actor）到动作接受者（goal）的矢量（vector）^④；反应过程中参与者通过目光形成矢量；语言和心理过程则以对话气泡（dialogue balloons）和思考气泡（thought balloons）的形式体现在图像中”（ibid.: 67）。

前文提到，视觉语法的基础是韩礼德的语言元功能思想。Halliday (1967) 提出，及物性（transitivity）系统是表现概念功能的一个语义系统，主要包括六类不同的过程：物质过程（material process）、心理过程（mental process）、关系过程（relational process）、言语过程（verbalisation process）、行为过程（behavioural process）和存在过程（existential process）。

两种系统的考察区别在于，及物性系统分析的依据是句中的动词，而视觉叙述过程判断的是图像整体内容。在选段原文中，有多处关于“看”的描写，本研究选取其中一处“看”（见表 2，括号内数字表示该答案人数），让受试者判断此个“看”及其四个译文所在的心象（问卷第一部分已划分）分别属于视觉语法“叙述过程”的何种类型。受试者仅对心象叙

述过程类型做判断，调查前已明确和及物性分析的区别。本文加入对文本的及物性分析，进而从言语系统和非言语系统两个角度同时对文本和读者心象做对比考察。

表 2 言语VS非言语系统分析对比

文本	文本（言语系统） 概念功能“及物性”	心象（非言语系统） 再现意义“叙述过程”
ST: 河街有熟人的，可到河街吊脚楼门口边 看	行为过程	动作过程（4）/ 反应过程（8）
TT1: If they had friends living in River Road they sat in the hanging rooms	物质过程	动作过程（10）/ 反应过程（2）
TT2: Those who had acquaintances in River Road would enjoy the race from windows <i>overlooking</i> the river	心理过程	动作过程（1）/ 反应过程（11）
TT3: Those with friends on the waterfront may go there	物质过程	动作过程（11）/ 反应过程（1）
TT4: If they knew people on River Street, they could watch from the houses on stilts overhanging the river	行为过程	动作过程（2）/ 反应过程（10）

从及物性系统考察文本的语义过程，由于有句子动词作为判断标准，我们可以得到相对固定的类型。TT1 和 TT3 是两个明显表示动作的动词，因此属于物质过程；而心理过程和行为过程的区别在于，心理过程偏向感知上的，行为过程偏向生理上的，例如“*It’s amazing what you hear when you listen*”一句中，“hear”更侧重心理过程，而“listen”则偏向行为过程。据此，ST和TT4 即行为过程，TT2 为心理过程。相反，对于视觉心象的叙述过程解读则因人而异。比如，只有受试 1 从 TT2 对应心象中看到是动作过程，认为“enjoy”所包涵的内容不仅只指向“看”，而构想出观看者与熟人谈笑风生的画面；只有受试 3 对 TT3 相应心象的认知为反应过程，原因是受到了译文中前一个句组中“watch the boat race”的影响，即使 TT3 中没有“看”的文本，也自然地联想出“看”的画面；对于 ST 心象，部分受试者“看”到了当地居民赶赴河街的画面，其他受试者“看”到了人们观看划船的画面；由此可见，对心象画面叙述类型的定义不是绝对的，读者认知的对象是心象画面整体内容，虽然较大程度上依赖文本中的动词而产生联想，但也有可能会受到文本语境或同一个句组中其它从句的影响，发生心象的改变。

对于及物性的言语过程也是同样，受试者对小说原文另一节选的心象叙述类型做出了判断，结果并不统一。该节选为小说中兄弟二人关于追求翠翠的一段想象，实际为对话或心理活动。动词“说”属于及物性系统中的言语过程，之后的文本没有体现为直接引语，但皆为言语内容。从心象系统观察，10 位受试者都认为是动作过程，兄弟二人所想象的内容形成一系列具体图像，但也有两位受试者认为是语言和心理过程，心象为一幅整体画面：兄弟二人在对话，他们所想象的内容展示为字幕/对话气泡。这再次表明心象叙述类型的不唯一性。

以上讨论了不同读者对同一文本所涉心象的不同认知。此外，对同一读者而言，翻译过程中译文在言语系统的改变，也导致读者对原文心象认知的变形。以受试 12 为例（也是多

数答案的选择), ST心象属于反应过程, 而TT1、TT3 对应心象转化为了动作过程, TT2、TT4 保持为反应过程。在受试 12 的原始划分中, 表 2 中所列各平行文本均独立构成一幅心象。在ST心象中, 受试 12 倾向于聚焦到文本中的动词“看”, 因而认知到的心象为人在观看赛龙舟, 而不是到吊脚楼的画面; 由于TT1、TT3 转换言语系统的表达, 分别将动词转换为了并非直接指示“看”的动词“sat”和“go”, 受试 12 的读者心象也就随之变形为人坐在屋里(没有其他明确行为)、人前往朋友家两幅画面。相反, TT2、TT4 保留了明确表示看这一行为的动词, 因此, ST心象中人在观看赛龙舟的画面内容都基本得以保留。此例表明部分读者在认知视觉心象叙述类型时, 受文本动词影响较大, 在翻译认知过程中, 译文心象和原文心象的关联程度受到言语系统的牵动。然而, 即使译文心象保持了和原文心象同样的叙述类型, 在具体的画面内容上也有可能形成差异, 本研究选取的另外两项视觉语法指标可以进一步细化讨论。

(三) 心象画面大小

视觉语法对画面大小的定义为, “特写镜头(close-up)展示人物头部、肩部以上或更小的范围; 中景镜头(medium shot)的画面截取到人物的腰部; 全景镜头(long shot)展示人物全身或更广的范围”(Kress & van Leeuwen, 1996: 130)。借此定义, 我们可以继续深化检视和描述视觉心象, 以大小的尺度对读者心象做再区分。问卷提问了受试者对选段原文第七到十句及其对应译文所涉及的各心象画面大小。

首先, 读者之间依然存在对同个文本所涉心象的画面大小判定差异。这四句原文是对赛龙舟参与人员的刻画。前文已经提到, 只有受试 2 将这四句划分进了同一个句组, 即组成一幅整体的视觉心象。并且, 将其定义为中景镜头, 即一幅从河岸向河中看的侧视图, 全员都坐在船中, 因此人物只截取到腰部以上。而其他所有受试均拆分了这四句, 如受试 8 将这四句分别划分一个心象, 分别为全景、中景、中景、全景镜头, 由于受试 8 的心象是俯视图, 可以“看”到船员的全身, 因此其中第一句产生的心象为全景镜头。而受试 3 则把这四句划分为了七个句组, 其中第一句便被拆分为了四个镜头, “每只船可坐十二个到十八个桨手, //一个带头的, //一个鼓手, //一个锣手”, 分别为全景、特写、特写、特写镜头。由此可见, 不同读者认知, 比如画面划分和读者着眼视角, 会造成视觉心象画面大小的差异。

画面大小的差异在翻译过程中也会产生。在受试 2 的认知中, ST四句组成一幅中景镜头(前文已做解释), 但四个译文对应部分分别呈现出了不同的心象。在TT1 的相应心象中, 受其中第三句的动词“stood”(原文中为“坐”, 这也显示出TT1 译者视觉心象对于原作者视觉心象发生了偏离)的影响, 受试 2 “看”到了船中指挥者的全身, 因此, 认知过程中将TT1 的视觉心象转化为一幅全景镜头。TT2 则保持和ST同样的画面划分和大小, 即一幅中景镜头。TT3 语言凝练, 没有遵循原文句式, 用三个句子表达了原文该四句的内容, 但同时TT3 该部分的第三句加入了ST后文的内容, 即重组原文内容, 将下文“两岸人呐喊助威”等信息提前, 导致受试 2 的画面划分发生变化, 在原中景镜头的基础上, 增加了一个全景镜头。TT4 该段内容也被转化为了两个画面, 原因在于和原文不同的断句, 译文中“The moment the boat launched”另起一句作为句子开头的状语, 使受试 2 倾向于“看”到了一个新的全景镜头。也就是说, 译文在言语系统发生的改变, 如重组信息、句式、用词等, 将会在读者认知过程中, 导致与原文在心象系统的出入。

（四）心象画面显著值

视觉语法认为，“显著值(salience)为一幅图像中最吸引眼球的元素，而该元素主要通过颜色（强烈/突出）、大小（占画面版面大）、位置（处于画面中央）、文化因素（该元素本身具有独特性）四种方式实现”（ibid: 183, 212）。本次调查中，受试人员需要判断前文表2所示原文及各译本对应心象的显著值，并指出通过何种方式（可多选）实现。12名受试的选择整理如下表（括号内数字表示该答案人数）：

表3 受试视觉心象显著值分布

	显著值	实现方式
ST	吊脚楼（11）	文化因素（6）
		位置（4）
		大小（4）
	有熟人的（人）（1）	位置（1）
TT1	hanging rooms（5）	文化因素（2）
		位置（2）
		大小（1）
	they（5）	位置（5）
	River Road（2）	位置（2）
TT2	windows（6）	位置（4）
		大小（1）
		文化因素（1）
	Those（2）	文化（1）
		位置（1）
	acquaintances（1）	位置（1）
	race（1）	大小（1）
	enjoy（2）	位置（2）
TT3	waterfront（6）	位置（5）
		大小（2）
	Those（3）	位置（3）
		大小（1）
	go（2）	位置（1）
	大小（1）	
	water（1）	大小（1）
TT4	houses（8）	位置（6）
		文化因素（2）
		大小（1）
	they（1）	位置（1）
	river（1）	大小（1）
	River Street（1）	位置（1）
	stilts（1）	大小、位置、文化因素（1）

从表3可以看出，不同读者从同一段文本生成的视觉心象中所观察到的显著值也不尽相同。对于ST，绝大多数受试者指出最为显著的视觉元素是“吊脚楼”，并有一半的受试者

选择“文化因素”作为其实现方式，认为该元素是民族特色文化的体现。“吊脚楼是湘西传统民居。边城镇地处湘黔渝三省交界处，亚热带湿润气候造就了该地独特的传统建筑——苗家吊脚楼”（刘彩霞、陈文浩，2016：11）。建筑的独特性使得其在心象中引人注目。其中，受试 11 虽然也选择了吊脚楼为显著值，但判断“大小”为其实现方式，而不认同实现方式为文化因素。由于该受试熟悉这一建筑文化，并且认为该文化因素出现在中文语境中，尤其是湘西文化背景的小说中，因而特殊性并不显著，正如“教堂”出现在英文小说中一样。此外，还有受试 4 在该幅心象中“看”到的显著值为人物，而非吊脚楼。相较于 ST，TT 文本对应心象显著值呈现了读者对其认知的更大差异。大部分读者的视觉心象中，显著的元素是人或物，但也有读者倾向于“看”到指向“叙述过程”的某个动作所涉及的详细内容，如受试 11 认为 TT2 的心象显著值是“enjoy”，区别于这个动作的实施者“Those”本身，“enjoy”更具体地展现了人们愉快、喝彩等情态，成为心象的显著所在。

显著值作为另一项视觉语法指标，或者说视觉语法语言，也可以有效地比较同个读者在翻译中出现的各个心象。同样以受试 12 为例，前文中已经讨论，受试 12 认为，TT1、TT3 转换了原文的心象叙述过程类型，TT2、TT4 对应心象保持了和原文心象同样的叙述类型。但是，显著值方面，只有 TT4 和原文保持一致，其余均发生了置换。由 ST 产生的视觉心象中，受试 12 观察到的显著值为“吊脚楼”，是从屋外看到的一幅河街全景，吊脚楼处于画面中央；受到叙述过程类型的影响，受试 12 对 TT1 的心象显示为人坐在屋内的画面，因而看不到吊脚楼的外观，显著值变换为“they”；TT2 的文本中没有提及吊脚楼本身，仅表达为人们透过窗户望向河中，因此“windows”替换为受试 12 的该幅心象显著值，是从屋外视角看到的一幅人们坐在屋内看向窗外的中景，窗户位于画面中央；TT3 文本变动则更大，心象成为一幅人走在河边的全景，显著值变为“those”；TT4 文本信息保留相对最全，河街吊脚楼的翻译“houses on stilts overhanging the river”对原文文本诠释和原文心象还原最为完整，因此，TT4 对应心象显著值没有变动，仍为吊脚楼。从此例也可以看出文学翻译过程中，读者心象的变化可以是多方面的，叙述过程、画面大小、显著值这些心象语言有可能同步发生改变。

五、结语

本文通过实证研究，考察受试者基于视觉语法中的“叙述过程”“画面大小”“显著值”三项概念对文学翻译中“原文读者视觉心象”和“译文读者视觉心象”的认知，发现了读者心象认知的人际差异和翻译所涉平行文本间的差异：不同读者对同一文本产生的心象本身具有不同认知；翻译过程的文本变化导致读者心象的变形。而这些差异可以通过心象画面划分、叙述过程类型、画面大小、显著值等视觉语法语言进行具体描述。因此，也证实了视觉语法内容可以有效地作为某个读者评价不同译文的一种参考机制，或是不同读者对同一原文/译文认知的呈现手段。本文所选取的语料《边城》是一部经典的中文小说作品，对其英译本展开的研究也是十分广泛。但随着研究的深入，研究视角逐渐局限，普遍针对语言或文化两方面对译本做考察，而本研究则可以为文学翻译研究提供一个较新的思路。此外，本研究尝试用视觉语言描述了文学翻译中涉及的读者心象，从而窥探了翻译中言语系统和非言语系统的参与情况。据此，认为在翻译研究中，结合对心象的考察，可以挖掘更多言语系统和非言语系统之间的内在关联和相互作用。

“心象不如真实的图像那样稳固和恒定，在人与人之间具有差异” (Mitchell, 1984: 507)。但是，事实上，对于一幅实在的图像，不同人也有不同解读。因此，笔者认为，观察视觉心象的目的不在于解决统一性的问题，反而由于其认知过程的主观性受到诸多因素影响，才更值得深入研究，这也是心理学界对其广泛探索的诱因。通过对受试人员的后续访谈，研究还发现心象不仅在人与人之间存在差异，同一个读者第二次阅读同一个文本时也有可能发生转化，比如和自己的初始心象画面划分、各心象语言的解读存在出入。还有心象较为模糊的情况等，其成因或规律以及它们与翻译之间的潜在关系，都值得未来深入讨论。

注释

① 心理学界对“心象”的更多定义和考察，参见Kosslyn (1980, 1981, 1994); Pylyshyn (1973); Shepard (1978); Chambers & Reisberg (1985); Finke (1989)等。关于“心象”在(前科学的)近代哲学、心理学、认知科学领域的研究发展历程综述，参见<https://plato.stanford.edu/entries/mental-imagery/>。

② Tuominen, Jiménez Hurtado & Ketola (2018: 3)指出，“目前为止，大多数多模态翻译研究兴趣所在的非言语模态应该是静态图像”，“视听翻译也是多模态翻译研究的一个重要部分”。也有部分学者对文学翻译做了多模态相关研究，参见Chen & Li (2019); 黄清媚 (2016); 黄燕平 (2018)等。

③ 例如，汪东发 (1992: 61)认为“诗中的心象，是从物象到意象的中介，是诗的出发点和归宿。物象经过心象的选择和提炼成为意象，意象是物象触入心象之后的某种完成状态”。吴晓东 (2001)在界说废名小说《桥》中的“心象”时，考证了“心象”这一概念传统诗学的渊源，回顾了一系列古典文论(如王昌龄《诗格》、方士庶《王庸庵笔记》、梁启超《饮冰室合集》等)和现当代诗人学者的著述(如赵毅衡《文学符号学》、叶维廉《中国诗学》等)中对“心象”的阐释。详细例举及论述参见该文。

④ 视觉符号中，“矢量”指图象中表示动作执行方向的事物，比如人的手指、姿势(朱玲，2015: 38)。

参考文献

- [1] Richardson, A. *Mental Imagery* [M]. London: Routledge and Kegan Paul, 1969.
- [2] 林中晨. 心象与阅读理解[J]. 宜春学院学报, 2011, (11): 129-132.
- [3] Kosslyn, S. M. *Image and Mind* [M]. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1980.
- [4] Kosslyn, S. M. The medium and the message in mental imagery: A theory [J]. *Psychological Review*, 1981, (88): 46-66.
- [5] Kosslyn, S. M. *Image and Brain: The Resolution of the Imagery Debate* [M]. Cambridge, MA: MIT Press, 1994.

- [6] Pylyshyn, Z. W. What the mind's eye tells the mind's brain: A critique of mental imagery [J]. *Psychological Bulletin*, 1973, (80): 1-25.
- [7] Shepard, R. N. The mental image [J]. *American Psychologist*, 1978, (33): 125-137.
- [8] Chambers, D. & D. Reisberg. Can mental images be ambiguous? [J]. *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance*, 1985, (11): 317-328.
- [9] Finke, R. A. *Principles of Mental Imagery* [M]. Cambridge, MA: MIT Press, 1989.
- [10] Gunston-Parks, C. A. *Effects of Imagery Ability and Text Bound Guided Imagery on Comprehension by Low Readers (Spatial Forms Perception)* [D]. Ph.D. dissertation. Tempe: Arizona State University, 1985.
- [11] Sadoski, M., E. T. Goetz & M. Rodriguez. Engaging texts: Effects of concreteness on comprehensibility, interest, and recall in four text types [J]. *Journal of Educational Psychology*, 2000, (1): 85-95.
- [12] Sadoski, M. Resolving the effects of concreteness on interest, comprehension, and learning important ideas from text [J]. *Educational Psychology Review*, 2001, (3): 263-281.
- [13] Tierney, R. J. & J. E. Readence. *Induced Imagery. Reading Strategies and Practices: A Compendium* [M]. Boston: Allyn & Bacon, 2000.
- [14] 邱易安. 经验心象在英语阅读理解中的作用[J]. 辽宁教育学院学报, 2002, (12): 72.
- [15] 成晓光. 双重代码理论与英文阅读[J]. 外语与外语教学, 2003, (3): 15-18.
- [16] 林中晨. 心象与英语广告记忆效果的实证研究[J]. 西南科技大学学报(哲学社会科学版), 2010, (5): 72-76.
- [17] Paivio, A. *Imagery and Verbal Processes* [M]. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1971.
- [18] Paivio, A. *Mental representations: A Dual Coding Approach* [M]. New York: Oxford University Press, 1986.
- [19] Paivio, A. Dual coding theory: Retrospect and current status [J]. *Canadian Journal of Psychology*, 1991, (45): 255-287.
- [20] 梁海英. 双重代码理论在外语阅读过程中的实证研究——对三十名大学生外语阅读过程中非语言因素和语言具体性的实证研究[D]. 兰州: 西北师范大学硕士学位论文, 2005.
- [21] 孙晓萌. 双重代码理论在大学英语说明文阅读中的研究[D]. 青岛: 中国石油大学硕士学位论文, 2011.
- [22] Steffensen, M. S., E. T. Goetz & X. Cheng. The images and emotions of bilingual Chinese readers: A dual coding analysis [J]. *Reading Psychology*, 1999, (20): 301-324.
- [23] Ehlers-Zavala, F. Bilingual reading from a dual coding perspective [C] // Cohen, J., McAlister, K., Rolstad, K. & J. MacSwan. *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*. Somerville, MA: Cascadilla Press, 2005: 656-662.
- [24] Krasny K. A. & M. Sadoski. Mental imagery and affect in English/French bilingual readers: A cross-linguistic perspective [J]. *Canadian Modern Language Review*, 2008, (3): 399-428.
- [25] Kress, G. & T. van Leeuwen. *Reading Images: The Grammar of Visual Design* [M]. London: Routledge, 1996.
- [26] Halliday, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Edward Arnold, 1994.

- [27] Tuominen, T., C. Jiménez Hurtado & A. Ketola. Why methods matter: Approaching multimodality in translation research [J]. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 2018, (17): 1-21.
- [28] Chen, W. & B. Li. A multimodal approach to the study of literary translation: Visual representation through English translations of Shen Congwen's *Biancheng* [J]. *Translation Quarterly*, 2019, (94): 45-65.
- [29] 黄清媚. 多模态视角下文学翻译中的现象效果研究[D]. 广州: 暨南大学硕士学位论文, 2016.
- [30] 黄燕平. 多模态视阈下的诗歌翻译[J]. *英语教师*, 2018, (16): 92-93, 109.
- [31] 汪东发. 简论中国现代新诗创作中抒情形象与心象的关系[J]. *长沙水电师院学报(社会科学版)*, 1992, (1): 61-63.
- [32] 吴晓东. 意念与心象——废名小说《桥》的诗学研读[J]. *文学评论*, 2001, (2): 133-141.
- [33] 庞好农. 论萨伏伊《异域》的心象叙事[J]. *外国语文*, 2015, (5): 14-19.
- [34] 李孝英. 中医情感术语英译认知研究[J]. *上海翻译*, 2019, (3): 80-84.
- [35] 沈从文. *边城*[M]. 上海: 上海生活书店, 1934.
- [36] Hahn, E. & M. Shing (trans). *Green Jade and Green Jade* [J]. *T'ien Hsia Monthly*, 1936, 2(1): 87-107, 2(2): 174-196, 2(3): 271-299, 2(4): 360-390.
- [37] Ching, T. & R. Payne. *The Chinese Earth: Stories by Shen Ts'ung-wen*. New York: Columbia University Press, 1982.
- [38] Yang, G. (trans). The border town [J]. *Chinese Literature*, 1962, (10): 3-46, (11): 38-69.
- [39] Kinkley, J. C. (trans). *Border Town*. New York: HarperCollins Publishers, 2009.
- [40] 朱玲. 昆剧翻译的多模态视角探索[D]. 苏州: 苏州大学博士学位论文, 2015.
- [41] Halliday, M. A. K. Notes on transitivity and theme in English [J]. *Journal of Linguistics*, 1967, (1): 37-81.
- [42] 刘彩霞, 陈文浩. 民族特色古建筑翻译——以湘西四大古建筑为例[J]. *中国科技翻译*, 2016, (4): 10-12, 57.
- [43] Mitchell, W. J. T. What is an image? [J]. *New Literary History*, 1984, (3): 503-537.

作者简介

陈文浩, 硕士, 香港城市大学翻译及语言学系研究助理。研究方向: 翻译研究。电子邮箱: wenhao.ch@outlook.com。

李波, 博士, 香港城市大学翻译及语言学系助理教授、博士生导师。研究方向: 翻译史、文学翻译、翻译与性别。电子邮箱: boli49@cityu.edu.hk。

鸠摩罗什“文派”翻译思想及其当代译学意义

◎ 何欢欢 董晓波（南京师范大学外国语学院 南京）

【摘要】中国特色翻译学的构建一方面注重国外翻译理论的引入，另一方面也要对中国自己本土的古典翻译理论继承创新。鸠摩罗什所提倡的重文藻、重达旨、重文体“文派翻译”思想对当代中国特色翻译学的翻译风格、翻译方法和技巧建设有重要的借鉴意义，也是当今中国特色翻译学建设的宝贵传统资源。

【关键词】 鸠摩罗什；“文派”翻译思想；影响意义

Abstract: While remaining committed to the introduction of foreign translation theories, we should also make greater efforts to carry on and innovate our home-made classical translation thoughts for the sake of the foundation of translatology with Chinese characteristics. The “Literal Translation” championed by Kumārajīva, with focuses put on the gorgeousness of words, the expressiveness of deep meaning, and the flexibility of genre, serves as a significant learning-model for our contemporary translatology with Chinese characteristics in its construction of styles, methods and techniques, in addition to as a treasured traditional resource for the foundation of translatology with Chinese characteristics.

Key words: Kumārajīva; “Literal Translation” thought; significance

一、引言

党的十九大确立了中国特色社会主义发展进入了新时代的历史方位。全球化时代，中国正从“本土型”国家向“国际型”国家转型，构建人类命运共同体、“一带一路”倡议、讲好中国故事、推进国际传播等，对新时代中国特色翻译学的构建提出了更高的要求。长期以来，我们一方面注重国外翻译理论的引入，为中国翻译理论研究注入了新鲜血液；但另一方面，我们对自己本土的古典翻译理论尤其是佛经译论的研究则明显不足，罗新璋先生早就指出：“中国古代的翻译理论，已有相当精辟的见解，倘能用现代学理，发掘出新，当能发幽

本文系2020年国家社科基金重点项目“中国特色法治术语翻译与对外法治话语能力建构研究”（20AYY008）、江苏省教育科学“十三五”规划2020年度立项课题“基于教学做合一思想的高中教师研学共同体的行动研究”（TY-c/2020/15）的阶段成果。

显微，推陈出新。”（罗新璋，1984:1）鸠摩罗什是中国东晋时期后秦著名佛教学者，梁启超先生称其为“译界第一流宗匠”。他的翻译壮举成为中国佛教文化史上的里程碑，开辟了中国古代佛经翻译的新时期。探索罗什的翻译活动，研究他的翻译思想，有助于我们增强文化自信，更深刻了解中国古代翻译理论；有助于我们在总结和借鉴的基础上开拓创新，在新时代建设中国特色翻译学。

二、鸠摩罗什的“文派”翻译思想

任何译者在翻译实践活动中都应当具有“文化意识”（张素艳，2007:92）。这种“文化意识”在鸠摩罗什的佛经翻译中则体现为实现具体的宗教文化目的而服务，例如引进佛经、修善旧译本、宣扬新佛教流派等（熊宣东，2013:21）。《高僧传》中对罗什的翻译文化目的是这样记载的：“自大法东被，始于汉明，涉历魏晋，经论渐多，而支竺所出，多滞文格义……既览旧经，义多纡僻，皆由先度失旨，不与梵本相应……更令出《小品》，什持梵本，兴执旧经，以相仇校，其新文异旧者，义皆圆通，众心快伏，莫不欣赞”（慧皎，1992:52）。从此段论断中不难看出，鸠摩罗什在佛经翻译实践中更加注重对“滞文格义”的梵文旧本进行编辑完善，以符合汉文文化的方式再现佛典义理，从而达到“义皆圆通”的文化功效。因而鸠摩罗什的佛经翻译更加注重对译文的“文饰”，乃佛经汉译的“文派”代表人物，主张摈弃“格义佛学”，回归翻译本质。

“文质之争”历来存在于中国佛经翻译史上，何所谓“质”？何所谓“文”？“质派”主张“义理明晰，文字允正，辨而不华，质而不野，要求以质直求真，以朴拙作为译文的美学标准”；而“文派”则推崇“翻译应当辞旨文雅，行文要清丽欣畅，以经达义旨为原则”（刘宓庆，1999:201）。鸠摩罗什的佛经翻译思想属于典型的“文派”代表，追求“曲从方言，趣不乖本”，面对“道大信难，声高和寡”的佛典经论，他主张在不去接原文意义的基础上，大胆采用符合汉语习惯的辞藻来进行“意译”，并适当的改变译文以合乎译入语读者习惯，而非以往所推崇的呆板苍白的“直译”；关注对翻译内容的“达旨”，而非道安“案本而传”论；与此同时也注重对翻译文体的创新与改革。鸠摩罗什所提倡的“文派翻译”主要体现在以下三个方面：

其一、重文藻。

释僧祐的《出三藏记集·鸠摩罗什传》中有着这样的记载：“天竺国俗甚重文藻，其宫商体韵，以入弦为善。凡见国王，必有赞德；见佛之仪，以歌叹为尊。经中偈颂，皆其式也。但改梵为秦，失其藻蔚，虽得大意，殊隔文体。有似嚼饭与人，非徒失味，乃令呕啜也。”从这段妙喻中，我们不难看出，佛经梵文原本“甚重文藻”，然而在汉译过程中，译者往往会丢失了语言辞藻的华丽，虽能勉强识得大意，却也总似“嚼饭与人”，无法传达出梵文原本之精髓，导致佛典经论给中原人民留下“道大信难，声高和寡”的印象。因而鸠摩罗什强调在翻译过程中我们要重拾“文藻”，要做到“依实而出华”：既要擅于解读源文本意涵，又要兼顾语言辞藻之流利华美（彭秀林，2018:71-74）。这还要求译者在翻译过程中要注意从文学角度对译文予以关注，考虑到汉语文字的音律与丽藻，而非同以前一样一味追求质实，而忽略汉语文字动人心魄之美。

鸠摩罗什重辞藻的最好例证莫过于《高僧传》中对其改译《正法华经·受决品》所做

的描述：“昔竺法护出《正法华经·受决品》云：‘天见人，人见天。’什译经至此乃言曰：‘此语与西域义同，但在言过质。’叡曰：‘将非人天交接，两得相见。’什喜曰：‘实然。’” 鸠摩罗什在改译此段佛经时，对先前译文提出了批评意见，认为“天见人，人见天”这一表述虽译出了原文意思，但其语言实在是过于朴实无华，无法传达出原文的神韵。罗什考虑到当时的士大夫等贵族阶级用词极为典雅，再加之当时的文学风气甚重四字结构，故而认为僧叡所提出的这一译文极为传神且恰当地表达出来源语意涵。这也十分典型地说明鸠摩罗什注重辞藻华丽而典雅，反对语言质朴。中国著名翻译家钱锺书先生曾这样说道：“罗什专为‘文藻’而发，尤属知言。盖译之难，词章最甚”（钱锺书，2009:31-32）。

其二、重达旨。

鸠摩罗什“文派”翻译思想在译文辞藻方面的注重，必然会引起对译文内容的着重关注。词乃句之根本，句则堆砌行文。由于梵文和汉文之间存在一定的差异性，如何在顾虑译文辞藻华丽之时，又兼顾对原文意蕴的完美传达，这对译者来说是一个巨大的挑战。在内容传达方面，鸠摩罗什主张“善参意译，务在达旨”，善于理解原文，灵活运用翻译策略，务求达旨。可以说，鸠摩罗什的“文派”翻译思想最早体现了严复所提出的“信达雅”翻译三标准，其译经紧跟原文旨意，对梵文文本进行或增或减，以符合译入语表达习惯，同时又不失西域梵语乐趣。僧肇评罗什译《维摩诘经》“一言三复，陶冶精求，务存圣意”即是“信”；“其文约而诣，其旨婉而彰，微远之言，于兹显然”即是“达”；评《百论》则又提到“陶练覆疏，务存论旨，使质而不野，简而必诣”，这即是“雅”（黄焰结，2004:54）。鸠摩罗什将其“文派”翻译思想在翻译内容的处理上可谓是发挥得淋漓尽致，与此前道安译经时所强调的“案本而传，不令有损言游字”早已大相径庭。

而为了实现“善参意译，务在达旨”的“文派”翻译思想，鸠摩罗什强调译者在善于解读源语文本意蕴的同时，也要考虑到译入语读者的接受能力，对译文进行适度的调整，做到“曲从方言，趣不乖本”。中国著名学者刘宓庆曾评价称：“这是中国翻译史上第一次明确倡导‘Target Language Orientation’（译语取向，而非译文中心论）”（刘宓庆，2005:30）。在中国翻译史上，鸠摩罗什的这种“文派”翻译思想较早地考虑到读者接受能力，与后来西方奈达所提出的“读者反应论”不谋而合，这让中原佛教信徒更易于接受理解佛经汉译本。一切的翻译活动都是为了读者而服务，只有将目标语读者纳入翻译过程的考量，译者才能真正做到“务求达旨”。

其三、重文体。

著名学者陈福康认为“鸠摩罗什在中国译论史上最早提出如何表现原文的文体与语言趣味的重要问题，对文学翻译影响甚大”（陈福康，2000:16-18）。鸠摩罗什的“文派”翻译思想不仅仅只是体现在追求辞藻的华丽以及内容的达旨上，而且还表现在对翻译文体的创新与改革上。上文“鸠摩罗什与僧叡论西方辞体”也提到“其宫商体韵，以入弦为善……虽得大意，殊隔文体”，从这里我们也可以看出佛经梵文文体与汉文文体之间存在极大的差异性，重物韵并配之以弦，从而导致译入为汉文之后“虽得大意，却也殊隔文体”。相较于内容翻译而言，文体的翻译在很大程度上来说其实是更难的一件事，而罗什以前翻译家们往往只注重内容上的翻译，而忽视了原文文体形式，这也就导致了汉译本大多失去了梵文趣味，进

而影响到信徒对佛经的理解与宣扬。内容与形式到底孰轻孰重？这向来是“文质之争”的重点关注对象。在鸠摩罗什看来，文体即形式，一切内容都要依托于形式的存在而发展进行下去，正所谓“形存则神存，形谢则神灭”，好的文体形式才能够有助于更好地传达源语言意蕴（彭秀林，2018:71-74）。只重内容而忽视文体的翻译做法只会导致“似嚼饭与人，非徒失味，乃令呕啜也”，是一种极其不明智的翻译方式。因而鸠摩罗什利用其“文派”翻译理念对佛经文体形式也作出了一定的改变与调整，创造出一种更有利于佛经汉传的行文方式。

梵文佛经的文体主要有三种形式：长行（散文）、偈颂（韵文）以及密咒或者真言（佛教密语）。而偈颂文体在汉语当中是缺乏的，它是相对于长行散文而言的一种韵文文体，即以韵文的形式赞颂前面的长行诗文并重复前文教义，或者直接以偈颂体裁显示教义但不显示前文教义。鸠摩罗什对此种文体甚是欢喜，为保持梵文文体语趣，甚至一度反对改梵为汉。也正是如此，鸠摩罗什才创造出了一种新式文体：偈体。鸠摩罗什不拘于原文体制，充分发挥其“文派”翻译思想，将原本是散文文体的梵文佛经汉译为五言的无韵诗文体。例如鸠摩罗什译本《喻鬘论》中“我以愚痴故，不能善观察，为痴火所烧。愿当暂留住，少听我忏悔。犹如脚踏者，扶地还得起，待我得少供”，有时罗什甚至会为了生凑五言偈体而在译文中增添“于”字，如《法华经》里的“击于大法鼓”等。而另一方面，由于印度佛经起源于口口相传，为便于理解与传教，其内容大多繁复，因而鸠摩罗什考虑到汉语注重文学内容的简明精要、短小精悍，不拘于原文形式，对梵文佛经进行了大量的删除与缩减，在尽量保留原文文体风格的同时也凸显了汉语言文字的文体特征。这些例子都充分体现了鸠摩罗什在汉译佛经的过程中，一改往日单板、生硬的“质派”做法，在不影响佛经原意的基础上，对译本佛经文体作出创意改变，只为更符合汉语的审美基因与习惯，以及更好地传播佛教经典。而事实也证明鸠摩罗什对佛经文体的“文饰”创改效果良好，受到了广大佛教信徒的追捧与喜爱，也为后世文学体裁的丰富多彩奠定了一定基础。

三、鸠摩罗什“文派”翻译思想对当代翻译学的影响及意义

鸠摩罗什在翻译实践活动中所初现的“文派”翻译思想，虽未构成系统完善的翻译理论，但仍反映了中国翻译理论的优良传统，并深刻影响了后世译学的发展，对当代中国特色翻译学的建设有重要的借鉴意义。

第一，鸠摩罗什主张的“文派”翻译思想在很大程度上催生了我们当今经常用到的翻译方法——意译。“文质关系”虽然并不等于“直译与意译”，前者强调翻译风格，而后者则是翻译方法和技巧，但是其对直译与意译这两种翻译方式的产生起着重要的推动作用。因为中国的译论，本身就是古典文论和传统美学中的一支支流，慢慢由合而分，逐渐流落独立出来（罗新璋，1984:18），所以当鸠摩罗什所主张的“文派”翻译思想从从古典文论中游离出来之后，便逐渐形成了意译的翻译方法（吕洁，2005:5）。自鸠摩罗什开始，佛经的翻译方法注重“文饰风”，大体相当于现在所提的意译翻译方法，强调译文应在充分理解原文的基础上，对其进行形式上或语言表达方式的转变，不应过分拘于原文。这种翻译方法极大地提高了译经质量，使译经忠于原文的同时又易于传诵。

第二，翻译时，形式与内容并重，灵活运用翻译策略。鸠摩罗什的“意译”翻译方法主要有三个策略：删繁、变体和易文。面对繁复的梵文佛经，罗什选择删减部分重复啰嗦的地

方，仅留其精要，相当于现在的“减译法”；变体即不拘于原文体制，对译文文体做出适度的调整；而易文则指变易原文，灵活处理（彭秀林，2018:71-74）。因为梵文和汉文之间存在着较大的语言差异，一字一句的对照翻译显然不能满足读者的文化需求，所以如何在梵文和汉文之间进行完美转换是佛经译者面临的巨大挑战。从罗什“文派”翻译思想中总结出来的这三种“意译”翻译策略在一定程度上极大地解决了这一难题，自罗什之后的佛经译本也不再似之前那般晦涩难懂。面对不同的佛经文本，鸠摩罗什会适度地进行翻译策略的变化，这也启示后世译者在翻译过程中应该灵活改变翻译策略，而非一味地追求“质”。

第三，鸠摩罗什的“文派”翻译思想是中国译论思想的宝贵财富。严复所提倡的“信达雅”三原则最早便体现在鸠摩罗什所主张的“文派”翻译思想中，以及上文所提到的催生了“意译”翻译策略其实从根本上来讲也属于翻译理论的实践。除此之外，鸠摩罗什的“文派”翻译思想较早地将目标语读者纳入翻译过程的考量，比后世西方奈达“读者反应论”的提出早六百多年。鸠摩罗什在翻译过程中关注目标语读者，按照合乎汉语文学习惯的表达方式来加强和提升译文表达效果与质量，这实际上从某种意义上来说也体出当代翻译理论中“异化”思想：译者要尽可能地不打扰目标语读者，让源语言作者向目标语读者靠拢。虽然鸠摩罗什的这种“文派”翻译思想并未形成详尽的理论系统，但其零星片段地存在于其所译经论中，一定程度上也为中国后世翻译文学所建立的各类系统的翻译思想理论提供了参考和借鉴经验。梁启超先生也曾评价称：“自罗什诸经论处，然后中国之翻译文学，完全成立。”可见，鸠摩罗什的翻译思想对后世的翻译学理论的影响作用是何其的深远。

四、结语

除了“文派”翻译思想，鸠摩罗什还留下了众多宝贵的翻译思想，例如不可译论、文派翻译、翻译诚实誓、译文简约、摒弃格义、精益求精和边译边讲、中外人共译的译场合作模式（汪东萍，2018:12），这些翻译思想都为后世翻译学奠定了良好的理论基础，也是当今中国特色翻译学建设的宝贵传统资源。“文派”翻译思想可以说是鸠摩罗什众多翻译思想的精华所在。鸠摩罗什的“文派”翻译思想重辞藻之华丽典雅、重内容的达旨以及文体的改革创新，为后世“意译”翻译方法或技巧的衍生、“读者目标论”和“异化”思想提供了一定的参考素材和借鉴经验。而对于当代译者或喜爱翻译学的人来说，对鸠摩罗什翻译思想的研究目的不仅在于总结和借鉴，更重要的是发展和延伸其翻译思想，以此来促进中国中国特色翻译学的蓬勃发展。

参考文献

- [1] 罗新璋. 翻译论集[M]. 北京: 商务印书馆, 1984.
- [2] 张素艳. 文学翻译中的文化误读[J]. 外语教学, 2007(3):92-94.
- [3] 熊宣东. 从“目的论”看佛经翻译[J]. 西安外国语大学学报, 2013(3):112-115.
- [4] 慧皎. 高僧传[M]. 汤用彤校注. 北京: 中华书局, 1992.
- [5] 刘宓庆. 当代翻译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.

- [6] 彭秀林. 鸠摩罗什的翻译思想探讨[J]. 清远职业技术学院学报, 2018(3): 71-74.
- [7] 钱锺书. 翻译术开宗明义[C]//罗新璋、陈应年. 翻译论集(修订本). 北京:商务印书馆, 2009:31-32.
- [8] 黄焰结. 鸠摩罗什的佛经翻译思想[J]. 辽宁教育行政学院学报, 2004(1): 84.
- [9] 刘宓庆. 中西翻译思想比较研究[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2005.
- [10] 陈福康. 中国译学理论史稿[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2000.
- [11] 吕洁. 论佛经翻译理论中的文与质[J]. 广东外语外贸大学学报, 2005(3):24-26.
- [12] 汪东萍. 回归翻译本质: 解读鸠摩罗什的翻译思想[J]. 学术研究, 2018(12):174-179.

作者简介

何欢欢, 南京师范大学外国语学院硕士、南京第29中学英语教师。研究方向: 翻译理论与实践、外语教育与教学。

董晓波, 南京师范大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向: 翻译学、法律语言与翻译、语言政策与语言规划。电子邮箱: 13701466559@163.com。

《楚辞》神话意象的文化内涵及翻译方法研究

◎ 白成亮 田传茂（长江大学外国语学院 荆州）

[摘要] 《楚辞》作为中国诗歌乃至中国文学的源头之一，内容丰富，具有重要的文学价值和历史价值。《楚辞》英译，在文化全球化的今天，对中国传统文化的对外传播、中国文化“走出去”和跨文化交流具有深远的影响。然而，《楚辞》英译及其研究却相对滞后于其他经典著作。鉴于此，本文主要通过对比霍克斯译本中的神话意象进行研究，并与其他译本进行对比，总结出行之有效的《楚辞》神话意象的翻译策略、方法与技巧，提出《楚辞》神话意象翻译的建议和统一标准，供《楚辞》重译参考。

[关键词] 《楚辞》；神话意象；文化内涵；霍克斯译本；翻译方法

Abstract: As one of the origins of Chinese poetry and Chinese culture, *Chu Ci* is rich in content and of great literary and historical value. In today's cultural globalization, the English translation of *Chu Ci* has a far-reaching impact on the intercultural communication of Chinese traditional culture, the spread of Chinese culture abroad and global cultural exchanges. However, the study of English translation and translation lags behind that of other classical works. Because of this, this study mainly summarizes the effective translation strategies, methods and techniques of the mythological images in *Chu Ci* by studying the mythological images in David Hawkes' *Ch'u Tz'u* and comparing them with other translators' translations, and then puts forward some suggestions and unified standards for the translation of the mythological images in the anthology for reference.

Key words: *Chu Ci*; mythological images; cultural connotation; David Hawkes' *Ch'u Tz'u*; translation methods

一、引言

中国文化典籍作为传统文化的主要载体和核心内容，是中国文化“走出去”战略的重要组成部分，而典籍外译是跨文化传播的重要手段。以屈原为主要作家的《楚

中国国家社会科学基金项目“《楚辞》百年西传得失与中国典籍的译介路径研究”（18BYY032）；长江大学大学生创新训练计划项目“《楚辞》神话意象的文化内涵及翻译方法研究”（2019326）。

辞》是中国第一部浪漫主义诗歌选集，记载了丰富的上古中国南方文化。研究《楚辞》神话意象的英译，对于弘扬民族文化、开展中西文化交流具有重要的现实意义。中国著名翻译家许渊冲、卓振英、杨宪益等对《楚辞》进行了卓有成效的英译工作，西方汉学家翟理斯（Herbert Giles）、韦利（Arthur Waley）、苏古柏（Gopal Sukhu）等在长期而深入研究的基础上，对《楚辞》进行了选译或全译。在他们当中，英国著名汉学家大卫·霍克斯（David Hawkes）1959年推出西方世界第一个《楚辞》全译本——《南方之歌》，1985年出版该译本的修订本（Hawkes, 1985）。这是西方世界《楚辞》的经典译本，翻译技艺和学术品质俱佳，出版后好评如潮。本文拟对《楚辞》中的神话意象及其文化内涵，霍译本处理神话意象的翻译方法以及霍译本的得失对中国文学文化典籍“走出去”的启示进行初步探讨。

二、《楚辞》神话意象的类型及文化内涵

意象是诗歌的基因，是解读作者诗歌背后所蕴含的思想、文化内涵的关键。所谓意象，“即显性的客观物象和隐性的主体情思的融合”（王慧，2009），是现实中客观物象在创作主体独特情感活动的影响下，经过一系列创作工序，加工而成的一种艺术形象。神话意象是意象的一种，指神话中所涉各类事物在诗歌中的艺术形象再现。大量神话意象的运用赋予《楚辞》浓厚的神话色彩，使其辞藻更瑰丽，情感更充沛。

《楚辞》中的神话意象大致可分为四类：植物类意象、动物类意象、人物类意象和地理类意象（王慧，2009）。植物类意象包括各类具有神话色彩的花草树木，如《离骚》中的扶桑、若木、蕙茅，《天问》中的若华、靡萍、泉等。这些神话意象多为神奇功效的神草神木，象征屈原曲折仕途上的星火之光，可引申为屈原理想的一种寄托。例如《七谏》“拔搴玄芝兮，列树芋荷”中的“玄芝”，《楚辞章句》释为“神草”，指能起死回生的类似灵芝的一种植物。“神草玄芝被拔除干净，到处栽种的是荷花山芋”（李红绿，2015: 156），此句将“玄芝”喻为美政理想或忠贞之臣，“芋荷”则比作朝政腐败或奸佞小人，这一描写寓意屈原不被重用、反而被小人排挤替代的郁郁不得志。动物类意象包括两类，一类为神灵代表，如凤凰、龙、三鸟、灵龟等；一类为邪祟代表，如魍魉、短狐、青蛇、魍魉等。《楚辞》中褒义的神话意象出现的频率远高于贬义的神话意象。例如“凤凰”这一意象以积极正面的形象在《楚辞》中反复出现了27次之多，神话中视为“百鸟之王”，是“祥瑞之鸟”。由此可见，古人对动物类物象的崇拜远大于畏惧。人物类意象是《楚辞》神话意象的主体，占比达43%，具体包括人格意象和神格意象两大类。人格意象指真实存在的具有人的品性的意象，如高阳、嫫母、咎繇等；神格意象指带有神话色彩的神格形象，如西皇、丰隆、女娲等。这些意象多来自神话传说，具有丰富的文化内涵。例如《大招》“冥凌泱行，魂无逃只”中的“冥”，《楚辞章句》解为“玄冥，北方之神也”。汉张衡《思玄赋》中有“前长离使拂羽兮，委水衡乎玄冥”（周克庸，1999: 68），释为雨神。《海外北经》“北方禺疆，人面鸟身，珥两青蛇，践两青蛇”（周克庸，1999: 69）中的“禺疆”即玄冥，一说为三足鳖。又据各类古籍考究，“玄冥”形象为龟蛇一体，主寒、色黑，位于北方。这些神性特征皆与月亮有“相似点”（黄寿祺、梅桐生，1984），故“玄冥”又为月

神。可见“玄冥”这一意象，含有十分丰富的内涵，但总体特点可概括为“阴鸷、晦暗”。地理类意象多为水名和山名，如咸阳、代水、丹水等指的是神话中的河流名称。又如九嶷、不周、灵丘、昆仑等指的是神话中的仙山，其余意象则为神仙洞府或与之有关的地方。可见，上古时代的人们与“山”“水”的关系之密切，人与自然和谐共处，反映出荆楚文化对自然的敬畏之心。同时，这类意象皆与神话传说分不开。屈原在诗中反复提到这些神话地名，从而拓宽了诗歌的视域，超越了作者背景时代的空间甚至是时间，勾勒出一个生动的神话体系的蓝图，更将自己的情感充分体现其中。

神话意象的运用是《楚辞》富有浪漫色彩的一个重要原因。“《楚辞》不是凭空生出来的，自有它的来源；但是其来源却非北方文学的《诗经》，而是中国的神话。”（周克庸，1999:67）可见，准确理解神话意象背后的神话典故和含义，对于《楚辞》翻译与跨文化传播非常重要。

三、霍克斯《南方之歌》中神话意象的翻译方法

自1852年奥地利汉学家费之迈（Pfizmaier, 1852）首次将《离骚》和《九歌》译为德语之后，西方汉学家不断将《楚辞》或其中的诗篇译成各种西方语言，如英语、法语、德语、俄语、瑞典语、意大利语等，其中最经典的译本是牛津大学中文教授霍克斯的《楚辞：南方之歌》（*Ch'u Tz'u: The Songs of the South: An Ancient Chinese Anthology*）。1959年，该译本甫一问世，立刻在西方汉学界引起强烈反响，好评如潮，许多汉学家纷纷撰写译评，如杜百胜（Dobson, 195）、兰乔第（Lanciotti, 1959）、吴德明（Hervouet, 1959）、谢迪克（Shadick, 1959）、韦利（Waley, 1960）、惠特克（Whitaker, 1960）等。兰乔第在译评中不吝赞美之辞，称霍克斯作为翻译家和注疏家的工作“再令人满意不过了”（more than satisfactory）、“无论怎样赞扬都不为过”（most praiseworthy）（Lanciotti, 1959: 307）。1985年，经过20多年对《楚辞》的进一步研究，霍克斯推出更为全面精当的修订译本，由英国著名出版商企鹅出版集团出版，并列入企鹅经典丛书和联合国教科文组织的各国代表作品集之中国卷（Hawkes, 1985）。下面对霍译本神话意象的主要译法作简要分析。

（一）音意兼顾

霍译以王逸版《楚辞》为底本，共十七篇。作为《楚辞》最重要的诗篇，《离骚》开头的几段，是屈原自叙身世表达横遭迫害的愤慨，诉说热爱楚国的衷情，涉及一些难以传译的神话意象如“桀纣”“鲧”“后辛”“高阳”等。霍克斯在翻译这些专名时没有单纯地着眼于字面，使其流于形而失于神，而是译出了神话意象的本质与内涵。他将“桀纣”“鲧”分别音译为“Jie and Zhou”和“Gun”，同时给出其注释，分别为“Jie was the last king of Xia and Zhou was the last king of the Shang dynasty”“According to legend there was a great flood in time of the high king Yao and Gun, the son of Gao Yang, was given the task of dealing with it”（Hawkes, 1985）；将“后辛”意译为“Zhou”，直接点明了纣王的身份。此外，《楚辞章句》将“高阳”解为“帝”颛顼的称号，霍译为 high lord Gao Yang，霍克斯使用 high lord（高帝，即天庭之主）一词兼顾神形，可谓独具匠心。

（二）多种译法灵活运用

在 1985 年版《南方之歌》序言中，霍克斯主张，译文不应盲目追求直译，而应兼顾“准确性”和“可读性”（Hawkes, 1985）。霍译在神话意象的翻译上，最大的特点是音译与释义并用。例如，《离骚》“前望舒使先驱兮，后飞廉使奔属”中的“望舒”“飞廉”均为神话人物，霍氏将前者音译为“Wang shu”（神话中给月亮驾车的神）而后者则释义为 The Wind God（风神），既避免简单直白的直译，又生动形象地表明“望舒”和“飞廉”二者不同的身份：前者为神话中为月亮驾车的神，后者为掌管风的神。

《离骚》是屈原的自传，不难找出诗句的主语，但霍克斯翻译时运用了一些技巧。例如霍氏将“纷吾既有此内美兮，又重之以修能”译为“Having from birth this inward beauty, I added to it fair outward adornment”（Hawkes, 1985），其中原文第一句的“吾”直译为“I”，根据英语的表达需要移到第二句。除此之外，霍译还运用了省译和意译，如上例中的“纷”是“盛多”之意，修饰“内美”。霍译根据表达需要省略了“纷”，因为译文中的 inward beauty（“内美”）是不可数名词，无复数形式。第二句的“修能”一般指“美好的才华”，译文“fair outward adornment”表面上看似乎有些离谱，但“修”作为形容词，意为“高长而美”（fair），作名词有“修饰”（adornment）的意味；“能”可理解为“才干”，按古汉语也可同“容”（outward adornment）。由此可见，通过意译法，霍译《楚辞》忠实原文又不失诗趣，比直译“wonderful talent”更好。

一般来讲，面向普通读者的译本，用拉丁文翻译中国古诗中的植物名似不可取，不仅有失原诗之美，还显得比较生硬，而霍译则不拘泥于此。例如“江离”，是一种香草，又名“蘼芜”，一般通俗地译作 sweet herb，霍译却用较生僻的 selinea（Hawkes, 1985）。又如“辟芷”，意为“生于幽静处的芳芷”，霍译为 shady angelica（Hawkes, 1985），与 selinea 保持押韵且风格对应，更能展示诗歌的韵律美。

（三）“信”字为先，兼顾“达雅”

《离骚》诗句“昔三后之纯粹兮”中的“三后”，据后人考证指“三帝”，有两种解释：一是指楚国的先君熊绎、若敖、蚡冒，二是指禹、汤和周武王（黄寿祺、梅桐生，1984）。霍克斯据此译为“three kings”，貌离神合，符合翻译的“达”即达意。又如“岂维纫夫蕙茝”，意为“不单纯把蕙草和香茝加以编纫”，“蕙茝”比较难译。“蕙草”和“香茝”究竟指什么学界尚无定论，古诗中常把“兰蕙”放在一起使用，“蕙”也是兰的一种，俗称“佩兰”；“茝”根据《尔雅》即蘼芜，按照《辞海》是白芷。霍克斯采用了可实现“信”与“达”的加注法，将“蕙茝”注释为“the allegorical use of flower-names in this poem is not consistent”…（Hawkes, 1985），指出屈原《离骚》中花草名称的寓意用法不一致。此外，霍译还重视雅的传达，凸显诗歌的意美、形美与音美。例如《离骚》“夕归次于穷石兮”中的“穷石”，指的是宓妃的住所，霍译为“the Ford of Heaven”，而不是不能给人以美感的音译“Qiongshi”，很好地传达了宓妃的住所信息即“天堂的渡口”，也传达了神话意象之“雅”。

由于文化背景的不同，神话意象的翻译成为《楚辞》跨文化交流和传播的难点。文

化负载词含有丰富的文化内涵，并反映特定的语言文化特点，因此大量的神话意象文化负载词是翻译的一个极大挑战。霍氏为了保存《楚辞》原貌，准确传达其语言风情，采用了偏向异化的翻译策略，在翻译过程中大量采用音译、直译等翻译方法。例如人物类神话意象，霍氏多采用音译的方法，如“Wang Qiao”（王乔）、“Ru Shou”（褥收）、“Wu Yang”（巫阳）等，动物类意象则多用直译法，如凤鸟（phoenix）、凤皇（phoenix）、龙（dragon）等。

以上分析表明，霍克斯在翻译《楚辞》神话意象时，遵循直译与音译相结合的原则，根据语境适当进行省略、音译、引申、加注等，尽可能保持译诗的信达雅，在注重喻俗的同时，兼顾典籍研译的学术性。

四、讨论与启示

一般说来，文学文化典籍的汉译外，中国译者强于对原文的理解，外国译者则长于语言表达。因此，将霍克斯的《楚辞》译本与国内较有影响的许渊冲和卓振英《楚辞》译本进行比较，探讨译策译法得失，很有必要，可为中国文化“走出去”寻找启示与路径。

（一）霍译的亮点

首先，经过研读众多《楚辞》译本后发现，《楚辞》中的神话意象翻译取向大体分为两种：归化和异化。《楚辞》的归化翻译即向译语文化靠拢，有助于译语读者更好地理解神话意象，增强译文的可读性和文学性，但原作的诗意情调有所损失。异化翻译与归化翻译相对，指译者翻译时向原作靠拢，尽力保持原作的语言文化特色。《楚辞》异化翻译指在翻译时迁就原作中神话意象的语言特点，吸纳汉语表达方式，要求译者向原语文化靠拢，采取与作者相对应的语言表达方式，来传达原文的内容，即以原语文化为归宿。此方法可为译文读者保留《楚辞》中的异国情调，却难以让目标语读者品读神话意象词语的含义。而霍译本，很好地做到了两者的结合，既用异化翻译保留了诗歌大部分原有的情调，又用解释性的归化翻译，让译诗更好地被理解和接受。

其次，霍译的最大特点是音译加注，即为汉语拼音加上英文注释，以便为译语读者提供丰富的背景知识。例如《离骚》“恐高辛之先我”中的“高辛”，其意为“恐怕高辛赶在我前面了”。许渊冲将“高辛”译为“my rival”（许渊冲，1994），即“我的对手”，所用译法是释义，泛化了“高辛”的意思。卓振英译为“King Ku”（卓振英，2006），指“帝喾”，是高辛的别称，所用译法是换名译法，点明了高辛的身份。与许译相比，卓振英所用译法更为恰当。霍克斯将“高辛”音译为“Gao Xin”，并给出如下注释：“It seems probable that Gao Xin and Gao Yang were originally the sky gods of their respective people. Gao Xin is not mentioned in the earlier version of the legend because to the people who told it ‘Heaven’ was in fact Gao Xin. For them Gao Xin was not an earthly king cuckolded by a bird ‘sent from god’ but God himself, who sent the bird.”

（Hawkes, 1985）这一音译加注的方法不仅能清楚地解释这一神话意象，使读者能更好地理解译文，且更忠实于原文，也不失文学文化特色的传达。

其三，霍克斯的增译比较恰当，最典型的例子是《楚辞》中神话意象“龙”的翻

译。例如《九歌》中的“蛟何为兮水裔”意为“为什么龙游戏在河岸上”。这里的“龙”指在河里嬉戏的龙，应是水龙。许渊冲将其译为“dragon”（许渊冲，1994），所用译法是字面直译，无法表达原文含义；卓振英译为“silly dragon”（卓振英，2006）；霍克斯译为“water-dragon”（Hawkes, 1985），所用译法均为字面直译加增词。卓振英虽也用了增译，但所增内容不如霍译恰当。又如《九叹》中的“譬彼蛟龙乘云浮兮”，意为“我好像乘云的深渊蛟龙”，可见这里的“蛟龙”是乘云驾雾之龙，霍克斯译为“the cloud dragon”（Hawkes, 1985），而不是想当然地译为“dragon”。因此，这种根据原文具体语境，对词义进行适当增益的方法，不仅更忠实于原作者的思想，更有利于读者去理解，反之则容易让读者误以为作品中出现的龙是同一种，甚至是同一条。

（二）霍译的不足

在有些神话意象的处理上，霍译再现的意象比较模糊，不能让读者一目了然，甚至有时引起误解。由于中西方文学文化的差异，西方译者有时难以准确领悟原作者想要表达的意境，由此造成西方译者在中国作品的翻译上“味道”缺失、重点不突出或者传达不准确。例如《九歌》“鱼鳞屋兮龙堂”中的“鱼鳞屋”，指“河伯用鱼鳞盖的房子”，原意的落脚点是房子，霍克斯将其译为“fish-scales”（Hawkes, 1985），即“鱼鳞”，译文表达的意境不够完整，甚至可以说理解有偏差，而许译和卓译较为恰当，分别为“fish-scaled house”（许渊冲，1994）（鱼鳞房）和“Fish-scale domes”（卓振英，2006）（鱼鳞圆顶屋），意思传达比较完整。

（三）霍译的启示

辩证地看，霍译有得有失，神话意象的再现要兼顾所有因素比较困难。不过，霍译有不少可借鉴之处，有助于中国文学文化典籍更好地走出去。从翻译方法看，以下几点值得借鉴。

第一，文化空缺项的翻译可采用音译加注法。当英文中无法找到对等的词语翻译原文时，音译加注释的方法有利于完整地传达原作的言内言外之意，忠实于原文，能最大程度地让目标读者了解中国文化。同时，若译本开头以及各章开头提供前言或导语，介绍作者与原作创作背景等有关信息，让读者明白阅读和了解中国文学文化典籍的意义，有利于文化“走出去”。

第二，适当的增译有利于读者理解原文的含义。上文已提到，恰如其分地增词能准确传达作者的情思并忠实于原文。又如美国汉学家宇文所安（Stephen Owen）将杜甫诗《赠李白》中“蔬食常不饱”译为“I never ate my fill of plain vegetable”（Owen, 2015），增加了句子的主语“I”，便于读者理解。

第三，译者要正确理解作者真正想要传达的意思，翻译出核心意义。若欲译好中国文学文化典籍，译者需要透彻领悟中华典籍表达上的“地道”之处，同时对作品所涉领域进行深入的研究。例如翻译《楚辞》，译者需了解其所涉及的文学、哲学、科学、历史、民俗、巫术、神话、社会文化等领域（杨成虎，2005：38-41），然后才有可能用译语读者易懂的语言、乐于接受的方式，把《楚辞》这样的典籍成功地译介出去，推动其深度国际传播。

最后，典籍的翻译或重译，可考虑中外译者合作翻译的方式，专业学者和专业译者“双专”结合翻译典籍。同时，也要重视充分利用出土文献的最新研究成果；在这方面，美国汉学家苏古柏的《楚辞》最新全译本为我们树立了榜样。典籍的翻译与跨文化传播，还应注意官方传播与民间传播相结合，纸媒传播与互联网传播并用。只有这样，承载优秀中国传统文化的典籍才能真正地走出去。

五、结语

从国内外译本看，要做到准确而忠实地翻译《楚辞》中的神话意象，就必须将归化和异化的方法结合使用，二者不可偏废。参照霍克斯译本的翻译方法，用音译或直译翻译原文，必要时用意译或释译的方法，保持原语语言文化的特色，同时结合注释法，对神话意象进行解释说明。而要做到准确的解释说明，首先需要从原作方面了解作者创作的背景信息，如作者所处时代特征、生平境遇，文本的类型、内容题材、艺术风格，作者创作时所处境况、思想感情等。此外，要了解各类神话意象所属类型及其文化背景信息，把握神话意象的背景信息与文本内容的内在联系。掌握原作神话意象词语的含义之后，翻译时以“信”“达”为主，其次求“雅”。

参考文献

- [1] Hawkes, D. *The Songs of the South: An Anthology of Ancient Chinese Poems by Qu Yuan and Other Poets*. Harmondsworth: Penguin Books Ltd, 1985.
- [2] 王慧. 楚辞神话意象研究 [D]. 湖南科技大学, 2009.
- [3] 李红绿. 《楚辞》原型意象英译策略研究——以许渊冲和卓振英译本为例 [J]. 长沙: 湘潭大学学报 (哲学社会科学版), 2015 (5): 155-158.
- [4] 黄寿祺、梅桐生. 楚辞全译 [M]. 贵州: 贵州人民出版社, 1984.
- [5] 周克庸. 月亮原型为玄冥说 [J]. 吉林大学社会科学学报, 1999 (4): 67-72.
- [6] Pfizmaier, A. Das Lisao und die neun Gesänge: Zwei chinesische Dichtungen aus dem dritten Jahrhundert vor der christlichen Zeitrechnung. *Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, 1852 (3): 159-188.
- [7] Dobson, W. Reviewed Work(s): Ch'u Tz'u; The Songs of the South; An Ancient Chinese Anthology by David Hawkes. *Journal of the American Oriental Society*, 1959(2): 144-146.
- [8] Lanciotti, L. Reviewed Work(s): Ch'u Tz'u: The Songs of the South—An Ancient Chinese Anthology by David Hawkes. *East and West*, 1959 (4): 307.
- [9] Hervouet, Y. Reviewed Work(s): David Hawkes, Ch'u Tz'u: The Songs of the South: An Ancient Chinese Anthology. *T'oung Pao*, 1959 (47): 84-97.
- [10] Shadick, H. Reviewed Work(s): Ch'u Tz'u, The Songs of the South. An Ancient Chinese Anthology by David Hawkes. *The Journal of Asian Studies*, 1959 (1): 79.
- [11] Waley, A. Reviewed Work(s): Ch'u Tz'u, the Songs of the South by David Hawkes. *Journal of the*

Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, 1960(1/2): 64-65.

[12] Whitaker, K. P. K. Reviewed Work(s): Ch'u tz'ü, the Songs of the South: An Ancient Chinese Anthology by David Hawkes. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*, 1960(1): 169-170.

[13] 许渊冲(译). 楚辞 [M]. 长沙: 湖南出版社, 1994.

[14] 卓振英(译). 楚辞 [M]. 长沙: 湖南人民出版社, 2006.

[15] Owen, S., Kroll, P. W., Warner, D. X. *The Poetry of Du Fu*. Peking: Peking University, 2015.

[16] 杨成虎. 《天问》的研究与英文翻译 [J]. 云梦学刊, 2005 (5): 38-41.

作者简介

白成亮, 长江大学 17 级本科生。电子邮箱: 994701398@qq.com。

田传茂, 长江大学外国语学院教授, 博士生导师。主要研究方向: 翻译理论与实践、跨文化翻译研究等。电子邮箱: tcm_316@163.com。

朱子理学西传之典范

——陈荣捷《近思录》学术型翻译研究

◎ 蔡瑞珍（三明学院海外学院（外国语学院） 三明）

【摘要】《近思录》迄今为止仅有陈荣捷英译本。该译本乃学术型翻译之典范，副文本全面、溯源彻底、语言表述精准流畅，呈现了中国哲学特有的话语体系，体现了陈荣捷作为学术型译者深厚的哲学功底、强烈的读者意识、严谨的治学精神以及致力于传播中国哲学文化思想的矢志初心。该书不仅仅是译著，更是西方学者进行宋明理学研究的重要参考资料。

【关键词】《近思录》；陈荣捷；学术型翻译研究

Abstract: *Reflections on Things at Hand* by Wing-tsit Chan is the only English translation of *Jinsilu* (《近思录》) by Zhu Xi and Lü Zuqian. As a model of academic translation, the version features in rich vice texts, thorough traces, precise and fluent expressions, presenting a unique discourse of Chinese philosophy, which embodies the translator's profound philosophical foundation, a strong sense of readership, his rigorous academic spirit and commitment to promote the spread of Chinese philosophical thought and culture to the English-speaking world. The book is not only a translation, but also an important reference for western scholars in study of neo-confucianism in the Song and Ming dynasties.

Key words: *Reflections on Things at Hand*; Wing-tsit Chan; academic translation studies

一、引言

《近思录》是朱熹与吕祖谦选取北宋周敦颐、程颐、程颢、张载四子的言论编纂而成，分 622 条，共 14 卷，在中国理学史中具有特殊地位。它“是我国第一本哲学选辑之书，亦为北宋理学之大纲，更是朱子哲学之轮廓”（陈荣捷，2007:1）。《近思录》在中国的研究有一定数量，主要集中于《近思录》版本刻书、蕴含的哲学思想以及在韩日的传播影响等方面的研究。程水龙（2007，2009）对徽州《近思录》版本以及现存《近思录》版本与嘉兴刻

基金项目：本文为中国国家社科基金项目“社会学路径下陈荣捷中国哲学译介传播研究”（项目编号：20XYY002）的阶段性成果。

书进行梳理。程水龙（2005）论述了《近思录》科学的治学次序、方法，治学当行与不当为之事，认为对当今读经治学均有指导借鉴意义。郭齐勇、刘莉莎（2014）以《近思录》为文本，理清北宋四子政治思想的内在理路。李祥俊、贾桢钊（2014）分析了《近思录》的体系结构，认为它是借鉴儒学内部以及道、佛二教思想资源，建构起来的儒学思想体系。戈国龙（2016）概括了《近思录》本体之仁、自然之仁和道德化仁三个道体概念，认为这三个概念构成了《近思录》道体观念的完整体系，对于了解儒家形而上学及其“宗教哲学”有一定的启示。曹洁、程水龙（2014，2016）论述了《近思录》在朝鲜和日本的接受与传播。张品端（2019）认为韩日学者对《近思录》多采取批判接受的态度，体现出一种民族自觉意识，《近思录》的流传，对其产生了广泛而深刻的影响。文献梳理表明，《近思录》的传播研究目前仅限于我国宋代以来各朝代以及在朝鲜和日本的传播，在英语世界的传播研究鲜有涉及。

《近思录》英文翻译目前仅有1967年哥伦比亚大学出版的陈荣捷译本，对于该译本的评论散见于朱子研究中。据笔者掌握的资料看，专题研究仅有程水龙和陶政欣的相关文章，这与《近思录》在理学思想史中的重要地位极不匹配。程水龙（2016）梳理了《近思录》在世界各国的外文译本情况并阐述陈荣捷英译本的特色。陶政欣（2019）简要阐述陈荣捷的《近思录》翻译及其朱子学著述研究。对于该译本的文本细读、翻译策略、翻译思想等方面的，无论是广度还是深度都有进一步研究的空间。本文拟对陈荣捷《近思录》的学术型翻译作一分析，期待引起更多学者对朱子理学在英语世界译介传播的关注和重视。

二、译本内容架构

陈荣捷翻译的《近思录》英文题目为 *Reflections on Things at Hand: The Neo-Confucian Anthology Compiled by Chu Hsi and Lü Tsu-Ch'ien*, 1967年由哥伦比亚大学出版社出版。译著共489页，按照先后顺序分别为朱熹遗像、译者简介、狄百瑞前言、译者前言、译者注释、引言、朱熹序言、吕祖谦序言、译文正文、选目溯源、关于《近思录》的评论、中国哲学学术语翻译、参考文献、中英对照词汇表以及索引表，共计15项内容。总而言之，译本乃学术型翻译之典范，其副文本之丰富、注释之详尽、溯源之充分，体现了译者一贯的学术型翻译风格^①以及深厚的哲学功底和严谨的治学精神，为西方学者进行理学研究提供了重要的参考资料。

三、《近思录》学术型翻译之特色

陈荣捷英译的《近思录》最大特点为副文本多，溯源考证实，注释说明丰，展现了中国哲学特有的话语体系，体现了陈荣捷作为学术型译者深厚的哲学修养、强烈的读者意识、严谨的治学精神以及传播中国哲学文化的矢志初心。

（一）副文本全面——读者意识的精准把握

从篇幅来看，译著共489页，目录与译文内容355页，其余134页为副文本，共计14项，占整个篇幅的27.4%，译者使用如此丰富的副文本，其意旨在让目的语读者更容易理解其中的哲学义涵，促进中国理学文化思想在英语世界的传播。

首先，朱文公遗像具有中国特色，遗像配有朱熹所处的宋徽宗时代，“译者简介”主要介绍陈荣捷身份以及前期翻/编译的哲学作品，让读者能够直观感受故事发生的时代背景，对译者的中国哲学研究与翻译有个初步认识，为进一步阅读做铺垫。

其次，详细阐述翻译因由及其译者选择。《近思录》的翻译受到美国哥伦比亚大学“东方研究会”以及达特姆斯学院基金支持，由东亚语言与文化系教授、海外研究中国思想的著名学者狄百瑞发起，主要意图是“向西方读者传递亚洲的思想和文化”。“东方研究委员会”选择《近思录》作为翻译对象，是因为“它是远东出版的最重要的新儒学单行本，被朱熹及其学派视为新儒学入门读物。如此重要的著作本该有多个译本，但目前只有简要的德语译本，而且还无法获取”(Chan, 1967: vii)。狄百瑞认为迄今为止无人翻译《近思录》，是因为对译者的要求很高，“必须熟练掌握中国哲学文献，具有精审严谨的治学精神，因为众多典故和引用需要在英文文本中注疏”。对于普通读者而言，理解都是一项挑战，更遑论翻译。但是陈荣捷具备深厚的哲学研究功底，他“能够纵览中国哲学流派，熟悉中国哲学论述方法，即通过学者与弟子的对话或者对经典语段进行评述”(ibid: vii-viii)，他不仅编译了《中国哲学文献选编》，还出版了《道德经》《传习录》英译本，并进行刻苦钻研，“他的知识储备、坚韧耐力和顽强毅力完全能够顺利完成这项工作”(ibid: vii)。

再次，符合译者的研究倾向和喜好。20世纪60年代之后陈荣捷致力于朱子学研究，朱子学成为他学术研究的重镇。对于《近思录》他赞誉有加：“‘近思录’清晰概括了行上、为学、伦理、修养、治理的思想，概述了中国历史上圣贤的演变成才，以及佛教、道教异端之说的的发展，是理学之翼的主要著作，是新儒学的集大成，成为中国五百年来的标准教科书，对中国哲学产生了巨大影响。”(ibid: xi)西方传统上认为中国先秦之后无哲学，陈荣捷要扭转这种局面，翻译便是其中重要的一个环节。他认为“在新儒学思想著作中，译成西方语言的仅有一小部分，《近思录》作为最重要的新儒学文集，其英文版本耽搁太久了，翻译已经迫在眉睫”(ibid)。对于底本的选择他也作了一番考究，“该译本的底本来自《朱熹遗书》，吕氏宝浩厅印刷本，约康熙中期时期(1662-1772)，具体日期不明”(ibid)。根据程水龙统计，《近思录》存世版本约有136种(程水龙，2006: 2)。陈荣捷选择这一底本是因为“它是朱熹时代出版的白鹿洞原本的重印本”(Chan, 1967: xi)，更接近于朱熹的本意。同时译者对翻译策略、条目溯源以及相关的评论作了说明，详细列出中国哲学术语翻译，这些都旨在更方便读者阅读和参考。

最后，悉备相关知识和文献。为了向欧美推阐中国哲学思想文化，方便读者理解，凡与所译之书可能相关而又必要的知识，以及能增进读者全面了解经典的相关信息，陈荣捷都进行注释。27页的“引言”中，详细介绍《近思录》出现的历史背景、在中国思想史上的地位、书中各语录作者的生平和思想、各流派之间的关系、如何阅读《近思录》以及《近思录》编纂及译注之经过等。原作者朱熹和吕祖谦的“序言”阐述了二者编书的来龙去脉、此书的主要内容、主旨大意以及题目的内涵意义，有助于读者更好地理解之后的译文。此外，“近思录评论”详细考察了两位编撰者之间的主次关系、各章节的顺序内容以及溯源情况，对23位中国学者的评述，39位日本学者的评论、注释和翻译，一位德语版的西文翻译作了简要的阐述，同时详细列出“参考文献”“中英对照词汇表”以及“索引表”，不仅方便读者理解《近思录》的哲学义涵，对于进一步研究也具有重要的参考价值。

（二）溯源彻底——严谨治学的匠心精神

陈荣捷的英译除了原文中的14卷622条选录，还增译了宋明清三代以及日韩学者的评述60多条。可谓集《近思录》古今中外评论之大成。在译本中不仅专设“近思录条目溯源”，同时在前面的“引言”和后面的“近思录及其评论”中对作者和基本内容进行描述，可谓“注中有词必释，有名必究，引句必溯其源”（陈荣捷，2007：3）。比如，在引言中，对《五经》的注释，不仅列出五经分别出现在后面章节的选目数，同时对《礼经》进行说明和拓展，引录如下：

第五本经书古代《礼经》已经没有现存，被《礼记》替代，是一本汇编，详细论述社会仪式、宗教仪式、政府和外交礼仪的原则，传统上被认为是孔子弟子的著作，但可能是后世编纂的。《礼记》的翻译可以参看理雅各的译本。这些五经与《乐经》构成古代的《六经》，《乐经》在公元前3世纪已经丢失，宋朝（960-1279）时期为《周礼》替代，《周礼》详见本书第三章第154条选目。传统上人们认为原来的《六经》为孔子所作，但现代很多学者认为是后来编撰的。（Chan, 1967: xix）

陈荣捷常常“为了一句引语，有时翻遍千百页，仍未必能找到答案”，简直是“大海捞针”（Chan, 1967: xii），但是“要向读者展示中国思想家之间的历史哲学关系，必须溯源，同时也便于他们查阅上下文”（ibid）。这种处处替读者考虑，为学术负责之苦心，令人景仰，也是尔等后辈学习之楷模。韦政通赞叹道：“自十九世纪中西交会以来，翻译中国经典的学者多矣，在译文之外，而能不畏艰巨，多方面从事学术加工如陈氏者，可谓绝无。一部英译之书，能具有学术价值者，其故亦在此。”（韦政通，1995：134）由于该书在中国哲学史上的重要性，也由于陈荣捷的翻译精要得当，《近思录》译本出版之后，立刻受到欧美学术界的欢迎，至今仍是研究宋代哲学思想的重要参考文献（崔玉军，2010：277）。

（三）翻译精准——传播文化的矢志初心

陈荣捷一生致力于传播中国的哲学思想和文化，并形成与众不同的研究路径和研究方法。他认为中国的哲学研究“不应该以西方哲学的模型来处理，将中国哲学穿上西方的夹克和西式外套，极不合身，也是一个极大的错误”（Chan, 1969: 468）。翻译《近思录》也是秉持其“以中释中”“以朱释朱”的哲学研究路径，“充分考虑原作者的意图以及特定的哲学体系”，采用音译、直译、意译、释义、译考等翻译路径，确保“术语翻译前后一致性，所有引言均溯源”（Chan, 1967: xii）。充分保留原文的文化色彩，准确传达源语的哲学义涵，使译作呈现中国哲学特有的话语体系。

1. 专名音译，保留原味

陈荣捷认为“没有哪两个译者对于同一个汉语词汇有完全一致的译法，因为汉语一词多义现象非常普遍，采用何种译文凭靠译者取舍，但如何取舍选择，则要有充分的理由，无论如何选择，都要考虑作者的意图，传达哲学词汇蕴含的特定义涵”（ibid: 359-360）。专有名词使用音译，尽量保留中国韵味与特色，如：

例 1：太极动而生阳，动极而静。静而生阴，阴极复动。（卷一 道体：1）^②

The Great Ultimate through movement generates *yang*. When its activity reaches its limit, it becomes tranquil. Through tranquility the Great Ultimate generates *yin*. (Chan, 1967: 5)

“阴”“阳”在汉语中有丰富的联想意义，“阴”可以指“黑暗的、消极的、被动的，或者女性特点、力量或性质”，相反，“阳”指“阳光的、肯定的、积极的或者男性特点、力量或性质”。无论选择哪一个词语，都无法涵盖“阴”“阳”两个词语的复杂性和多义性，所以陈荣捷采用音译法译成 yin 和 yang。

例 2：廉溪先生曰：无极而太极。（卷一 道体：1）

MASTER LIEN-HSI [CHOU TUN-I] SAID: The Ultimate of Nonbeing [Wu-chi] and also the Great Ultimate[T'ai-chi]! (Chan, 1967: 5)

对于人名、地名等专有名词的翻译，陈荣捷采用修订版的韦德-吉尔斯系统，即威妥玛。例 2 中，周廉溪采用威妥玛先音译 LIEN-HSI，然后用括号标出私人名字 [CHOU TUN-I]，同时“后文再次出现时与前面保持一致，以便读者在阅读时知道是同一个人” (Chan, 1967: xiii)。关于人名的翻译，陈荣捷作了详细的说明：

中文名和日文名的翻译按照东方传统翻译，即姓在前名在后，只有现当代人名是根据西方传统进行翻译的。中国哲学家人名翻译一般使用私人名字，但是翻译“王阳明”（1472-1529）和“陆象山”（1139-1193）时，沿用学界熟知的尊称。

2. 哲学术语，音意结合

对于中国哲学术语的翻译，陈荣捷大都采用音译+意译或者意译+音译的方式，即先用拼音然后括号加注英文含义，或者找到英语中与之对应的词，然后用括号加注拼音，提醒西方读者这些词汇同其英语含义不同，不能简单等同视之。如：“道”the way[Tao](P.9)、“神”the positive spiritual force[shen](P.9)、“鬼”the negative spiritual force[kuei](P.9)、“理”principle[Li] (P.xxii) 、 “ 仁 ”humanity[Jen] (P.xvii) 、 “ 气 ”material force[Ch'i](P.5)、“敬”seriousness[Ching] (P.23) 等。与此同时在“中国哲学术语翻译”中，以注释的形式，进一步详细阐述该词的哲学内涵，体现译者传播中国哲学文化思想的用意和初心。又如：

例 3：乾道成男，坤道成女。（卷一 道体：01）

Ch'ien[Heaven] constitutes the male element, and k'un[Earth] constitutes the female element.(Chan, 1967:6)

例 3 中，“乾”“坤”分别译成 Ch'ien[Heaven]和 k'un[Earth]，属于音译+意译。例 1 中的“无极”和“太极”采用意译+音译法，分别译成 the Ultimate of Nonbeing [Wu-chi]和 the Great Ultimate[T'ai-chi]，表示这是译自中国的哲学词汇，有别于一般的英文。在“中国哲学术语翻译”中陈荣捷详细说明“无极”和“太极”这两个词语的哲学意涵及其流派之争，引录如下：

无极与太极表面上是相对的，兼有“无限”（no limit）和“终极无存”（nonbeing to the highest degree）之意，“太极”与“无极”意义相同。朱熹认为“太极”在各个方向以及上下方位上都是无限的。这种理解与《左传》和《庄子》中“无极”的意义一致。朱熹认为“太极”，指上天运行无声无臭，“无极”是无形，无方向位置，终极无存，他的理解与《老子》对“无极”的理解一致，无极和太极的意义紧密相连。格兰汉姆(Graham)认为朱熹关于这一问题的解释不够清晰，这不是事实。两个词语的汉语互为隐含，如果一个事物在时间和空间上无限，就不再作为事物而存在，是终极不存在，无法再延伸。

关于“无极”的含义，朱熹和陆象山进行了长期的争论。朱熹认为“无极”是无限、终

极不存在，与“太极”的意思一致，不应该按照道家的意思来理解，因为道家认为“存在”来源于“不存在”；但是陆象山认为，“无极”源于道家，在新儒学中不应该有它的位置(Chan, 1967: 369)。

同时陈荣捷对自己“无极”的译文，即 the Ultimate of Nonbeing，综合其他学者的译文，进了对比与考究，给出以下理由：

波得(Bodde)译成“Ultimateless”，格兰汉姆的“the ultimate of nothing”，张君劭(Carsun Chang)的“the Ultimate of Nothingness”，尼达姆(Needham)的“that has no Pole”都无法同时传达两种意义，目前的译文“the Ultimate of Nonbeing”也无法完全传达两种意义，但至少隐含“无限”之意，我原来译成“Non-Ultimate”，尝试把两层意义都包含进来，但也许含有“有限”之意，虽然如果清晰辨析的话，未必如此(Chan, 1967: 369-370)。

这种“以中释中”的中国哲学术语翻译方法，是陈荣捷学术型翻译的特色之一，究其根源在于其致力于传播中国哲学文化思想的初心矢志不渝，是真正意义上儒家思想的传播者和践行者。

3. 直译为主，形神兼备

陈荣捷英译《近思录》无论在选词措辞，还是句子语序语义上，都以直译为主，仔细推敲，准确传达原文的哲学意涵，最大程度保留原文语言形式和文化特征。译文语言简单，通俗易懂，同时大量使用注释，进行综合对比考证，既增加读者对中国哲学文化的理解，又能减少读者阅读困难。例如：

例 4：乾，天也。天者，乾之形体；乾者，天之性情。乾，健也，健而无息调之乾。
(卷一道体：5)

Ch'ien means heaven. Heaven is the physical body of *ch'ien*, whereas *ch'ien* is the nature and feelings of Heaven[Nature]. *Ch'ien* means strength. What is strong and is unceasing in its activity is called *ch'ien*. (Chan, 1967:9)

例 3 阐述了“天”“乾”之关系，《易经》中“乾”指“天”“阳”，“天”为“形而上之道”，但是朱熹认为这里的“天”就是指上天，是至刚至阳之物，运转不息。（《朱子语类》卷 69）陈荣捷按照原文的语言形式结构直译，同时把“天”译为 *heaven*，并在第三个“天”后面加上[Nature]对语义进行限制，准确传达了“天”在此处的内涵意义。

例 5：德：爱曰仁，宜曰义，理曰礼，通曰智，守曰信。（卷一 道体：2）

The virtue of loving is called humanity, that of doing what is proper is called righteousness, that of putting things in order is called propriety, that of penetration is called wisdom, and that of abiding by one's commitments is called faithfulness. (Chan, 1967: 8)

“五常”，即仁、义、礼、智、信，是儒家的重要思想，人的高尚品德就体现在这五个方面。朱熹认为“仁、义、礼、智、信者，德之体；曰爱，曰宜、曰理、曰通、曰守者，德之用”（《朱子语类》卷 94）。本句采用排比的修辞手法阐述了两者的体用关系。陈荣捷用 4 个 *that of...is called* 重复结构，准确传达原文的含义，再现原文的排比句式，语言清晰易懂、铿锵有力。

4. 哲学义涵，意译灵活

《近思录》中包含理学思想众多术语，内涵丰富、独特，含义复杂、难懂，需要意译才能让西方读者了解其蕴含的文化信息。如：

例 6：诚无为，几善恶。（卷一 道体：2）

Sincerity engages in no activity, but is the subtle, incipient, activating force giving rise to good and evil. (Chan, 1967: 7)

朱熹认为“诚为实理，无为即寂然不动，实理包含动静，但本体是无为，几乃动之原动力，动则有为，善恶形成。诚无为则善而已，动而有为，则有善有恶”（《朱子语类》卷94）。换言之，无为，即宇宙和自然界的本原、根本属性；几，指人的本原、内在原动力。无为，泛指静寂、空无，自在状态。陈荣捷把“几”意译为“the subtle, incipient, activating force”，精准传达了原文的内在含义，反映了他深厚的哲学功底和精湛的双语水平。又如，《大学章句》没有按照字面理解，译成“punctuation and redivision of the Great Learning”，因为“《大学章句》的内容是朱熹对重要语录的评论”，只有意译为“*Commentary on the Great Learning*”，才能传达其内涵意义(Chan, 1967: 359)。

5. 释义溯源，彰显特色

《近思录》译本中，译者无论采用音译、直译、意译等方法，还是翻译人名、地名、哲学词汇等专有名词，都不同程度配有注释和溯源，这是该译本的最大特色。以标题《近思录》的翻译为例，《近思录》是吕祖谦与朱熹两人在寒泉精舍相与读周敦颐、张载、程颢、程颐等著作，感其“广大闳博，若无津涯”，初学者不易把握其要义，于是精选 622 条编撰而成。“近思”二字取自《论语》“博学而笃志，切问而近思，仁在其中矣”。朱熹取此书名的用意在于，把《近思录》当作学习四子著作的阶梯，以正“厌卑近而鹜高远”之失。陈荣捷对于题目《近思录》的翻译是在对比、考证、综合推敲其他译文基础上，译成 *Reflections on Things at Hand*，译文简单干练，通俗易懂，精准传达原文的哲学义涵。为体现译者一丝不苟、严谨治学的精神，现将其对该题目翻译的批判性考证及翻译过程摘录如下：

近思 (Chin-ssu)：对手边之事的反思 (reflections on things at hand)。这一术语引自《论语》的“博学而笃志，切问而近思，仁在其中矣”。孔子认为一个人应该考虑身边的事情，即可以立刻付诸实践的事情。“近”也可以指代自身，如《论语》中有“就近取譬”一词。布鲁斯 (Bruce) 将其译为“modern thought”是错误的，很多人还沿用他的译法，比如阿尔弗雷德·福克 (Alfred Forke)。在脚注中，布鲁斯还引用朱熹《近思录》中的一句话证明其翻译的合理性。他认为《近思录》包含了时人的言论，因而这种翻译更加到位。那句话引自《朱子年谱》第二章第一部分的开篇。然而，这句话中，朱熹并没有解释《近思录》书名的由来，而是介绍书的内容和特点。很明显，布鲁斯误解了该句的含义。从《近思录》合著者吕祖谦在《年谱》中同一段的评论来看，该标题的意思很明确。韦利 (Waley) 的译文“thinks for himself about what he has heard”，完全背离原文之意。同样，尼达姆的“systematic thought”也令人不满意。张君劢的“reflective thought”和施友忠 (Vincent Yuchung Shin) 的“intimate thinking”仅仅做了阐释。理雅各 (Legge) 译为“reflecting with self-application”，很好地表达了“切身”的意义，但“近”的意思没有体现。我曾经反复考虑，不知道“thoughts for immediate application”，“reflections for immediate

application”，“reflections on things at hand”，这3种译法，哪种更恰当。最后，我选择了第三种，这是因为“reflections on things at hand”包含“self-application”之意（Chan, 1967: 361）。

四、结语

陈荣捷英译本《近思录》语言精准，兼具文化传播和学术参考之价值，充分体现了译者深厚的哲学功底、严谨的治学精神以及致力于传播中国哲学思想文化的矢志初心。这也许是至今无人敢于挑战重译本的缘故。然而，陈荣捷英译本也有些不足。首先，该译本出版已经半个世纪有余，译本中使用的威妥玛对于现代读者而言，不免感到陌生，不易理解，容易混淆；其次，陈荣捷对于个别词汇的理解似乎有不够周全之处，比如，“章句”指“古书的章节和句读”，亦指“对古文章句的分析解释”（《现代汉语词典》，2015: 1640），英文可以分别释义为“chapters, sections, sentences and phrases”和“syntactic and semantic analysis of ancient writings”。陈荣捷将《大学章句》标题译为 *commentary of the Great Learning*，准确无误，但是他提到“章句”按照字面理解成“punctuation and redivision”（Chan, 1967: 359），似乎不够全面。但是瑕不掩瑜，不影响译本的上乘质量及其学术价值。

注释

- ① 陈荣捷1963年出版的译著《传习录》以及编译《中国哲学文献选编》，也都有丰富的副文本，译者注以及解释译本产生的过程等体现其学术型翻译风格的特征。
- ② 例子引自陈荣捷《近思录详注集评》，华东师范大学出版社，括号内分别表示卷数、名称、条数。下同。

参考文献

- [1] 陈荣捷. 近思录详注集评[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2007.
- [2] 程水龙、曹洁. 徽州《近思录》版本与传播[J]. 朱子学刊, 2007(1): 110-117.
- [3] 程水龙. 现存《近思录》版本与嘉兴刻书[J]. 嘉兴学院学报, 2009(2): 5-9.
- [4] 程水龙. 《近思录》对读经治学的指导价值[J]. 船山学刊, 2005(4): 77-79.
- [5] 郭齐勇、刘莉莎. 《近思录》所见北宋四子的政治思想[J]. 华中师范大学学报(人文社会科学版), 2014(1): 126-136.
- [6] 李祥俊、贾桢钊. 《近思录》与中国传统哲学的体系结构[J]. 哲学研究, 2014(9): 40-46.
- [7] 戈国龙. 从《近思录》看宋儒的“道体”观念[J]. 宗教与哲学, 2016(0): 319-327.
- [8] 曹洁、程水龙. 《近思录》在朝鲜李朝的接受与传播[J]. 文献, 2016(4): 159-169.
- [9] 程水龙. 中国理学经典《近思录》在日本的传播和本土化[J]. 河南社会科学, 2014(5): 94-99.

- [10] 张品端. 朱子《近思录》在韩国的传播及其影响[J]. 朱子文化, 2019(3):26-30.
- [11] 张品端. 朱子《近思录》在日本的流传及其影响[J]. 朱子文化, 2019(2):28-31.
- [12] 程水龙、陶政欣. 融通中西, 嘉惠美欧——陈荣捷英译《近思录》本的价值[J]. 朱子学研究, 2019(2):175-18.
- [13] 陶政欣. 陈荣捷的《近思录》翻译及其朱子学著述研究[J]. 开封教育学院学报, 2019(11):16.
- [14] Chan, Wing-tsit. *Reflections on Things at Hand: The Neo-Confucian anthology compiled by Chu Hsi and Lü Tsu-Ch'ien* [M]. New York: Columbia University Press, 1967.
- [15] 程水龙. 《近思录》版本与传播研究[D]. 上海: 华东师范大学博士学位论文, 2006.
- [16] 韦政通. 白鹿薪传一代宗——国外弘扬中国哲学六十年的陈荣捷先生[J]. 读书, 1995(3): 131-138.
- [17] 崔玉军. 陈荣捷与美国的哲学研究[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2010.
- [18] Chan, Wing-tsit. *Neo-Confucianism, etc.: Essays by Wing-Tsit Chan* [M]. Hanover: Oriental Society, 1969.
- [19] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典(第6版) [Z]. 商务印书馆, 2015.

作者简介

蔡瑞珍, 三明学院海外学院(外国语学院)教授。研究方向: 翻译理论与实践、社会翻译学。电子邮箱: ruizhencai@163.com。

形神兼备，韵美乐之 ——再读《长恨歌》两个英译本

◎ 江丽蓉（中国四川省翻译协会 成都）

【摘要】“三美”原则，是许渊冲先生针对诗歌的美学特征提出的诗歌翻译标准。从“译形”到“译意”，是对翻译性质的认识不断发展不断深化的过程。如果还能做到韵美，则不仅形美、意美，更能达到音美。本文通过再读《长恨歌》两个译本，谈谈自己对诗歌翻译“三美”原则的一点理解。

【关键词】诗歌翻译；形美；意美；音美

Abstract: The principle of “Three Beauties” is the poetry translation standard put forward by Mr. Xu Yuanchong based on the aesthetic characteristics of poetry. From “translation form” to “translation meaning” is a process of continuous development and deepening of people’s understanding of the nature of translation. If we can achieve the beauty of rhyme, we can not only achieve the beauty of form and meaning, but also achieve the beauty of sound. By rereading the two versions of *The Song of Everlasting Regret*, this paper discusses my understanding of the principle of “Three Beauties”.

Key words: poetry translation; beauty in form; beauty in sense; beauty in sound

杨宪益(1915-2009)和许渊冲(1921-)是中国翻译届著名的两位大师。2009年9月17日，中国翻译协会在京举行仪式，授予我国著名文学翻译家、外国文学研究专家杨宪益先生“翻译文化终身成就奖”。就在颁奖仪式后两个月，杨宪益大师离世，而他们夫妇的著名译著，如《红楼梦》英译本、长生殿（戏剧）英译本等，一直是译界研究的热门。而今年恰逢著名翻译家许渊冲先生百岁华诞，2020年9月中旬笔者曾有幸与友人一起提前为许老庆贺百岁华诞并与许老合影留念，此时的许老简直就是一个老顽童，祝愿他老人家健康长寿。许老一生译作颇丰，2010年获得中国翻译协会颁发的“翻译文化终身成就奖”，2014年8月荣获国际翻译界最高奖项之一的“北极光”杰出文学翻译奖，系首位获此殊荣的亚洲翻译家。中国译者应该都知道翻译的“三美”原则，这是许渊冲先生针对诗歌的美学特征提出诗歌的翻译标准：“至于诗歌，尤其是格律体的诗词，我提出过，要尽可能传达原诗的意美、音美、形美。”（许渊冲，1984:40）笔者多年前曾写过一篇《形似，神似，韵似——读〈长恨歌〉三种英译本》的论文（江丽蓉，2005），如今再读两位“翻译文化终身成就奖”获得者

的《长恨歌》英译，似乎对许老的“三美”原则有一些更深层次的感悟。



本文作者与许渊冲先生合影（2020年9月摄于北京）

《长恨歌》是唐代大诗人白居易（772-846）的代表作之一，描述了唐玄宗李隆基与妃子杨玉环的一段生死恋情。全诗共 120 行，从杨玉环被选进宫到唐明皇逊位后的终日思念，从侧面反映出大唐由盛到衰的一段历史。该诗写得很有抒情色彩，朗朗上口，不少读者都能背诵。迄今为止，各大媒体都还在津津乐道地解读这一不朽诗篇。全诗可以分为三部分，第一部分写杨玉环入宫到安史之乱的爆发，作者对唐明皇因迷恋杨玉环而荒芜朝政持否定态度；第二部分从安史之乱发生写到杨玉环被处死，以及李隆基西行中刚刚失去爱妃的悲痛，主要是叙事；第三部分写李隆基回长安后对杨玉环的刻骨思念。《长恨歌》写得哀婉动人，颂扬了人间真挚的爱情，不少爱情佳句由此而来。

翻译难，译诗尤难。诗歌翻译是文学翻译的极高境界，乃翻译中之极致。诗歌翻译指向在诗外，离不开“忠实”和“求美”。“忠实”可以理解为“形美”，即让读者了解原文说了什么；“求美”则可理解为“意美”，即传达原文的精神，透过字面把字里行间的意蕴表达出来，让读者感受到一个无言、无形的“真世界”。傅雷先生认为：“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似”（傅雷，1951：1）。然而，由于文化上的差别，翻译中的“形美（形似）”和“意美（神似）”往往不可兼得。在传统翻译中，当两者发生矛盾时，人们往往取显而易见的“形似”，而舍弃需要细心体会才能得到的“神似”。事实上，在突出主题、渲染气氛等方面，尤其在诗歌翻译中，“神似”所起的作用大大超过“形似”，因此，随着翻译事业的不断发展，当“形似”和“神似”不能兼顾时，许多人尝试着大胆摆脱原文形式，着重追求译文与原文的“神似”。许渊冲教授则是“韵似”理论的创立者，强调“音美”，他认为“即使百分之百地传达了原诗的意美，如果没有押

韵，也不可能保存原诗的风格和情趣”（许渊冲，1984：69）。

对《长恨歌》标题的翻译，杨宪益、戴乃迭将之译为 *Song of Eternal Sorrow*；许渊冲将之译为 *The Everlasting Regret*。两个译文对“恨”的理解稍有不同。从全诗内容看，诗人要表达的恨确实是很深的，有对玄宗贪恋美色、荒唐朝政的恨，也有玄宗没能救下杨玉环的悔恨，更有没能实现“在天愿作比翼鸟，在地愿为连理枝”愿望的“此恨绵绵”。杨宪益、戴乃迭（以下简称杨）译为 *sorrow*，意为悲痛、悲伤，显然与原文有些微出入；许渊冲（以下简称许）译为 *regret*，与原诗文含义更相符。所以从标题翻译看，许译显得更好。本文拟就杨译和许译《长恨歌》的一些译点做一对比分析。

原文：

汉皇重色思倾国，御宇多年求不得。/ 杨家有女初长成，养在深闺人未识。
天生丽质难自弃，一朝选在君王侧。/ 回眸一笑百媚生，六宫粉黛无颜色。

杨译：

Appreciating feminine charms, / The Han emperor sought a great beauty.
Through out his empire he searched / For many years without success.
Then a daughter of the Yang family/ Matured to womanhood.
Since she was secluded in her chamber, / None outside had seen her....

许译：

The beauty-loving monarch longed year after year
To find a beautiful lady without peer.
A maiden of Yangs^① to womanhood just grown,
In inner chamber bred, to the world was unknown,
...

That she outshone in six palaces the fairest face.

杨玉环本是唐玄宗的儿子寿王李瑁的妃子，玄宗一见她就爱其貌美，寝室难安，懦弱的李瑁只好将其献与父皇，为孝道而牺牲自己的爱情。李隆基先度她为女道士，道号太真，于天宝四年正式册封为贵妃。原诗前8行杨译本译为16行，基本上是顺译，没怎么押韵。许译8行，一、二行采用了部分倒装，且每两行押韵，并采用了加注法，让读者了解杨玉环的身份。“汉皇”杨译直接译为 *Han emperor*，杨贵妃是唐朝人，实际是诗人为避免冒犯当时在位的皇上而为，许译为 *monarch*，避免了产生歧义。选在君王侧是作妃子陪伴，许译一个 *outshone* 很形象，把三宫六院都比了下去，为下文埋下伏笔。

原文：

春寒赐浴华清池，温泉水滑洗凝脂。/ 侍儿扶起娇无力，始是新承恩泽时。

杨译：

One cold spring day she was ordered / To bathe in the Huaqing Palace baths.
The warm water slipped down / Her glistening jade-like body.
When her maids helped her rise, / She looked so frail and lovely,
At once she won the emperor's favour.

许译：

She bathed in glassy water of warm-fountain pool,
Which laved and smoothed her creamy skin when spring was cool.
Upborne by her attendants, she rose too faint to move,
And this was when she first received the monarch's love.

这两句描写皇帝沉迷于杨玉环的美貌娇羞，杨译为7行，许译严格控制为4行，仍采

用 aabb 方式押韵。再看两个译文对“凝脂”“娇无力”“新承恩泽时”的处理。“凝脂”杨译为 jade-like body，许译为 creamy skin，“玉体”“奶油似的肌肤”都译得非常到位。“娇无力”杨译为 frail and lovely，许译为 too faint to move，“秀色可餐”肯定会让天子如痴如醉。“新承恩泽时”杨译为 at once she won the emperor's favour，许译为 she first received the monarch's love，在时间顺序上杨译好像是因为“娇无力”才得到“恩泽”，与原诗不吻合，许译更显得自然、贴切。

原文：

承欢待宴无闲暇，春从春游夜专夜。/后宫佳丽三千人，三千宠爱在一身。

杨译：

Constantly she amused and feasted with him, /Accompanying him on his spring outings,
Spending all the nights with him./Though many beauties were in the palace,
More than three thousand of them./All his favours were centred on her.

许译：

In revels as in feasts she shared her lord's delight,
His companion on trips and his mistress at night.
In inner palace dwelt three thousand ladies fair;
On her alone was lavished royal love and care.

这一节描写杨玉环被册封为贵妃后，成天陪伴在皇帝身边，过着纸醉金迷的生活，独占恩宠。就连她的亲属也跟着沾光，荣升进爵，自然引起整个后宫乃至大臣们的强烈不满。皇帝带着杨玉环住在骊山华清宫，夜夜笙歌，不理朝政，为后面的安禄山叛乱埋下伏笔。这一节原诗没有多少韵脚，许译仍是 aabb 方式押韵，读起来更显流利。

公元 755 年，安禄山在范阳郡叛乱，直逼长安，打破了皇宫的歌舞升平。唐明皇只得率众逃亡西南，众将士将这场叛乱归咎于杨玉环对皇上的迷惑，使得皇上荒芜了朝政。加上杨玉环堂兄等人平时的胡作非为，结怨太深，六军将士要求处死杨玉环，否则不护驾。皇上眼睁睁看着自己的爱妃被处死，只能“血泪相和流”。杨玉环死后，李隆基陷入对其无尽的思念中。蜀中的山山水水只能勾起圣主的“朝朝暮暮情”。后来唐中央政权转败为胜收复长安，李隆基在回归途中马嵬坡前徘徊不肯离去，见不到杨玉环，只见到她死的地方。回到长安后更是伤感，因而演绎了一段爱情佳话。

原文：

归来池苑皆依旧，太液芙蓉未央柳。梨园弟子白发新，椒房阿监青娥老。

杨译：

The palace was unchanged on his return, / With lotus blooming in the Taiye pool,
And willows in the Weiyang Palace. / The hair of the young musicians of the Pear Garden
Turned to grey. /The green-clad maids of the spiced chambers/ Were growing old.

许译：

Back, he found her pond and garden in the old place,
With lotus in the lake and willows by the hall.
Actors, although still young, began to have hair grey;
Eunuchs and waiting maids looked old in palace deep.

李隆基回到长安后，目睹人、景、物，都勾起对杨玉环的思念。而随着时间的流逝，这种思念之情似乎也越来越强烈。对“太液”“未央”，杨译都是直译，许译则用 old place，读者更易理解。对“梨园弟子”，杨译为 the young musicians of the Pear Garden（梨园的年轻乐师）；许译为 actors，含义更广。

原文：

悠悠生死别经年，魂魄不曾来入梦。/ 临邛道士鸿都客，能以精诚致魂魄。

为感君王展转思，遂教方士殷勤觅。……/ 忽闻海上有仙山，山在虚无缥缈间。……/
中有一人字太真，雪肤花貌参差是。

杨译：

Though she had died years before, / Even her spirit was absent from his dreams.

A priest from Lingqiong came to Chang'an, / Said to summon spirits at his will.

Moved by the emperor's longing for her, / He sent a magician to make a careful search. ...

Till he heard of a fairy mountain / In the ocean of a never-never land. ...

One was named Taizhen, / With snowy skin and flowery beauty,

Suggesting that this might be she.

许译：

One long, long year the dead and the living were parted;

Her soul came not in dreams to see the brokenhearted.

A Taoist sorcerer came to the palace door,

Skilled to summon the spirit from the other shore.

Moved by the monarch's yearning for the departed fair,

He was ordered to seek for her everywhere. ...

He learned that on the sea were fairy mountains proud

That now appeared, now disappeared amid the cloud, ...

Among them was a queen whose name was Ever True;

Her snow-white skin and sweet face might afford a clue.

李隆基对杨玉环的日夜思念感动了临邛道士，后者尽力为他寻找杨玉环魂魄，并最终在海上“虚无缥缈间”的“仙山”上找到。“遂教方士殷勤觅”可理解为 He sent a magician to make a careful search（道士作法让其他方士们去寻找）（杨译），也可理解为 He was ordered to seek for her everywhere（道士与其他有法术的人一起寻找）（许译）。“太真”是杨玉环作女道士时的道号，死后登仙界仍是这个道号，许译采用了意译，为 Ever True，与后文“心似金钿坚”遥相呼应。

原文：

金阙西厢叩玉扃，转教小玉报双成。……/ 风吹仙袂飘飘举，犹是霓裳羽衣舞^②。

杨译：

When he knocked at the jade door / Of the gilded palace's west chamber,

A fairy maid, Xiaoyu, answered, / Reporting to another, Shuangcheng. ...

The wind blew her fairy skirt, / Lifting it, as if she still danced

The Rainbow and Feather Garments Dance.

许译：

Knocking at western gate of palace hall, he bade

The porter fair to inform the queen's waiting maid. ...

The wind blew up her fairy sleeves and made them float

As if she danced the "Rainbow Skirt and Feathered Coat."

小玉和双成都是传说中杨玉环在仙山中的侍女，方士去敲仙府门，门卫叫小玉去报告给杨玉环贴身丫环双成。杨译为直译，许译则采用了模糊的译法，将女道士太真译为 queen，更显出杨玉环貌美出类拔萃，无人能比。“霓裳羽衣舞”杨译为 The Rainbow and Feather

Garments Dance, 许译是 the “Rainbow Skirt and Feathered Coat”, 更形象。

《长恨歌》第二部分开头为“渔阳鼙鼓动地来，惊破霓裳羽衣曲”：

但令心似金钿坚，天上人间会相见。……/七月七日长生殿，夜半无人私语时。

在天愿作比翼鸟，在地愿为连理枝。/天长地久有时尽，此恨绵绵无绝期。

杨译：

“As long as our love lasts/Like jewels and gold,

We may meet again/In heaven or on earth.…”

In the Palace of Eternal Youth / On the seventh of the seventh moon,

Alone they had whispered / To each other at midnight:

“In heaven we shall be birds / Flying side by side./On earth flowering sprigs

On the same branch!” / Heaven and earth may not last for ever,

But this sorrow was eternal.

许译：

“If his love is as firm as this golden thing,

We will meet again, on earth or in heaven.” …

On seventh day of seventh moon when none was near,

At midnight in Long Life Hall he whispered in her ear,

“On high, we’d be two lovebirds flying wing to wing;

On earth, two trees with branches twined from spring to spring.”

The boundless sky and endless earth may pass away,

But this vow unfulfilled will be regretted for aye.

最后一节写杨玉环对李隆基仍是一片痴情，哀婉动人。虽然与人世间的李隆基恩爱已绝，但只要“心似金钿坚，天上人间会相见”。特别是“在天愿作比翼鸟，在地愿为连理枝”，已经成为爱情千古佳句。许译将“比翼鸟”“连理枝”译为 two lovebirds flying wing to wing, branches twined from spring to spring 读起来更有美感，朗朗上口。而“此恨绵绵无绝期”许译 vow unfulfilled will be regretted for aye（没有完成的誓言将成为永远的悔恨）更是让读者心情久久不能平静，对这一爱情悲剧充满同情。此段许译采用的仍是 aabb 韵脚。通读全诗许译文不仅译出了原诗的意境、神韵和美感，而且达到了他本人提出的“三美”标准，令人回味无穷。

笔者很喜欢《长恨歌》，认为它情节曲折却又写得流畅精练，因而在中学时就能背诵。20世纪80年代初读到杨译本时就爱不释手，全文抄在笔记本上，因而也培养了喜欢汉诗英译的嗜好。笔者在20世纪90年代还应一位诗人之约，为其译过一本新诗集，送给当年的导师审定，居然不好意思去取，还是原诗作者自己登门，得到导师首肯，亲自送去出版社得以出版。1996年笔者购得许渊冲编译《中国古诗词六百首》（*Song of the Immortals*），从此成为案头必备文献。许多人都说《长恨歌》难译，杨译和许译各有千秋，都是顶尖大师的译作，杨译文如行云流水，浅显易读，完全按叙事诗译，容易上口。只是显得太长，120行诗译出了208行，几乎多一倍。许译严格按照原诗的排行，且尽量照顾了原诗的韵脚，也就是突出了“三美”。许渊冲先生自己在《文学翻译的心路历程》一文中说文学翻译的目的是使读者知之、好之、乐之。所谓知之，就是理解，要让译文读者知道原文说了什么；所谓好之，就是译文是否顺得让读者喜欢；所谓乐之，就是译文是否精彩得让读者感到愉快。诗歌较之其他文体更重想象和感受，由于语言的局限，要完全译出其形象绝非易事，要做到“神”“形”兼顾就更难了。再者诗歌是“带有音乐性的思想”（王佐良、丁望道，1987：365），诗歌的韵就是优美的音乐，翻译时还要兼顾“韵似”，让读者享受到音乐美，更是

难上加难了。诚如大翻译家奈达（Nida, 1993）先生所说，翻译也许是世界上最困难的事情。既要使意象翻译达到形式上、功能上以及文化上的等同，又要形美、意美、音美，决非一蹴而就的易事。

注释

- ① Yang Yuhuan (719-756) was the favourite mistress of Emperor Xuan Zong (reigned 725-768) of the Tang Dynasty.
- ② 霓裳羽衣曲：本名《婆罗门曲》，开元中由西凉节度使杨敬述所献，后经李隆基润色并作词，杨玉环编舞。

参考文献

- [1] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，1984.
- [2] 江丽蓉. 形似、神似、韵似——读《长恨歌》三种英译本[J]. 语言学研究与应用，2005（2）.
- [3] 傅雷. 高老头[M]. 上海：平明出版社，1951
- [4] Nida, Eugene. *Language, Culture and Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press, 1993.

作者简介

江丽蓉，四川宜宾学院退休英语教授、四川省翻译协会秘书长。主要研究方向：翻译与跨文化、语用学。电子邮箱：profj.phoe@163.com。

20 世纪上半期中国小说英译行动者网络中的编辑干预

◎ 厉平（曲阜师范大学翻译学院 日照）

◎ 田传茂（长江大学外国语学院 荆州）

【摘要】 本文围绕拉图尔的行动者网络理论核心概念“行动者”在翻译领域的运用，基于一国文学在另一个国家的翻译生产过程，以 20 世纪上半期中国小说翻译生产过程为例，探讨中国小说外译行动者网络中编辑的工作原则、角色与文化传播中的作用，发现编辑立足目的语国家的社会文化发展需要，在与译者等其他行动者的互动中，左右翻译生产过程中的文本选择、编辑策略及编辑出版效果，以对当下中国文化“走出去”且“走进去”的编辑工作提供启示。

【关键词】 翻译；中国小说；编辑；行动者网络理论

Abstract: Drawing on the key concepts of the actor-network theory in translation studies, this article explores the working principle and their role that editors played in the shaping of the Chinese culture in the original in the translation production process of one country's literature in another country. It's found that the editors focus on the social and cultural development needs of the target country. In their interaction with translators and other actors, they act as planners and executors in translators' choosing texts, employing edit-translation strategy and the effects of the translations in the translations of Chinese fiction to the English-speaking countries, thus providing some reference to Chinese culture "going global" and "going in".

Key words: translation; Chinese fiction; editors; the actor-network theory

一、引言

作为推动中国文化“走出去”的中坚力量、对外传播活动中的主要策划者与执行者、传播内容的主要选择人与把关人，编辑肩负着对外传播、讲好中国故事、传播好中国声音、切实推进中华文化世界共享的使命与责任。20 世纪 90 年代后期以来，赦非（Sheffy, 1997; 2000）、赫曼斯（Hermans, 1999）、伊基拉利（Inghilleri, 2003; 2005）、布泽林（Buzelin, 2005）、秋列涅夫（Tyulenev, 2012; 2014）等从理论建构和实践应用两个层面

将社会学引入翻译研究，促成了翻译研究的社会学转向。其中，拉图尔（Latour，1997a）的行动者网络理论的重要概念为文学翻译研究提供了新的研究视角，但相关研究缺乏对早期中国小说在英语世界的译介中除译者以外的其他翻译行动者的研究。鉴于此，围绕拉图尔的行动者网络理论核心概念“行动者”在翻译领域的运用，基于一国文学在另一个国家的翻译生产过程，以 20 世纪上半叶英语世界对中国小说的翻译生产过程为例，探讨中国小说英译行动者网络中编辑与译者等其他行动者的互动中，左右译者的文本选择、译作编辑策略及其编辑出版效果，以期对当下中国文化“走出去”且“走进去”的编辑工作提供镜鉴。

二、行动者网络理论与翻译活动中的编辑

翻译作为一种社会活动，其生产过程涉及各种行动者，他们之间或合作或竞争，通过这种行动者之间的互动，促成翻译生产，行动者网络理论可为翻译生产过程中包括编辑在内的行动者研究提供理论框架。

（一）行动者网络理论

拉图尔赋予“行动者”（agency）一词更广泛的内涵，它包括行为人（actor）和观念、技术、生物等非人的物体（object），凡是能制造差别以改变事物状态的事物都可称为行动者（Latour，1997b）。行动者必须是具有行动能力的事物，因此，需在事物行动的过程中具体阐释各种行动者，这就意味着行动者网络理论要求我们根据每次的行动过程决定“行动者”的具体内容。

根据布泽林（Buzelin，2005）的观点，行动者网络理论至少建立在两个主要假设的基础之上：第一，认为科学（艺术）事实是集体建构物，涉及多个行动者的参与；第二，这些行动者以竞争的方式行动着。行动者概念以策略、斗争、战争等关键词对行动者的行为进行了解释。行动者根据构成不同场域的规律和规则进行不断的斗争，且强度不一，成功概率也不同，最终是为了占据控制地位。那些在特定场域中占据控制地位的行动者发挥他们最大的优势使场域运行顺畅，但还需时刻对付来自场域中其他行动者的阻力、要求、竞争与谋取控制地位的“政治性”的争斗（Bourdieu，1992：102）。这一点延伸到行动者网络理论，行动者之间合作与竞争的相互作用形成不同场域，因此，无论是人的行动者还是非人的行动者之间可以展开合作甚至展开竞争。

（二）翻译活动行动者网络中的编辑

行动者网络理论可运用于研究翻译行为、研究翻译过程及其各种行动者，布泽林（Buzelin，2005：214）就曾认为，行动者网络理论可应用于翻译过程及其参与者，主要关注翻译过程中译者、客户、编辑、翻译公司、出版社等行动者之间的相互作用。

作为一种社会行为，翻译的发生不能脱离社会环境。身为社会成员的编辑，他们的决定看似是个性化的，但实际上，其世界观、伦理与美学都是由周围的社会环境所塑造的，是社会化的结果。一方面，编辑的个人成长和职业发展是社会化的结果。另一方面，编辑在翻译行为中的决定是在与其他行动者之间的互动中完成的。各行动者之间的互动对于文学翻译生产尤为重要，因为编辑与译者、客户、基金组织等行动者之间的互动，关系到源语文化的选择、具体中国小说类型的选择以及小说翻译生产过程中的翻译选材与翻译策略的运用等，这些决定着中国小说在目的语国家的翻译生产、出版与传播状况。

行动者根据构成不同场域的规律和规则进行不断的斗争，且强度不一，成功概率也不同，最终是为了占据控制地位。那些在特定场域中占据控制地位的行动者发挥他们最大的优势使场域运行顺畅，但还需时刻对付来自场域中其他行动者的阻力、要求、竞争与谋取控制地位的“政治性”的争斗（Bourdieu, 1992: 102）。这一点延伸到行动者网络理论，行动者之间可以展开合作甚至展开竞争。

编辑在文学翻译活动中，通过与译者等行动者之间的互动，选用目的语国家社会文化发展需要的中国小说，运用符合目的语国家文化要求的翻译策略，在文化传播与创新中发挥了重要的作用。编辑为了使译作能够出版，使译作承载的文化信息得到传播，需对译作予以审阅、把关、选择、完善，并加以策划、推介。再次，编辑是作者、译者、读者的中介，既相互联系又相互独立，发挥着文化传播的纽带作用。编辑通过向译者推荐原作，并对译作进行加工等劳动，使其从不确定到确定，从不规范到规范。读者是编辑和译者劳动的体现者，没有读者的阅读，编辑和译者的劳动价值就不能实现。编辑加工是一个文化创新的过程，编辑在对译者译作原稿的加工过程中，充分体现编辑技能、政治素养、道德素养和文化知识的能力，这一过程就是创造性的劳动。编辑是文化传播活动的重要参与者，是文化传播的关键环节。编辑只有正确认识 and 把握目的语国家社会文化发展需要，才能够确保译作出版的思想和文化专业水准，在一定程度上决定着社会的文化走向。

三、20 世纪上半叶英译中国小说的编辑操控与传播效果

在 20 世纪上半叶中国小说在英语世界的翻译生产过程中，存在许多行动者，包括译者、作者、编辑、出版商等。编辑在与译者等行动者在文学翻译生产过程中的互动、合作或竞争，通过对翻译选材和翻译策略的操控，促成了译作在英语世界的出版与良好的传播效果。

（一）20 世纪上半叶英译中国小说中的行动者网络

20 世纪初期，在英语世界英译中国小说的翻译行动者中，一些传教士、外交官、学者担任译者，他们和赞助人、编辑、客户、出版商等其他行动者通过翻译在重塑中国文化的过程中形成了一种特定的关系网络，他们之间的互动促成了英译中国小说对中国文化的重塑。

一战后，将中国小说翻译到英语世界的译者群体主要存在两股翻译力量。其一是来自英美两国或第三方国家的非华裔汉学家译者。他们大多是大学教师、外交官、学者，具有在华生活的经历或从事中国问题的研究，能够敏锐地发现异质文化间的共性与差异，重塑的中国文化有利于其融入英语国家。其二是来自主动将中国小说翻译到英语世界的生于中国后来留学英美的华裔汉学家译者。这两股翻译力量从事中国小说翻译的共同点是边研究边翻译，且翻译服从于研究的需要；他们熟练地掌握英汉两种语言、深受中英美社会文化的浸染，能够较好地将中国文学和文化译介到英语世界。

这一时期，中国小说在英语世界的译介显示，翻译生产过程中的所有行动者通过翻译网络组织在一起，各种类型的译者、赞助人、编辑、出版商等共同重塑了中国文化。不同身份的译者所构筑的翻译主体网络是不同的，非华裔汉学家译者和华裔汉学家译者翻译中国小说、对中国文化进行重塑时，不同的翻译目的、编辑要求、基金组织的赞助目的都会使翻译主体之间呈现不同的关系。它将影响译者对翻译底本的选择与翻译策略的运用，进而左右中

国文化的重塑。

中国小说在英语世界的译介中，出现了一个特殊群体，即华裔汉学家译者群体，如王际真、老舍、萧乾、叶君健等，他们身处两种文化背景，拥有双重文化身份，这种特殊的双重身份呈现在翻译以及译作对中国文化的重塑中，其译作具有一种天然的跨文化和复合型特征。他们中的一部分人身兼作家，在自己的作品中借鉴了欧美文学体系与话语模式，在将作品翻译到英语世界时，中国文化虽是中国本土或国外华裔汉学家进行的解读与重塑，但译作瞄准英语读者，其重塑的中国文化不可避免地他者化与异质化，这一群体重塑的中国文化可归于译作中中国文化的自我重塑。在 20 世纪上半叶，华裔汉学家的译作从本土经验与普世价值、文化自信与文化自省等出发，更多地再现了原作塑造的中国文化。

中国文化的他塑，贯穿了整个 20 世纪上半叶中国小说在英语世界的翻译过程，其重塑主体主要有非华裔汉学家，如韦利（Arthur Waley）、斯诺（Edgar Snow）等，他们翻译中国古代小说、重塑古代中国文化，也翻译中国现代小说、重塑现代中国文化。

中国文化重塑的他我共塑现象中，文化重塑者主要是中外合作译者。如斯诺编译的 *Living China, Modern Chinese Short Stories*，就是由斯诺和中国作家姚克、萧乾等合译完成的编译选集，据斯诺所言，他在中国译者翻译的基础上进行了修改（Snow, 1936）。当然，在缺乏当时译作手稿的情况下，很难区分斯诺和中国译者之间的合作翻译中哪一方是文化的主要重塑者。

无论是非华裔汉学家还是华裔汉学家，无论是译者单独翻译，还是中外译者合作翻译，都受到编辑这一翻译行动者的影响，译者的选材和翻译策略的运用受到编辑的左右。例如，汉学家韦利的译作大多数固定由伦敦 George Allen & Unwin Ltd.、美国的 Stanford University Press 等大学出版社和 Alfred A. Knopf、Grove 等商业出版社出版，这反映出译者和编辑之间的稳定合作关系，为韦利创造了一个稳定的翻译环境，有助于读者持续关注韦利的译作，也有利于某一出版社或编辑系统、持续、有序地介绍某一译者通过译作重塑的中国文化。

（二）编辑对中国小说翻译选材和策略的操控

编辑在 20 世纪上半期英译中国小说中起到主导者的地位，这主要体现在他们的工作原则与角色担当中。编辑作为文学翻译生产活动的策划者与执行者，在翻译场域中，既要考虑社会系统发展的需要，又要考虑自身与译者等其他翻译主体之间的互动，这便是编辑工作的原则。

在卢曼的社会系统论中，系统具有自我创生的特点，自生自足的系统受到环境的刺激，仍然能够保持较大的独立性，而不会被迫去适应世界。然而，在系统对环境刺激做出回应时，复杂的系统与环境之间存在完全的对应关系（Tyulenev, 2012: 158）。无论系统从环境中接收什么，它总能将其转换成自己的所需，以满足自身的运行。刺激的存在与回应，意味着系统面对环境时，确实会受到来自环境的影响。刺激（irritation）是激发（stimulus）或侵扰（inference）的替代词。系统会将来自环境的刺激转化为信息，环境从而间接地干预（intervene）了系统，系统会对其做出回应（resonance），但是直接的干预会消除系统与环境之间的差异，也会消除系统（Hermans, 2007: 65）。编辑需满足目的语国家社会发展的需求。这种需要的满足与否，决定了翻译所重构的异国文化能否进入目的语社会并为目的语

社会所接受。

在社会环境的影响下，编辑对目的语国家的文化需求具有敏锐的感知，并将引领目的语国家文化导向的意识贯彻在对文学作品的选择、翻译与出版工作中。编辑在文学翻译过程中，通过与译者等行动者之间的互动，担当起翻译选材的发起人与翻译策略的决定者的角色。

文学作品翻译中的选题策划工作，是出版社规划、组织和开辟稿源的工作，也是编辑工作的起点和基础。翻译选材，对于出版社来说，是至关重要的。从某种意义上说，有了好的翻译选材，出版社才能多出好书，占领市场，在竞争中立于不败之地。在选题策划的过程中，编辑要从目的语国家的社会文化需求出发，充分考虑到选题策划工作是否遵循“优化、创新、时效”的原则开展（廖廷娟，2019：62）。

进入 20 世纪，编辑对于学者型译者的翻译选材进行了操控，特别是对中国古代小说选集中的选篇进行了干涉。譬如，该时期话本小说的重要英译者有豪厄尔（E. Butts Howell），曾就职于中国海关，为英国学者、植物采集家，于 1905 年和 1926 年两度选篇并翻译了《今古奇观》，为《今古奇观》在西方世界的翻译与传播做出了贡献。1905 年，豪厄尔从《今古奇观》中选译了 6 篇，分别为《庄子休鼓盆成大道》《俞伯牙摔琴谢知音》《李谪仙醉草吓蛮书》《李妍公穷邸遇侠客》《滕大尹鬼断家私》《钱秀才错占凤凰俦》，结集为 *The Inconstancy of Madam Chuang and Other Stories from the Chinese*（Howell，1905）。他在《今古奇观》第二个译本 *The Restitution of the Bride and Other Stories from the Chinese*（1926）（Howell，1926）中曾说，他的第一个译本 *The Inconstancy of Madam Chuang and Other Stories from the Chinese*（1905）出版后，得到了英国出版界的关注，第二个选译本即是应英国出版商、编辑沃纳·劳里之邀而选译出版的，选译的 6 个故事为《裴晋公义还原陪》《十三郎五岁朝天》《转运汉巧遇洞庭红》《杜十娘怒沉百宝箱》《羊角哀舍命全交》《钝秀才一朝交泰》。二战时期，美国为了解中国人民抗战的声音，鼓励本国人民反法西斯战争，一些英文杂志或报纸的编辑对当时在美国翻译与出版的中国小说的文化内容进行了操控。譬如，《亚洲》（*Asia*）是 20 世纪 20 年代和 30 年代流行的美国杂志，内容涉及远东、东南亚、南亚和中东地区的亚洲国家及其人民，在 1942 年 11 月更名为《亚洲和美洲》。该杂志在二战时期共刊发 7 篇英译中国现代小说，分别为斯诺和姚莘农翻译的《药》（*Medicine*，1935）和《风筝》（*Kites*，1936）、斯诺翻译的《阿娥》（*Ah Ao*，1935）、史沫特莱（Agnes Smedley）翻译的《水》（*Flood*，1935）、佚名（Shih Ming）翻译的《丈夫》（*Husband*，1935）、莫伊（Clarence Moy）和何（M. Q. Ho）翻译的《华威先生》（*Mr. Hua Wei*，1941）、《第七连》（*Company seven*，1942）以及《福地》（*Sanctuary*^①，1942）。该刊的编辑约稿要求对该杂志刊发英译小说塑造中国文化具有决定意义。1934 年，理查德·沃尔什（John J. Walsh）担任编辑时，宣布该杂志不再是旅游手册，从东方奢侈品广告、旅游促销、美国商务转向国际事务和亚洲文化文学的讨论。很快，沃尔什的妻子赛珍珠也加入编辑团队，他们招募具有影响力的作家和记者向杂志撰稿。这其中就包括胡适、林语堂以及当时对中国抗战一线进行报道的记者，如斯诺、威尔士和白修德等，由此可知，该杂志刊发反映中国社会现实的 7 篇英译中国小说，切合了杂志编辑的选材要求。

与此同时，编辑与出版社对译者选择翻译中国小说的叙事主题进行了干预。譬如，该时期，王际真将翻译选材瞄准中国文化对外译介和英美读者需要的契合点，这体现在编辑建议并由王际真编译的《中国战时小说》（*Stories of China at War*, 1944）选材上。继王际真编译的《现代中国小说选》出版之后，美国民众急需了解战争题材的中国小说，但在日本已经占领上海和香港的情况下，很难从中国内地将书籍和杂志运送到纽约，当时，与王际真、林语堂相识的乔志高^②，正在重庆的中华新闻社分社做编辑，就把一些受欢迎的战争主题的小说提供给王际真，其中 16 篇被译成英文并结集为 *Stories of China at War*（夏志清，2011：98）。这些小说描述了日本侵略中国的背景下，中国人民的生活与抗战状况。

一战后，随着出版社的不断商业化，出版商与编辑为了追求商业利润对译者的翻译行为及其翻译策略的选用进行了干涉。

《红楼梦》在英语国家翻译和出版的过程中，其原作的主题经过编辑的要求和译者翻译实践中翻译策略的选用而发生了变异。其原作题材广泛，涵盖宗教、爱情、文化、文学等，作品主题含有深邃的宗教哲学思想，呈现了思凡、悟道、游仙三重模式^③。例如，在女娲炼石补天的大荒山神界，女娲创造的一块石头向往凡尘生活，决定到那“富贵场中、温柔乡里享受”，化身宝玉；绛珠仙草为报答石头，化身黛玉。后来，宝玉和黛玉在凡间心灵相通，产生纯真爱情，然终不能结合，黛玉流尽最后一滴泪，算是报答完她于前世对宝玉的相欠，香消玉殒；宝玉则享尽人间的荣华富贵，却不能和黛玉在一起，终对凡间乐极生悲，悟道出世。《红楼梦》整部作品宣扬了宗教思想，具有毁佛谤道的特点；作为人情小说，它又围绕着宝黛爱情，描述了封建大家族的家庭生活、婚姻、男女感情等，塑造了宝黛二人争取自由平等与个性解放的文化。《红楼梦》堪称中国传统文化的百科全书，涉及文学、艺术、饮食、建筑等各种文化形式，写的都是生活风貌、饮食起居、婚嫁丧葬、家政经营……从秦氏丧葬、元妃省亲、除夕祭宗祠、元宵开夜宴等贵族世俗生活到刘姥姥拜访的村妪世俗生活，把当时中国礼仪、习俗如百科全书般展现。

然而，当《红楼梦》第一次被较为完整地翻译出去时，体现了出版商和编辑对译者翻译行为的干涉。王海龙在《哥大与现代中国》一书中介绍了王际真受到出版商邀约翻译《红楼梦》的背景：

精明的出版商适时地找到了王际真。他们请他翻译这部皇皇巨著。当时，性急的出版商无意真正全面介绍中国的古典也无法理解《红楼梦》中的风流蕴藉、钟鸣鼎食之家的那种华贵富丽及其细腻深挚的情感世界。他们要求王际真尽可能地介绍故事来节译这部巨著。王际真却尽其可能地保留了这部伟大作品的优雅风格和原始的美的风貌。（王海龙，2000：68）

出版商既无意真正全面介绍中国的古典小说也无法理解博大精深的《红楼梦》，他们要求王际真尽可能地介绍故事，对这部巨著进行节译（*ibid*：63）。也正是因为如此，为了让读者较为完整地了解宝黛二人的爱情悲剧，王际真被要求极力保留相关情节^④。王际真不厌其烦地将宝黛一次次的吵嘴译出，因为它们是宝黛二人感情发展的纽带，他尽量保留直接引语形式，对有些对话则添加评论，以帮助读者更好地理解。

英语国家读者对王际真在译本中塑造的宝黛爱情的认知，反映在韦利在该书译序中表达的对中国人爱情的观点：“他们认为恋爱只是一种生育手段，有时为了避免有人对恋爱本身进行恶意中伤，人们索性不去描写或讨论恋爱问题；然而，中国小说与其他国家的小说一

样，把恋爱描写成浪漫的激情，而不是市民的义务”（Wang, 1929: vii）。请看下面译例：

原文：谁知这年冬底，林如海因为身染重疾，写书来特接黛玉回去。贾母听了，未免又加忧闷，只得忙忙的打点黛玉起身。宝玉大不自在，怎奈父女之情，也不好拦阻。

译文：From the south came the evil tidings of the sudden illness of Black Jade's father. Escorted by Chia Lien she set out for home. Pao-Yu did not like to see her go, but he could not keep her as a daughter must be at the sick chamber of her parent. (ibid: 92)

上例中，原文描述了黛玉父亲病重，需回去探望父亲，这是黛玉来到贾府后第一次离开贾府，宝玉对此表现出不舍之情，但碍于黛玉必须回去尽孝，宝玉也不好阻拦。译文对此进行解读时，以“a daughter must be at the sick chamber of her parent”运用情态动词“must”做出逻辑判断，表示必然性，强调了中国儿女在父母生病时必然是要守在病榻前守护尽孝道的，译文的解读重塑了黛玉孝女的身份，运用“did not like to see her go”再现了宝玉的不舍，也反映了宝黛之间不断酝酿的情感。

（三）编辑与出版社操控中国小说英译的效果

在 20 世纪上半叶中国小说在英语国家的翻译和出版中，编辑和出版商在与译者等其他翻译行动者的互动中，通过对译者的翻译选材和翻译策略进行操控，译作在英语国家接受状况良好。

《今古奇观》豪厄尔译本出版以后，著名的欧洲汉学刊物《通报》(*T'oung Pao*)发表了汉学大师伯希和 (Paul Pelliot) 撰写的评论。作为汉学大师沙畹的三个弟子之一的伯希和，1921 年被选为法国金石铭文与艺术学院院士，成为法国汉学研究成就最高的一人，将欧洲汉学推进到与其他学科并驾齐驱的地位，也是所有西方的中国学专家的祖师爷 (张桂琴，2009: 2)。无疑，伯希和作为法国第一流汉学家对豪厄尔译作的评论，有利于译作在英国的接受与在法国汉学界的推介。

再如，《红楼梦》王际真译本是美国最早介绍《红楼梦》的优秀版本，甫一付梓即佳评如潮，韦利欣然为此书作序，称其为信达雅、中英文俱佳的佳作；著名作家、翻译家赛珍珠亦在颇享时誉的《亚美杂志》上撰文盛赞这是一部杰作；《纽约时报》的书评专栏请人予以评赞，美国汉学界一片赞誉；连远在英国的萧乾读到此译著后亦撰文称赞不已 (王海龙，2000: 69)。1938 年 12 月 12 日，赛珍珠在诺贝尔奖颁奖仪式上所作的致谢词——《中国小说》(*The Chinese Novel*) 的报告中又对《红楼梦》进行了盛赞。《红楼梦》王际真译本的译评推动了欧美红学研究。汉学教科书把《红楼梦》评价为中国最伟大的小说之一，甚至还被一些书评家比附为中国的《罗密欧与朱丽叶》。一些美国大学的东亚系开设了《红楼梦》研究的课程，有些大学还将《红楼梦》列入推荐学生阅读的书单 (熊文华，2015: 61)。

四、结语

通过考察 20 世纪上半叶中国小说在英语世界的译介与出版，笔者发现，编辑在与其他翻译行动者的互动中，通过翻译生产过程实现国家的需要与各自的利益，他们在一国文化和文学在另一国的翻译与出版过程中起主导作用，引领译者对原作和译文的选篇、叙事主题、

文化内容等的编辑，采取了摘译、编译、改写等编辑手段，在文化重构与文学传播等方面引起良好的编辑效果，该研究可为中国文化“走出去”和“走进去”提供借鉴。

注释

- ① 收录 16 篇小说，时间跨度为 1937-1942 年，收录 13 位作家的作品包括端木蕻良的中篇小说《柳条边外》（原作题为《突击》）、《找房子》，陈瘦竹的《三人行》，茅盾的《报施》，卞之琳的《红裤子》，冰波的《失败行动》，姚雪垠的《差半车麦秸》，杨朔的《火并》，白平阶的《跨过横断山脉》，老舍的《且说屋里》、《人同此心》与《一封家信》，张天翼的《新生》，郭沫若的《月光下》，王玉玲（King Yu-ling）的 *In the Steel Mill*（《在钢厂》）和李炜涛（Li Weit'ao）的 *Test of Good Citizenship*（《良好公民的资格考试》）（后两个译文的原作品不清楚，在此是笔者的翻译）。
- ② 他于 1935 年在纽约和王际真相识、1936 年和林语堂相识。
- ③ 梅新林认为《红楼梦》是石头生命循环的三部曲，即石头从神界出发，在俗界变形为贾宝玉，然后又回归于神界之石头，而这一生命循环三部曲又是由源远流长的思凡、悟道、游仙三重模式复合而成。《红楼梦》中石头的生命循环三部曲以及同时蕴含于其中的思凡、悟道、游仙三重模式具有不同的宗教思想指归。[参见梅新林.《红楼梦哲学精神》.上海：华东师范大学出版社，2007：4、5.]。
- ④ 改编原则为：首先基本囊括了宝黛爱情的所有情节；其次，试图保留描述中国风俗习惯的片段；再者，保留了少数诗歌[Wang, C. (trans.). Cao Xueqin & Gao Eh. *Hung Lou Meng. Dream of the Red Chamber*. New York: Doubleday Dolan Company and London: Lauth Leckie Publishing Company, 1929: xx.]。

参考文献

- [1] Sheffy, R. Models and Habitus: Problems in the idea of cultural repertoires. *Canadian Review of Comparative Literature*, 1997 (1): 35-47.
- [2] Sheffy, R. The suspended potential of culture research in TS. *Target*, 2000(2): 345-355.
- [3] Hermans, T. *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Manchester: St Jerome Publishing, 1999.
- [4] Inghilleri, M. Habitus, field and discourse: Interpreting as a socially situated activity. *Target*, 2003(2): 243-268.
- [5] Inghilleri, M. The Sociology of Bourdieu and the Construction of the/object in Translation and Interpreting Studies. *The Translator*, 2005(2): 125-145.
- [6] Buzelin, H. Unexpected allies: How Latour's Network Theory could complement Bourdieusian analyses in Translation Studies. *The Translator*, 2005 (2): 193- 218.

- [7] Tyulenev, S. *Applying Luhmann to Translation Studies: Translation in Society*. New York & London: Routledge, 2012.
- [8] Tyulenev, S. *Translation and Society: An Introduction*. London and New York: Routledge, 2014.
- [9] Latour, B. *Nous n'avons jamais été modernes*. Paris: La Découverte, 1997a.
- [10] Latour, B. On Actor-network Theory. A Few Clarifications, <http://amsterdam.nettime.org/Lists-Archives/nettime-1-9801/msg00019.html>, 1997b.
- [11] Bourdieu, P. & L. J. Wacquant. *An Invitation to Reflexive Sociology*. Chicago: University of Chicago Press, 1992.
- [12] Snow, E. (ed.). *Living China, Modern Chinese Short Stories*. London: George G. Harrap and Company, Ltd. and New York: John Day, 1936.
- [13] Hermans, T. Translation, irritation and resonance. In Michaela Wolf & Alexandra Fukari (eds.). *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007.
- [14] 廖廷娟. 编辑在图书出版中的作用[J]. 出版参考, 2019(9): 62-63.
- [15] Howell, E. B. (trans.). Bao Weng Lao Ren. Jin Gu Qi Guan. *The Inconstancy of Madam Chuang and Other Stories from the Chinese*. Shanghai: Kelly and Walsh, 1905.
- [16] Howell, E. B. (trans.). Bao Weng Lao Ren. Jin Gu Qi Guan. *The Restitution of the Bride and Other Stories from the Chinese*. London: T.W. Laurie, 1926.
- [17] 夏志清. 王际真和乔志高的中国文学翻译[J], 董诗顶 (译). 现代中文学刊, 2011(1): 96-102.
- [18] 王海龙. 哥大与现代中国[M]. 上海: 上海文艺出版社, 2000.
- [19] Wang, C. (trans.). *Dream of the Red Chamber*. New York: Doubleday Doran, 1929.
- [20] 曹雪芹著, 程伟元、高鄂整理. 红楼梦[M]. 北京: 人民文学出版社, 2008.
- [21] 张桂琴. 法国汉学发展史概述[N]. 中国社会科学报, 2009-8-11 (009).
- [22] 熊文华. 美国汉学史[M]. 北京: 学苑出版社, 2015.

作者简介

厉平, 博士, 曲阜师范大学翻译学院副教授, 硕士生导师。研究方向: 翻译理论与实践、文学翻译。电子邮箱: liping7717@163.com。

田传茂, 博士, 长江大学外国语学院教授, 博士生导师。研究方向: 跨文化交际与翻译、文学翻译。电子邮箱: tcm_316@163.com。

《三国演义》邓译本与罗译本 战争军事术语英译策略对比研究

◎ 冉明志（攀枝花学院外国语学院 攀枝花）

【摘要】 文章通过自建语料库，对比分析《三国演义》邓罗译本和罗慕士译本中战争军事术语的英译策略。研究发现，邓译本多用意译或省译等方法，译文的归化与流畅自然程度更高，可读性与接受度更强，而罗译本大多采用直译或文后加注的方式，异化程度更高，译文在形式和内容上更忠实于原文，目标读者更能全面深入了解中国传统文化。同时，两个译本在英译军事术语方面具有各自特点。

【关键词】 《三国演义》；邓译本和罗译本；军事术语；翻译策略

Abstract: The article uses a self-built corpus for comparative analysis of strategies adopted by Brewitt-Taylor and Moss Roberts for the translation of military terminology in *San Guo Yan Yi*. As the findings show, Brewitt-Taylor tends to liberally translate or omit military terminology, and the translation is more domesticated, making the translation more natural, readable and acceptable, while Moss Roberts prefers to literally translate or add notes to the military terminology, and the translation is more foreignized by staying closer to the original in form and in content, enabling the target readers to more fully and deeply learn about Chinese traditional culture. However, both versions have their strengths and weaknesses in translation of military terminology.

Key words: *San Guo Yan Yi*; Brewitt-Taylor's version and Moss Roberts' version; military terminology; translation strategy

引言

《三国演义》是中国文学史上第一部长篇章回体历史演义小说，在中国文学中具有十分重要的地位。二十一世纪以来，国内对《三国演义》英译本的研究越来越多，取得了一定成果，但研究主要从翻译策略、翻译风格、译者主体性、译本对比、文化研究、文学研究、语

本文为四川外国语言文学研究中心 2020 年度课题“基于语料库的《三国演义》全译本中的战争军事术语英译研究”（编号：SCWY2020-12）的部分成果。

言研究等角度进行。

潘演强(2007)以《三国演义》邓罗译本(以下称邓译本)和罗慕士译本(以下称罗译本)为研究对象,从文体学角度分析了《三国演义》叙述体特征、对话体特征、回目、公文以及诗歌的特征,认为“文学文本的价值在于形式和内容的统一,要忠实地再现原语文本的内容和形式,有必要将文体学引入翻译理论和实践”蔡小娟(2010)。从功能对等视角分析《三国演义》罗慕士译本中成语的英译策略后发现,罗译本倾向于采用直译以达到原语在含义、形式、文化方面的最大程度的功能对等。汪世蓉(2013)从翻译批评的角度对比研究了《三国演义》邓译本和罗译本中军事文化、民俗文化以及成语的英译,评析了两译者在翻译这些文化专有项时不同策略的选择理由与翻译效果,发现罗慕士的文化翻译模式为“全景再现式”,其文化翻译原则为“力求文化传真,谨慎结合文化适应”,邓罗的文化翻译模式为“点滴渗透式”,他的文化翻译原则是“追求文化传真,灵活结合文化适应”,但仍是倾向于“异化”风格。陈甜(2014)借助于“异化”“归化”考察了《三国演义》四个英译本中部分文化专有项的英译情况并对四个英译本中部分文化专有项英译的读者反应进行了问卷调查。在重点考察邓译本和罗译本后发现,邓罗和罗慕士大多采用了异化为主的翻译策略,并据此提出了文化专有项异化英译可取的具体操作方法:文化植入法、文化切入法和文化嵌入法。刘丽(2017)以目的论为理论基础,对比研究了邓译本和罗译本中的军事术语英译策略,认为“罗慕士译本是学术项目成果,在形式和内容上都更加贴近原文,异化程度更高,近乎完美地体现了忠实原则;而邓罗译本在行文上则更加流畅自然,显现出一定的归化倾向,符合连贯原则的要求”。崔洋(2019)以林语堂忠实理论为指导,对比分析了《三国演义》三个全译本中战争军事术语的英译策略,认为“邓译本和虞苏美译本更多地采用了省略和意译,不能很好地体现原文想要表达的感情色彩”,而罗译本则“更好地接近了林语堂的忠实翻译理论”。本文利用自建小型语料库对《三国演义》邓译本和罗译本中战争军事术语英译所采用的翻译策略进行对比分析。

一、邓译本与罗译本及其译者身份

作为中国四大古典小说的《三国演义》已被翻译成二十余种语言并在东西方国家传播。迄今为止,《三国演义》有三个英文全译本:英国人邓罗翻译的 *Romance of the Three Kingdoms* (《三国志演义》),美国汉学家罗慕士翻译的 *Three Kingdoms* 以及华东师范大学英文系教授虞苏美翻译的 *The Three Kingdoms*。本文主要介绍两位外籍译者及其译本。

(一) 邓罗及其《三国演义》译本

首位用英文全译《三国演义》的邓罗(Charles Henry Brewitt-Taylor)出身于英国的一个普通家庭,1880年来到中国,在福建船政学堂教授航海和数学,1891年起先后在天津、北京、沈阳和长春等地的中国海关工作,1920年退休后回到英国。英译《三国演义》是其一生中最具影响的活动之一。早在1888年至1892年间就陆续发表过《三国演义》的相关书评与译文(郭昱,2016:138)。邓罗全译本于1925年由上海别发洋行首次出版发行,分上下两卷。该全译本的面世使《三国演义》成为中国四大古典小说中第一部拥有英文全译本的古典小说,为《三国演义》的海外译介与传播做出了重要贡献。

邓译本中使用了较多古英语,这在一定程度上降低了译文的可读性。此外,邓译本中汉

语文化专有项的英译不够准确，翻译时遇到自己不懂的，特别是那些具有典型中国文化特色的表达，就选择回避或漏译，使目标读者不能够充分了解中国传统文化。尽管西方评论界一般认为“邓罗的译文不确切以至错误的地方不少，且原文中的诗多半被删去了，不能使读者顺利地全面地理解原文”（王丽娜、杜维沫，2006：73），但邓罗在《三国演义》英译史中占有十分重要的地位，其英译的文本选择对于推进《三国演义》乃至中国典籍的海外译介与传播具有重要启示（许多，2017：41）。

（二）罗慕士及其《三国演义》译本

美国汉学家罗慕士（Moss Roberts）为纽约大学东亚研究系教授，研究兴趣包括古汉语、现代汉语、中国历史、古代文学与哲学等，有着深厚的汉学功底，曾到中国深造，了解中国传统文化。经过十几年的努力，成功推出了其所译的《三国演义》英文全译本 *Three Kingdoms: A Historical Novel*，该译本于1991年由外文出版社和加利福尼亚大学出版社联合出版，分上中下三卷。

罗慕士翻译《三国演义》的主要目的是满足大学里的教学和研究需要，其次是满足普通读者涉猎异域文化的好奇心（郭昱、罗选民，2015:102）。《三国演义》罗慕士全译本出版后受到汉学界研究者的广泛欢迎以及专业人士的充分肯定和广泛认可，被认为是学术性翻译的典范，成为国内学者的主要研究对象。罗慕士全译本再现了“原作的流畅和神韵”，给西方读者带来乐趣的同时，让其领略中国传统文化。

二、《三国演义》邓译本和罗译本中战争军事术语英译策略对比

作为中国四大古典小说中第一部拥有英文全译本的古典小说，《三国演义》中有许多具有鲜明独特中华文化内涵的文化专有项，如典故、诗词、成语、军事术语、民俗、兵法谋略等。按照西班牙翻译工作者哈维尔·佛朗哥·艾克西拉对文化专有项的分类，兵器、军服和军事谋略属于专有名词中的负载专有名词（loaded proper names），按照尤金·奈达对文化专有项的分类，兵器和军服属于物质文化专有项，而军事谋略属于社会文化专有项。本文旨在对比研究邓罗和罗慕士在翻译《三国演义》中诸如兵器、军服、军事谋略等军事术语时所采用的翻译策略。

（一）兵器英译策略对比

《三国演义》中“青龙偃月刀”“丈八蛇矛”“方天画戟”“青釭剑”“倚天剑”“流星锤”等兵器不仅是使用这些兵器的英雄人物的标记和象征，同时也是作者塑造人物形象、增添英雄风采的有力手段。

众所周知，《三国演义》中关羽所使用的兵器是“青龙偃月刀”，小说中也称“青龙刀”“冷艳锯”“青龙宝刀”“青龙偃月”“偃月青龙刀”“青龙”等，它们早已成为关羽形象不可或缺的重要组成部分。“青龙偃月刀”是一种带背刃的长柄大刀，其名称传递了该兵器的纹饰颜色、形状等信息。当“青龙偃月刀”在第一回首次出现时，邓罗采用增译法将其译为“a long-handle, curved blade called Black Dragon, which bears a serrated back edge”，而在第五回和第八十三回又分别将其译为“huge and weighty moon-curved sword”和“his sword, Black Dragon”。罗慕士则采用直译法将其分别译为“Green Dragon crescent-moon blade”“crescent-moon blade, Green Dragon”以及“crescent-moon blade, Green Dragon”。

尽管邓罗的译文缺少了背刃 (back edge), 罗慕士的译文缺少了“长柄” (long handle) 和“背刃” (back edge), 但相较而言邓罗的译文更贴近实物。请看邓译本和罗译本中“青龙偃月刀”的别称及其译文:

《三国演义》中“青龙偃月刀”别称及其译文

兵器名称	回	邓罗译文	翻译方法	罗慕士译文	翻译方法
青龙偃月刀	1	long-handled, curved blade called "Black Dragon"	增译	Green Dragon crescent-moon blade	直译
	5	huge and weighty moon-curved sword	增译	crescent-moon blade, Green Dragon	直译
	83	his sword, Black Dragon	增译	crescent-moon blade, Green Dragon	直译
偃月青龙刀	92	huge curved sword	增译	crescent-moon blade, Green Dragon	直译
青龙刀	11	Black Dragon	直译+部分省译	dragon blade	直译+部分省译
	25	famous Black Dragon	增译	his blade Green Dragon	增译
	25	mighty weapon	意译	his blade	直译+部分省译
	26	Black Dragon	直译+部分省译	the sword Green Dragon	直译
	27	Black Dragon	直译+部分省译	sword	意译
	27	his sword	意译	his sword	意译
	42	Black Dragon sword	直译	his Green Dragon	直译+部分省译
	50	The famous Black Dragon sword	直译	his blade Green Dragon	增译
	74	Black Dragon sword	直译	dragon blade	直译+部分省译
	77	A shining blade like onto the Black Dragon	直译	the sword Green Dragon	直译
	83	Black Dragon	直译+部分省译	dragon blade	直译+部分省译
	83	The famous sword	增译	dragon blade	直译+部分省译

续表

	83	X	省译	the Green Dragon	直译+部分 省译
	94	A huge sword such as a Black Dragon	增译	his sword ...a Green Dragon	增译
青龙宝刀	5	Black Dragon his sword	增译	dragon blade	直译+部分 省译
青龙偃月	77	Black Dragon	直译+部分 省译	Blade curved as the young moon	直译
青龙	27	good sword	意译	dragon blade	直译+部分 省译
冷艳锯	1	Cold Beauty	直译	Frozen Glory	意译

从上表可以看出，在翻译《三国演义》中兵器时，邓罗倾向于采用直译、省译、直译+部分省译、意译以及增译等方法进行翻译，罗慕士则倾向于采用直译、直译+部分省译、意译等方法进行翻译。考虑到具体语境，两位译者处理同一兵器的不同称谓的译文不尽相同，相较而言，罗慕士的译文更加统一，有利于译文读者的理解。经考察对比《三国演义》中主要英雄人物兵器的英译发现，邓罗和罗慕士大多采用英语中相同或相似的兵器名称去翻译《三国演义》中的兵器，尽力标示兵器的主体或形状或尺寸或颜色。邓罗倾向于采用直译法逐字翻译兵器名，其译文易引起误解，碰到无法翻译时则采用意译或直接省译；罗慕士倾向于采用直译和意译，尽量译出兵器背后所隐含的意义，译文的理解性和接受度更高，但两位译者处理个别兵器的译文不够准确。

（二）军服英译策略对比

中国传统军服既具有军事服饰的所有功能，同时也体现中国传统文化和军事文化。在古代，将领的军服不仅具有敌我标示、威慑等功能，而且更重要的具有防护功能。尽管《三国演义》细致描写人物服饰的笔墨不多，但还是注重用军服刻画《三国演义》中少数将领的形象、描写其外貌与气质，通过展示兵器形态和军事服饰特定的视觉效果（如通过头盔上的高翎或厚实的铠甲扩大体型）在心理上震慑敌方。

《三国演义》中英雄人物的军服服饰主要由军服和装饰物（包括护身铠甲）两部分构成。若某一军服在原语文化和目的语文化中有很多相似之处，可采用直译法去翻译军服的主要部分，而对于装饰物的翻译，邓罗和罗慕士则采用了不同的策略。请看作者对吕布装扮的刻画：

原文：见吕布出阵：头戴三叉束发紫金冠，体挂西川红锦百花袍，身披兽面吞头连环铠，腰系勒甲玲珑狮蛮带；弓箭随身，手持画戟，坐下嘶风赤兔马：果然是“人中吕布，马中赤兔”！（第五回）

邓译本：There he saw Lu Pu, a conspicuous figure in the front. On his head was a **triple curved headdress of ruddy gold**. He wore a **robe of Ssuch'uan silk embroidered with flowers**

and over that **breast and back mail adorned with a gaping animal's head**, joined by rings at the sides and girt to his waist with **a belt fastened by a beautiful lion-head clasp**. His bow and arrows were slung over his shoulders and he carried a trident-halberd (*hua-chi*). He was seated on his snorting steed "The Hare". Indeed he was the man among men, as his steed was the horse among horses.

罗译本: He watched Lü Bu emerging from the opposing ranks. **A three-pronged headpiece of dark gold** held his hair in place. His war-gown of **Xichuan red brocade with a millefleurs design**. **Armor wrought of interlocking animal heads** protected his torso. **A lion-and-reptile belt that clinked and sparkled** girt his waist and secured his armor. A quiver of arrows at his sides, a figured halberd with two-side blades clenched in his hand, Lü Bu sat astride Red Hare as it neighed like the "roaring wind". Truly was it said: "Among heroes, Lü Bu; among horses, Red Hare."

邓罗和罗慕士分别将“紫金冠”直译为“headdress of ruddy gold”和“headpiece of dark gold”。经比较, headdress 的基本含义是“clothing for the head”(饰头巾), headpiece 的基本意思是“a protective helmet for the head”(头盔); 罗慕士和邓罗将“紫金”译为“dark gold”(暗金色)和“ruddy gold”(红金色), 很明显, 罗慕士的译文更贴切生动传神, 更符合原文。

罗慕士和邓罗把“西川红锦百花袍”译为“Xichuan red brocade with a millefleurs design”与“Ssuch'uan silk embroidered with flowers”, 罗采用直译法在忠实传递原文语言信息、保留原文风采的同时, 用“millefleurs”展现战袍的样式, 生动刻画了威武的人物形象, 但邓的译文漏译了战袍的颜色(红色)。罗慕士和邓罗将“狮蛮带”分别译为“a lion-and-reptile belt”和“belt fastened by a beautiful lion-head clasp”。可以看出, 罗译本虽采用直译法去尽力保留原意, 但因误解原文而未能准确译出吕布腰带上的猛兽图案, 倒是邓罗的“一条扣环上雕有狮头图案的腰带”更加清晰、准确译出了原文所描写的“蛮狮带”。罗慕士和邓罗把“兽面吞头连环铠”译为“armor wrought of interlocking animal heads”和“breast and back mail adorned with a gaping animal's head”。“连环铠”是指以锁链打造的、可以预防敌人连续攻击的铠甲, 而“兽面吞头”指的是张大嘴巴、凶神恶煞的猛兽图案(转引自王世蓉, 2003: 67)。罗慕士译文的字面意思是“由连环的兽头制成的铠甲”, 很显然译者未能准确理解原文的含义, 而邓罗译文中的“mail”是指“flexible armor made of interlinked metal rings”, “a gaping animal head”非常生动形象地再现了“吞头”图案的风貌, 可见邓罗译文更好地传递了原文的语言与文化含义。

经对比《三国演义》中众多英雄人物军服的英译发现, 为力求保留原文中英雄人物的穿戴风格与特点, 罗慕士基本上都采用直译法或异化为主的翻译策略, 而邓罗则大多采用意译法或归化为主的翻译策略, 适时加入文内解释, 让译文适应目标读者的需要。出现翻译方法或策略的选择差异主要是由译者各自所在时代的社会文化环境、赞助商要求、译者的翻译目的等因素造成的。

(三) 军事谋略英译策略对比

《三国演义》中有大量具有历史积淀和浓厚文化内涵的军事谋略如“舌战群儒”“草船

借箭”“空城计”“七擒孟获”“苦肉计”“反间计”“连环计”“拖刀计”等，它们在小说中被描写得精彩绝伦，引人入胜。以下通过举例对比分析邓罗和罗慕士翻译《三国演义》中军事谋略时所采用的翻译策略。

原文：王司徒巧使**连环计**，董太师大闹凤仪亭。（第八回）

邓译本：Governor Wang Prepares the **“Chain” Scheme**; Tung Cho’s Rages at the Fengyi Pavilion

罗译本：Wang Yun Shrewdly Sets a **“Double Snare”**; Dong Zhuo Starts a Brawl at Phoenix Pavilion

在上面的译文中，两位译者采用了不同的翻译策略去翻译“连环计”。邓罗运用逐字翻译（直译）的办法，其译文未能恰当译出原文的真正含义，而且很可能引起读者的误解。罗慕士则选用意译（归化为主）的方法恰当地译出了原文的正确含义，有助于读者正确理解。

原文：“你好大胆！黄盖用**苦肉计**，阚泽下诈降书，你又来**连环计**：只恐烧不尽绝！”（第四十七回）

邓译本：“You are very bold. Huang Kai is planning to use the ‘**personal injury ruse**’ and K’an Tse has presented the letter of pretended desertion. Now you have proffered **the fatal scheme of chaining the ships together** lest the flames may not completely destroy them.”

罗译本：“Your audacity is remarkable! Huang Gai works **the ‘battered-body scheme,’** Kan Ze delivers the letter announcing Huang Gai’s shame defection, and now you submit **the plan for linking the boats**—your only concern being that the flames might not consume everything!”

在英译上述例子中“苦肉计”时，两位译者选用了不同的翻译策略。邓罗采用的意译法（或归化为主的策略），而罗慕士采用直译法（或异化为主的策略），但众所周知，“苦肉计”的目的不仅仅是将自己打得“皮开肉绽”，而是最终赢得敌方的“信任”，进而使己方的策略获得成功，因此最佳的译文应该译出“苦肉计”背后所隐含的意义。罗慕士把第四十六回和第四十七回中的“苦肉计”采用意译法分别译为“the trick of being flogged to win the enemy’s confidence”和“the personal injury ruse”就译出了其中的含义。至于本例中“连环计”的译法，两位译者均采用了异化为主的翻译策略。

经对比考察发现，在英译《三国演义》军事谋略时，邓罗大多采用意译法或归化为主的翻译策略以顺应目标读者的阅读需要，实在无法翻译时则选择省译或不译，而罗慕士则基本上倾向于采用直译法或异化为主的翻译策略，尽可能逐一译出原文，有时也采用直译加注释、意译等方法去实现自己的翻译目的。

三、结语

本文利用自建语料库对《三国演义》邓译本和罗译本中军事术语的英译策略进行了对比分析。总的来讲，在翻译军事术语时，邓译本倾向于采用意译或归化为主的策略，译文更自然流畅，可读性更高，接受度更强，更能顺应目标读者的需要，而罗译本大多采用直译或文后加注的方式，异化程度更高，译文在形式和内容上更忠实于原文，目标读者更能全面深入了解中国传统文化。

具体来讲，在英译主要英雄人物的兵器时，邓罗和罗慕士大多采用英语中相同或相似的

兵器名称去翻译《三国演义》中的兵器，尽力标示兵器的主体或形状或尺寸或颜色。邓罗倾向于采用直译法逐字翻译兵器名，其译文易引起误解，碰到无法翻译时则采用意译法或直接省译；罗慕士倾向于采用直译法，尽量译出兵器背后所隐含的意义，译文的理解性更高，但两位译者处理个别兵器的译文不够准确；在翻译军服时，邓罗则大多采用意译法或归化为主的翻译策略，适时加入文内解释，让译文适应目标读者的需要，而罗慕士基本上都采用直译法或异化为主的翻译策略；在翻译军事谋略时，邓罗大多采用意译法或归化为主的翻译策略以顺应目标读者的阅读需要，实在无法翻译时则选择省译或不译，而罗慕士基本上倾向于采用直译法或异化为主的翻译策略，尽可能逐一译出原文，有时也采用直译加注释、意译等方法去实现自己的翻译目的。

参考文献

- [1] 潘演强. 《三国演义》及其英译本文体学比较研究[D]. 四川大学, 2007.
- [2] 蔡小娟. 从功能对等看罗慕士《三国演义》英译本中成语的翻译[D]. 湖南师范大学, 2010.
- [3] 汪世蓉. 《三国演义》文化专有项的描述性英译研究[D]. 武汉大学, 2013.
- [4] 陈甜. 《三国演义》中文化专有项英译研究[D]. 湖南师范大学, 2014.
- [5] 刘丽. 目的论视角下《三国演义》军事术语英译研究[D]. 山东大学, 2017.
- [6] 崔洋. 林语堂忠实理论视角下中国古代战争领域术语的翻译策略研究[D]. 北京外国语大学, 2019.
- [7] 王丽娜、杜维沫. 《三国演义》的外文译文[J]. 明清小说研究, 2006(4): 70-85.
- [8] 郭昱. 邓罗对《三国演义》的译介[J]. 中国翻译, 2014(1): 49-52.
- [9] 郭昱. 明末清初《三国演义》英译研究[J]. 外语与外语教学, 2016(3): 136-149.
- [10] 许多. 译者身份、文本选择与传播路径——关于《三国演义》英译的思考[J]. 中国翻译, 2017(5): 40-45.
- [11] 郭昱、罗选民. 学术性翻译的典范——《三国演义》罗慕士译本的诞生与接受[J]. 外语学刊, 2015(1): 101-104.
- [12] C. H. Brewitt-Taylor. *Romance of the Three Kingdoms (Volumes I & II)*[M]. Hong Kong: Tuttle Publishing, 2002.
- [13] Moss Roberts. *Three Kingdoms (Volumes I, II & III)*[M]. 外文出版社, 2003.

作者简介

冉明志，攀枝花学院外国语学院教授。研究方向：笔译实践。电子信箱：ranscpzh@163.com。

从“来世生命”概念看翻译研究的生命认识论

◎ 罗迪江（郑州大学外国语与国际关系学院 郑州；广西科技大学外国语学院 柳州）

【摘要】 作为考察与审视翻译研究的一种新视域，“来世生命”是进行翻译研究的生命认识论探讨及其建构的重要着力点。“来世生命”必然会关涉“文本生命”概念及其转化而成的“原文生命”与“译文生命”之间的本质关系。“来世生命”研究重视对“生命”概念的历时性考察，强调文本生命在异域中的生成过程，它强调翻译研究以生命为核心的机体主义思维，这和西方翻译研究以语言/文化为导向的实体主义思维具有本质区别。“来世生命”概念在翻译研究中彰显其自身的理论视角，其生命认识论的当代建构，必然会对翻译研究产生重要意义。

【关键词】 来世生命；文本生命；生命认识论；翻译研究

Abstract: As a new perspective to examine and explore translation studies, “afterlife” is a significant focus on the study and construction of the life epistemology of translation studies. The study of “afterlife” is inevitably involved in textual life and its transmigration into source-text and target-text; this study should probe into the essential relationship between source-text and target-text. This research lays emphasis on the diachronic investigation into the concept “life” in translation studies and on the generative process of textual life in the exotic. In other words, the concept “afterlife” attaches importance to the life-based organism thinking of translation studies, which is essentially distinguished from the language-based or culture-based mechanism thinking in the western translation theories. The concept “afterlife” manifests its own theoretical perspective in translation studies and its construction of life epistemology will inevitably play a significant role in translation studies.

Key words: afterlife; textual life; life epistemology; translation studies

一、引言

当代翻译研究对“来世生命”概念的探讨虽然有一定的见解，但也存在一些问题，其中

本文系 2018 年中国国家社会科学基金项目“生态翻译学的理论创新、国际化发展及数据库建设研究”（18BY022）的阶段性成果。

突出的根本问题就是对“来世生命”所导向的生命认识论缺乏明显而又深刻的探讨与研究。作为考察与审视翻译研究的一种新视域，“来世生命”概念是探讨与建构翻译研究的生命认识论的重要着力点，它必然会涉及“文本生命”及其转化而成的原文生命与译文生命之间的本质关系。回顾当代翻译研究的发展，我们会发现其认识论主要以语言、文化、社会分析来认识与理解翻译的本质。这种认识论或多或少是受到西方翻译研究的实体主义思维影响或制约的，而实体主义思维存在最大的问题是对“生命意义”的遮蔽与丧失。丧失“生命意义”的说法出自胡塞尔，他用这一现象对缺乏“生活意义”或“生命意义”的科学研究提出批评，认为“科学之所以出现危机，乃在于它已完全变成了实证科学，‘科学的理念’完全被‘实证主义地还原成了单纯的事实科学’”（胡塞尔，2001：15）。对于西方翻译研究而言，不论是语言分析还是文化分析，抑或是社会分析，其实体主义思维将翻译研究单纯地还原为某种一成不变的“实体”，而不是翻译本身蕴含的“生命”。牟宗三（1997：11）指出：“中国文化之开端，哲学观念之呈现，着眼点在生命，故中国文化关心的是‘生命’，而西方文化的重点，其所关心的是‘自然’或‘外在的对象’。”实体主义思维强调的是翻译内在具有的“存在”与“理念”之类的概念，关心的是语言、文化、社会等“外在的对象”，而生命思维关心的是“生命”这样的“内在的东西”，它契合了中国文化“生生之谓易”的思想渊源。我们可以沿着这个思路考察与审视翻译研究的机体主义思维，通过“来世生命”概念的多维诠释，突显翻译研究的生命思维，进而对翻译研究的生命认识论做出进一步思考。

二、“来世生命”的界定

在探讨“来世生命”的理论路径与方法问题之前，首先要确定的是“来世生命”的定义和范围，并在此基础上厘清“来世生命”的概念范畴并考察此概念所导向的生命认识论进路。在此需要强调的是，当代翻译研究对“来世生命”概念的关切与探讨，从根本上说，是对建构翻译研究的生命认识论的关切与探讨，是以生命思维去考察与审视翻译研究面临的新问题域，是以生命理念表征翻译研究的新形态。

本文所说的“来世生命”是源于1923年本雅明为翻译波德莱尔作品《巴黎景象》（*Tableaux Parisiens*）所写的序《译者的任务》（*The Task of the Translator*）中提到的“afterlife”概念，在不同语境下“afterlife”被翻译为“来世生命”“再生”“重生”“来生”等，其所指的是“翻译赋予了原文生命在异域中获得了新的生命”——“与其说译文源自原文，不如说译文是原文的再生”（Benjamin，2000：22）。与此相关的还有文本生命、原文生命、译文生命、“生命延续”（*continued life*）、“持续的生命”（*continuous life*）、“投胎转世”“灵魂转生”等，这些概念在翻译研究中彼此关联又相互独立，形成以生命为轴心的概念范畴。与文本生命相对应时，“来世生命”本质上所指的是原文生命与译文生命之间的延续关系；与“投胎转世”相关联时，“来世生命”所强调的是文本生命通过翻译的“转生”活动在异域中获得新生命的生成关系。不论是延续关系还是生成关系，“来世生命”总是与文本生命、原文生命、译文生命发生着本质的关联并朝向一种生生不息的图景。换言之，当论及文本生命、原文生命与译文生命的关系时，其本质已蕴含着“来世生命”在异域中的延续与发展。就此而言，翻译本身作为一种文本生命而存在，就是对

“来世生命”的自我认识与自我理解。本文在此基础上拟从两个方面对“来世生命”的概念和外延加以限定。

第一，“来世生命”是原文生命在异域中的“再生”。“来世生命”英文原词为“afterlife”，其中“after”有“来世”之意，意味着译文生命脱胎转世于原文生命，与原文生命血脉相连。即，“原文为译文提供了存在的依据，而译文使原文超越了狭小时空的限制，使原文能在后世或其他语言文化中得以生存，即本雅明所说的来世（afterlife），或生命的延续（continued life）”（许钧、穆雷，2009：100）。反之，脱离了原文生命，译文生命在异域中就会杂草丛生，成为无本之木；脱离了原文生命就不能深入理解与把握异域中译文生命的延续性与生成性，倘若不借用“持续的生命”“生命延续”“来生”“重生”“再生”“重活”等相关的生命概念，就不能对翻译作为一种文本生命存在的根本方式进行恰当阐释。就“来世生命”与翻译的关系而言，它是翻译及其过程的一种生存方式，其意义在于展示翻译的“新陈代谢”。“新陈代谢”意味着翻译就是一种“生生”过程，即“生生之谓译”。换言之，翻译是一个原文生命转渡为译文生命的“生生”过程，“生生”过程一旦“断裂”，译文生命便失去了原有或原初状态的意义。诚如方梦之（2011：4）所言：“二语交际，化生翻译，译文生生而变化无穷焉。”来世生命体现了文本生命从原文生命的“前世”到译文生命的“今生”的延续，体现了原文生命与译文生命之间的“再生”关系而使文本生命导向未来“生生不息”的向度。在此意义上，“翻译是一种生生不已的再创造，不同的文字、迥异的文化，通过变易后在另一种土壤生根、开花、结果，无不体现了翻译的原理和变易的法则”（刘军平，2009：60）。

第二，“来世生命”是文本生命在异域中的“生成”。“生成”意味着文本生命是从原文生命转化为译文生命的，它具有传承性与超越性。具体地说，原文生命与译文生命是一脉相承又彼此相互区别，即文本生命既有传承的连续性，又有原文生命转换为译文生命的本质不同，而其不同在于：原文生命是潜在的而译文生命是现实的，译文生命不是原文生命原封不动的“复活”与“再生”，而应该将译文生命视为原文生命在异域中“投胎转世”与基因（DNA）传承，它是被异域中的语言表征、价值理念与文化思想等共同作用转化而成的。虽然原文生命在翻译过程中无论是过去还是现在抑或将来都有其永远不褪色的价值与永恒的基因（DNA），但译文生命的“生成”就是原文生命在异域中的“突现”（emergence）。“Emergence 所表示的结果是一个‘成’的过程（becoming process）。所谓‘成’也是从结果来看的，如果从开始那一端来看，则是‘生’。因而，‘生’与‘成’则是 emerge 一词的起点和终点”（金吾伦，2000：168）。可以说，“突现”是文本生命在异域中从“生”到“成”的必然结果，因而译文生命既拥有原文生命的基因路标，又是文本生命从原文生命走向译文生命的创新之路。其中，译文生命作为期待的个体实体是“被生成”的，即译文生命作为可感实体是通过一个生成过程而得以存在的，它是来源于原文生命而在异域中得以诞生与延续的。准确地说，透过“来世生命”的思想内涵可以看到，翻译作为一种文本的“来世生命”是与生成密切相关的，同时它对翻译本质的理解起到了承上启下的作用。正因为以“来世生命”作为认识与理解翻译的切入点，既看到了“来世生命”本身所蕴含的生成性，又看到了翻译本身所内含的生成性。那么，翻译生成与文本生命的本质关系就架起了沟通与融合的桥梁。

由上可知，“来世生命”之所以关涉翻译，就在于它与文本生命的生成具有本质的关系，并自觉地把原文生命与译文生命的再生关系与生成关系上升为翻译需要解决的问题，进而将之上升为翻译研究的生命视角，这是来世生命切中翻译的根本方式。这时的翻译不再显现为一种孤立的文本转换，而是获得了生命之维的重新定位——“翻译是一个不断生成与成长的动态过程，而译本是在‘异的考验’与‘适者生存的考验’中获得新的生命力而不断地成长着”（罗迪江，2019：38）。这种定位指向的是，文本生命是翻译得以存在的根本方式，而翻译是文本生命在异域中得以生成的根本方式，它并不是对与之相关的语言、文化、社会的简单描述，而是对文本的生命反思与生命引导，就是对“来世生命”的延续与发展。反思与引导翻译研究的生命视角，延续与发展“来世生命”，就是要探寻一种关于翻译研究的生命认识论。

三、“来世生命”：关于生命认识论的诠释

“来世生命”概念的探讨，本质上说是翻译研究一种新的认识论，它包含关于“翻译作为一种文本生命”（knowledge of translation as a textual life）的知识与关于“翻译作为一种文本生命如何生成”的知识（knowledge of how translation as a textual life generates）。前者属于翻译“是什么”的命题性知识，后者则涉及对翻译“作为一种文本生命”及其“如何生成”的认识的一种判断。这种知识及其相关判断意味着，翻译研究不是从语言、文化、社会的角度去认识翻译，而是从生命视角来认识与理解翻译。“来世生命”概念的多维探讨，是21世纪翻译研究多元化、多范式、多模式的一种表现，其宗旨在于通过探讨翻译与“来世生命”、文本生命的本质关系来研究翻译的延续性与生成性，通过研究“来世生命”在解释理念上的机体论来探知翻译研究的机体主义思维，通过研究“来世生命”蕴含的生命理念来探知翻译研究的生命认识论。翻译研究的生命认识论，凝聚、贯穿着“来世生命”概念对翻译与文本生命、原文生命、译文生命相互关系的自我理解与独特的认识视域。

（一）西方翻译研究的认识论：实体主义思维

西方翻译研究在20世纪中后期发生了“语言学转向”与“文化转向”，其关注对象由翻译自身的经验与技艺转向翻译与语言、翻译与文化的关系，语言/文化的本质、语言/文化如何规定和制约翻译活动与行为等构成了翻译研究的核心问题。一方面，“语言学转向”把翻译视为两种语言或两种文本之间的对等转换，那么在翻译研究中，我们如何面对与诠释繁杂多样的翻译现象呢？因此，如果仅从语言转换的层面来认识翻译的本质，不可避免会产生直译与意译、形式与内容、归化与异化等僵化的二元对立，使翻译界长期困扰于“究竟该如何翻译？”“什么才是正确的翻译？”这一传统问题，并由此导致对文本等值与翻译忠实性等问题的片面看待（刘云虹，2017：610）。另一方面，“文化转向”在试图破除语言对翻译限制的同时，却潜在地将具有主体性的译者置于翻译的“操纵”地位，自然而然地陷入了“译者中心主义”的泥潭。遗憾的是，西方翻译研究目前十分热衷于将语言/文化作为解剖翻译研究和揭示翻译本质的“钥匙”，但对这一“钥匙”的理解却难以揭示翻译的生命特性，甚至还没有形成能够解决翻译的生成性、再生性、延续性的问题意识，因而在研究过程中缺乏对翻译的生命意义的关注。目前，“语言学转向”求解的是“译本是如何产生的”，“文化转向”求解的是“译本是如何被接受的”问题，所关注的对象是“语言”“文化”这

样的实体，因而两者揭示翻译的方法是“分析重构法”，即通过认识翻译中的部分（如语言、文化）来把握翻译，力图用机械组装的方法描述翻译的整体。这样，翻译所揭示而成的是一个可以“组装—拆卸”的机器，而不是一个具有本真状态的“活生生”的有机体。在此意义上，“实体概念表达的是事物的孤立性和原子性，就像莱布尼茨所谓的世界是由一个个缺乏联系、‘没有可供外物出入窗户’的实体性‘单子’所组成”（曹孟勤，2018：118）。由此可以确认，翻译研究的“实体”对象，彻底显露了自身的本性，即翻译研究只是对具体存在物的研究，只是关于有关语言、文化各自孤立存在的翻译分析，完全遗忘了翻译本身的生命形态。

不论“语言学转向”与“文化转向”如何纠缠不清，究其思想根源，它们执迷于西方翻译理论“二元对立”的简单性思维范式或说基于“有序、分割、理性”的简单性思维范式，没有充分把握翻译的整体性与复杂性，没有在整体论的基底上将翻译研究的本体论、方法论、认识论和价值论统一起来，而是把还原论（reductionism）或机械论（mechanism）作为其思维模式将它们分别地割裂开来了。“如果这样的影响不能克服，那么我们会又一次回到形而上学特定的二项对立，也就是‘逻各斯中心主义’之中。一旦一味坚持二分的倾向，他者便会再一次沦落为作为主体的‘我’的对立面，成为后者的创造物”（蔡新乐，2011：67）。还原论或机械论本质上是一种实体主义思维，其中翻译作为一种实体是消极的，因为机械论的“根隐喻”（root metaphor）是机器，那么翻译就是一部可以“组装—拆卸”的机器，是可以被操纵与征服的对象。将翻译视为一种实体的“机器”本质上就是被动的、消极的。人们通过把翻译现象还原为不同的部分，但是翻译现象的研究不是通过组装与拆卸所能把握的。那么，实体主义思维就构成了西方翻译研究在思维模式上的共享内核。

（二）生命认识论：机体主义思维

20世纪末尤其是21世纪初以来，很多学者认为翻译研究仅仅关注语言/文化层面，出发点过于客观化与物本化，会错失有关翻译研究的“生命意义”问题。于是，中国不少学者试图打破西方翻译研究的实体主义思维，努力将翻译视为一种文本生命而形成翻译研究的机体主义思维，比如钱锺书（1981）的“投胎转世”说、胡庚申（2013）的“三生”论域、钱纪芳（2010）的“和合翻译思想”、陈东成（2015）的“大易翻译学”、刘云虹（2018）的“翻译成长性”等，都以生命为视角对探讨翻译做出了奠基性的研究，从而为翻译研究与生命理念的认识逻辑关系奠定了基础。总体上看，在后现代主义的影响下，生命视角在翻译研究中显现出一种新的认识论，对“来世生命”的探讨深深地触及了翻译的延续性、生成性、成长性等问题，其实质就是有意摒弃长期以来固有的实体主义思维，将翻译被遮蔽的生命意义置于反思当前翻译研究的中心，形成了新的机体主义思维。

“机体主义”概念是来源于佩珀（Pepper, 1942: 232）关于构架、认知与推演世界的四大“根隐喻”——形式主义（formalism）、机械主义（mechanism）、机体主义（organism）与语境主义（contextualism）——之中的第三个“根隐喻”。“机体主义旨在‘统摄万有，包举万象，而一以贯之’。当其观照万物，无不自其丰富性与充实性之全貌着眼，胡能‘统之有宗，会之有元’，而不落于抽象与空疏”（方东美，2005：349）。其中，“机体主义”意指万事万物在“道”中的多维度、多层次的内在关联性与相互依赖性（唐力权，2001：23）。也就是说，机体主义就是“回归整体”“回归生命”“回归事物本

身”。所谓“机体主义”（organism）思维，决不是将否定翻译研究的实体主义思维，而是一种以生命为视角的整体思维模式；它不是以语言/文化分析的方式将翻译归结为一种固定不变的实在存在，而是以生命分析的方式将翻译归结为一种丰富多样的“机体”。当然，“机体”本身就意味着一个生命生成的“过程”，所不同在于，“过程”更倾向于思维方式的转变，而“机体”则更具本体论的意蕴（但昭明，2015：7）。可以说，这是一种机体论（organism）的思维方式，它以不同于机械论那种立足于“实体”（语言/文化）的思维方式，将文本生命视为揭示翻译的本然形态与存在方式，而且这种存在方式为生命认识论的建构奠定了一个超越性目标，这一目标既为翻译实践提供了生命意义支撑，构成了对于翻译活动的生命价值，同时也使翻译作为一种文本生命在异域中获得了新的生命或说“投胎转世”。与实体主义思维相比，机体主义思维的优先性表现为：在方法论原则上，机体主义思维的出发点，是基于文本的生命状态、译者的生存境遇与翻译的生态整体的统一体，深入翻译的复杂生命系统，由此既深化了对翻译自身及其行为的理解，同时又克服并超越西方翻译研究“二元对立”“还原论式”的方法论。从生命视角的方法论原则出发，必然使之逻辑地表现为：机体主义思维是在原文生命与译文生命的对立统一中去思考两者的辩证统一关系，是在来世生命的视域下去说明原文生命与译文生命之间的相互转化关系。机体主义思维所具有的这种生命关联性，必然使翻译问题所及的深度、广度都远远走出了实体主义思维，那么其问题域“文本生命是如何生成的”就远远地超出了“译本是如何产生的”与“译本是如何被接受的”问题域的内涵。它不只是限于研究翻译的认识何以可能及其条件，因而只是以不同的方式解释翻译，而是同时又关注翻译作为一种文本生命何以在异域中诞生、延续与发展，以及文本生命现实的与可能的生成条件，因而更强调以文本生命的生成方式参与到对翻译本质的揭示与呈现之中。它不只是限囿于原文与译文之间的认知关系，而且还涉及原文生命与译文生命之间的转化与生成关系，涉及文本生命与翻译生成之间的相互作用关系中的生命意义、生命价值、生命理念、生命观念等多重问题。在此，文本生命既是把握翻译的根本方式，又是以这种方式把握翻译的方法论路径。机体主义思维是认识与理解“来世生命”的方式，它既是一种翻译思维的方式，也是一种翻译行为的方式。因此，机体主义思维强调从文本生命的生存状态和发展趋向的角度去看待翻译的机体性、生成性与成长性，它不是从固定的语言/文化的角度去理解翻译本质，因而是对翻译研究的实体主义思维方式的反思与消解。可以说，机体主义思维不仅使翻译研究具有了生命认识论的意义，而且它所具有的广度、深度与力度都是实体主义思维所不能比拟的。

（三）生命认识论的建构

与实体主义认识论的重大区别是，生命认识论的形成是在厘清“来世生命”与翻译、文本生命与翻译、原文生命与译文生命相互关系的基础之上，试图在生命的认识方式上通过翻译研究的生命分析打破因西方翻译研究关于原文与译文的二元对立所造成的认识壁垒。生命认识论认为翻译研究中“原文中心论”与“译文中心论”两者不是截然对立或分离的，而是在机体主义思维中不断互动和相互关联的，由此原文生命与译文生命融合于文本生命之中、“来世生命”源于文本生命之中、翻译本质植根于文本生命之中。在翻译实践中，原文生命与译文生命是密不可分地交织在一起的，文本生命就是原文生命与译文生命的栖居处，原文生命与译文生命之间的转生关系形成的“来世生命”在异域中持续不断地延续、成长与发

展。由此可知，“来世生命”概念的探讨，本质上就是将“生命”的科学概念引入翻译研究，进而以文本生命为翻译研究的诠释基底，以便建构翻译研究的生命认识论。值得深思的是，“来世生命”概念的探讨，不仅已经直接地包含对诸如文本生命、原文生命、译文生命及其与翻译相互关系等基本观念的思考与审视，而且已经深层地包含了翻译研究的认识论嬗变。这种认识论嬗变，是来源于研究对象的转变；直接地说，翻译研究的认识论嬗变，来源于翻译研究从文本到文本生命的转变，从实体主义思维到机体主义思维的转变，从“译本是如何产生的”与“译本是如何被接受的”问题域到“文本生命是如何生成的”问题域的转变。这些转变直接导致翻译研究的生命认识论的建构。具体地说，生命认识论的建构是通过如下四个方面的转换来加以实现：一是视角的转换，即用生命的视角来看待翻译；二是观念的转换，即用生命的观念来标识翻译；三是认知的转换，即用生命的认知来理解翻译；四是理念的转换，即用生命理念和方法论来阐释或表征翻译。需在此强调的是，并非用这四个转换来取代以往翻译研究的认识论，而是要从生命视角重新审视或探究“翻译是什么”“文本生命是如何生成的”等问题域，形成与西方翻译研究实体主义思维具有本质区别的机体主义思维。如果说翻译研究的生命认识论必须显现自身独特的认识方式，那么它必须摆脱语言学转向与文化转向关于翻译研究的语言认识模式、文化认识模式，成为自身独特的生命认识模式。具体地说，生命认识论显示自身独特的“文本生命是如何生成的”问题范式、问题域与分析路径，这是建构翻译研究的生命认识论的必要前提。独特的问题域首先是相对于生命认识论而言的，“文本生命是如何生成的”问题域意味着对将文本生命作为翻译研究的阐述基底的认可，也意味着翻译研究对来世生命的自我理解与自我确认。这就在很大程度上突破了西方译论以语言分析与文化分析为绝对主导地位的一个战略制点，一方面它克服了西方翻译理论只关注文本的单一性、简单性和客观性，另一方面开拓了当代翻译研究的新视界，促使翻译研究的聚焦点转向了翻译的生成性、成长性与差异性。以此为切入点，我们会发现生命认识论展示的是一个关于“来世生命”与文本生命、原文生命与译文生命之间的本质关系的整体认识，它是在重新拷问西方翻译研究关于“译本是如何产生的”与“译本是如何被接受的”问题域之上，以生命为认识方式或理解形式去求解翻译研究的新问题域“文本生命是如何生成的”，从而建构一个具有机体主义思维与生命话语体系的认识论。

“来世生命”作为翻译研究一种新的认识方式，一个重要的特点就是将文本生命作为认识与理解翻译的本质，考察来世生命与文本生命、翻译之间的本质关系。在此意义上，“来世生命”概念的探讨不是西方翻译研究的语言认识方式与文化认识方式，而是更复杂的机体主义思维的认识方式，它通过文本生命并且始终脱离不了文本生命来探究“来世生命”的生成，并且直达生命认识论的核心与关键，进而揭示翻译研究的生命本质。按照“来世生命”的延续关系与生成关系来审视当下的翻译研究，我们可以看到，文本生命构成了翻译研究借以展开与诠释的基底，并作为翻译存在的根本方式又影响并制约着翻译的机体主义思维。在此意义上，以“来世生命”表达关于生命的相关概念，不仅是我们的认识与理解翻译本质的重要方式，也是影响我们解决翻译问题的行为；不仅是表征生命认识论的功能，也是给我们提供了理解与把握生命认识论的概念能力；不仅是一种当代翻译理论话语体系的发展，也是一种建构生命认识论的要求。一旦将翻译研究与“来世生命”、文本生命、原文生命、译文生命的交织整合作为出发点，翻译研究的认识论便会获得一种新的生命力。

四、结语

翻译研究是一个不断演化与发展的动态过程，旧的认识论在新的认识视域下不断被修订，新的认识论在新的研究范式下不断地呈现。在架起了翻译研究与“来世生命”之间沟通与融合的桥梁，“来世生命”概念对翻译研究的生命指引以及对生命认识论建构的指导作用，加上以文本生命与原文生命、译文生命相互关系的融会贯通，生命认识论的视域就应运而生。既然翻译研究与“来世生命”是相互联通的、翻译与文本生命、原文生命、译文生命又是互生互存的，接下来的核心问题自然就是如何引导翻译研究与“来世生命”相互调适、彼此互动、直至运作出恰切的生命话语体系。当然，对生命认识论建构的理解，固然有自己独到的生命视角以及对来世生命所蕴含机体主义思维的把握，却无不面临一个基础性的问题域：“文本生命是如何生成的”。审视翻译研究的生命认识论，必须明了生命认识论对“来世生命”的界定及其机体主义思维，进而求解“文本生命是如何生成的”问题。译学理论的生命力在于我们能否使之不断获得新颖的认识方式，并在旧的体系中取得平衡，即批判、继承与创新（曾利沙，2017）。生命认识论的建构，实质上就是基于翻译研究与“来世生命”的本质关系以及翻译与文本生命、原文生命、译文生命相互关系的思考之上而提出的，它显示了生命认识论正在进行一次对翻译研究的实体主义思维的整体性突破与创新，从而促使我们对翻译研究获得一种新颖的生命认识方式与生命思维方式。

参考文献

- [1] 胡塞尔. 欧洲科学的危机与超验的现象[M]. 王炳文(译). 北京: 商务印书馆, 2001.
- [2] 牟宗三. 中西哲学之会通十四讲[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1997.
- [3] Benjamin, Walter. The Task of the Translator [A]. Edited by Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader* [C]. London/New York: Routledge, 2000.
- [4] 许钧、穆雷. 翻译学概论[M]. 南京: 译林出版社, 2009.
- [5] 方梦之. 论翻译生态环境[J]. 上海翻译, 2011(1): 1-5.
- [6] 刘军平. 西方翻译理论通史[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2009.
- [7] 金吾伦. 生成哲学[M]. 保定: 河北大学出版社, 2000.
- [8] 罗迪江. 翻译研究中的问题域转换: 生态翻译学视角[J]. 中国翻译, 2019(4): 34-41.
- [9] 刘云虹. 试论文学翻译的生成性[J]. 外语教学与研究, 2017(4): 608-618.
- [10] 曹孟勤. 生态认识论探究[J]. 自然辩证法研究, 2018(10): 117-123.
- [11] 蔡新乐. 本雅明: 翻译的终结与灵韵的在场[J]. 解放军外国语学院学报, 2011(3): 64-68.
- [12] 钱锺书. 林纾的翻译[M]. 北京: 商务印书馆, 1981.
- [13] 胡庚申. 生态翻译学: 诠释与建构[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [14] 钱纪芳. 和合翻译思想初探[J]. 上海翻译, 2010(3): 11-15.
- [15] 陈东成. 大易翻译学初探[J]. 周易研究, 2015(2): 72-78.
- [16] 刘云虹. 翻译定位与翻译成长性——中国文学外译语境下的多元系统论再思考[J]. 外国语, 2018

(4): 94-100.

[17] Pepper, S. *World Hypothes: A Study in Evidence* [M]. Berkeley: University of California Press, 1942.

[18] 方东美. 生生之德[M]. 台北: 台北黎明文化事业公司, 2005.

[19] 唐力权(美). 蕴微论: 场有经验的本质[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2001.

[20] 但昭明. 从实体到机体: 怀特海本体论研究[M]. 北京: 人民出版社, 2015.

[21] 曾利沙. 论翻译学理论研究范畴体系的拓展——兼论传统译学理论的继承与发展[J]. 中国外语, 2017(1): 90-96.

作者简介

罗迪江, 郑州大学外国语与国际关系学院在读博士研究生, 广西科技大学外国语学院教授, 硕士生导师。研究方向: 生态翻译学与理论翻译学。电子邮箱: dijiangluo@163.com。

“韩素音国际翻译大赛”30年成果、启示与展望

- ◎ 杨扬 穆雷（广东外语外贸大学 广州）
◎ 李雯（海南师范大学 海口）

【摘要】 本文对“韩素音国际翻译大赛”第一届至第三十届相关资料进行量化和质性分析，具体从历届参赛和获奖情况、参赛原文译文分析、评奖标准和译者要求等方面，总结赛事30年取得的成果和经验，提炼其对翻译实践、翻译研究和翻译教学的启示，并对赛事提出展望。

【关键词】 韩素音国际翻译大赛；成果；启示；展望

Abstract: This paper makes a quantitative and qualitative analysis on 30 years' development of the "Han Suyin International Translation Contest" from aspects of contest participants and winners, source texts and target texts analysis and award criteria and requirements for translators, through which implications for translation practice, research and teaching are summarized. Finally, suggestions for the future development of the Contest are discussed.

Key words: Han Suyin International Translation Contest; achievements; implications; suggestions

一、引言

“韩素音国际翻译大赛”（原名“韩素音青年翻译奖竞赛”，以下简称“韩赛”）伴随着中国改革开放的浪潮诞生，在著名英籍华裔作家韩素音的资助和支持下，于1989年由 中国翻译协会、《中国翻译》编辑部发起创办，至今已成为当前中国翻译界“组织时间最长、规模最大、影响最广”^①的专业翻译竞赛。截至2018年底，韩赛已成功举办30届，累计参赛人数五万多人，吸引了来自中国各省、市、自治区、港澳台地区以及英国、美国、俄罗斯、加拿大、澳大利亚、阿根廷、埃及、法国、新西兰、新加坡等国家的在校师生、国家机

本文系2019年度中国外教社全国高校外语教学科研重点项目“翻译学研究的方法与途径”（项目编号：2019GD0021A）、广东外语外贸大学翻译学研究中心2018年招标项目“翻译专业本科生语言能力与口译能力的关系研究”（项目编号：CTS201814）以及2020年广东外语外贸大学研究生科研创新项目“基于CSE典型口译活动量表的口译教学形成性评价模式研究”（项目编号：20GWCXXM-20）的阶段性成果。

关和企事业单位的翻译从业人员、自由译者等青年翻译爱好者的踊跃参与。

30年来，韩赛组织形式愈加进步、竞赛规模日益扩大、语种覆盖越来越广。从前七届的英译汉到第八届的英汉互译，再扩展到第三十届的英语、法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语5种语言与汉语的互译，国际化水平不断提升。韩赛凝练着韩素音先生对翻译事业的支持与贡献，承载着组办方在赛事工作方面的良苦用心，凸显着青年翻译者们在翻译道路上的孜孜求索。30年来，韩赛受到中国各地众多高校与相关部门的关注和参与，“以赛促学、以赛促教”的理念有助于激发翻译工作热情、提升翻译实践能力、推进翻译教学改革、促进翻译事业发展。回顾赛事30年历程，是为纪念征途、收获成果，也是为总结得失、展望未来。本文回顾了前30届韩赛的参赛和获奖情况，对参赛原文和译文相关资料进行分析，总结赛事30年取得的成果经验，探讨其对翻译实践、翻译研究和翻译教学的启示，最后对赛事作出前景展望。

二、历届韩赛参赛和获奖情况

（一）历届参赛情况

从历届大赛收到的有效译文份数来看（如图1所示），第二十九届和第三十届增长尤为明显。第三十届韩赛共收到有效参赛译文10551份，数量达到第一届的10倍之多。根据有记载的文献资料统计，参赛人数最多的地区包括江苏、四川、广东、湖南、湖北、陕西、北京、山东、上海等。参赛选手来自社会各行各业，其中院校师生占比最大，其次为翻译从业者及涉外工作人员。除此之外，也有不少来自其他行业的翻译爱好者，如军人、农民、工程师、医护人员、法律工作者、会计等，还有待业人员和身残志坚的青年朋友。年龄最小的参赛选手仅14岁（第二届）。中国各地高等院校的师生是历届参赛的主力军，从历届韩赛评审工作报告来看，被提及较多的“参赛大户”包括中国人民解放军国际关系学院、中南大学、广东外语外贸大学、上海师范大学天华学院、上海师范大学、西南财经大学、暨南大学、厦门理工学院、福州大学、北京航空航天大学、安徽师范大学、宁波大学等院校。

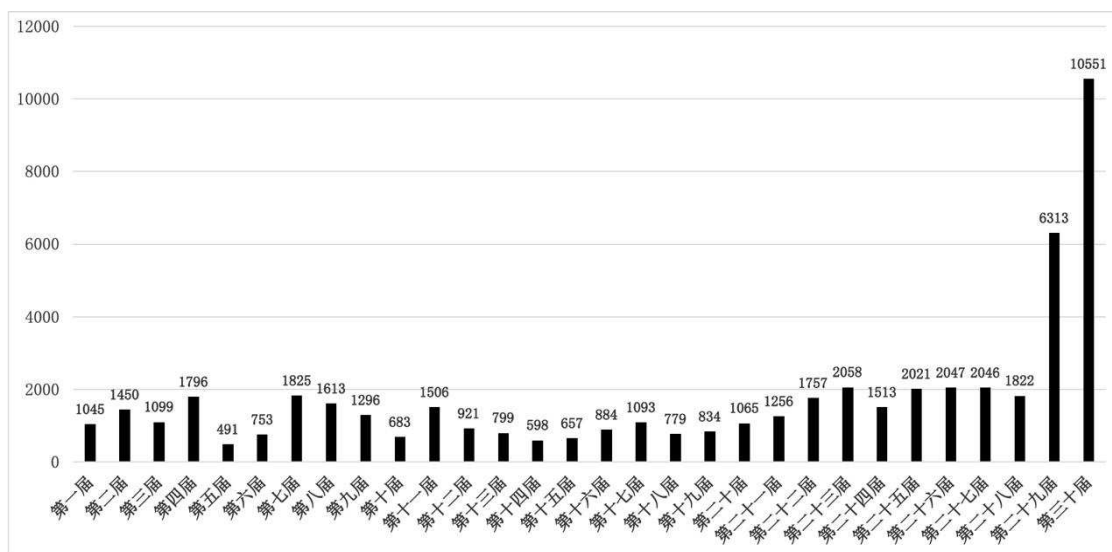


图1 历届参赛有效份数

（二）历届获奖情况

韩赛 30 届以来获奖人次共计 2390（第八届数据不详，故不在统计范围内）。于 2018 年 11 月落幕的第三十届韩赛，获奖人数高达 383 人次，大赛共颁发了一等奖 8 名，二等奖 35 名，三等奖 38 名，优秀奖 302 名，获奖人数实现了 30 年来的历史性突破。

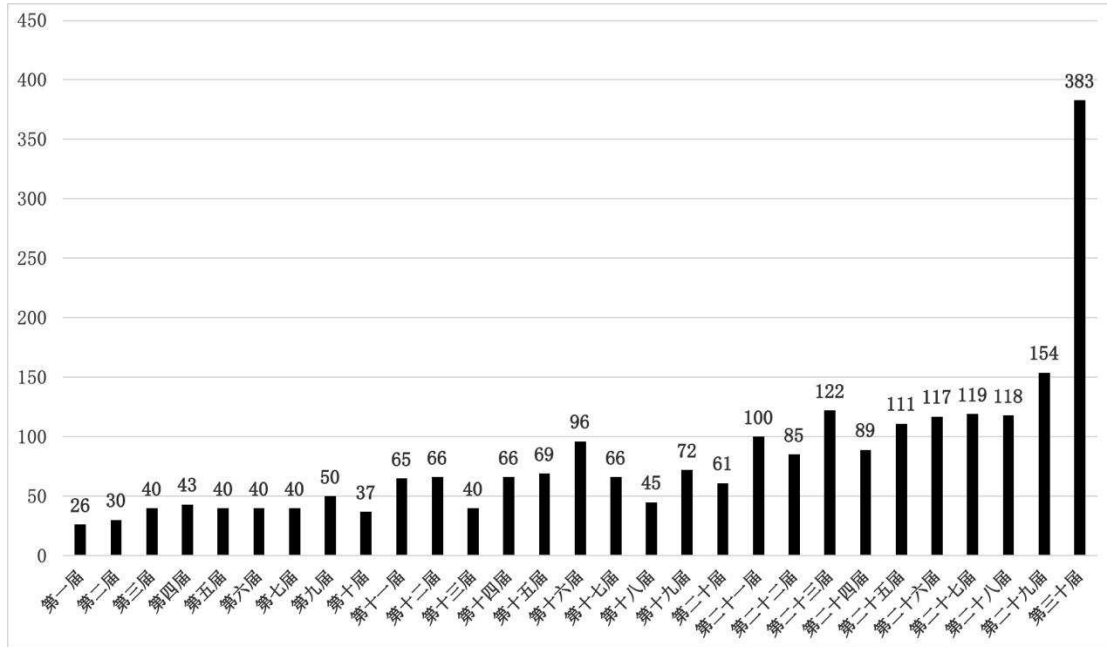


图 2 历届参赛获奖人次

通过梳理历届获奖名单，除第五届、第六届、第八届、第九届数据不详外，其他数据均纳入本研究统计数据库。下文数据如无特别说明，都以此数据库为准。对于有更名或与其他院校合并的单位，均以最新名称归一处理。回顾 30 届奖项评选，大赛共评选出 44 个一等奖，175 个二等奖，286 个三等奖以及 1755 个优秀奖。一等奖共有 23 次空缺，汉语为源语的奖项空缺多于英语为源语的空缺，具体明细如表 1 所示。

表 1 一等奖空缺明细

语言对及翻译方向	空缺次数	具体空缺届数
汉译英	12 次	第十届、第十二届、第十四届至第十八届、第十二届、第二十二届、第二十六届、第二十八届、第十三届
英译汉	10 次	第十届至第十八届、第二十四届
汉译西	1 次	第三十届

从翻译方向来看，英译汉设置历史最为悠久，获奖总人次多达 1331 人。韩赛从第八届开始新增汉译英翻译方向，但评选方式为英译汉和汉译英的综合评判。为顺应对外交流日益

频繁的需要、提高汉译英水平、鼓励青年译者从事汉译英实践，大赛从第十届开始增设汉译英奖项（方梦之，1998）。从语言对来看，除了汉英互译，第三十届韩赛首次加入西班牙语、俄语、阿拉伯语和法语与汉语的互译，以培养、鼓励和选拔服务“一带一路”建设和国际传播的高层次翻译人才。新增的5个语种共评选出81名获奖人员。

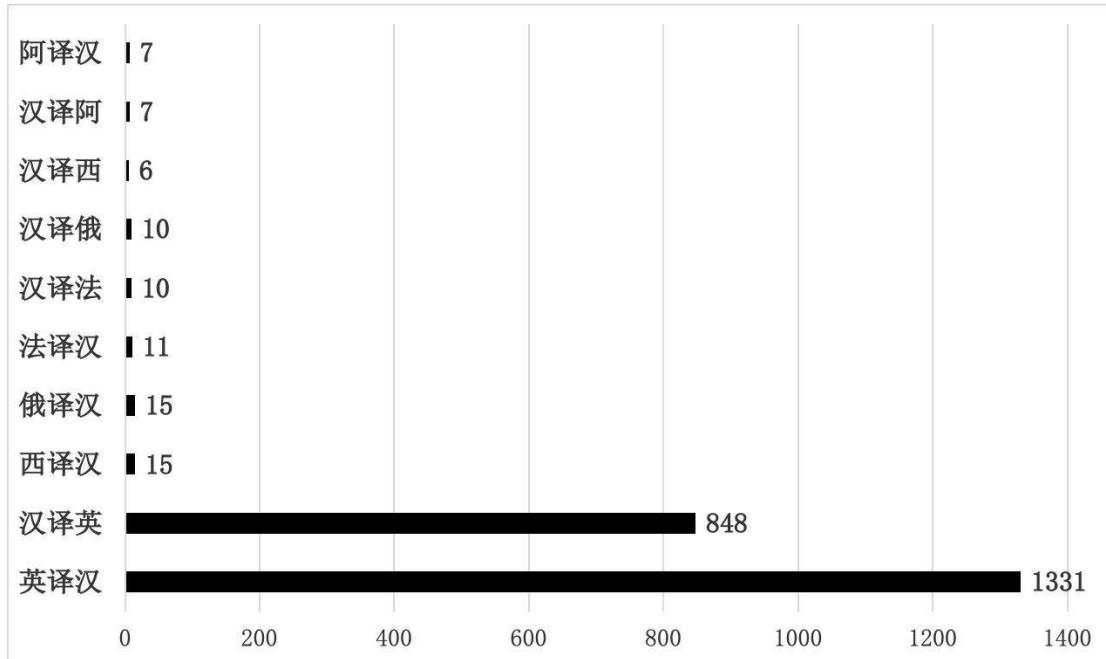


图3 各语言对获奖人次

从前30届获奖单位来看，高校参与率最高，获奖率也最高。排在首位的是中国人民解放军国际关系学院，共有141人次获得不同语言对及翻译方向的不同奖项。其次为广东外语外贸大学，共83人次获奖。中南大学、暨南大学、上海外国语大学、上海师范大学天华学院、安徽师范大学、厦门理工大学、中国人民大学、南京大学、西南财经大学、上海师范大学、北京航空航天大学、福州大学、中山大学、华东师范大学等院校紧随其后。除了高等院校及中小学校，也有不少国家机关、企事业单位获得两人及以上次的奖项，如中央电视台、中国银行合肥分行、温州地震台、信阳木工机械有限责任公司、无锡日报社、苏州市外事办公室、上海KSB有限公司、山东省文登整骨医院、马鞍山钢铁设计研究院、吉林省白城市63850部队、国家自然科学基金委员会国际合作局、广州昭信翻译服务有限公司、北京思必锐翻译有限责任公司等。

历届韩赛有近2000名译者获奖，其中获得两次及以上的译者共有224名。获奖次数较多的译者中，来自江南大学的朱义华获奖次数多达10次，包括二等奖两次，三等奖5次，优秀奖3次。北京林业大学的柴晚锁共获奖6次，上海师范大学天华学院/上海包玉刚实验学校的黄飞飞、上海财经大学的林玥、中原工学院的石开妍、同济大学/上海师范大学天华学院的韦晓英、青海师范大学的于宏伟均获奖5次。获奖4次的译者包括安徽工业大学/南京大学的陈大为、中国人民解放军部队的陈家林、广东外语外贸大学的胡正茂、南京信息工程大学的小李撒、信阳师范学院华锐学院/信阳学院的梁法丽、北京飞帆速译翻译有限公司

的倪维思、福建医科大学的俞德海、航空航天部洛阳 612 所的张天光、中国人民解放军国防科技大学国际关系学院的周仁华。

共有 12 届获奖名单中公布了所有获奖人员的年龄（如图 4 所示），从公布的年龄数据来看，最小获奖人员为 19 岁，最大 44 岁。就年龄层次分布而言，21 岁至 30 岁的获奖人员最多，共计 449 人；41 岁以上的获奖人员最少，总体呈现低龄化特征。促进中国青年翻译人才成长正是韩赛设置的宗旨之一（屠国元，1997）。

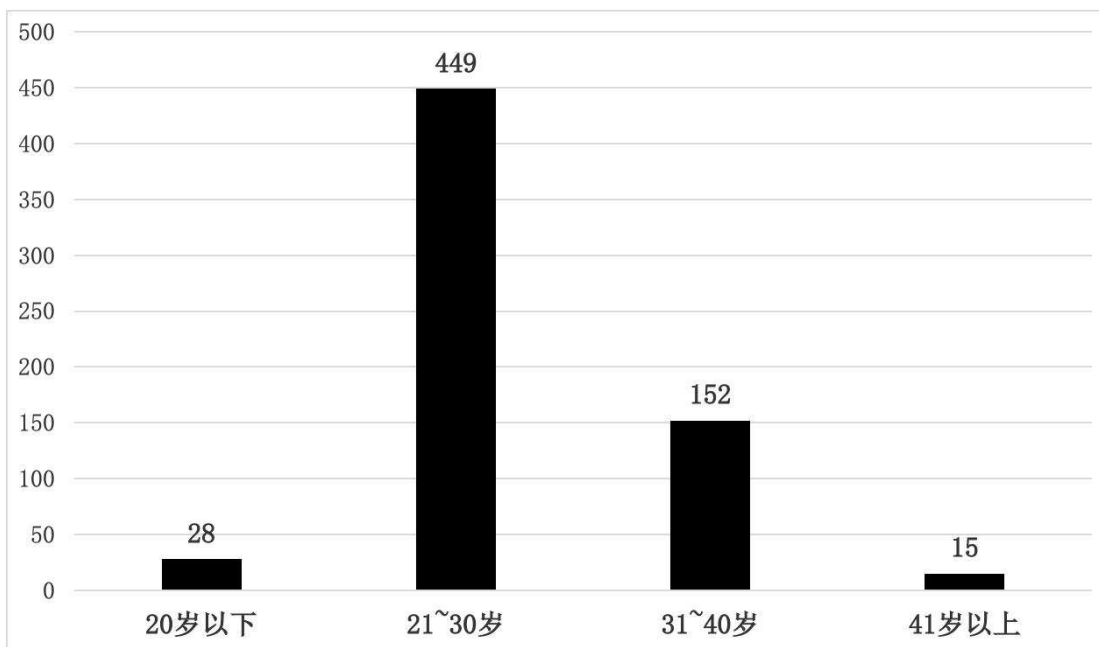


图 4 获奖人员年龄分布

（三）评审流程

韩赛评审委员会的主要构成除了主办方中国翻译协会、承办方《中国翻译》编辑部，还有来自不同院校的教授、外籍专家、外交部翻译室等。评审委员会下设评审工作组，负责组织参赛的具体评审事宜。工作组下设不同语言对评审组，并指定工作组长和秘书。30 年来，韩赛的评审流程日渐成熟完善。每届大赛评审委员会本着认真、负责、公平、公正的原则，严格执行匿名评审制度，做到对每一位参赛选手认真负责。评审工作采取初审、复审和终审三审制。评审前，评审组对参赛原文的内容、含义、结构、语言、风格等认真分析，反复讨论并总结归纳，写成参考译文，尔后数易其稿。在此基础上，划出重点、难点，制定相应评分原则和具体的评分标准，从而对参赛者进行初评。初评（均有复核）遴选出 10% 的参赛者进入复评。复评再甄选出一定比例（50%或 60%）的译文进入终审。最后评选出一、二、三等奖和优秀奖。严格的评选过程确保了赛事结果的公平、公正，体现了韩赛的权威性和奖项的含金量。

三、历届参赛原文译文评析

韩赛参赛原文涉及多种文学体裁，主题广泛、内容丰富、风格迥异，颇具难度。每一届

比赛基本都会公布参考译文、译文评析以及评审工作报告，为参赛者和相关研究者提供了翔实的参考、借鉴和批判素材。下文以英汉语言对为例，对前30届韩赛的参赛原文和译文进行评析。

（一）参赛原文评析

1. 英译汉

基于对前30届韩赛的参赛原文分析，大部分英译汉原文都是于20世纪写作或出版的近现代作品。从作者背景来看，多数作者并非名家，其作品一般没有现成译文，一定程度上保障了竞赛的公平。尽管如此，还是存在部分家喻户晓的大家之作，如第二届参赛原文“Han Suyin's China”节选自韩素音先生的一本画册前言、第三届为著名博物学家 Alfred Russel Wallace 的科普散文、第四届为 Floyd Dell 的短篇小说节选，除此之外还包括 Virginia Woolf、George Macaulay Trevelyan、Thomas De Quincey 等名家作品。

从体裁上看，散文和小说是出现最多的文体学类型，但具体语言特征随不同作者的风格呈现相应变化。如韩素音先生的作品语言明晰、风格隽美；Floyd Dell 的作品倾向于朴实的语言和简单的情节；George Macaulay Trevelyan 的语言简洁、生动、有力；Paul Johnson 的文笔犀利又颇具幽默感；Thomas De Quincey 的作品则文风朴素、思路严谨、寓意深刻。

在篇幅和内容方面，英译汉原文短至500多字，长至2000多字，平均长度1000字上下。大部分英译汉原文在语言和内容层面都体现了较高的文学素养，富含文化内涵，旁征博引、谈古说今，具备相当的翻译难度。如第十三届英译汉参赛原文“On Going Home”叙述的时空跨度较大，内容覆盖社会、历史、文化、经济等不同领域，译者需要对领域知识进行充分了解才能更好地理解原文；第十六届的参赛原文“Necessary Fictions”涉及人名、书名、历史事件近30个，对译者而言具有较大挑战。

2. 汉译英

自第八届起，韩赛开始设置汉译英部分，开启汉英互译新赛制。汉译英参赛原文作者多为家喻户晓的名家，如冰心、金克木、林清玄、王佐良、杨绛、周国平等。从体裁上看，大部分参赛原文为中国当代散文，内容多涉及作家对人生哲理的思考与感悟，如第十二届参赛原文“霞”以散文诗的形式道出作家冰心对生命含义的感知；第十五届的原文“常想一二”则是作家林清玄于平常小事中思索的人生哲学；第十七届的原文“老来乐”体现了著名学者金克木对待人生的积极态度。随着社会对“应用翻译”或“实用翻译”的需求不断上升，翻译的领域专业性和实务性日趋凸显，近几年韩赛的汉译英原文也相应增设非文学翻译题材，如第二十三届汉译英原文“摩天大楼指数——如影随形的经济危机”、第二十五届的“传统百货会否成为‘消失的行业’”、第二十七届的“保护古村落就是保护‘根性文化’”、第二十八届“屠呦呦秉持的，不是好事者争论的”等。

从篇幅来看，汉译英参赛原文短至400字左右，长至1400多字，平均长度为980字左右。整体来看，历届参赛原文长度波动较大，建议可将参赛原文字数保持在1000字上下。从内容来看，汉译英参赛原文时常引经据典、谈古论今，涵盖政治、经济、文化、历史、地理等领域，各个作者语言风格独具特色，译者若能做到充分传达原文意义和风格实属不易。

（二）参赛译文评析

根据历年评审工作报告，绝大多数参赛者都以极大的热情和负责的态度参与比赛，包括认真查阅文献资料，对参赛原文中出现的疑难问题进行细致探讨和深入研究。有的参赛译文附了详细注解，对原文中出现的人名、地名、专有名词和历史、文化典故等加以考证，阐述自己的翻译理据，充分体现译者应具备的严谨学风。当然，也有少数参赛译文存在常识错误或错字、别字、漏译等。根据历届评审工作报告或译文述评指出的一些共性问题，下文对英译汉和汉译英参赛译文中的典型问题进行分析总结。

1. 英译汉

正确的理解是做好翻译的关键和译文评价的重要标准（王嘉龄、肖祖芳，1991；黄家修，1995；施佳胜，2006），但充分理解原文并非易事，需结合原文相关语言知识、专题知识、百科知识等，对英译汉而言尤为如此。在理解方面，从历届评审委员会发布的译文评析来看，参赛者存在多个层面的理解问题，包括词汇层面、句子层面、语境和语体风格以及文化层面的理解。

参赛译文中由于理解不当导致的常见问题有：错译、望文生义、主观臆测、自行杜撰、停留于原文字面意义，未能挖掘内在含义等。针对以上问题，不少专家学者从翻译技巧、治学态度等方面提出了建议，例如“弄清语法基本概念，勤查各类词典，特别是单语词典、成语和动词短语词典等，同时根据上下文去仔细揣摩该成语或单词的确切意义”（赖余，1989：55）；“细读原文，译者开始翻译原文每一段话、每个句子，甚至每个词组之前，要自问三个问题：（1）原文作者说了什么？（2）原文作者的意思是什么？（3）原文作者怎样表述的？”（方开瑞，2001：69，转引自 Savory，1957：25）；译前从字里行间和人物关系推断原文的背景信息，然后通过信息检索查证考据，或对照英文版和中文版百科全书、翻阅有关国家的历史教科书、专著或百科知识辞典，综合文章线索和历史背景线索判断信息准确与否（范守义，2003）。

汉语表达方面的问题集中体现为表达不当和语句生硬，具体包括措辞不当、生造词语、语句歧义、语病、分寸失宜、褒贬失当、翻译腔重等问题。在语言特征方面，有的参赛作品过于注重表达而出现失真，忽略了对字词的准确理解（评审委员会，2000；2004）；有的参赛作品文白夹杂，半通俗白话半深奥文言，风格混乱（赖余，1989）；有的译文按原文字面照搬过来，不符合汉语表达规范（黄家修，1995）；还有部分参赛译文堆砌辞藻，大加粉饰（方开瑞，2001）。在语言风格传达方面，再现原作精神是参赛者面临的一大难点，需要参赛者对原文进行全面深入的资料挖掘，充分把握源语风格特点，才能选取合适的译语传达作品的基调、氛围和情感。

2. 汉译英

相比英译汉，不少汉译英译者更加关注译语表达而忽视理解问题。然而，吃透汉语原文同样需要有扎实的汉语基础和丰富的中国思想文化知识。尽管汉语作为母语，但翻译起来并非轻而易举，仍存在望文生义、不求甚解的错译，如对汉语中的四字短语和常见词组产生误解；对引语、人名、地名或历史性日期缺乏常识（傅俊，1996）。

在表达方面，汉译英参赛译文主要存在以下四类问题：第一，英汉语言差异的处理问

题，譬如时态、冠词的处理；汉语中特有的成语、惯用语等文化负载词的处理（潘绍中，2003）；汉语的隐性逻辑特征和英语逻辑表达的转换处理（温建平，2010）。第二，英语用词问题，主要表现为三个方面：首先是用词不当，这反映的不仅是英语基本功问题，也是译风问题，如果能坚持严谨的译风，查证辞典，这些错误完全可以避免（傅俊，1996）；其次是喜用“大”词，有些参赛者爱用生僻花俏的词汇，认为能够提高文章层次，但事实恰恰相反，浮华的文风反而暴露作者或译者的稚嫩浅薄（高嘉正，1998）；再者，一些参赛者过度依赖汉英词典，堆词成句，较少根据句子原义和上下文内容对词典的释义进行消化和取舍，往往导致译文意义不明或背离原义，译句生硬晦涩（傅俊，1996；高嘉正，1998；柯文礼、王玉章，2000；黄焕猷，2001）。第三，原文和译文语言风格不一致，如汉语古朴文雅，却被译成口语体的大白话；汉语精练，译文却拖泥带水。第四，缺乏语篇意识，具体表现为译文拘泥于原文结构。译者应在深入理解原文意思的基础上，学会脱离出来重新组合，既要“进得去”，又要“出得来”，在统领全局的基础上，求得译语的最佳表达方式（林巍、缪建维，2014）。

英语书面表达能力与英语阅读水平息息相关，以上总结反映了不少青年译者阅读范围不广，思考不深，缺乏持之以恒的积累等问题，导致在翻译过程中捉襟见肘。基于此，专家学者们鼓励青年译者大量阅读优秀英语文学作品（史志康，2006），提倡高度敬业精神和认真负责的态度，碰到疑点难点时要仔细研究、彻底弄通（高嘉正，1998）。

四、评奖标准与译者要求

韩赛评审专家对参赛译文质量的总体要求可总结为：理解准确，表达通畅，语体风格与原文一致。从原文选材可以看出，韩赛重点在于考查参赛者的翻译能力和语言文字功底，原文材料通常不存在太多冷僻深奥的术语或表达，除个别难点之外，理解原文一般不存在太大困难。因此，准确理解原文、译文与原文语体风格一致是韩赛评奖的重要标准。在表达方面，译语是否灵活变通、不拘泥于原文语言结构、表达符合目标语言文化习惯等，也是评审专家评价译文时聚焦的重要问题。总的来说，“忠实”和“通顺”是韩赛评选获奖参赛译文所奉行的核心标准，也是中国译界所遵循的主要翻译原则和标准。

值得注意的是，纵观韩赛30年发展历程，译文评析所反映的对译者的要求也随时间的推移不断发展变化。前10年的译文评析更多是从微观层面谈及译文语言和风格问题；中间10年开始有评审关注译者翻译实践背后的翻译原则观、标准观等，如“译者对相关的翻译理论和检验译作优劣的标准也要有所了解”（韦荣臣，2000：60）、“在动笔翻译之前，参赛者必须制定正确的翻译原则和标准，用以指导翻译实践”（王宏、张玲，2004：80）。同时，这一时期随着网络技术的发展，不少专家们也开始留心译者对网络资源的掌握，如“当今时代的翻译工作者应该感到庆幸，因为现在有了互联网，很多翻译中的疑难问题都能通过网络查询获得解决”（张凌，2008：89）。近10年的韩赛译文评析中，除了有更多学者表明翻译理论对翻译实践中的作用，还提及标题翻译、注释的运用、标点符号使用等之前较为忽视的细节问题，并且从国家战略的高度对新时期译者提出新的要求和展望，如“党的十八大报告提出的一系列国家战略中，有许多国家战略直接需要高水平翻译人才来支撑”（叶兴

国等, 2014: 121)。这些都体现了韩赛评审在翻译实践、翻译理论、翻译质量评估、译者能力等方面不断深化认识、与时俱进的特点。

五、启示与展望

(一) 对翻译实践的启示

历届韩赛评审工作的细致入微, 对每份参考译文的字斟句酌, 对每届参赛译文全面评析, 无不体现韩赛倡导的翻译“工匠”精神, 这对扶正当下语言服务市场存在的某些盲目求量而不求质的风气有积极影响作用。韩赛的举办为青年翻译爱好者提供了公平公正的竞技舞台, 也为翻译从业者指明了前进方向。历年译界资深专家执笔的译文评析中, 对重点词句的细致讲解、详细的案例分析、翻译策略技巧的传授等都对读者受益匪浅, 也让参赛者明确了自身的不足和改进方向。要做好翻译, 译者需要有坚实的双语基础和丰富的知识积累, 青年译者要强化母语功底和拓宽知识面, 要把母语学习放在与外语学习同等重要的地位。同时, 不少参赛译者的外语表达能力, 特别是灵活驾驭外语的能力有待进一步加强。译者也要注重培养缜密的逻辑思维能力, 以及用语言精确表达思想感情的能力。除此之外, 译者的翻译态度要一丝不苟, 可有效利用网络资源和工具书进行考据, 不放过任何疑点难点, 培养严谨踏实的译风。最后, 译者要对翻译原则、标准、理论等有所了解, 从而更好地指导翻译实践, 加深对翻译的认识, 增强专业/职业责任感和荣誉感。

(二) 对翻译研究的启示

韩赛作为当前中国组织时间最长、最具影响力的翻译竞赛, 其参赛原文、参考译文、译文评析等材料为翻译规范、翻译原则和标准、翻译策略、翻译管理、译者素养等研究主题提供了丰富的素材。研究者可以选取韩赛不同题材的原文和参考译文进行分析, 总结不同专业领域或文本体裁的翻译策略和技巧; 也可就某一特定的翻译问题进行专门考察, 如标题翻译、文化负载词翻译、副文本、中式英语、欧化现象等; 或者对比参考译文所体现的翻译标准以及译文评析所体现的译者实际翻译表现, 考察实然和应然的差异并进行原因分析; 还可以历时考察赛事所反映的翻译原则和标准的发展变化规律。最后, 研究者还可以对比韩赛和其他翻译竞赛在赛制、参赛选手、语种、评审标准、译文评析、赛事影响等方面的共性和特性, 对各类翻译竞赛进行综合对比研究。

(三) 对翻译教学的启示

韩赛参赛者多为高校师生, 因此赛事在很大程度上对翻译教学具有检视作用。不少高校多次动员、组织本校学生参加比赛, “以赛促教”“以赛促学”, 将教学理论与实践结合起来, 通过大赛揭示译者在翻译中存在的问题, 由此反拨教学, 为翻译教学提供更具针对性的指导方针, 促进教学质量的提高。随着翻译专业本科和硕士培养单位的快速扩张, 社会各界呼吁翻译教育应当转向内涵式发展, 历届韩赛揭示的问题正是改善翻译教学的重要依据之一。例如, 韩赛参赛译文反映了不少译者对汉语原文的理解偏差和汉语表达佶屈聱牙的典型问题, 翻译专业在人才培养时可考虑开设或继续增设汉语言文化课程、加大相关考核力度, 提高学生的汉语文化修养和表达能力。针对外语表达欠佳的普遍现象, 高校应重视外文原著的阅读和写作训练, 以课内或课外活动等形式鼓励学生加大阅读量, 提高外语水平。

(四) 对赛事的展望

对韩赛本身而言,未来可以进一步丰富参赛原文的题材和体裁,例如,当下服务于国家经济政治发展的题材均可纳入参赛原文的选材范围,借赛事选拔符合社会需求的后备翻译人才。除此之外,赛事的评审原则、标准以及具体评价指标可考虑提前公开,让参赛者在翻译过程中做到心中有数,也更符合现代语言服务行业中翻译人员进行译前准备的流程和要求。随着参赛语种的不增多,韩赛可继续加入外籍专家评审,以便更加明确外语读者的需求,综合考量中外专家意见,进一步确保赛事的公平性和权威性。同时,韩赛作为中国规模最大、影响最广的翻译竞赛,其结果可应用于高端翻译人才的选拔、评定和相关项目招标,一方面可吸纳更多优秀翻译人才从事翻译工作,另一方面能激发更多翻译爱好者踊跃参加比赛,不断提升翻译能力,促进国家高端翻译人才库建设,为国家翻译实践做出更大贡献。

注释

- ① 中国译协网. 全国性口笔译竞赛[EB/OL]. (2016-01-12) [2020-09-18]. <http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=428&id=2415>. html.

参考文献

- [1] 方梦之. 第十届“韩素音青年翻译奖”竞赛工作报告[J]. 中国翻译, 1998(6): 44-45.
- [2] 屠国元. 第九届“韩素音青年翻译奖”评审工作报告[J]. 中国翻译, 1997(6): 50-51.
- [3] 王嘉龄、肖祖芳. 第三届“韩素音青年翻译奖”评审委员会报告[J]. 中国翻译, 1991(6): 55-58.
- [4] 黄家修. 第七届“韩素音青年翻译奖”评阅评审工作报告[J]. 中国翻译, 1995(6): 51-53.
- [5] 施佳胜. 关于翻译过程中理解与表达环节的个案分析——对第十七届“韩素音青年翻译奖”汉译英参考译文的商榷[J]. 中国翻译, 2006(2): 74-77.
- [6] 赖余. 喜看译苑添新绿——第一届“韩素音青年翻译奖”评审委员会报告[J]. 中国翻译, 1989(6): 53-58.
- [7] 方开瑞. 字斟句酌形义并重——第十三届“韩素音青年翻译奖”英译汉参赛译文评析[J]. 中国翻译, 2001(6): 68-70.
- [8] Savory, T. *The Art of Translation*[M]. London: The Alden Press, 1957.
- [9] 范守义. 第十五届“韩素音青年翻译奖”英译汉参赛译文评析[J]. 中国翻译, 2003(6): 80-82.
- [10] 评审委员会. 第十二届“韩素音青年翻译奖”评审工作报告[J]. 中国翻译, 2000(6): 55.
- [11] 评审委员会. 第十六届“韩素音青年翻译奖”评审工作报告[J]. 中国翻译, 2004(6): 77-78.
- [12] 傅俊. “忠实、通顺、切当”的尝试——第八届“韩素音青年翻译奖”汉译英参赛译文评审随想[J]. 中国翻译, 1996(6): 54-58.
- [13] 潘绍中. 第十五届“韩素音青年翻译奖”汉译英讲评[J]. 中国翻译, 2003(6): 82-85.
- [14] 温建平. 翻译非易事, 得失寸心知——第二十二届韩素音青年翻译奖竞赛汉译英参赛译文评析[J]. 中

国翻译, 2010(6): 87-91.

- [15] 高嘉正. 汉译英的信与达——第十届“韩素音青年翻译奖”汉译英参赛译文评析[J]. 中国翻译, 1998(6): 52-56.
- [16] 柯文礼、王玉章. 译文要译出原作的风格——第十二届“韩素音青年翻译奖”汉译英参赛译文评析[J]. 中国翻译, 2000(6): 61-63.
- [17] 黄焕猷. 依然是“信”和“顺”的问题——第十三届“韩素音青年翻译奖”汉译英部分参赛译文评析及其他[J]. 中国翻译, 2001(6): 70-71.
- [18] 林巍、缪建维. 语篇意识下的信与顺——第26届韩素音青年翻译奖竞赛汉译英参赛译文评析[J]. 中国翻译, 2014(6): 122-127.
- [19] 史志康. 第十八届“韩素音青年翻译奖”汉译英参赛译文评析[J]. 中国翻译, 2006(6): 83-85.
- [20] 韦荣臣. 准确理解审慎表达——第十二届“韩素音青年翻译奖”英译汉参赛译文评析[J]. 中国翻译, 2000(6): 57-60.
- [21] 王宏、张玲. 第十六届“韩素音青年翻译奖”英译汉参赛译文评析[J]. 中国翻译, 2004(6): 80-83.
- [22] 张凌. 挑战之乐——第二十届韩素音青年翻译奖竞赛汉译英参赛译文评析[J]. 中国翻译, 2008(6): 87-89.
- [23] 叶兴国等. 跨越: 从业余到专业——第26届韩素音青年翻译奖竞赛英译汉参赛译文评析[J]. 中国翻译, 2014(6): 118-121.

作者简介

杨 扬, 广东外语外贸大学高级翻译学院翻译学博士研究生。研究方向: 翻译教育、口译研究。电子邮箱: yang_gf2015@163.com。

穆 雷, 博士, 广东外语外贸大学高级翻译学院教授、博士生导师。研究方向: 翻译教学、翻译理论、语言服务。电子邮箱: mulei2002@139.com。

李 雯, 博士, 海南师范大学外国语学院讲师。研究方向: 语言服务、翻译教学。电子邮箱: liwen84226@qq.com。

中国手语翻译研究二十年述评

◎ 王正胜 连淑红（天津理工大学语言文化学院 天津）

【摘要】二十年来，中国手语翻译研究成果逐渐增多，主要体现在手语翻译人才培养、职业化发展、手语翻译理论的建设、手语翻译智能设备等方面。回顾手语翻译研究成果：中国高等手语翻译人才的教育已初步成型，需要提高教育层次，形成完善的本、硕、博教育培养体系；手语翻译职业化水平低，需要开发科学的手语翻译资格认证考试，组织行业协会，进行更多的市场化运作；手语翻译重应用，缺乏理论研究，应尽快借鉴翻译研究的成果，与语言服务的框架相结合，建构手语翻译理论；现代科技的进步，使手语翻译人工智能设备快速发展，可以在做好手语翻译研究的基础上，加大智能设备的投入，与网络技术相结合，以便聋人更好地与健听人沟通交流，融入主流社会。

【关键词】手语翻译；职业化；手语翻译理论；手语翻译设备

Abstract: In the past 20 years, the research of sign language interpreting in China has achieved a lot, which is mainly reflected in the training of sign language interpreters, professional development, the construction of sign language interpreting theories, intelligent sign language interpreting equipment etc. After a review and analysis of the research of sign language interpreting, the following conclusions and suggestions are drawn: the education of high-level sign language interpreters in China has been enhanced, the education level needs to be improved to form a complete training system for undergraduate, master and doctoral students. The professionalization level of sign language interpreter is low, so it is necessary to develop a scientific sign language interpreter certification examination, organize industry interpreting and conduct more market-oriented operations. Sign language interpreting focuses on application and lacks theoretical research. Therefore, it is necessary to build a theory of sign language interpreting by learning from interpreting research and combining them with the framework of language service. With the progress of modern science and technology, the artificial intelligence equipment of sign language interpreting develops rapidly. On the basis of sign language interpreting research, we can do more in intelligent equipment and combine it with network technology, so that the deaf can better communicate with the hearing and integrate into the mainstream society.

本文系中国教育部人文社会科学研究项目“中国聋人大学生英语能力量表研制”（17YJA740053）、中国天津市教育科学“十三五”规划课题“中国聋人学生语言档案袋研究”（2016）的阶段成果。

Key words: sign language interpreting ; professionalization ; sign language interpreting theory; sign language interpreting devices

一、引言

2007年1月11日,中华人民共和国劳动保障部正式发布第八批10个新职业,其中包括手语翻译员(新华社)。新职业手语翻译员的确立,为聋人建设无障碍交流环境起到了促进作用,方便聋人与听人之间的交流,帮助聋人更好地融入主流社会,提高了社会文明程度。同时,手语翻译员职业的确立,推动了手语翻译的研究。过去二十年来,中国手语翻译的研究范围逐渐扩大,从外国先进经验的引介,到本土手语翻译人才的培养,再到手语翻译人工智能化的探索,都取得了初步成果。但是,对于中国手语翻译研究的综述,目前还未发现有专论,只有一篇文章有所涉及,即“国内外手语翻译研究:历史与现状”(王继红,2009:20-26),该文主要介绍了中国之外手语翻译研究的历史和现状,对于中国的相关研究,该文作者只从中国知网(CNKI)检索到2006—2009年间四篇中国讨论手语翻译的论文,并作了简要评价。实际上,从现有的文献来看,中国关于手语翻译的探讨起步于20世纪90年代末,冉美华对北京市电视新闻中的手语翻译情况作了调查,提出了手语翻译需关注的问题,即翻译所用手语的规范性、对译者的要求等(冉美华,1998:11-13)。可以说,中国的手语翻译研究探索已有二十余年,本文将中国文献为主,对中国手语翻译研究的历史和现状进行回顾思考,为该领域未来的发展提供参考和建议。

二、中国手语翻译研究文献搜集整理

(一) 文献搜集

本文的研究对象是中国知网收录的关于论述手语翻译的文献。中国知网集期刊、博硕士论文、报纸、会议等各种文献于一体,是中国收录文献较为全面的网络平台,能够以主题、篇名、作者等检索项进行文献查询。本文以“主题”为检索项,以手语翻译作为检索词收集相关文章。共检索出506篇,经过筛选,去除会议报道、事迹介绍、学校专业新闻等内容,余147篇作为手语翻译的文献进行分析。

(二) 文献整理

使用Excel 2010对147篇文章进行年度发展趋势分析,见下图:

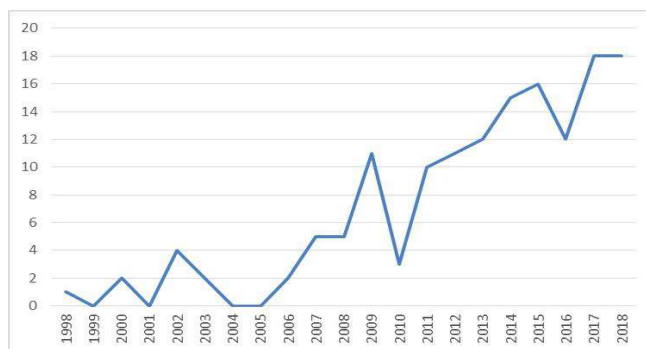


图1 文献发表年份与数量

使用 CNKI 的计量可视化工具对所选文献进行关键词共享网络分析，节点过滤选择“全部”，聚类分析选择“6”、“显示中心点”，得出下图：

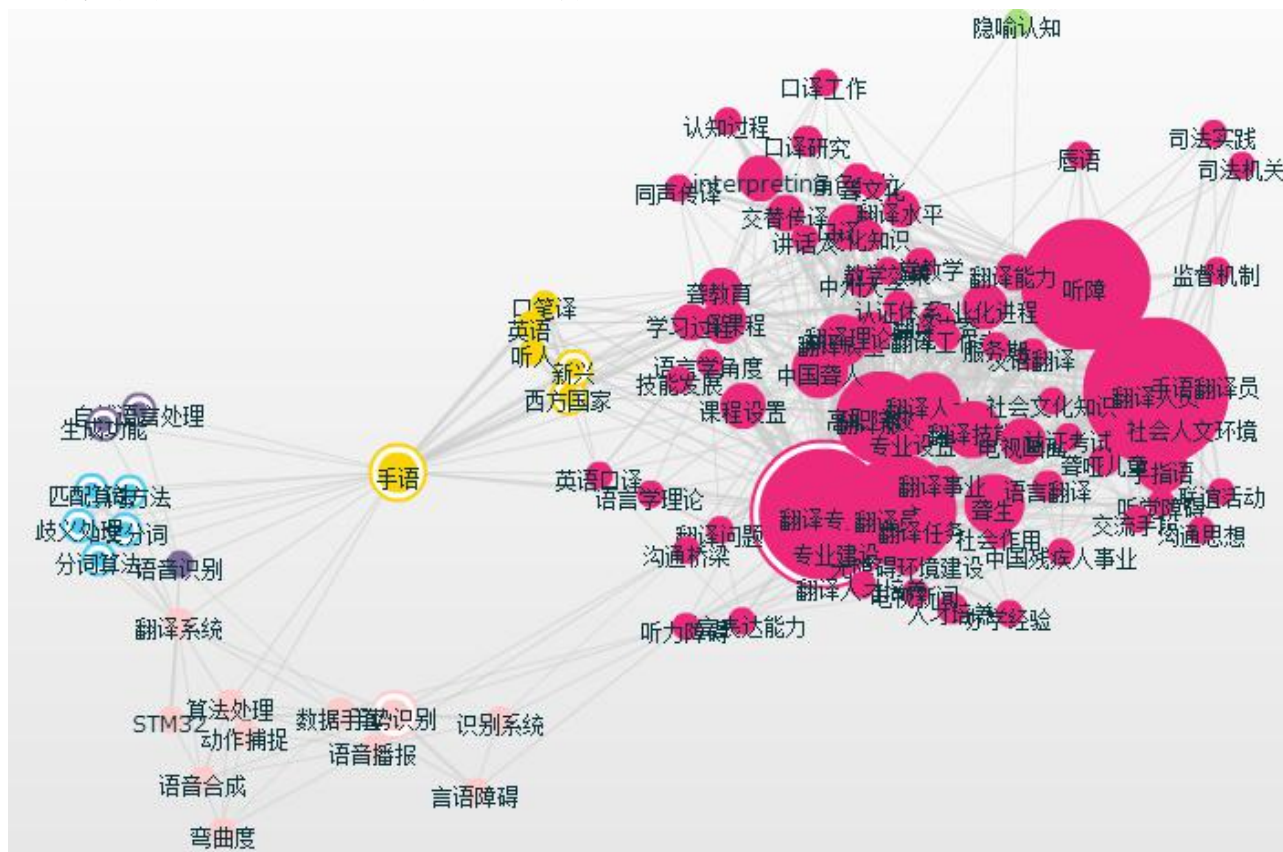


图 2 文献关键词共现图谱

从图 1 可以看出，手语翻译研究起始于 1998 年，在 2007 年后数量逐渐增加。图 2 可以显示 1998—2018 年所有关于手语研究文献的聚类内容，主要有六类：（1）手语翻译事业本体研究，包括专业和理论建设、职业素养要求、法律手语等；（2）手语，包括西方国家、英语口语笔译的理论与经验；（3）手势语识别，包括识别系统化，语音合成，算法处理等；（4）匹配算法，包括歧义处理，分词算法；（5）自然语言处理，包括语音识别、生成功能；（6）隐喻认知。上述六类研究文献中，（1）的内容比较丰富，可以分为两部分：人才培养和职业化，（2）涉及手语翻译的理论，（3）（4）（5）属于手语翻译智能设备的探索，（6）可以归类到（2）。因此，可把上述六项聚类内容整合为手语翻译人才培养、手语翻译职业化、手语翻译理论、手语翻译智能设备四个方面。

三、中国手语翻译研究文献综述

（一）手语翻译人才培养

关于手语翻译人才的培养，人民政协报呼吁建立手语翻译专业（人民政协报，2003）。中州大学于 2004 年开始招收手语翻译专业学生（孟繁玲，2008:39），开创了我国手语翻译高等教育的先河。但由于手语翻译专业刚开始创办，还处于摸索阶段，经历了数年的实践后，相关的讨论于近几年呈上升趋势。总体来说，中国的手语翻译人才培养处于起步阶段，

专业点少，规模小，师资建设力度不足。所以，应该进一步加强中外交流合作，提高手语翻译的研究水平，完善人才培养体系（孟繁玲，2013:87-90）。由于开设手语翻译专业院校的力量比较薄弱，可以考虑在重点院校的翻译专业本科阶段设立手语翻译方向。因为，现在中国对残疾人发展事业十分重视，聋人受教育程度提高，参与国际交流、从事高端工作的机会逐渐增多，高水平手语译员对聋人教育、工作可以提供更好的服务，专科层次的“高端技能型人才”的培养目标已不能满足社会的需要。市场需要大量口径宽、适应性强、应用能力突出的手语翻译人才。为了培养这样的手语翻译人才，促进手语翻译职业化发展，中国需要提高手语翻译人才培养层次，设置本科手语翻译专业是当务之急（韩梅，2015:65-69）。

在培养方案的探讨上，主要以高职院校的三年制专科手语翻译人才的课程体系为主。在知识结构上，手语翻译专业的学生需要具备基础知识、专业知识和相关知识。基础知识课程包括大学语文、社会工作知识等，专业知识课程包括聋人社会与文化、语言学概论、手语语言学、手语翻译概论等，相关知识课程包括残疾人工作知识、传媒及项目活动管理等。在能力结构上，需要具备基本能力、专业能力和相关能力。基本能力的课程包括大学英语、计算机等；专业能力课程有中外手语及相互传译、会议新闻及司法翻译等；相关能力的课程有残疾人政策法规、社会工作、社交礼仪等。另外，还有思想政治素质、身心素质和职业道德等方面的课程（傅敏，2014:8-13）。

在教学方法上，由于手语翻译具有较强的实践性，教学侧重于实践的设计，所以，需要在教学中贯穿“导入、示范、训练、评价、强化、反馈、应用”七个环节，从手语表达能力、翻译能力、综合职业能力三个层次渐进性地培养学生的实践能力（傅敏，2017:165-169）。

（二）手语翻译职业化

中国国家职业标准规定从事手语翻译人员的职业名称为手语翻译员，职业定义是在听力残疾人士与非听力残疾人士之间从事手语、口语传译工作的人员（中华人民共和国劳动和社会保障部，2009:1-5）。此定义需要进行修订，因为中国聋人与外国聋人的交流逐渐增多，中国手语与外国手语之间也需要翻译。

虽然中国于2007年把手语翻译员作为一种职业，2009年制定了手语翻译员的职业标准，但社会上不少人认为手语翻译是公益性活动，不是一种职业。手语翻译职业化进程包含偶发场合的志愿服务、从事翻译而无独立职位的兼职、正式职业三个阶段。如今，随着中国的重视，人们认识的提高，各种手语翻译机构成立，中国手语翻译处于正式职业阶段的起步期（肖世波，2011:334-343）。

中国手语翻译员职业化进程中所遇到的主要困难之一是译员的薪酬过低。不少手语翻译服务由聋校老师无偿提供，上海、天津的手语翻译费为20元/小时，北京市为60元/小时，会议场合的手语翻译费用通常是每场会议300-500元（王继红，2011:33-38+48）。在厦门，一位手语译员为一场耗时3小时的庭审做翻译，只能得到100元的所谓“交通和午餐补贴”（肖晓燕、王继红，2009:29-35）。而一名同声传译在大型会议上每天收费近万元已是常见，这种极大的收入落差使得手语翻译职业很难持续，也无法盈利，如果靠政府和慈善组织的资助，职业之路不能走远。

中国手语翻译职业化所遇到的另外一个主要困难是没有完善的国家统一认定的考核标

准, 导致翻译水平良莠不齐(黄丽芳, 2013:194-206)。虽然中国前几年进行了手语翻译资格考试, 但由于各种原因, 目前已停考。当前, 中国大城市如上海、北京、天津等地的手语翻译服务机构已开始运行。但在翻译过程中, 由于职业化和专业化程度低, 出现了表情语言能力欠缺、专业名词处理不当等问题, 从而导致信息流失(孟繁玲等, 2015:68-72)。想要解决这一问题, 就需要对手语翻译员的鉴定内容进行补充调整, 即增加手语语言学的基础知识、增加聋人文化的内容、增加与听障人士互动的内容; 还需要不断优化手语翻译员的职业环境: 确定岗位归属、提高薪酬标准、进行定期再培训等(高珂娟, 2016: 63-67)。

(三) 手语翻译研究理论

手语翻译研究理论包括本体论、认识论和应用理论研究三个方面。本体论研究旨在探索手语翻译的根本性质及与其他翻译类型的关系, 来确立手语翻译在翻译家族中的地位(肖晓燕,王继红, 2009:29-35)。虽然手语翻译有其特殊性, 但其与口译在分类、译员角色、认知过程、质量、技能等方面非常相似。如果把手语翻译作为翻译研究的一部分, 就可以借鉴现有的翻译理论和研究方法, 早日获得更多的研究成果(王继红, 2009:23-28)。张再昂通过实验证实了手语翻译译前准备、认知过程和翻译技巧等方面和口译有很大的相似性, 并从理论层面上分析了手语翻译和口译之间的异同, 进而发现: 在翻译方式、译员角色及素质、人才培养及认证模式方面两者相同, 现有的口译方面的理论体系和学术研究成果对手语翻译的研究具有很大的借鉴作用(张再昂, 2014:29-31)。

手语翻译的认识论是指对手语翻译认知机制的研究, 包括理解机制、注意与记忆机制、视觉信息与语音信息之间的编码解码及转换机制、翻译中如何保持信息的忠实度等诸多问题(肖晓燕、王继红, 2009:29-35)。这方面的研究较为复杂, 因为手语译员在手势和表情并用的同时, 还需要理解、解码视觉信息, 并用口语语音表达出来。反之, 译员也要把声音转换为视觉语言, 这是手语翻译认识论研究的特点。另外, 听人译员和聋人译员在翻译时采用的方式也存在差异, 例如: 听人、聋人译员表达否定时非手控特征的使用存在较大差异, 听人译员的否定非手控特征的使用在构词和句法上不符合自然手语的语法特点(刘思言, 2018:57-58)。聋人译员常使用自然手语, 自然手语的语序会受动词类型的影响, 把主语置于句首、谓语置于句尾。如果把聋、听译员语序的使用情况进行对比, 在一定程度上能够为手语译员手语语序的使用提供参考(付帅, 2018:56-58)。中国对于手语翻译机制的研究还比较缺乏, 这对手语翻译理论的建设带来了困难。

手语翻译研究还有重要的应用价值, 手语翻译的应用理论研究对手语翻译市场发展、资格认证、培训、评估等方面具有指导价值。例如, 在司法实践中的手语翻译制度对维护聋人的合法权益有重要作用, 而中国司法实践中的手语翻译制度在立法上较少并且笼统、缺乏可操作性, 导致手语翻译人员的地位不明确、聘请程序不规范、缺乏制约和监督机制、水平参差不齐等问题(杨雅婷等, 2016:40-43)。课堂手语翻译的情况也不尽如人意, 研究发现: 聋生看手语翻译效率较低, 效率最高约为 67.8%, 最低效率约为 20.2%, 平均约为 41.29%(白瑞霞, 2016:79-82)。手语翻译实践中出现的问题需要加深应用理论研究, 这也是手语教育界以及专业的手语译员最为关注的研究领域, 亟待手语翻译界人士的大力推动(肖晓燕等, 2018:66-72)。

(四) 手语翻译智能设备

手语翻译可让聋人和听人之间进行交流，但聋人或听人很难带有随身译员，有必要研制手语翻译设备。手语翻译设备主要解决手语识别问题，基于此，该领域的研究主要分为两种，一种是非视觉识别的设备，一种是视觉识别的技术。

非视觉识别设备的代表是手语翻译手套，中国第一个便携式手语实时翻译手套设备采用表面肌电传感器和轨迹传感器相融合获取手势动作中的信息，因为表面肌电对于精细动作检测较好，轨迹传感器可检测大幅度动作。该设备由左右手两个腕带组成，左腕带是主设备，右腕带是从设备，右腕带通过蓝牙把采集的右手表面肌电、加速度和角速度信号传送到左手腕带。左腕带在接收右腕带传送的数据的同时，也采集左手的数据，然后分类识别手语，把识别结果通过蓝牙发送后转换成语音，实现了识别结果的语音播报。该翻译手套的缺点在于准确识别的手语词只有三十种，数量较少；另外，该设备尺寸较大，携带不便（曹翔，2015:44-46）。不过，在上述翻译器肌电传感器识别的基础上，可以提出一种优化的决策树分类结构，应用到手语词的模式分类中，能为大词汇量的手语翻译器的研制奠定基础（杨喜东，2016:51-52）。张文等的手套式手语翻译器则采用模板匹配的方式，即建立手语数据库，然后把收集到的手语与库中的手语进行匹配，选择差异最小的进行文本输出，并转换成语音。在手势识别上，通过改进加权的动态时间规划算法，提高手语的识别度（张文等，2017:126+128）。手语翻译手套的手语识别率较高，但手套设备价格较高，携带不易。因此，研究者开始使用臂环获取肌电信号，对部分手语数据的识别率已达到95%以上（陈璐，2017）。

手语翻译手套携带不便，价高易坏，并且使用不舒适，使用者活动范围也受限制。那么，基于视觉的手语识别渐成研究热点。视觉识别主要是通过摄像设备录下手语动作，获取动作数据，转化成文字，进行声音播报。反之，声音也可以转换为可视化的文字。其中，最为关键的是手语的识别，识别方法有多种，如宋桂霞提出了生成数据驱动识别的框架，分别给出基于遗传思想和基于 mean-shift 的手语数据生成策略（宋桂霞，2007）。付倩等提出了一种基于3D体感摄像机 Kinect 设备实现面向手语自动翻译的手势识别方法（付倩等，2013）。在具体设备制造上，有的以谷歌眼镜为依托，用眼镜摄录手语，识别后转换为语音，可以把语音转换成手语投射到眼镜上（徐望婷，2015），也可通过 Kinect 等设备建立一个虚拟人，该虚拟人把由语音转化的手语打出来（王丹蕾、聂桂平，2016:115-117）。

四、对中国手语翻译研究的思考

（一）关于手语翻译人才的培养

2004年，中州大学在特殊教育专业下始设手语翻译方向。目前，中国已有郑州工程学院（原中州大学）、郑州师范学院、南京特殊教育师范学院（原南京特殊教育职业技术学院）、辽宁营口职业技术学院、浙江特殊教育职业学院五所院校培养手语翻译人才。前三所为本科层次，后两所为专科层次。只有南京特殊教育师范学院在招生计划中明确了手语翻译专业，其他四所院校在招生简章中的介绍则是特殊教育专业中的手语翻译方向。该专业（方向）只是在地方院校和职业技术学院开设，层次以专科为主（其中两所刚由专科升为本科），相比中国众多高校开设的翻译专业，手语翻译专业还远未受到重视。

专业的设置需要考虑三个层次的内容，一是根据学科门类而进行的专业学科定位，包括

培养目标、专业定位特色等；二是教学内容(课内外教学行动计划等，主要体现在课程设置上)；三是教学实践(教学方法、师资建设、教学评价等)(王正胜、王正良，2008：49-54)。在培养目标方面，前三所手语翻译本科专业(方向)定位在培养应用型人才，而后两所职业院校定位在培养技能型人才；在教学内容上，本科专业的课程较为丰富，其中专业能力的课程除了中国手语和自然手语，还有多国手语的课程。设置多样化手语课程的原因在于：如上文3.2所述，手语翻译不仅是手语和口语之间的翻译，还是不同国家、地区手语之间的翻译，这样的课程设置便于聋人走向国际社会，符合语言多样化的科学理念。专业知识方面的课程既有手语翻译理论、手语语言学的课程，也有聋人社会文化知识的内容(郑州工程技术学院，2019)；特殊教育学以及翻译的拓展课程如远程手语翻译服务的内容也列入课程体系(南京特殊教育师范学院，2018)。在教学方法上，已采用项目教学法、交际教学法等；在师资建设方面，主要是听人教师加入手语翻译的教学队伍，师资水平还有待提高。

手语翻译人才的培养取得了一定成绩，但也存在问题和争议。虽然各校的培养目标比较明确，却没有突出培养人才的不同之处，没有体现人无我有、人有我优的特色，造成人才培养的同质化现象。课程设置方面，由于国外有较为成熟的课程体系可供参考，再结合中国的实际情况，使中国手语翻译人才培养的课程设置较为科学合理，但由于手语翻译是实践性较强的专业，中国实践基地的建设还不完善，所以需要去做更多的工作。教学实践方面，较有争议的问题之一是聋人手语译员的培养，在有声语言的翻译方面，聋人译员存在一定的难度，但随着手语的地位得到承认，聋人阅读水平的提高，聋人译员可以把书面语言翻译成手语。更适合聋人译员的工作是两种手语之间的翻译，聋人译员也可以和听人译员合作，协助识别手语方言和个体手语的差异。

(二) 手语翻译职业化

十年前，中国的手语翻译大多是兼职人员，如果电视台的相关活动、法庭审理涉及聋人的案件需要手语翻译，多是临时聘请聋校或残联的工作人员，他们没有经过专门的翻译教育，在职业要求和翻译技术方面有所欠缺，难以实现准确的翻译目标。另外，对兼职手语翻译人员无激励机制和考核标准，导致他们的积极性不高。

在美国、澳大利亚等国家，手语职业化进程较快。在立法上，美国和澳大利亚均在上世纪70年代就制定了法律，确立了手语翻译员的地位，后来陆续完善相关法案，保证听障人士在教育、就业、商业等领域必须得到免费的手语服务，实现聋听沟通的无障碍，法律是美、澳手语翻译职业化的保障。在行业协会建设方面，美国在1964年就建立了手语翻译注册协会，澳大利亚于1991年也成立了各种手语翻译行业组织，这些民间组织对行业培训、服务监督等进行了组织管理，行业协会的形成是手语翻译职业化的标志。在手语翻译资格认定上，美、澳等国制定行业标准，建立严格的审核认证、跟踪监督体系，定期测评，淘汰不合格的译员，保证手语翻译的质量，这也是手语翻译职业化发展迅速的重要因素。另外，在手语职业道德操守、译员的报酬和社会地位、译员供需服务等方面都有科学完善的规定和体系(邓彧，2011:15-32)。

现在，中国的手语翻译职业化已经起步，不但设立了手语翻译专业，手语翻译公司和服务机构也逐渐增多。不过，在手语翻译立法、行业协会建立、行业标准制定和规范方面，还未取得有效进展，尚需更多的研究和实践，来促进手语翻译职业化的发展。

（三）手语翻译研究理论

关于手语翻译研究理论，目前的观点是：在考虑其特点的基础上，融入主流翻译的研究框架，中外也是在此框架下对手语翻译进行探讨。但是，人工智能机器翻译的出现使得翻译模式发生了变化，翻译正逐渐转向于语言服务。从翻译专业到语言服务的范式转移，不只是名称的改变，而是从翻译技能向翻译技能 + 所服务领域的专业知识和专业语言转移。如果说语言翻译是发生在课堂里的，侧重理论与教学，那么语言服务则走出了校园围墙，侧重需求与服务（蔡基刚，2019:54-59+95）。

“语言服务”是中国翻译行业的全新定位，全球化进程、信息技术的发展及现代服务的创新是其动力。在市场和竞争全球化的今天，语言服务的发展带给中国本土语言服务企业机遇和挑战（袁军，2012:80-83），手语翻译正符合目前语言服务的理念。

所以，手语翻译可以在语言服务业——翻译与本地化服务、语言技术工具开发、语言教学与培训、多语信息咨询等四大领域开展应用研究。这样能够加深对手语翻译本体论、认识论的理解，同时，需要认识到，手语翻译的本体论和认识论离不开聋人教育、手语教育、手语语言学等学科的支持，应用理论离不开科技进步和市场发展的助力。

（四）手语翻译智能设备

非视觉类手语翻译设备只关注手的动作，视觉类的设备重点也是在手势上。但这些设备在实际应用中遇到了困难：手语是以手的动作和面部表情来表达意义，进行交际的，然而目前的设备在面部表情及情绪上无法有效表达、识别。所以，手语翻译设备的发展遇到了瓶颈问题。但是，随着科技水平的提高，移动智能设备普及，远程视频手语翻译开拓了另一条手语翻译智能化之路。

现在，中国已有数家公司开展远程视频手语翻译业务，客户可以随时随地呼叫手语翻译服务中心，中心的译员使用在线视频的方式帮助聋人和听人进行沟通。译员也能用电话代拨的方式将听人的语言转换成手语给聋人，将聋人的手语转换成有声语言给听人，还可以提供语音与文字的互相转换等服务。但是，随着人脸识别、情绪感触等技术的进步，移动设备将会实现聋听即时即地的沟通，这是手语翻译技术发展的方向，需要和人工智能领域的专家合作进行开发研究。

五、结语

手语翻译在中国已成为一种值得关注的职业，并对其进行了较多的研究实践。手语翻译与有声语言的翻译不同，需要手、眼、口共同配合，关注手指语、手势语和面部表情及口部变化。在手语翻译人才培养和职业化方面，既要借鉴外国的成熟经验，也要立足本土，做出特色；手语翻译理论的构建需要与时俱进，在语言服务的框架下进行，同时与无障碍环境建设相结合；在手语翻译人工智能设备研究方面，除了远程手语视频翻译服务的开展，还需要继续在聋人使用者的情绪、表情识别上继续深入探索，提高手语翻译的准确度和可接受度，促进聋听的沟通交流。

参考文献

- [1] 新华社. 我国正式发布 10 个新职业.[EB/OL]. (2007-1-11) [2019-1-10].http://www.gov.cn/jrzq/2007-01/11/content_493511.htm.
- [2] 王继红. 国内外手语翻译研究: 历史与现状[J]. 上海翻译, 2009(2):23-28.
- [3] 冉美华. 手语新闻收视的调查与思考[J]. 中国残疾人, 1998(09):11-13.
- [4] 人民政协报. 呼吁大学设立手语翻译专业、培养专业手语翻译人才[N]. 人民政协报, 2003-10-15(002).
- [5] 孟繁玲. 中国手语翻译人员专业教育的开创史——记中州大学手语翻译专业的创建[J]. 职业时空, 2008(06):39.
- [6] 孟繁玲. 我国手语翻译专业教育的现状、问题及对策[J]. 中州大学学报, 2013,30(03):87-90.
- [7] 韩梅. 我国手语翻译专业设置的现状及发展趋势探讨[J]. 现代特殊教育, 2015, (22): 65-69.
- [8] 傅敏. 高职院校手语翻译人才培养方案的研究——以浙江特殊教育职业学院为例[J]. 中国特殊教育, 2014(06):8-13.
- [9] 傅敏. 手语翻译专业阶梯式实践教学体系的构建[J]. 实验技术与管理, 2017,34(05): 165-169.
- [10] 中华人民共和国劳动和社会保障部. 国家职业技能标准: 手语翻译员(试行)[M]. 北京: 中国社会劳动保障出版社, 2009:1-5.
- [11] 肖世波. 中国手语翻译的职业化: 历史与现状[A]//福建省外国语文学学会: 福建省外国语文学学会年会论文集[C]. 福州: 福建省外国语文学学会, 2010:334-343.
- [12] 王继红. 澳大利亚的手语传译及其对中国的启示[J]. 中国特殊教育, 2011(07):33-38+48.
- [13] 肖晓燕, 王继红. 手语翻译研究——模式、内容及问题[J]. 中国特殊教育, 2009(2):29-35.
- [14] 黄丽芳. 中国手语翻译职业化存在的问题及对策[A]//福建省外国语文学学会: 福建省外国语文学学会年会暨海峡两岸翻译学术研讨会论文集[C]. 福州: 福建省外国语文学学会, 2013:194-206.
- [15] 孟繁玲, 关雪松, 王俊珍. 基于实践的手语翻译问题与解决途径——关于第七届世界手语大会手语翻译问题的反思[J]. 现代特殊教育, 2015(04):68-72.
- [16] 高珂娟. 穗台手语翻译员职业技能鉴定比较研究[J]. 现代特殊教育, 2016(02):63-67.
- [17] 张再昂. 口译和手语翻译比较研究[D]. 北京: 北京外国语大学, 2014.
- [18] 刘思言. 电视新闻节目手语传译员否定非手控特征的使用研究[D]. 徐州: 江苏师范大学, 2018.
- [19] 付帅. 电视新闻节目手语传译员简单句语序使用研究[D]. 徐州: 江苏师范大学, 2018.
- [20] 杨雅婷, 刘佳慧, 刘文娟, 欧凯钰. 手语翻译制度在司法实践中的缺陷及其完善——以上海为例[J]. 法制与社会, 2016(30):40-43.
- [21] 白瑞霞. 高校聋人课堂手语翻译效率研究——以郑州工程技术学院为例[J]. 中州大学学报, 2016,33(03):79-82.
- [22] 肖晓燕, 高昕, 赵肖. 中国大陆手语传译调查: 现状、问题与前景[J]. 中国翻译, 2018,39(06): 66-72.
- [23] 曹翔. 可穿戴手语翻译器研制[D]. 合肥: 中国科学技术大学, 2015.
- [24] 杨喜东. 融合表面肌电和运动传感器信息的中国手语手势识别技术研究[D]. 合肥: 中国科学技术大学, 2016.
- [25] 张文、李松林、徐大杰. 基于嵌入式智能手语翻译手套设计[J]. 电子世界, 2017(15): 126+128.
- [26] 陈璐. 以爱的名义——北航清华女学霸研发手语翻译器[N]. 中国青年报, 2017-5-9(012).
- [27] 宋桂霞. 手语数据分析及生成技术[D]. 哈尔滨: 哈尔滨工业大学, 2007.

-
- [28] 付倩、沈俊辰、张茜颖、武仲科、周明全. 面向手语自动翻译的基于 Kinect 的手势识别[J]. 北京师范大学学报(自然科学版), 2013,49(06):586-592.
- [29] 徐望婷. 一种辅助聋哑人对话的智能眼镜[P].CN104966433A, 2015-07-17.
- [30] 王丹蕾、聂桂平. 手语翻译设备的发展现状及未来趋势[J]. 设计, 2016(19):115-117.
- [31] 王正胜、王正良. 理工类院校英语专业课程设置改革的个案研究[J]. 江苏外语教学研究, 2008(02):49-54.
- [32] 郑州工程技术学院. 特殊教育专业(手语翻译方向)专业介绍(本科)[EB/OL]. (2019-06-24) [2019-7-10]. <https://tsjyxy.zzut.edu.cn/info/1139/3049.htm>.
- [33] 南京特殊教育师范学院. 2018年本科招生专业介绍[EB/OL]. (2018-6-19) [2019-3-10]. <http://info.njts.edu.cn/2018/0619/c4063a37686/page.htm>.
- [34] 邓彧. 手语翻译职业化——中美澳对比研究[A]//福建省外国语文学会:首届海峡两岸外语教学与研究学术研讨会论文集[C]. 福州:福建省外国语文学会, 2011:15-32.
- [35] 蔡基刚. 高校翻译专业范式转移:从翻译专业(1.0)到语言服务专业(2.0)[J]. 上海翻译, 2019(04):54-59+95.
- [36] 袁军. 语言服务:中国翻译行业的全新定位[J]. 中国翻译, 2012,33(05):80-83.

作者简介

王正胜, 博士, 天津理工大学语言文化学院教授。研究方向: 应用语言学。电子邮箱: wzs70@163.com。

连淑红, 天津理工大学在读硕士研究生, 研究方向: 翻译、应用语言学。电子邮箱: 2855765852@qq.com。

余华《兄弟》中的叙述类型及其在翻译中的再现

◎ 郑 贞 张韵菲（陆军工程大学基础部 南京）

◎ 吴 建（南京邮电大学外国语学院 南京）

【摘要】 本文探讨了余华的《兄弟》中的叙述类型及其在英译本中的体现。本文从小说叙事类型的视角出发，对余华的代表作《兄弟》中的叙述视角和意象两个方面进行考察，评价其对人物、地点及事件产生的影响，并由此表达了作者/叙述者的写作或叙事的立场、观点和态度。因此，我们应予以重视，以便更好地理解小说的主题并通过对语言的操控在翻译中实现更好的传达与再现。

【关键词】 《兄弟》；叙事类型；再现

Abstract: This paper studies the narrative typology in Yu Hua's *Brother* and how they are represented in its English version from two perspectives of narrative typology: viewpoints and image, through which the author's viewpoint and inclination can be detected. In this way, they are helpful to understand the theme of the novel and should be paid more attention to in C-E translation.

Key words: *Brother*; narrative typology; representation

一、引言

余华是中国先锋派小说的代表人物之一，其作品被翻译成英文、法文、德文、俄文、意大利文、荷兰文、挪威文、韩文、日文等多种文字在海外出版。长篇小说《活着》和《许三观卖血记》更是同时入选中外百位批评家和文学编辑评选的“九十年代最具有影响的十部作品”。继《活着》和《许三观卖血记》之后，沉寂了十年的余华带着这部长篇巨制《兄弟》重新回到了公众的视野。《兄弟》以江南小镇两兄弟李光头和宋钢的人生经历为主轴，将“文化大革命”和改革开放这两个历史背景置入小说，反映了社会各个阶层在历史涡轮中的人性蜕变。余华的《兄弟》上下部分别于2005年和2006年由上海文艺出版社出版，随后在国内普通读者中间和文学界都引起了极大的反响。有学者称“2005年和2006年的文学阅

本文为2017中国国家社科基金青年项目“中国当代先锋小说英译及其在英语世界的接受研究”（项目编号：17CYY007）和2017年度中国教育部人文社科基金青年项目“汉语小说英译母语—非母语译者词汇使用对比研究”（项目编号：17YJC740094）的阶段性研究成果。

读，无疑成了余华的“兄弟年””（栾梅健，2008：10）。随着法文译本 *Frères* 的出版，《兄弟》于2008年在法国掀起了一阵热潮，“一些重要的媒体用罕见的篇幅和力度向法语世界推荐一位外国作家和一部外国小说”（蔡丽娟，朱志红，王侃，2009：117），并于10月份获得了法国首届“国际信使外国小说奖”（Prix Courier International）。《兄弟》英译本 *Brothers* 由罗鹏（Carlos Rojas）与其妻子、哈佛大学东亚系周成荫博士（Eileen Chengyin Chow）合作翻译而成。该译本于2009年年初由美国兰登书屋（Random House）和英国麦克米伦公司两大出版巨头出版，在英语世界里引起了不小的轰动。《兄弟》是继《活着》《许三观卖血记》和《在细雨中呼喊》之后，余华被翻译为英文的第四部长篇小说。《兄弟》译本出版数月内，大量评论刊发在英美各大主流媒体上，包括《时代周刊》《华盛顿邮报》《波士顿环球报》《纽约时报书评》《洛杉矶时报》《美国国家公共电台》、英国《泰晤士报文学增刊》《卫报》等。短短几个月的时间里，书评就达二十余篇，参与评论的有杂志主编、作家、翻译家、评论家、社会学家，可见关注范围之广。

北美和英国的主流媒体几乎一致地肯定了《兄弟》的成就，其中《纽约时报》周末杂志用六个版面介绍了《兄弟》及其作者余华，称《兄弟》“是中国成功出口的第一本文学作品”；美国全国公共广播电台的新书推荐栏目“新鲜空气”（Fresh Air）播发了大牌评论家莫琳科里根的评论，将余华比作“中国的狄更斯”，甚至称因为《兄弟》这样“优秀的作品”，2009年“不仅仅是牛年，更应该是余华年”（郭建玲，2010：65）。《兄弟》在英语世界获得的比较好的接受与其在国内外“聚讼纷纭”的命运反差，使我们得以从翻译及其接受的维度重新审视这部小说。

周氏夫妇发挥了两人语言互补的优势，《兄弟》英译本也得到了主流媒体广泛称赞，并入选2008年曼氏亚洲文学家。《兄弟》的翻译采用了美式英语的拼写和词汇，译者准确地把握了余华的语言风格和叙事特点，译笔“熟练灵活”，整体风格“健朗活泼”，“出色地保留了原文的美感和嬉笑怒骂的闹剧风格。”（ibid：66）。

二、《兄弟》中的主要叙述类型及其在英译文中的再现

叙述类型是小说文本的区分性特征。每种叙事类型至少应该包含以下几个要素：人物或者叙述者，叙述视角，言语手段，文本结构（郑明宇，2007：17）。其中人物或叙述者、叙述视角、言语手段属于小说译者应该研究的范围，尤其是言语手段更应成为译者关注的焦点，因为叙述者的不同和叙述视角的改变都会引起言语手段的变化。而文本结构改变的可能性较小（胡谷明，2003：114）。叙事类型视角下的翻译要求译者应该紧紧把握原文作者的叙事技巧，准确再现原文中的叙事类型，同时应该避免因为只关注内容层面的对等，而忽略了文学话语的美学和修辞功能，从而造成的虚假对等。

（一）叙事视角

叙述故事，首先要解决由谁来讲（叙述声音）和从什么角度来讲（叙述眼光）的问题，这就是叙述视角（申丹，2001：123）。视角的目的是要表明作者/叙述者的价值观或是对某个事件或者人物的态度与评价。《兄弟》的故事背景是在“文革”时期的某个中国小镇。“文革”之于刘镇乃至整个中国，从某种意义上来说，是一种集体式的狂欢。只是这种狂欢发展到最后牺牲了太多人的性命。在“文革”之风刚刚吹到刘镇这个小地方时，整个刘镇就

换了一个面貌：

……每天都有游行的队伍在来来去去，**越来越多**的人手臂上戴上了红袖章，胸前戴上了毛主席的红像章，手上举起了毛主席的红语录。**越来越多**的人走到大街上大狗小狗似的喊叫和歌唱，他们喊着革命的口号，唱着革命的歌曲；**越来越多**的大字报让墙壁越来越厚，风吹过去时墙壁发出了树叶的响声。（余华，2012：69）

Every day there would be parading troops, and **more and more** red sashes appeared on people's arms, Mao badges on their chests, and copies of Mao's Little Red Book in their hands. **More and more** people walked along the main streets singing and barking like a pack of dogs, yelling revolutionary slogans and singing revolutionary songs. **Layer upon layer** of big-character posters thickened the walls, and when a breeze blew, the posters rustled like leaves on a tree. (Yu Hua, 2009:67)

这是从两个孩子的视角所看到的“文革”开始时的刘镇。在孩子看来，往日平静的刘镇一下子变得热闹非凡，尤其是人变得越来越多，而且大家的行为都变得不同寻常，众声喧哗的场景几乎每天都在刘镇上演。这里对刘镇日常生活场景的描写也是在模仿着孩子的语气，在他们看来，刘镇上“越来越多的人手臂上戴上了红袖章，胸前戴上了毛主席的红像章，手上举起了毛主席的红语录。越来越多的人走到大街上大狗小狗似的喊叫和歌唱，他们喊着革命的口号，唱着革命的歌曲；越来越多的大字报让墙壁越来越厚……”。译文将三个重复的程度形容词“越来越多的”中的前两个都直译为“more and more”，其中第一个“越来越多的”虽然是直接翻译为“more and more”，但是译文的主语换成了原文的宾语，即原文的宾语“红袖章、红像章和红语录”变成了译文的主语“red sashes”“Mao badges”“copies of Mao's Little Red Book”；后面第三个“more and more”则根据其所修饰的名词“big-character posters”改译为“layer upon layer”（一层层叠加在一起的），更加形象地表现出当时刘镇的“文革”景象，因为这些红袖章、红像章、红语录还有大字报都是“文革”的标志。译文将这些中国特殊的事物作为主语，更加突出了故事情节发展的时代历史大背景，而且这样的改译让译文既准确又比较符合英语表达习惯。

而看到这一切，两个孩子的心理感受也能反映出那时的刘镇极富狂欢色彩的时代特色。对于他们来说，“文革”到来的那个夏天给他们留了这样难以磨灭的印象：

这就是李光头和宋钢童年时最难忘的夏天，**他们不知道**“文化大革命”来了，**不知道**世界变了，**他们只知道**刘镇每天都像过节一样热闹。（余华，2012：69）

This was an unforgettable summer for Baldy Li and Song Gang. **They didn't understand** that the “Cultural Revolution” had arrived **or** that the world had changed around them; **they only knew that now Liu Town** had become as festive and rowdy as if every day were a holiday. (Yu Hua, 2009:67)

作者对两个孩子的心理描写中既通过重复两个“不知道”来表现孩子对眼前刘镇所发生的一切迷惑不解，同时也用了“只知道”来衬托出孩子的天真和敏锐的直觉。孩子干净的心灵准确地把握住了“文革”时期社会的风貌——一场全民的狂欢。译文用“**They didn't understand that the “Cultural Revolution” had arrived or that the world had changed around them**”来翻译“他们不知道‘文化大革命’来了，不知道世界变了”是采用了比较灵活的处

理方式，省略了一个“不知道”，而用英语的选择性连词“or”来翻译，并将“不知道”翻译为“didn't understand”（不明白之意），也比较符合孩子的理解和接受能力。对于十岁左右的孩子来说，眼前“文革”所发生的一切确实是让他们弄不明白到底是怎么了，为什么会这样，这完全超出了孩子的理解能力，所以将“不知道”翻译为“didn't understand”是比较准确的。而“只知道”又翻译为“only knew”则是从孩子单纯的视角来看，他们所看到的眼前热闹喧嚣的场面就像在过节一般，这是符合孩子的认知水平的，所以用了“know”而不是“understand”。译者用不同的动词来翻译“知道”，可以看出译者体察出了孩子的心理活动，比较好地传达了原文的叙事效果。

虽然“文革”所带给刘镇的一切改变超出了孩子的理解和接受范围，但是孩子的天性就是喜欢玩和模仿。“文革”中的刘镇对于他们来说就是一个大型的游乐场。他们虽然不知道这么多大人都在干些什么，但是他们还是依葫芦画瓢地模仿大人的行为也闹起了革命。

李光头和宋钢就像两条野狗一样在我们刘镇到处乱窜，他们跟随着一支又一支游行的队伍在大街上走得汗流浹背，他们跟随着“万岁”的口号叫了一遍又一遍，跟随着“打倒”的口号喊叫了一遍又一遍，（余华，2012：70）

Baldy Li and Song Gang wandered through town like a couple of stray dogs. They followed one brigade after another, **repeatedly yelling “Long Live!” after one and “Take down!” after another.** (Yu Hua, 2009:67)

他们跟随着游行的队伍“一遍又一遍”地喊着革命的口号。原文是“他们跟随着‘万岁’的口号叫了一遍又一遍，跟随着‘打倒’的口号喊叫了一遍又一遍”，译文将其翻译为“repeatedly yelling “Long Live!” after one and “Take down!” after another”，两个“一遍又一遍”被翻译为“repeatedly yelling … after one and … after another”这样的结构，比较地道准确地译出了孩子学大人样的那种认真又可笑的模样。

译者在处理儿童视角下的“文革”时候，保留了作者有意采用的重复表达结构，再现了儿童的真实心理，和儿童眼中不一样的时代风貌。

（二）意象

意象的重复也是为了预言人物的命运和结局。在宋钢随着周游到处行走江湖的时候，他的人生完全改变了模样。他们的生意做得并不顺利。滑头的周游想到了利用宋钢的身体作为活的广告来推销产品。他说服了宋钢去做丰胸手术，万般无奈的宋钢也只好这么做了，但是他心中其实非常矛盾，甚至感到了绝望。这时那只海鸟的意象在他的脑海中时隐时现。

……进行全身麻醉时，他的脑海里突然出现了一只**孤零零的海鸟**，在弥漫着烟雾的海面上滑翔，可是他没有听到**海鸟**的叫声。（余华，2012：546）

… and when he received the full-body anesthesia, **a single seagull** suddenly appeared in his mind's eye, soaring in the dense fog over the ocean, but he couldn't hear the **gull's** cry. (Yu Hua, 2009: 551)

他在做丰胸手术以前，在意识模糊的时候，脑中出现了一只“孤零零的海鸟”但是却听不见“海鸟”的叫声。“孤零零的海鸟”就像现在的宋钢，本来想跟着周游出来赚钱让林红过好日子，现在钱没有赚到还把自己的身体赔了进去，他感到极度的孤独和绝望。原本在刘镇虽然日子过得苦些，但是能和林红守在一起，再苦也是甜的，现在身处异乡的他，感到了

深深的孤独和悲哀。译文将“孤零零的海鸟”翻译为“a single seagull”“single”表示孤独，说明他漂泊无依的现实境况，就像一只单飞的海鸟，无家可归了。后面将“海鸟”翻译为“gull”除了表示海鸥的原意之外，还可以表示“a person who is easily tricked or cheated; a dupe”（容易上当受骗的人），可谓是一语双关，触及了宋钢命运发展至此的本质就在于他是过于单纯善良才会上了骗子的当，远走他乡，毁了自己原本幸福的家。在手术结束后，周游带他乘车回去休息，但是此时的他变得麻木不仁，对一切都无感无知，不知道自己在哪里，自己是谁。

他从出租车里出来，在周游付钱的时候，再次出神地看到了雾茫茫的大海，什么都没有了，**没有海鸟的叫声，也没有海鸟的飞翔。**（余华，2012：546）

When he got out of the taxi, as Zhou was paying the driver, Song Gang once again gazed spellbound at the misty ocean, but nothing was there—**neither gull cries nor the gulls themselves.** (Yu Hua, 2009: 551)

这时候宋钢的世界里没有了海鸟，也就是他完全迷失了自己，不知该往哪里去，前方的路在哪里，“没有海鸟的叫声，也没有海鸟的飞翔”。译文是“neither gull cries nor the gulls themselves”，重复了重要的海鸟意象“gull”，但是第二个“海鸟的飞翔”，改为了“the gulls themselves”。这样的改译更加突出了宋钢本身，他已经完全失去了自我，在追求物质财富的道路上越走越远，但是这不是一条正道，更不是回家之路，而是将他引向了黑暗的远方，离家越来越遥远。最后，身心俱疲的宋钢决定归家，当他登上了回家的船时，海鸟再次出现在了他的眼前，这次是大海上真实的海鸟。

在波涛的响声里，在闪烁的阳光里，在蓝天和大海之间，**他看到了海鸟真实的飞翔，听到了海鸟真实的叫声。**（余华，2012：547）

Amid the sounds of the waves and the rays of the sun, between the sky and the ocean, **he saw a seagull soaring and heard its cries.** (Yu Hua, 2009: 552)

宋钢终于还是踏上了归乡之路。他“看到了海鸟真实的飞翔，听到了海鸟真实的叫声”。这时宋钢看到的海鸟和听到的海鸟都是真实的，而不是想象中的，因此翻译为“seagull”是准确的，但是后面省略“seagull”而采用了“its”，是为了避免靠得太近造成的单词重复。这里的海鸟虽然是真实世界的动物，但是也映照着宋钢的自我和内心，因此它的飞翔和叫声都是宋钢内心的呼唤，所以应该在译文中将“seagull”的重复保留下来。宋钢乘车回刘镇的路上，他再次看到了海鸟，因为这是他的归家之路，所以在回家的路上他又找到了自我。

汽车在海边的公路上行驶时，宋钢再次看到了**海鸟**，成群结队地在阳光下和波涛上飞翔，可是他的耳边充斥着车内嘈杂的人声和汽车的马达声，他没有听到**海鸟的鸣声**。（余华，2012：582）

As the bus was driving up the coast, he again saw **the gulls** soaring between the sun and the waves. This time, however, his ears were so full of the noise of the bus engine that he couldn't hear **the gulls' cries.** (Yu Hua, 2009: 588)

踏上返乡之途的“宋钢再次看到了**海鸟**，成群结队地在阳光下和波涛上飞翔，可是他的耳边充斥着车内嘈杂的人声和汽车的马达声，他没有听到**海鸟的鸣声**”。这句话中的海鸟

仍然象征着宋钢本人，他在经历了外面世界的喧嚣之后，终于要回家了，但是却没有听到海鸟的鸣声，因为面对这样的自己和人生他已经不知道该说些什么了。所以译者采用直接翻译的方法，将“海鸟”翻译为“the gulls”，将“海鸟的鸣声”翻译为“the gulls' cries”，再现了原文中宋钢归家的那种茫然无助的形象。在船将要靠岸，离家越来越远的时候，宋钢又眼见着海鸟消失在天际，这也预示着人物的生命将走到了尽头。

当他在海口上船、渡海去广州的时候，在浪涛席卷出来的响声里，他终于听到了**海鸟的叫声**，那时候他站在船尾的甲板上，看着**海鸟**追逐这船尾的浪花，仿佛它们也是浪花。夕阳西下晚霞蒸腾之时，**海鸟们**离去了，它们成群结队地飞翔而去，像是升起的缕缕炊烟，慢慢消失在了遥远的海天之间。（余华，2012：582）

When he boarded the ferry to cross over to Canton, he was finally able to make out **the gulls' cries** in the sound of the waves. At that point he was standing on deck, watching **the gulls** chase the boat's eddies as though they too were eddies. As the sun set below the horizon, **the gulls** all soared away together, rising up like a cloud of smoke and gradually disappearing into the horizon. (Yu Hua, 2009:588)

在夕阳西下的时候，宋钢坐着船向广州驶去，在船上他“听到了海鸟的叫声”“看着海鸟追逐这船尾的浪花”，但是后来“海鸟们离去了”，这似乎也预言了他的生命将要告别这人世。事实上，不久之后，在他身心疲惫地回到刘镇，却发现妻子林红已经和弟弟李光头在一起了，他除了埋怨自己这么多年未能尽到丈夫之责，让她独守空房这么久，也愧疚自己无法给予妻子物质和精神上的慰藉，因此他没有大吵大闹，而是选择安静地离开，平静地结束了自己不堪的生命。译文将“海鸟的叫声”翻译为“the gulls' cries”，“海鸟”翻译为“gulls”，“海鸟们”翻译为“the gulls”而不是“seagulls”，说明这并不是指真实的海鸟，而是他自己，一个容易受骗上当的人，一个将不久于人世的人。译文通过直译的方法很好地在译文中再现出宋钢生命将到尽头时候的平静心情。当他坐的火车驶入上海站的时候，他才发现海鸟没有了。

宋钢坐在广州到上海的列车时，**已经没有海鸟了**。（余华，2012：583）

As Song Gang rode the train from Canton to Shanghai, **the gulls had disappeared**. (Yu Hua, 2009:588)

海鸟的消失更是预言了宋钢难逃死亡的命运。译文用“the gulls”翻译原文的“海鸟”，预言了宋钢这个被命运玩弄于鼓掌之间的小人物，最终要命归尘土，化作海鸟离去的结局。他快到家的时候，想到了很多，这些年的离去不知带给了林红怎样的改变。现在他回来了，却有些害怕面对今天的林红。而且脑中还挥之不去飞翔的海鸟的影子。

现在他没有顾虑了，他的眼睛时时看着照片上的林红，偶尔也看上一眼自己年轻时的笑容，**可是他的脑海里仍然飞翔着海鸟的影子**。（余华，2012：583）

Now, however, he had no misgivings. He looked repeatedly at the picture of Lin Hong, occasionally also glancing at his own young, smiling face, **but his thoughts were still soaring with the shadows of the gulls**. (Yu Hua, 2009:589)

此时“海鸟的影子”就像是死亡的阴影不断笼罩着宋钢，让他无处可逃。译文是“the shadows of the gulls”，其中“shadow”既有“the rough image cast by an object blocking rays

of illumination (阴影)”的意思，也表示“a faint indication; a premonition (预感)”，所以可谓一词双关，点出了海鸟对人物命运的象征意义。其实，现在的宋钢就是一个被死亡的阴影笼罩，随时可能被死亡黑暗吞噬的人。宋钢的临终一眼看到的也是向远处飞去的海鸟。

驶来的火车让他身下的铁轨抖动起来，他的身体也抖动了，他又想念天空里的色彩了，他抬头看了一眼远方的天空，他觉得真美；他又扭头看了一眼前面红玫瑰似的稻田，他又一次觉得真美，这时候他突然惊喜地看见了一只**海鸟**，**海鸟**还在鸣叫，扇动着翅膀从远处飞来。火车响声隆隆地从他腰部碾过去了，他临终的眼睛里留下的最后景象，就是一只**孤零零的海鸟**飞翔在万花齐放里。(余华，2012: 594)

The approaching train made the tracks under him tremble, and as a result his body also started to tremble. He raised his head to look at the distant sky, feeling it was truly beautiful. He then turned his head and looked at the fields of roselike grain in front of him and felt they too were quite beautiful. At this point he noticed with delight **a seagull** flying overhead. **The seagull** was crying out, flapping its wings as it flew from far away. As the train rumbled over his back the last thing he saw was **the solitary seagull** soaring among the million blooming flowers. (Yu Hua, 2009:600-601)

宋钢在发现了林红和李光头的秘密之后，决定用自杀来成全他们，也解放他自己。他写好了给他们俩的信件，然后坦然地向西边走去，走过夕阳下的万花丛中，平静地躺在火车轨道上。“这时候他突然惊喜地看见了一只**海鸟**，**海鸟**还在鸣叫，扇动着翅膀从远处飞来。他临终的眼睛里留下的最后景象，就是一只**孤零零的海鸟**飞翔在万花齐放里”。在他将要死去的时候，又看见了海鸟，也就是看见了真实的自己，从远方飞过来，然后孤单一人飞舞在花丛之中。这样的美景让他对这人间又有了一丝留恋，但更多的是面对死亡时候的坦然和平静。译文将故事最终这个场景中的“海鸟”都翻译为“seagull”，并将第三个“孤零零的海鸟”翻译为“the solitary seagull”。“Solitary”的意思是“having no companions; lonesome or lonely”（寂寞的：没有陪伴的；单独的或孤寂的）。这就是宋钢当时的真实写照，他孤单一人地踏上了西去之路，内心却感到了从未有过的幸福和解脱，却留给了林红和李光头一辈子的自责和愧疚。宋钢的离去让他们无法继续在一起，而且带着深深的仇恨苟且地生活在这人世间。

三、结语

本文讨论了余华的《兄弟》的叙述类型及其在英译文中的再现。本文不仅关注词汇层、句法层面的评价现象的研究，更关注语篇层面的研究，从小说叙事类型的几个构成因素出发：小说的叙述视角，意象的再现和词汇的重复，探讨其对小说人物、地点及事件进行评价以及判断作者/叙述者的写作或叙事的立场、观点和态度的作用。译文中对现实主义小说的主题的把握和再现更应该注意从语篇层面，结合叙述类型，从整体和宏观上把握作者的评价意图，从而更好地在译文中体现出来。

参考文献

- [1] 栾梅健. “独下断语”与“曲到无遗”——对《兄弟》“复旦声音”批评的回应[J]. 文艺争鸣, 2008(6):10-13.
- [2] 蔡丽娟、朱志红、王侃. 《兄弟》在法语世界——法语书评翻译小辑[J]. 文艺争鸣, 2009(2):117-121.
- [3] 郭建玲. 异域的眼光: 《兄弟》在英语世界的翻译与接受[J]. 文艺争鸣, 2010(12):65-70.
- [4] 郑敏宇. 叙事类型视角下的小说翻译研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [5] 胡谷明. 篇章修辞与小说翻译[M]. 上海: 上海译文出版社, 2003.
- [6] 申丹. 叙述学与小说文体学研究[M]. 北京: 北大出版社, 2001.
- [7] 余华. 兄弟[M]. 北京: 作家出版社, 2012.
- [8] Yu Hua. *Brothers*. London: Micmillan, 2009.

作者简介

郑贞, 博士, 陆军工程大学副教授。研究方向: 翻译理论与实践。电子邮箱: zhzhen007@126.com。

张韵菲, 硕士, 陆军工程大学基础部副教授。研究方向: 翻译理论与实践。电子邮箱: 765564548@qq.com。

吴建, 博士, 南京邮电大学外国语学院副教授。研究方向: 文体与翻译, 汉语文学英译。电子邮箱: wujian@njupt.edu.cn。

从认知语言学视角看莎剧亲属称谓词 mother 泛化的汉译研究

◎ 吴 边 (广东外语外贸大学 广州)

【摘要】 亲属称谓泛化是指说话者以某个具体的亲属关系为参照点，要么用它去指称其他亲属关系或类属关系；要么用它去理解亲属关系及类属关系之外的社会关系或抽象概念，以表达特定情感或特殊目的。在现有的莎剧汉译本中，亲属称谓泛化的翻译问题主要是硬译、漏译和误译。本文以 15 部莎剧为研究对象，考察 mother 在莎士比亚时代的意义和用法，然后分析朱生豪和梁实秋在该词泛化用法上的汉译策略。研究发现 mother 在 15 部莎剧中共出现 153 例，包含“母亲”“歇斯底里”“祖国”“大地”4 个义项。梁实秋和朱生豪在 mother 泛化用法的翻译策略上似乎都倾向于“功能对等”。导致这种现象的原因在于汉语中的“母亲”与莎士比亚时代的 mother 在泛化用法上相差较大。

【关键词】 亲属称谓泛化；莎剧汉译；认知隐喻；认知转喻

Abstract: The Generalization of Kinship terms means a speaker makes use of a specific kinship term to refer to other generic relations, social relations or abstract concepts etc, with the aim of expressing a particular emotion or purpose. In current Chinese versions of Shakespeare, the translation problems on such linguistic phenomenon are hard translation, mistranslation and omission. This paper takes 15 plays from Shakespeare's works as the research objectives aiming at investigating the meaning of cousin/coz in Shakespeare's era, and then analyzing the similarities and differences in the translation of MOTHER between Zhu Shenghao and Liang Shiqiu. The results of my study indicate that there are 153 cases of MOTHER in the corpus, with a total of 4 different meanings, which are "female parent", "hysteria", "mother land", and "earth". Both Liang Shiqiu and Zhu Shenghao tended to adopt functional equivalence in their translations for the reason that "MU QIN" in Chinese and "MOTHER" in Shakespeare's English differ greatly in the aspect of generalization.

Key words: generalization of kinship terms; Shakespeare's Chinese translation; cognitive metaphor; cognitive metonymy

引言

在中国，莎士比亚戏剧全集大概是外国文学著作中最受本土译者欢迎，也是被翻译得最

多的文学作品。现如今国内不仅出版了四套全集译本，而且还出版了大量的选集译本和单行译本。尽管译作已经如此丰富，但它们在再现原文精神风貌和反映莎学最新成果这两个方面仍有提高的余地。以莎剧亲属称谓 mother 指称泛化的汉译为例，现有译本大都存在以下三类翻译问题，即硬译、漏译、误译。造成这些问题的原因主要在于译者没有准确地理解 mother 在早期现代英语时期的意义和用法。本文尝试着从认知语言学的视角出发，在广泛阅读文献的基础上归纳出亲属称谓 mother 在莎士比亚时代的意义，并基于翻译对等理论，分析朱生豪和梁实秋对 mother 泛化用法的汉译。

一、早期现代英语中亲属称谓 mother 的语义研究

在早期现代英语（1500-1700）亲属称谓 mother 的义项认定方面，本文同时参考了三部词典，即 *Oxford English Dictionary*（1884-1928/1989，以下简称 OED）、*Shakespeare Lexicon and Quotation Dictionary*（1874/1902/1971，以下简称 Lexicon）、《英汉双解莎士比亚大词典》（2015，以下简称《词典》）。选用这三部词典的原因有以下三点。第一，OED 是英语世界最为权威的语言研究工具，它的词汇义项都是按照历史原则编排的，能够为读者展示出英语单词从诞生之初到现今的语义变化情况，笔者将选定亲属称谓在 1500 年至 1700 年间的释义和例句作为本文认定义项的标准（吴边，2017：12）。第二，Lexicon 是莎士比亚语言研究的重要工具，它是专门为莎剧读者和莎学研究者服务的，针对性较强，文中收词也比较全面，释义翔实，释例丰富。第三，《词典》是中国高等院校英文专业学生学习和研究莎剧的工具书，英汉对照，方便参阅，《词典》编撰者除了详细地给出了莎剧词汇释义，还提供了大量的莎学研究资料，这些文献有利于提高中国莎学研究者及译者的知识储备。

在早期现代英语亲属称谓义项排序方面，本文参考了“概念隐喻”和“概念转喻”理论。认知语言学的开拓者 George Lakoff 和 Mark Johnson 在《我们藉以生活的隐喻》（*Metaphors We Live By*, 1980）中指出，所有借用一种事物来形容另一种事物的语言和思维活动都是隐喻，在我们生活的世界里，隐喻无所不在，离开了隐喻，我们寸步难行。此外，他们还认为转喻和隐喻一样，都是人类认知的基本方式，因为人们常常利用事物熟知的或容易感知的方面来代替该事物整体或其他方面。

从上述三部词典的释义来看，mother 在早期现代英语时期一共有 10 个义项，其中本源义是“人或动物的母亲”；转喻义包括“母系祖先”“柔情/脆弱”“子宫”“歇斯底里”“老妇人”；隐喻义包括“圣母”“女性首领”“事由/原由”“母机构/母组织”，如表 1 所示。

表 1 mother 在早期现代英语时期的语义研究

范畴	概念类别	义项	例文	文献
本源义	MOTHER 是人类或动物的母亲	1. 母亲 a. 血亲母亲 b. 法亲母亲 c. 姻亲母亲	Then was Venus like her <u>mother</u> , for her father is but grim. (LLL 2.1.256) ^① 那么维纳斯一定是长得像母亲，因为她的父亲其貌不扬。	OED (mother n ¹ 1 条下); Schmidt (1971: 742); 刘炳善 (2002: 701)

续表

转喻义	MOTHER 代指女性祖先	2. 母系祖先	For by my <u>mother</u> I derived am From Lionel, Duke of Clarence, third son To King Edward the Third; (<i>IH6</i> 2.5.74) 因为从母系祖先来说,我是先王爱德华三世第三子克拉伦斯公爵莱昂奈尔的后裔。	OED (mother n ¹ lc 条下) 刘炳善 (2002: 701)
	MOTHER 代指女性气质	3. 脆弱/柔情	But all my <u>mother</u> came into my eyes, And gave me up to tears. (<i>H5</i> 4.4.31) 但是我没有那么多的丈夫气概,我的所有的柔情涌到了我的眼里,把我交给了泪水。	OED (mother n ¹ lf 条下)
	MOTHER 代指女性器官	4. 子宫	The dainty meat made of the <u>mother</u> of a young sow. (OED: mother n ¹ 8 条下) 这美味的肉菜是由母猪的子宫做成的。	OED (mother n ¹ 8a 条下)
	MOTHER 代指女性情绪	5. 歇斯底里	O, how this <u>mother</u> swells up toward my heart! (<i>KL</i> 2.4.56) 啊,这一股怒气直涌上我的心头!	OED (mother n ¹ 8b/9 条下) Schmidt (1971: 742)
	MOTHER 代指老妇人	6. 大娘	At one house named <u>Mother</u> Jane. (OED: mother n ¹ 1 条下) 在简大娘的房子里。	OED (mother n ¹ ld 条下)
隐喻义	圣母是 MOTHER	7. 圣母	Gods <u>mother</u> deigned to appeare to me, And in a vision full of majesty Will'd me to leave my base vocation (<i>IH6</i> 1.3.57) 上帝和仁慈的圣母对我垂青,用他们的荣光照耀在我卑微的身世上。	OED (mother n ¹ 2 条下)
	女首领是 MOTHER	8. 女性首领 a. 女住持 b. 侍女首领 c. 老鸨	I will about it straight; No longer staying but to give the <u>Mother</u> Notice of my affair. (<i>MM</i> 1.4.85) 我马上去;不过我现在要去向住持禀明一下缘由。	OED (mother n ¹ 3 条下)
	来源是 MOTHER	9. 事由/原由	Experience, the <u>mother</u> of fooles. (OED: mother n ¹ 4 条下) 经验是傻瓜之母。	OED (mother n ¹ 4 条下)
		10. 母机构或母组织 a. 土地/大地 b. 祖国/家乡 c. 主教堂/母教会 d. 母校/学院 e. 大自然 f. 宗主国/母城/主教府	Then, England's ground, farewell; sweet soil, adieu: My <u>mother</u> and my nurse, that bears me yet! (<i>R2</i> 1.3.270) 那么英国的大地,再会吧;我的母亲,我的保姆,我现在还在您的怀抱之中。	OED (mother n ¹ 4 条下); 刘炳善 (2002: 701)

二、 研究设计

（一）概念界定和分类

本文把“亲属称谓指称泛化”（the generalization of kinship terms）界定为说话者以某个具体的亲属关系为参照点，要么用它去指称其他亲属关系或类属关系；要么用它去理解亲属关系及类属关系之外的社会关系或抽象概念，以表达特定情感或特殊目的。前者为亲属称谓的概念转喻，后者为亲属称谓的概念隐喻。“亲属称谓转喻”是基于本体和喻体之间的相邻性，转喻的理解过程实际上以喻体（亲属关系）为参照点，为接近目标本体（其他亲属关系或类属关系）提供心理可及。“亲属称谓隐喻”是基于本体和喻体之间的相似性，隐喻的理解过程实际上是喻体（亲属关系）的某些特征向本体（非亲属关系，也即社会关系或其他概念）映射或转移。综上所述，概念隐喻和概念转喻是亲属称谓指称泛化的主要方式，也是亲属称谓语义拓展的主要路径，它们具有特殊的人称指示功能和社交指示功能，是人际互动的重要手段。

（二）分析框架

本文在对译文的翻译策略进行分类处理时，参考了 Nida 的翻译对等思想。Nida（1964：159）把翻译分为形式对等（formal equivalence）和动态对等（dynamic equivalence）两类。形式对等是指译者注重信息本身的传达，强调译文在“形式和内容两个方面都要尽可能地与原文保持对应”。动态对等是指译者“不在乎源语信息和译语信息之间的一一对应，他关心的是译语接受者和译语信息之间的关系应该与源语接受者与原文信息之间的关系基本相同”。

本文根据形式和意义的关系，把翻译策略为四类，即“形式和意义都对应”“形式不对应意义对应”“形式对应意义不对应”“形式和意义都不对应”（吴边，2017：31）。其中，“形式和意义都对应”是指译者在译入语中选用了与原语一样的亲属称谓形式或其变体形式来翻译，译文与原文在形式和意义上都对应。“形式不对应意义对应”是指译者在译入语中选用了社会称谓或其他名词性称谓形式来翻译，译文与原文在形式上不对应，在意义上对应。“形式对应意义不对应”是指译者在译入语中选用了与原语一样的亲属称谓形式或其变体形式来翻译，但译文与原文在形式上对应，在意义上不对应。“形式和意义都不对应”是指译者选用了社会称谓或其他名词性称谓形式来翻译，但译文与原文在形式和意义上都不对应。在上述四类翻译策略中，“形式和意义都对应”与 Nida 的“形式对等”一致；“形式不对应意义对应”和 Nida 的“动态对等”一致。

（三）剧本、版本和译本的选择

本文在剧本分析时，选取了 15 部莎剧作为重点分析对象，其中喜剧 5 部、悲剧 8 部、历史剧两部。它们分别是：*As You Like It*（《皆大欢喜》）、*The Merchant of Venice*（《威尼斯商人》）、*A Midsummer Night's Dream*（《仲夏夜之梦》）、*Much Ado About Nothing*（《无事生非》）、*Twelfth Night*（《第十二夜》）、*Antony and Cleopatra*（《安东尼与克莉奥佩特拉》）、*Coriolanus*（《科里奥兰纳斯》）、*Hamlet*（《哈姆雷特》）、*Julius Caesar*（《裘里斯·恺撒》）、*King Lear*（《李尔王》）、*Macbeth*（《麦克白》）、*Othello*（《奥赛罗》）、*Romeo and Juliet*（《罗密欧与朱丽叶》）、*Henry IV, part I*（《亨利四世·上》）、*Henry IV, part II*（《亨利四世·下》）。选取这 15 部莎剧的原因有以下两点：第

一，就剧本质量而言，它们是莎剧中的经典代表，可以置身于世界一流剧本之中（陈国华，2016a：8）。第二，就戏剧人物而言，它们涉及广大社会阶级，上到公爵贵族，下到老鸨皮条，从宫廷大臣到贩夫走卒，各式人等，无所不有，人物地位悬殊，人际关系复杂，能够为本文进行亲属称谓指称泛化的分析提供丰富的语言素材。

本文选用的莎剧版本是皇家剧团版（the Royal Shakespeare Company）《莎士比亚全集》（*William Shakespeare: Complete Works*）（Bate and Ruscussen, 2008），选用该版本的原因有以下三点：第一，它是在1623年出版的第一对开本基础上进行编辑的莎剧版本，底本非常权威；第二，它是用来演出的脚本，因此相较于其他莎剧版本而言，它更加贴近于莎士比亚时代的舞台艺术及莎士比亚本人的语言艺术；第三，它注释精确，详略适当，使用方便，既适合读者阅读，也适合演员参考。

本文所参考的两个汉译本分别是朱生豪的《莎士比亚戏剧全集》（2013）和梁实秋的《莎士比亚全集》（2001）。选用这两个译本的原因有以下三点：第一，底本统一。两位译者均采用了牛津版的《莎士比亚全集》^②作为汉译底本，便于本文进行英汉对比分析。第二，文体统一。两位译者均采用了散体形式进行翻译，便于本文进行译本对比分析。第三，影响深远。两位译者的译文在国内外都具有一定的影响力，而且各具特色，风格鲜明。

（四）语料库建设

如前所述，莎剧亲属称谓的数量比较庞大，研究者不太适合在纸质文本中直接进行语料分析和数据统计。为了方便语料检索，本文把15部莎剧及其相应的汉语译本做成了一个小型的英汉平行语料库。具体操作步骤如下：第一，分别把中英文纸质文本扫描PDF格式，然后使用Adobe Reader XI软件把PDF转化为TXT文本；第二，在EmEditor中校对原始语料，清除各种杂质，中英文语料分别以*.ZH.txt和*.EN.txt方式命名，并分开储存；第三，使用Super Align软件来对双语语料进行句对齐处理，对齐文本以TXT格式保存；第四，使用BFSU ParaConc 1.2.2软件来进行语料检索和数据统计，如下图所示。



图1 BFSU ParaConc 1.2.2 检索例证

三、数据分析及统计

(一) 原文中 mother 的使用情况

通过语料检索，本研究发现在 15 部莎剧中，亲属称谓词 mother 共出现 153 例，涵盖“母亲”“歇斯底里”“祖国”“大地”4 个义项，在这 4 个义项中，“母亲”属于本源义，共出现 149 例，占据总比例的 97.3%；“歇斯底里”属于转喻义，共出现 1 例，占据总比例的 0.7%；“祖国”“大地”属于隐喻义，共出现 3 例，它们分别占据总比例的 0.7%和 1.3%。如下表所示。

表 2 原文中 mother 的使用情况

范畴	概念类别	义项	频数	频率	例句
本源义	MOTHER 是母亲	母亲	149	97.3%	Robin Starveling, you must play Thisbe's <u>mother</u> . (MND 1.2.46) 罗宾瘦鬼，你一定要扮演提斯璧的 <u>母亲</u> 。
转喻义	MOTHER 代指女性情绪	歇斯底里	1	0.7%	O, how this <u>mother</u> swells up toward my heart! (KL 2.2.233) 啊，一阵 <u>酸楚</u> 涌上心头！
隐喻义	祖国是 MOTHER	祖国	1	0.7%	It cannot be called our <u>mother</u> , but our grave. (Mac 4.3.185-186) 那不能叫作我们的 <u>祖国</u> ，只好说是我们的坟墓。
	大地是 MOTHER	大地	2	1.3%	The earth that's nature's <u>mother</u> is her tomb: What is her burying grave, that is her womb. (RJ 2.2.9-10) <u>大地</u> 是万物之母，也是万物的坟墓。

(二) 译文中 mother 转喻义的对应情况

语料中，mother 的转喻用法只出现 1 例，它可以用来指代类属关系，指称对象是女性情绪，与其相对应的汉语候选词是酸楚。译文中，mother 的转喻用法共有 1 种译法，即形式不对应意义对应。

例 1:

LEAR. O, how this mother swells up toward my heart!
Hysterica passio, down, thou climbing sorrow:
Thy element's below!—Where is this daughter?

KENT. With the earl, sir, here within.

LEAR. Follow me not: stay here. (KL 2.2.233-237)

梁实秋译：啊！一阵酸楚涌上我的心头；歇斯提利亚！下去，你这往上爬的悲哀！你的地位是在下面。这女儿在哪里呢？（梁实秋，2001：107）

朱生豪译：啊！我这一肚子的气都涌上我的心头来了！我这女儿呢？（朱生豪，2013：70）

例 1 选自 *King Lear*（《李尔王》）第 2 幕第 2 场，地点是格劳斯特的城堡前。李尔（Lear）划分国土后，先住在长女高纳里尔（Goneril）的家中，他的到来不但没有得到热情招待，反而受到管家奥斯华德（Oswald）的白眼，高纳里尔对追随他的弄臣和肯特伯爵

(Earl of Kent) 更是冷嘲热讽，并声言要减免李尔的随从。李尔盛怒之下去往次女里根 (Regan) 家处，结果遭到更为苛刻的待遇。在 O, how this mother swells up toward my heart 中，this mother 指代女性情绪，也即“歇斯底里”。译文中，梁实秋和朱生豪分别将其处理为“一阵酸楚”和“一肚子的气”。“酸楚”表示“辛酸苦楚”（《现汉》：1250）。“气”表示“生气”（《现汉》：1031）。它们与原文形式不对应，意义对应。

我们可以看出两位译者在处理 mother 的这一例转喻用法时，都采用了“形式不对应意义对应”的翻译策略，这说明英汉两种语言在“mother”和“母亲”的转喻用法上存在着较大差异，导致这种差异的原因在于汉语中的“母亲”并不能指代女性情绪，因此译者在处理差异用法时会偏向于意译。

(三) 译文中 mother 隐喻义的对应情况

语料中，mother 的隐喻用法出现 3 例，它可以用来指代源流关系，指称对象包括祖国和大地，与其相对应的汉语候选词是祖国、母亲。译文中，mother 的隐喻用法共有两种译法，即形式和意义都对应、形式不对应意义对应。

例 2:

MACDUFF. Stands Scotland where it did?

ROSS. Alas, poor country.

Almost afraid to know itself. It cannot

Be called our mother, but our grave; where nothing

But who knows nothing is once seen to smile:

[...] (*Mac* 4.3.183-187)

梁实秋译：哎呀！可怕的国家；自己都怕看自己了。那不能叫作我们的祖国，只好说是我们的坟墓；在那里，只有盲然无知的人才能有点笑容；（梁实秋，2001：151）

朱生豪译：唉！可怜的祖国！它简直不敢认识它自己。它不能再称为我们的母亲，只是我们的坟墓；除了昏昏噩噩，一无所知的人以外，谁的脸上也不曾有过一丝笑容；（朱生豪，2013：100）

例 2 选自 *Macbeth*（《麦克白》）第 4 幕第 3 场，地点是英格兰王宫前。麦克德夫 (Macduff) 逃亡英格兰，王子马尔康 (Malcolm) 故意在他面前表现出不愿意复仇的想法，坦言自己会成为比麦克白 (Macbeth) 更恶劣的暴君。麦克德夫的回答显示出他对国家的忠诚和热爱，从而消除了王子的疑虑。马尔康告诉麦克德夫，英格兰国王决定帮助他们夺回苏格兰。此时消息传来，麦克白杀死了麦克德夫的妻儿，血洗了城堡，苏格兰陷入了暗无天日的恐怖动荡。在 It cannot be called our mother, but our grave 中，mother 指称的对象是祖国。译文中，梁实秋和朱生豪分别采用了意译和直译的方法来翻译，他们将 mother 处理为“祖国”和“母亲”。“祖国”是指“自己的国家”（《现汉》：1751），它与原文形式不对应，意义对应。“母亲”是指“有子女的女子，也可指代祖国”（《现汉》：926），它与原文形式对应，意义也对应。

例 3:

CHARLES. Come, where is this young gallant that is so desirous to lie with his mother earth?

ORLANDO. Ready, sir, but his will hath in it a more modest working. (*AYL* 1.2.140-141)

梁实秋译：来吧，那个急于要入土的年轻人在哪里呢？（梁实秋，2001：35）

朱生豪译：来，这个想要来送死的哥儿在什么地方？（朱生豪，2013：20）

例 3 选自 *As You Like It*（《皆大欢喜》）第 1 幕第 2 场，地点是宫廷前的草地上。罗瑟琳 (Rosalind) 和西莉娅 (Celia) 害怕年轻的奥兰多 (Orlando) 不是查尔斯 (Charles) 的对手，劝他放弃较量。奥兰多坦言自己已经一无所有，即便失败也不会再失去什么。见其主意已定，姐妹俩只能祈求神灵的庇佑。在 come, where is this young gallant that is so desirous

to lie with his mother earth 中, mother 指称的对象是大地, to lie with his mother earth 的意思是“to die and be buried” (Bate and Rasmussen, 2008: 481), 也即死亡。译文中, 梁实秋和朱生豪都采用了意译的方法来翻译, 他们把 mother earth 分别处理为“入土”和“送死”。“入土”表示“埋到坟墓里” (《现汉》: 1113)。“送死”是指“自寻死路或找死” (《现汉》: 1245), 它们与原文在形式上不对应, 在意义上对应。

例 4:

FRIAR LAURENCE. [...]

Now, ere the sun advance his burning eye,
The day to cheer and night's dank dew to dry,
I must upfill this osier cage of ours
With baleful weeds and precious-juicèd flowers.
The earth that's nature's mother is her tomb:
 What is her buring grave, that is her tomb:
 And from her womb children of divers kind
 We sucking on her natural bosom find:
Many for many virtues excellent,
None but for some and yet all different. [...] (RJ 2.2.5-14)

梁实秋译: 现在趁太阳尚未睁开他的火眼, 照耀大地并把昨夜的湿露晒干, 我必须把毒草奇花来寻觅, 装满在这柳条篮子里。大地是万物之母, 亦是万物的坟墓; 葬身之所同时亦是生身之处, 她生出形形色色的小孩, 都伏在自然的怀中吮奶, 有许多是妙用无穷, 至少各有其妙, 而又各个不同。(梁实秋, 2001: 89)

朱生豪译: 趁太阳还没有睁开火眼, 晒干深夜里的涔涔露点, 我待要采摘下满筐盈筐, 毒草灵葩充实我的青囊。大地是生化万类的慈母, 她又是掩藏群生的坟墓, 试看她无所不载的胸怀, 哺乳着多少的姪女婴孩! 天生下的万物没有弃掷, 什么都有它各自的特色, 石块的冥顽, 草木的无知, 都含着玄妙的造化生机。(朱生豪, 2013: 54)

例 4 选自 *Romeo and Juliet* (《罗密欧与朱丽叶》) 第 2 幕第 2 场, 地点是劳伦斯神父 (Friar Laurence) 的教堂。楼台相会, 罗密欧 (Romeo) 与朱丽叶 (Juliet) 两情相悦, 互吐衷肠, 海誓山盟, 私定婚约。他们打算偷偷来到教堂, 在劳伦斯神父的主持下, 喜结良缘。在 the earth that's nature's mother is her tomb 中, mother 指称的对象是大地。译文中, 梁实秋和朱生豪分别将其处理为“母”和“慈母”, “母”是亲属称谓, 它既可以指称“母亲”, 也可以指称“事物的根源” (《现汉》: 925)。由此可见, 梁译文和朱译文在形式和意义上都与原文相符。

我们可以看出, 在处理 mother 隐喻用法时, 两位译者都采用了“形式和意义都对应”“形式不对应意义对应”的翻译策略, 但相比较而言, 梁译文在“形式不对应意义对应”上的比例较高 (66.7%), 朱译文在“形式和意义都对应”上的比例较高 (66.7%)。

四、结语

亲属称谓词 mother 在早期现代英语时期一共有 10 个义项, 这 10 个义项在 15 部莎剧中共出现 4 个, 其中本源义是“母亲”, 转喻义是“歇斯底里”, 隐喻义是“祖国”“大地”。通过对朱生豪、梁实秋的译本进行对比分析, 本文发现 mother 的泛化用法在汉译本中既有形式对应, 如汉语亲属称谓词及其变体形式; 也有非形式对应, 如名词、名词短语等。此外, 译者在翻译亲属称谓泛化用法时所呈现出来的风格也趋于类似, 他们都偏向于采用“动态对等”的翻译策略, 导致这种现象的原因在于汉语中的“母亲”与莎士比亚时代的 mother 在泛化用法上相差较大。

注释

- ① 本文例句所引用英语原文均出自外语教学与研究出版社 2008 年引进的皇家剧团版莎士比亚全集或 *Oxford English Dictionary* (《牛津英语词典》)。括号中数字代表引文出处, 如 2.1.256 指引文出自第 2 幕第 1 场第 256 行(下同)。各例中的英语亲属称谓词及其汉语译文用下划线标明。
- ② 笔者对比分析了牛津版《莎士比亚全集》与皇家剧团版《莎士比亚全集》, 发现不同版本间的差异主要在于标点符号的编排有所不同, 但文字差异不大, 异文情况很少发生。

参考文献

- [1] Simpson, J. A. & S. C. Edmund. *Oxford English Dictionary (OED)* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1884-1928/1989/2002.
- [2] Schmidt, A. *Shakespeare Lexicon and Quotation Dictionary 3rd* [M]. New York: Dover Publications, 1971.
- [3] 刘炳善. 英汉双解莎士比亚大词典[M]. 郑州: 河南人民出版社, 2002.
- [4] Nida, E. A. and C. R. Taber. *The Theory and Practice of Translation* [M]. Leiden: E. J. Brill, 1969.
- [5] 吴边. 莎士比亚《一报还一报》里情态谓词的汉译研究[D]. 北京: 北京外国语大学博士论文, 2017.
- [6] Lakoff, G. & Johnson, M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [7] 陈国华. 莎士比亚的艺术成就与莎剧的汉译(上) [J]. 中华读书报, 2016-4-20 (17).
- [8] Bate, Johnathan & Eric Rumussen (ed.). *The RSC Shakespeare: The Complete Works* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2008.
- [9] 梁实秋. 莎士比亚全集(中英对照)(全 40 册) [M]. 北京: 中国广播出版社, 2001.
- [10] 朱生豪. 莎士比亚戏剧全集朱生豪原译本全集[M]. 北京: 中国青年出版社, 2013.
- [11] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第 6 版) [M]. 北京: 商务印书馆, 2018.

作者简介

吴边, 翻译学博士(博士后), 广东外语外贸大学高级翻译学院讲师。研究方向: 莎士比亚语言与翻译、英汉对比与翻译。电子邮箱: wubianxisu@126.com。

对外传播视阈下中国文学学术语英译：阐释与规范

◎ 彭阳华（成都文理学院外国语学院 成都）

【摘要】 规范化的文学学术语翻译是让世界了解中国、推动中国文化对外传播的重要途径。本文以“中国文化走出去”战略为背景，针对中国文学学术语英译研究的缺乏与中国当前文化国际传播的需求极不对称的现状，分析了中国文学学术语中文译名翻译中所存在的多种分歧、变异及强制阐释问题，并就其规范化提出了一些建议。文章认为，中国文学学术语的英译应坚持文化传播的“本土化”原则，将其还原至源语文化语境中进行阐释，注重中华文化内涵的传达，力图纠正西方对中国文学的负面性强制阐释，旨在以文学学术语为枢纽汇集中华民族独特语言、知识与文化记忆，并借助翻译媒介推动“中国知识”走向世界。

【关键词】 中国文学学术语；译介与传播；变异与阐释；规范

Abstract: Standardized translation of literary terms is an important way to let the world understand China and promote international communications for Chinese culture. With the background of the strategy of Chinese culture “going out”, this paper analyzes the problems in the translation of Chinese literary terms, and puts forward some suggestions on its standardization. The paper holds that the translation of Chinese literary terms should adhere to the principle of “localization” in cultural communication and focus on the transmission of Chinese cultural connotation and tries to correct the imposed interpretation of Chinese literature. It aims to standardize the translation of literary terms by analyzing the variations and imposed interpretation and facilitate “Chinese knowledge” to the world with the help of translation media by the practice and study of literary term translation.

Key words: Chinese literary terms; translation and communication; variation and hermeneutic study; standardization

一、引言

在“一带一路”倡议及“中国文化走出去”的时代精神引领下，中国启动了不少汉译外的重大项目。对外译介中国文学的意识日渐增强，而文学作品向其他国家的成功推介离不开文学批评和文学话语的导向作用。其中“文学学术语作为文学批评话语的核心，其译名的规范

本文系 2020 年度中国四川省翻译协会翻译理论与实践专项科研课题“对外传播视阈下中国文学学术语翻译研究”（项目编号：YX2020011）的阶段性成果，受到 2020 年中国国家社科基金“亨利·雷马克比较文学思想研究”（项目编号：20FWWB018）和成都文理学院科研项目“并列连词‘and’和‘和’的认知识解研究”（项目编号：WL201911）的资助。

化既是文学学科建设的重要内容，也是有效开展文学交流的重要前提”（仇蓓玲，2017：24）。然而，目前在文学研究领域，文学术语翻译的不规范、语焉不详、同名异译及误译情况经常出现。这不但影响了人们对文学作品的正确理解，还会对文学译介产生滞后作用，不利于中外文学研究与批评的正向发展，妨碍了中国文学和文化的交流与传播。因此，中国文学术语的译介与研究是当前文学学界和翻译界亟待关注的重要议题。

为深入了解当前国内文学术语翻译研究的现状，笔者利用中国知识资源总库的中文期刊全文数据库对有关“文学翻译”“术语翻译”“文学术语”“文学术语翻译”的检索词和检索项进行统计和筛选。结果发现，有关术语翻译研究的文章主要集中在科技术语、医学术语、工业术语及金融术语等领域，而文学术语翻译研究备受冷落，并且缺乏深入的理论分析和研究。有学者明确指出：“近年来，国内学术界在术语翻译研究方面取得了一定的成就，但文学术语翻译研究却极其薄弱”（陈智淦，2013：61）；“中国文学术语的英译，可以说研究者不多，成果很少，而这与中国当前文化国际传播的现状和需求是极为不相称的”（傅惠生，2011：109）。在相当大的程度上，这种术语的不确定性阻碍了中西文学和文化的交流。鉴于此，笔者拟从中国文学术语对外传播的跨语知识实践本质出发，分析了目前中国文学术语中文译名的翻译中所存在的多种分歧、变异及强制阐释问题，并探讨了中国文学术语翻译标准化的重要价值，旨在为中国文学对外传播的术语翻译提供参考。

二、文学术语英译的变异与阐释

术语是各门学科中用以表示严格规定意义的专门用语，它与文化如影随形，须臾不离。任何术语的背后都有着一套观念、一个体系，乃至一个传统的支撑。术语的专业性、科学性、系统性和单一性等特征决定了“作为区分不同学科的重要标志的作用，也在一定程度上代表这一门学科的发展历史、水平和现状”（庄佩娜，2018：159）。术语是科学文化发展的产物，随着文化交流的发展，术语连同它们标记的新事物、新概念传播开来，各族人民通过不同的方式（自造或借用）把它们移植入自己的文化系统（傅惠生，2011：109）。党的十九大报告强调，要“加强中外人文交流，以我为主、兼收并蓄。推进国际传播能力建设，讲好中国故事，展现真实、立体、全面的中国，提高国家文化软实力”。如何使术语有效地为文化的传播服务，是历史文化生活的一个重大问题（周有光，1992：62）。

文学不仅是一种语言艺术，更是重要的社会意识形态，它反映社会传统、风土人情、民族话语、人民感情，文学术语是对文学实践理论层面的界定与提炼。由于中国与西方国家有着不同的历史发展与社会实践，所以社会意识也有一定的差别。这种差别存在于文学之中，也存在于文学研究之中，甚至在常用文学理论术语的含义与使用中也有所反映。“基本术语是学术研究和理论建设的出发点，试想如果你的出发点是错的，就很难指望你研究的大方向是正确的”（辜正坤，1998：21）。术语翻译作为一种对不同语言之间的专门知识进行转换的翻译活动，在国际学科交流中起着重要作用。英译中国文学术语实际上是两种不同的语言体系和两种不同的思想体系之间的术语转换。作为中国文化重要组成部分的中国文学在英语世界的译介尤其是中国文学术语的译介存在多种分歧、变异及强制阐释问题。例如中国“四分法”将文学文本划分为诗歌、散文、小说、戏剧四大文类。多数情况下，我们看到对应的英文翻译是“poetry, prose, fiction, drama”，这与中文的对应概念并非完全一致。中国的诗歌散文有着悠久的历史，其内涵和外延与英文中的“poetry, prose”在内容和形式上相去甚远；又如汉语中常用的文学术语如“富有感情”“抒情性强”“典型情节”“主题明

确”等评语在英语中并不经常出现，在英文读者中并不引能起好感，在汉语中表达作者的真情实感并无贬义，但对应译为 *sentimental* 则可能会使人觉得反感甚至误会为讽刺或嘲笑。实际上，中西文化由于文学实践的社会环境不同，对文学术语的认识、思考和评判出现了部分重叠、部分变异甚至完全空缺等情形。

综观英文版的中国文学作品集、中国文学史和汉英词典，我们发现中国文学学术语翻译主要经历了以下四种情形。第一是完全采用音译。由于韦氏拼音（全称威妥玛-翟理斯式拼音 *Wade-Giles romanization*）接近英语发音和拼写特点，大部分较早的英文版文学史皆使用这种音译。如影响深远的美国汉学家梅维恒的《哥伦比亚中国文学史》*The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature* (Mair, 1994) 全书均采用韦氏拼音系统。2013年由宇文所安、孙康宜主编的《剑桥版中国文学史》全书采用现代汉语拼音系统，真正做到了从源语语言特点出发来构建中国文学史，而非对照英文的发音来为中文术语注音。单独采用拼音的这种翻译方式有利于保持中国文学学术语的特性，凸显译语文化的独立性，但在传达其内在含义方面还需附加解释或加注才能达到语用效果。“如果不附加说文解字，那些译文简直不具备存在的理由”（宇文所安，2003：14）。第二种为拼音附加解释的形式。在 *The New Oxford Dictionary of English* 中可见对中国诗歌的基本术语“雅、赋、词、曲”英译即为此种形式，比如“词”译为“*ci, lyric meters, poems in irregular meters, lyric*”；乐府诗译为“*Yuefu Shi, Music Bureau poems*”，这种英译可以弥补完全音译的缺陷，但如果文学学术语内涵较复杂，那么简短的语言也很难表述清楚；“雅”对应英文的文学学术语很多人译为“*ode*”，其实两者差别较大，意义也不对应，从词汇的字面意义来看还不如借用“*graces*”更接近中文的“雅”；而大雅、小雅对应 *lesser odes* 和 *greater odes* 更是牵强附会。因此，在英译文学学术语时，可创造性地使用“*graces*”作为术语以凸显中国文学文体分类的独特性，而不是沿用历史上西方人用过的英语文学学术语“*ode*”。第三种情形是直接英文直译中国文学学术语。如在刘勰《文心雕龙·原道》中“心生而言立，言立而文明，自然之道也”，刘若愚将“道”译作“*natural principle*”，宇文所安译为“*the way*”。宇文所安还将以宫廷为中心的“宫体诗”译为“*palace-style poetry*”；将描写山水风景的“山水诗”译为“*mountain and stream school of poetry*”；将“变文”译为“*transformation text*”。这种直译的方法在一定程度上可以帮助读者理解其接近的含义，但不能较好地，甚至相反地可能会使原术语的特色完全丧失。第四种情形是套用西方文学学术语，如常见的将“词”译为“*lyric*”；将“小说”英译为“*novel*”或“*fiction*”；将“赋”译为“*rhapsody*”；将“魔幻现实主义”译为“*magic realism*”等。通过查阅权威词典，单词“*lyric*”和汉语“词”之间存在差异并不完全对等，汉语“词”的内涵和范围要比英语“*lyric*”宽广得多，两者之间只有一部分的语义交集，大部分的“词”的特征并不包含在“*lyric*”中。这种套用有意义重叠的英文术语翻译中国文学学术语有利于英语世界的读者理解和接受，短期内有利于文化传播，但长远来看，此种套用他国文学学术语翻译中国文学学术语事实上是借用西方术语比附的方式在西方话语模式下对中国文学的强制解读，从根本上不利于中国文学的对外传播。

上述套用西方文学学术语翻译中国文学学术语的第四种情形已引起国内外学者的关注和重视。术语负载着一个复杂的历史且根植于该历史所共享的文本之中，对其文明来说非常重要。这种以西方的思维和逻辑方式来解读中国文学的方式必将术语本身所承载的复杂历史完全替代掉，用西学的知识原则和理论逻辑来处理我们自己的文学学术语是“在这种中西知识的整体切换中我们丢失了自己的知识方式”（曹顺庆，1999：37），使中国文学学术语在他者文

化语境中陷入“失语”的境地，“往往隐含了西方中心主义的潜质，一不小心就会陷入西方文学优越性的陷阱”（庄佩娜，2018：159）。继曹顺庆“失语症”在西方文论话语语境下解读中国文论后，2015年张江提出了“强制阐释”论，指出强制阐释是指“背离文本话语，消解文学指征，以前在立场和模式，对文本和文学作符合论者主观意图和结论的阐释，主要特征为场外征用、主观预设、非逻辑证明、混乱的认识路径”（张江，2015：7）。其实“失语症”和“强制阐释”不仅存在于中西文论的相互阐发中，也从一定程度上反映出了传统中国文学学术语外译的现状。它们的提出为中国文学文论术语的外译提供了启发。用他者视角来审视和评判中国文学必然使中国文学学术语在他者文化语境中陷入“失语”的境地，相应的翻译也就是“强制翻译”。

中国文学学术语是具有中国特征的“中国知识”的语言结晶，具有鲜明的特殊性。按照阐释人类学学者克利福德·吉尔兹（Geertz, 2000）的“地方性知识(local knowledge)”理论，中国文学学术语具有厚重的“地方性”。在术语跨文化传播的知识实践过程中，这种特殊性和厚重的“地方性”因遭遇另一种语言文化的异质性而进一步叠加成复杂性，因此跨语境文学学术语翻译总是面临问题与挑战。正如学者夏秀所说“对于任何一种具有独立传统的文学文化来说，他山之石的异质性是客观存在的，外来思想和理论资源与本土文化、艺术传统的不兼容性也是客观事实，在不同的语境下即便是同一概念也可能会有不同的内涵和感情色彩”（夏秀，2015：90）。由于同一事物或者概念可能在不同国家探讨和出现，因而会产生许多内容相同而形式不同的术语，即便是对同一事物的关注，往往会受到关注者主观或者客观条件的影响，导致他们的目光更加集中于事物的某一侧面，事物的不唯一性决定了术语分歧的普遍性。正是这种不唯一性导致的分歧，使得在术语翻译过程中存在“优与劣”的判断，更需要强调“约定成俗”的妥协（傅惠生，2011：109）。

三、文学学术语英译的规范与标准化

当今世界经济全球化发展大潮中，“全球本土化（glocalization）”（Robertson, 1992）真实地反映了各族人民维护文化多样性的普遍诉求，人类既往跨文化传播实践中的单向度思维得以打破，“全球化”与“本土化”互动依存成为新的出发点。几个世纪前，来华传教士翻译中国典籍文学的实践中就有对文学学术语的翻译，然而这种西方主导的“中国知识”跨语际传播难免“他塑”性质的诸多局限性，往往存在不同程度的误译甚至是曲解，给“中国知识”的接受与认同带来了一定的负面影响。作为世界文明起源和发端之地的知识积淀，中华文化的独特重要性需要借助有效的翻译为世界所理解。要解决这一兼具历史性与现实性的问题，中国特色话语的自主对外传播非常必要，而中国特色术语对外翻译的“标准化”问题则是重中之重（魏向清，2019：95）。

孔子说：“名不正则言不顺。”“正名”就是术语的规范化和标准化。所谓“标准”，通常是指“对重复性事物和概念所作的统一规定”（储节旺等，2010：100）。术语的应用与传播具有“重复性”特征，对其进行“统一规定”非常必要。中国文学学术语源自中华民族发展的不同历史时期，关涉的历史跨度长，具有宏阔的思想与文化资源建设空间，具有特殊复杂性，不能简单强行规定，而应有一个逐步规范的过程。由于人们在翻译中不可能经历别人的经历或重铸别人的精神世界，只能通过别人在构筑其世界和阐释现实时所用的概念和符号去理解。因此，需给术语翻译标准化定位，即遵循译名规范，保持对外概念传播的一致性。这里我们可以借鉴“中国特色话语对外翻译标准化术语库”中“中国重要政治词汇对外

翻译标准化术语库”，作为中国文学学术语标准化翻译的重要样本。从术语翻译的实践特殊性来看，术语翻译是相关概念跨语二次命名的选择过程，这种选择自然受到翻译主体及其社会生态环境等种种因素影响，中国文学学术语以往“他塑”译介的准确性如何将直接影响到中国文化形象的真实性与有效性。鉴于此，这一类术语翻译的标准化应着力解决“正本清源”的问题。

长期以来，由于专门的文学学术语译名权威审定机构尚未建立，无论是研究者还是译者，对文学学术语翻译中的“术语学”特质缺乏有效的关注，往往重“译名”的原则而轻“定名”的过程，造成“文学学术语翻译随意性大、规范性理据欠缺的状况”（仇蓓玲，2017：24）。根据目前文学学术语翻译实践的现状和问题，要想做到文学学术语翻译规范化，最有效的办法是权威机构采取标准化的形式指称特定的术语翻译。因此，首先从国家层面来讲，对已有术语译名进行较为系统全面的审定和科学化的规范管理，在构建中国文学学术语英译系统时进行统筹规划，根据民族文化和习惯，标准地使用或相对统一地使用中国文学学术语英译系统，这对中国文学学术语以其本真样貌对外传播至关重要。因为它体现的是中华文化基因符号，是中国本土物质与精神创造的发展水平，是人们浓缩的思维方式与行为规范。比如中国文学英译四分法的术语英译问题，如果坚持用英语文学的分类以四分法去切割，就会造成诸多不应有的损伤。中国的散文古代有文和笔的分类，文章的整体分类有韵散之分，这都是英语文体分类所没有的，采取标准化的形式指称特定的术语翻译就可以避免这种现象发生。

其次，在中国文化积极“走出去”的时代背景下，中国文学英译被赋予了传播文化的使命，而英语世界中国文学的英译者是“孤独”的。葛浩文认为，目前英语世界致力于中国文学翻译的只有两个人：一个是他本人翻译中国小说，另一个是陶忘机（John Balcom）翻译中国诗歌。其他译者“或是热情有余但经验不足且学业繁重的研究生”，或是“担负更多其他重要工作、翻译只是偶尔为之的高校教师”（Goldblatt, 2000：19）。因此，更多的本土译者责无旁贷。由于文学学术语翻译涉及翻译学、术语学、文体学、文学史、符号学、语言学等多种学科，争取文学学术语翻译学的学科建制和开展面向高校翻译专业的术语学教育可从一定程度上弥补长期以来被忽略了的文学学术语翻译这一重要的人文领域，以期更多的翻译界、术语界、文学界等广大工作者和研究人员参与文学学术语的定名等学术研究。这样，译者可依据国家级文学学术语翻译资源如文学学术语词典为标准化翻译或翻译标准，结合术语学专业背景知识作指导，按尽可能统一的模式、用尽可能划一的语言来进行。如若文学学术语新生词或生僻词在权威术语词典中无法找到，没有现成的译名可参照，还需本土译者充分调动自己的知识储备，对该术语进行概念溯源，在充分掌握其概念内涵的同时，还需兼顾所属术语系统中其他相关概念，最大限度地保持术语原本文化特色的同时传达其文化内涵。因为“如果读者没有把握住一些关键的术语，思想就无所依，就像要爬向高处没有脚手架一样。术语和范畴，就是这种思想的手脚架”（高建平，2011：8）。

再次，从系统规范中国文学学术语入手建构中国英语。《汉英对照大中华文库》（以下简称《文库》）是自有汉译英作品问世以来最大规模的、以国家名义组织的大型翻译出版工程，历经十多年的艰苦工作，凝聚了众多学者和工作者的心血和辛劳。虽书籍翻译的基本任务已完成，但它的译文语言作为中国英语建设的历史任务还远未完成。以《文库》为基础，从系统规范中国文学学术语为切入点，全面系统地翻译推介中国传统文化经典，表达中国文化的思想内涵、情感、风俗等，建构中国英语的语言表达相对规范的形式和确立中国英语独立地位的基础。虽然巩固这个基础还需要做更多细致的调查和研究工作，但这一工作对于今天

中国对外交流和中国文化传播的意义是不言而喻的。从对当今中国英语使用现状案例的观察和分析，以英国英语、美国英语、其他多种英语和中国英语发生成长的历史过程为参照，可以相信以《文库》为基础的中国英语建构是可行的，有利于集中确立中国英语的基础词汇和表达方式、展示基本传统语言文化特性等以确立整体中国英语特征和形象的基础（傅惠生，2012：23），同时这也为汉译英理论和实践发展的研究提供了一种新思路。

最后，深度翻译并提升译者的术语意识与素养。作为一个理论概念，深度翻译由加纳裔美国学者夸梅·阿皮亚（Kwame Anthony Appiah）于1993年提出。但作为翻译实践的一种策略或方法，这种译法却由来已久，严复先生早就有翻译实践。所谓深度翻译，即“一种学术性翻译（academic translation），一种设法用评注和附注（annotations and accompanying glosses）将文本置于深厚的语言文化背景中的翻译”（Appiah，2004：399）。曹明伦（2012）在谈翻译中的文化移植和信息补偿时，也曾提及“直译加注法”和“增益补充法”，这与深度翻译在本质上相同。将文本置于深厚的语言文化背景之中，此乃深度翻译之手段；而将文本置于深厚的语言文化背景之中是为了“使原文更显明透达”，此乃深度翻译之目的；至于“不变原意”，则是深度翻译的尺度，或曰标准（曹明伦，2013：117）。由于文学术语翻译的特殊性，译者需要有建立在历史文化素养之上的敬业精神和大众翻译时代译者的术语意识与文化素养，中国译者才能在国际跨文化交流实践中起到更好的作用，深度翻译才能成为真正行之有效的翻译方法。缺乏历史文化素养译者，便难以深入相关的历史文化语境，因此也难以将所译文本置于相关的历史文化语境之中。因此，在中国MTI翻译专业人才培养计划中可设置相关考核，同时给学员开设相关的术语教育课程，提供术语翻译实践的机会，帮助培养译者术语意识并提升综合素养。

四、结语

中国特色术语翻译标准化是中国特色话语有效对外传播的前提与基础。作为中国特色话语重要的一部分，中国文学术语的阐释与标准化有利于确保“中国知识”话语资源输出的规范统一及“中国知识”的世界表达。文学术语是推动跨语文学交流和文学理论研究发展的核心要素，但其语际共性相对较弱的特点和囿于中国文学历史与现实的诸多客观因素影响使其译介工作一直进展缓慢。本文以文学史英文版的中国文学作品集、中国文学史和汉英词典中的文学术语英译为例，阐述了中国文学术语翻译主要经历了以韦氏拼音占主导的音译、拼音附加解释的附注、直译和套用西方文学术语的四种变异形式并分别对其利弊作了阐释。围绕保持本土文化独立性的原则，对现今文学术语的外译提出了四个方面的措施：从国家层面上系统全面的审定和科学化的规范管理文学术语外译、倡导争取文学术语翻译学的学科建制和开展面向高校翻译专业的术语学教育、以《文库》为基础系统规范中国文学术语、深度翻译并提升译者的术语意识与素养，以确保更多的本土译者最大限度地保留原文的异域性和独特性的本色，可更有效地发现并解决目前文学术语翻译中的实际问题，促进文学术语翻译的规范化进程。在异质文化的翻译过程中，坚持中国文学术语“本土化”原则的基础上，在中国语境下保持中国文学术语独立性的同时“创造性叛逆”，努力在英译世界中比较全面真实地展现中国文学的面貌，阐释中华文化的深刻内涵，扩大对外文化传播的参与度，有利于增强国人的文化认同和文化自信，有利于中国文学的正向传播和西方对中国思想的全面、准确理解，助力中国文化“走出去”。

参考文献

- [1] 仇蓓玲. 术语生成原则视角下的文学术语翻译新范式[J]. 中国科技术语, 2017(4).
- [2] 陈智滢、王育烽. 中国术语翻译研究的现状与文学术语翻译研究的缺失[J]. 当代外语研究, 2013(3).
- [3] 傅惠生. 中国文学术语系统英译研究初探[J]. 术语翻译研究, 2010(3).
- [4] 庄佩娜. 文学术语的变异: 强制翻译、失语与重拾话语——以英文版《中国文学史》为例[J]. 中外文化与文论, 2018(1).
- [5] 周有光. 文化传播和术语翻译[J]. 外语教学, 1992(3).
- [6] 辜正坤. 外来术语翻译与中国学术问题[J]. 中国翻译, 1998(6).
- [7] 宇文所安. 中国文论: 英译与评论[M], 王柏华, 陶庆梅译, 上海: 上海社会科学院出版社, 2003.
- [8] 曹顺庆. 从“失语症”、“话语重建”到“异质性”[J]. 文艺研究, 1999(4).
- [9] 张江. 强制阐释论[J]. 文艺争鸣, 2015(12).
- [10] 克利福德·吉尔兹. 地方性知识: 阐释人类学论文集[M]. 王海龙等译. 北京: 中央编译出版社, 2000.
- [11] 夏秀. 从“妄事糅合”到“强制阐释”: 20世纪以来关于西方文论与中国文学关系的三次省思[J], 文艺争鸣, 2015(5).
- [12] Robertson, R. Globalization: Social Theory and Global Culture [M]. London: Sage Publications, 1992.
- [13] 魏向清. 中国特色话语对外传播与术语翻译标准化[J]. 中国翻译, 2019(1).
- [14] 储节旺, 朱永, 阎士涛. 知识管理标准的研究[J]. 图书情报工作, 2010(20).
- [15] Goldblatt, Howard. Of Silk Purses and Sows' Ears: Features and Prospects of Contemporary Chinese Fictions in the West [J]. *Translation Review*, No 59. 2000.
- [16] 高建平. “审美”是审美“!艺术”还是艺术!——关于“跟着走”与回到“硬译”的几点思考[J]. 文艺争鸣, 2011(7).
- [17] 傅惠生. 《汉英对照大中华文库》英译文语言研究[J]. 外语教学理论与实践, 2012.
- [18] Appiah, K. A. Thick Translation [A]. Lawrence Venuti. *The Translation Studies Reader* (2nd Edition) [C]. New York and London: Routledge, 2004.
- [19] 曹明伦. 谈深度翻译和译者的历史文化素养——以培根《论谣言》的三种汉译为例[J]. 中国翻译, 2013(3).

作者简介

彭阳华, 文学硕士, 成都文理学院外国语学院副教授。研究方向: 语言学、翻译理论与实践。电子邮箱: pengls@126.com。

语义视角下的翻译“五不义”悖向原则 ——以经典小说《人猿泰山》英汉翻译实践为例

◎ 焦丹（河南工业大学外语学院 郑州）

【摘要】 本文以经典英文原著《人猿泰山》的英汉翻译实践为例，根据翻译过程中通常译者不正确的翻译意识、常见的翻译误区以及错误的翻译原则等，提出翻译“五不义”的悖向翻译原则，逐一以纽马克的语义翻译、贝尔曼的否定分析以及雅各布森的语义场层次等理论对翻译实践中的实例进行佐证分析。翻译“五不义”是指译者在翻译过程中需切忌“望文生义”“顾名思义”“断章取义”“言不及义”“拘文牵义”；传统的翻译理论通常指导译者正向的翻译原则，本文以悖向原则指导译者的翻译行为，是为帮助译者注意和避免常见的主客观翻译误区，再创作出为广大读者所喜闻乐见的翻译作品。

【关键词】 英汉翻译；《人猿泰山》；五不义；悖向原则

Abstract: This paper, taking the classic novel *Tarzan* as the E-C translation practice example, proposes the “5 DON'TS” Contrast Translation Principle from the View of Semantic. In accordance with the incorrect translation ideology, common translation mistakes and improper translation principles, etc. in the translation process, the paper analyzes the practical examples to support the evidence of the “5 DON'TS” Contrast Translation Principle. “5 DON'TS” Contrast Translation Principle contains five Chinese four-word phrases that translators are supposed to avoid, which includes: “Wang Wen Sheng Yi” “Gu Ming Si Yi” “Duan Zhang Qu Yi” “Yan Bu Ji Yi” and “Ju Wen Qian Yi”. Traditional translation theories usually direct translators to use translation principles from a positive-going way, but on the contrary, the goal of the contrast translation principle is to direct translators' translation behavior, helping translators pay much more attention on and abandon the common translation mistakes, for creating better translation works for the readers.

Key words: E-C translation; *Tarzan*; “5 DON'TS”; contrast translation principle

本文系中国国家社科基金“中国武术外译话语体系构建研究”（20BY074）、河南省教改高等教育教学改革研究与实践项目“人类命运共同体视域下融入式和平教育在外语课程思政中的应用研究”（2019SJGLVX269）的阶段性成果，受“2021年度河南省高校科技创新人才支持计划（人文社科类）”和“河南工业大学社科创新基金支持计划（2021-SKCXTD-09）”资助。

一、小说文本特征与翻译难点

《人猿泰山》是美国作家埃德加·赖斯·巴勒斯（Edgar Rice Burroughs）的经典幻想小说作品。埃德加·赖斯·巴勒斯从1912年至1950年出版了100多本书，《人猿泰山》不仅是在中国广为流传的经典作品，更被翻译成多种语言在全世界传播。然而，该著作在中国的译介较为有限，国内读者大多通过1918年的黑白人物电影《人猿泰山》和2016年的好莱坞大片了解剧情。实际上，该作品是一部24集的系列小说。1947年第一版纸质图书问世，随着网络信息化的发达，该作品于2015年发行网络版，读者可以通过线上线下的形式阅读小说。小说讲述了从泰山出生到他在二战中英勇作战的故事，直到埃德加·赖斯·巴勒斯于1950年逝世，小说才不再延续。此小说系列是一部优秀的世界文化遗产。

本文以笔者翻译的《人猿泰山》系列第24集《人猿泰山之落难军团》（*Tarzan and the "Foreign Legion"*）为例，对翻译过程中遇到的翻译问题进行剖析和归纳总结。此部小说的语言特征言简意赅，通俗易懂，故事情节扣人心弦；由于小说人物是外国军团组成，包括荷兰人、美国人、中国人、日本人等，不同国家成员通过不同渠道掌握英语，各种口音和不标准的发音混杂在一起，发生语音流变，对译者是一个辨别难点，比如芝加哥地区口音、口齿不清的主人公发音、教育水平不高的不标准英语发音如Dey(they), De(the) Dem(them), wot(what)等等，还有大量的猿语出现，都要求译者要非常熟悉讲话者的语言特征、个性特点、上下文语境和文化背景，即使人工智能时代的机器翻译也无法做到精准翻译；还有在语篇句子衔接上，对话中的口语大量使用了“then”一词，但在中文翻译中译者需注意不能够全部译出；小说文本俚语较多，人物之间对话包含美国文化、地理、历史等知识，需要译者查阅大量资料，以确定译出语的准确性。

基于翻译过程中遇到的林林总总的翻译问题，笔者对全文逐字逐句进行了深入分析，应用普遍的翻译理论和翻译技巧解决这些问题，从语义视角对翻译过程中出现的问题进行了“五不义”的翻译悖向原则梳理归纳。

二、语义视角下翻译“五不义”实例剖析

语义在翻译过程中不容忽视，德国学者J. Trier提出词语可以在一个共同的语义概念支配下相互集结在一起形成一个语义场。此外，语义核等概念也应引起翻译者的注意。“义”字在《汉语大词典》的第7条释义为：“意义；道理。《诗大序》：‘故《诗》有六义焉：一曰风，二曰赋，三曰比，四曰兴，五曰雅，六曰颂。’”。在一种语言与另一种语言之间的翻译过程中，意义的转换尤其重要，特别是在诗歌、小说、文学作品等的翻译中，“意译”方法被普遍使用并行之有效。纽马克（2001:39）认为，语义翻译不同于直译，语义翻译“尊重语境”，甚至进行解释；语义翻译试图在目标语的语义结构和句法结构所允许的前提下，尽最大可能去传达源语精确的语境意义。

基于此，笔者提出翻译“五不义”的翻译悖向原则，从传统的译者应该遵循的翻译原则或技巧从正向转向逆向思考的数学思维模式，认为译者在翻译过程中需切忌“望文生义、顾名思义、断章取义、言不及义、拘文牵义”，以期帮助翻译者产出更高质量、更符合读者需求的经典译作。

（一）忌“望文生义”

所谓“望文生义”，《汉语大词典》中解释为：“不推求词句的确切涵义，只从字面上去附会，作出错误的解释。”这种错误的翻译行为经常发生在译者身上，形成了机械翻译、字对字翻译的硬译作品，使读者味同嚼蜡，不解其意，更是丝毫没有美感可言。翻译家约翰·德莱顿（John Dryden, 1631-1700）认为逐字译就像“语言复制机器”，驳斥这种“奴仆式”的“字面”翻译：“这就仿佛是戴着脚镣在绳子上跳舞——一种愚蠢的行为。”（引自杰里米·芒迪，2007：39）

在《人猿泰山之落难军团》第9章，出现这样一段对话：

“Or in a museum, stuffed.” said Jerry.

“Mounted,” corrected Bubonovitch.

译文1：“或者在博物馆里，吃饱了的。”杰瑞说。

“山上，”布博诺维奇纠正道。

译文2：“也比在博物馆里展览的大，那都是被填充的动物。”杰瑞说。

“那是用支架撑起来的，”布博诺维奇纠正道。

两种译文本如果不在语境下看，均不解其意，原文语境中，主人公之一在对话前有这样的表述：“我在这儿看到的野兽比我以前在动物园里看到的更大更凶狠。”布博诺维奇说。

译文1将“stuffed”译成“吃饱了的”，将“Mounted”译成“山上”，显然是顾名思义，不加上下文语境的思考，随意直译，造成前言不搭后语；同时译者缺乏背景知识和阅历，知识面窄，更体现了译者不负责任的翻译态度。

又如，第4章的两段话中，“Do you know, Cap’n, Shrimp wouldn’t play billiards even for fear he might have to put English on the cue ball.” 如果通过机器翻译直接将下画线部分直接译出，倒也无可厚非，但如果译者不能深谙其义，则对文章文字的表达领会不深入，体会不到剧情跌宕起伏的发展，如行尸走肉般没有灵性。几经推敲，最终定稿翻译为：“上尉，你知道吗，小矮子不玩台球是因为他害怕把英国放到母球上打。”本句中，the cue ball是指母球。根据上下文语境，这里的隐喻内涵是指小矮子这个人物憎恨英国人，因此用台球里的母球代表英国表示双关。

第4章中还有一句话，“That guy is always right,” muttered Shrimp, “but I don’t see how he done it—not with no glass ball nor nuthin’.” 下画线部分也蕴含着一种文化，需要译者不仅了解表征意义，也要知晓深层的文化内涵。译为：“那家伙总是对的，”罗塞蒂咕哝道，“但我不明白他是怎么做到的——没有玻璃球或其他任何东西帮他。”这里的glass ball是指用来占卜的玻璃球。

第8章中G. I. JOE是文中突然出现而且没有上下文语境的缩写词，在美国士兵之间的对话中经常会出现彼此熟悉但并没有在小说中展开的内容，译者不能望文生义或者不予理会，直接将该缩写罗列出来不译，而是应该深入查找该词含义，增强对上下文的翻译流畅性和整体性。G. I. JOE是美国特训特种敢死队的代号，该队组建的目的是维护人类的自由与安全。他们的对手——眼镜蛇部队，是一个妄图统治世界的残忍的KB组织——特种部队，真正的美国英雄。1983年，先推出了以5集为一单元的系列TV动画“*The M.A.S.S Device*”，之后又于1984年推出了另一5集单元的TV动画“*The Revenge of Cobra*”（眼镜蛇复仇记），都

取得了相当的成功。在取得满意的反馈后，G. I. Joe 电视动画系列化正式开始。

（二）忌“顾名思义”

“顾名思义”在《汉语大词典》中指“看到名称，就想到它的含义”。这在翻译过程中，顾名思义的翻译是译者极为容易犯的错误之一。举例来说，在小说第24章中，“Jerry relaxed, and said, ‘Roger.’”如果译者顾名思义地认为是人名而译成“罗杰”，则会被贻笑大方，“Roger”在这里是指“已收到”（无线电通信答语），而非人名。

第10章的一句话中，“Ave Maria w'en I seen it was nothin' less 'n Whirlaway on my tail.”作为应基本掌握的英语词汇知识，“Whirlaway (n.)”释义为“急速的旋转，飞速的发展”。但若在文中顾名思义，显然与原文意境不相匹配，给受众读者以生硬而不知所以然的读感。继续深入搜索线上或线下Merriam-Webster词典，译者发现，Whirlaway在本文中的含义并不是表面含义，而是讲话者用此来形容当时情况之紧急、速度之快的一个借代修辞用法，它是指美国的一匹冠军赛马的名字。可见，准确无误的翻译需要译者在翻译背后下大功夫，查阅大量资料才能理解透彻原文，原汁原味地向读者传递源语信息。

再看第18章，“‘He lets us come along for the ride,’ said Jerry.”初译为：“‘他让我们一起去，’杰瑞说。”还好，译者没有直接译为“他让我们一起去骑行。”从中英文字面意思对照上看，译文似乎无懈可击，但如果看上下文语境，并不尽善尽美，似有含混晦涩之嫌，于是译者查阅了与“ride”相关的短语，“along for the ride 投机取巧,沽名钓誉; 凑热闹; come along for the ride 凑热闹; go along for the ride 逢场作戏, 凑凑热闹; ride for a fall 招致失败, 自取其咎, 自取灭亡; take sb for a ride 用汽车诱出某人将其杀害, 欺骗某人, 绑架并杀害某人; take somebody for a ride 欺骗某人, 绑架杀害某人; taken for a ride 被骗; go for a ride 乘车出去兜风; ride hell for leather 策马飞驰, 拼命奔驰。”从这些译文对照看，原句译为“他让我们也去凑热闹”更合情合理。顾名思义的翻译，会降低译文质量，后果无法挽回。

（三）忌“断章取义”

“断章取义”在《汉语大词典》中是指“引用别人的诗文或谈话，只截取其片段而不顾全文和原意”。虽然“彻底的语言相对论可能意味着翻译是不可能的（杰里米·芒迪，2016）”，断章取义的翻译也毕竟是一叶障目的翻译，译者只知其一不知其二，以偏概全，势必产出低质量的译文，也是译者职业操守欠缺的表现之一。

小说第11章中：“Sucking wind through his teeth, he informed the honorable lieutenant that Amat had been a party of whites and that that was what he had been trying to tell the honorable lieutenant.”初译文将下画线部分翻译成“咬牙切齿地说”，是因为前后语境暗示了Amat（阿玛特，小说中一个胆小怕事，向日本人出卖泰山一行人行踪的土著小人）的性格特征，令人马上联想到是大家对他的憎恨，引申到行为方式上的“咬牙切齿”，看似合情合理，实则是断章取义之错误译法。

在审译过程中，译者为了进一步确定此句翻译的准确性，查阅词典发现“咬牙切齿”是“to grind (gnash, grit, bite) one’s teeth in anger”，而不是原文的“Sucking wind through his teeth”，“suck wind through one’s teeth”的准确译法是“透过牙齿吸风（牙齿漏风）”。联想到句子结构中的主语“he”，确是以牙齿漏风的一种形态向听者表述自己的观点。这就需要译者在整篇小说的前后语境中非常熟悉故事情节，才可以翻译得准确连贯而完整。

第22章是小说情节中引人入胜的一个场景，泰山无意中和小猩猩来到了矮人部落，为了表示友好和没有侵略性，“Tarzan made the universal sign of peace that has been debauched and befouled by a schizophrenic in a greasy raincoat, but the natives threatened him with their arrows.”初译为：“泰山做了一个通用的和平信号标志，是一个穿着脏兮兮的沾满油污的雨衣的精神分裂症患者，但这些土著没有理会，向他射起箭来。”原文的这句话虽然句子结构并不复杂，但即使有上下文语境，初次翻译也不能完全准确译出，不能因为原句的个别词而确定本句的正确含义，因此需要了解背景知识。通过多次查阅资料和向外籍人士确认，该句最终确定译为“泰山做了一个通用的和平标志信号，装扮成一个穿着脏兮兮的沾满油污的雨衣的精神分裂症患者，但这些土著没有理会，向他射起箭来”。其文化背景是，当地矮人族没有自己的语言，与外界难以沟通，便以一种肢体语言与外界进行交流。

在第29章中，原句：“Dutchmen must be gluttons for punishment,”said Bubonovitch, “to colonize a Turkish bath.”对话中出现词组“Turkish bath”，直译可理解为“土耳其浴”。可是负责任的译者不能随意将此翻译放置文中，有经验的译者会考虑到这可能关系到历史典故、俚语或隐喻，而不能简单直译。追本溯源，土耳其浴的历史可以追溯到古罗马时代，据说，或许是由于气候炎热的原因，古罗马人非常喜欢洗澡，他们一生中有一半时间都是在浴池中度过的。当时，在君士坦丁堡（今伊斯坦布尔）等大城市建有很多可容纳数百人的、装有蒸汽、冷热水池等设备的公共浴室。当时的社会等级制度森严，澡堂根据贵族、公民、奴隶等身份地位的不同进行分门别类，设置不同的入口和区域，互不干扰。因此，原句不能断章取义，应根据其准确含义翻译为“荷兰人一定是惩罚的贪食者，才去殖民统治土耳其浴[土耳其浴的历史可以追溯到古罗马时代，是指奥斯曼帝国文化下的公共洗浴，在伊斯兰国家很广泛]”。此处为了读者易懂，使用了加注释义的方法。正如雅各布森所认为的，语际翻译涉及“用一种语言替换另一种语言的信息，不是独立的代码单元，而是完整的信息”（引自 Venuti, 2004: 114）。要通过注释、加注、解释等对源语进行语义场差异的区分和策略翻译。

（四）忌“言不及义”

“言不及义”在《汉语大词典》中解释为“说话不涉及正经道理（含义）”。“言不及义”与其他“不义”的差异较明显，这种翻译不当的情况实属主客观兼有之因素，译者的主观意愿往往意在表达清楚源语文本，但由于知识面狭窄、基础知识不扎实等因素制约，不能完全译出源语文本的内涵和真谛，留下译者的遗憾。

比如“Lovely Lady”，可以翻译成“窈窕淑女”。但在小说中则不然，需要根据文内特定内容，翻译成“红粉佳人号”，特指战斗机的名称。

“Dem Bums”在小说中多次出现，Bum 虽然是博布诺维奇的昵称，但不能直接进行音译或直译，经考证后，得知：“Dem Bums was the nickname given to the Brooklyn Dodgers. They’d never won it all until 1955. Hence, the loveable losers. I’ll try to find a pic that Bill Gallo draw of the ‘Who’s a Bum Now?’ after the 1955 WS over you-know-who.”传说一位著名运动卡通画家维乐德·慕林(Willard Mullin)，为布鲁克林道奇队定了深受欢迎的昵称“Dem Bums”（那些流民）。慕林在听到他的出租车司机询问“那些流民今天干得怎样”后，决定在纽约世界电报的卡通专栏画一幅夸化的当时著名马戏团小丑艾米特·凯利（Emmett

Kelly) 来代表道奇队, 他的画和昵称引起广大注意, 甚至到后来许多道奇年刊封面, 皆印有慕林所描绘的布鲁克林流民。这个文化背景如果译者不深入知晓, 则不能彻底理解源文, 更不可能彻底译出源文。

文中还有一个词语的表达, 相信很少人在日常生活中接触到, 甚至一生都难以遇到, “Short Snorter”在原文中很难理解, 且作为英语是第二外语的译者来说, 更是难以驾驭, 经过查阅资料, 该词的来源也是由一个生动的故事构成。“The image of a French Cent Franc was one actually carried by my Dad, seventy-one years ago on D-Day, June 6, 1944, and was part of the French currency given to him for his use while in the villages of Normandy. It evidently was the custom of the 101st to have each of the Screaming Eagles in the same aircraft on the same jump to sign each other’s currency, prior to the Jump. This tradition of signing currency by people on the same aircraft was referred to as a “Short Snorter”. The paratroopers who signed my Dad’s Short Snorter on D-Day 6 June 44 were in the 101st Airborne Division, 377th Parachute Field Artillery Battalion and are as follows (Rank / Name / Army Serial Number / Duty).”根据这则故事的背景, 我们在译文中将Short Snorter译为“互相签名(留念)”。

再比如文中出现的Alamo (美国得克萨斯州圣安东尼奥附近一座由传教站扩建成的要塞) 和Remember the Alamo! (记住阿拉莫) 的战斗口号等, 所象征的自由意志下勇气和牺牲精神, 都需要译者在翻译过程中深入理解, 并酌情进行增译、文内或文后注释。

(五) 忌“拘文牵义”

“拘文牵义”在《汉语大词典》中是指“拘泥于字义、文义”。不懂变通, 不灵活, 死板刻板是翻译大忌, 产出的翻译作品就会有失“雅致”。无论口译或笔译, 都要求译者不仅仅要有扎实的双语转换能力, 更重要的是要会灵活运用所掌握的知识 and 富有的文化内涵理解能力等。生搬硬套只会让译文生冷无味, 似无血无肉般的冷血动物。

小说中的第14章, “Hooft, like all bullies, was yellow.”这里的yellow不能勉强译为“黄色的”, 正确的解释应是“胆怯的”。“yellow belly”是指胆小鬼, 而不是黄人。翻译过程中不能一味按照词典翻译, 应根据文章语境的变化而变化, 何时译成“黄种人”, 何时译成“胆怯的”, 要适时而定。

又如文中第3章, 提到“elephant ears”一词, 字面意思组合就是“大象的耳朵”, 实则在英文里是泛指海芋属的一类植物, 意思是“大象耳朵”, 这类植物的叶、花都有很好的观赏价值。译文中这样处理: “克莱顿弄了一大捆叶子阔大的植物……”。

第16章中有一段话, “Somethin’ dirty’s been pulled,” said Rosetti. “I t’ink we should orter go back an’ give de whole village de toid degree.”初译为: “现在事以至此, ”罗塞蒂说, “我认为我们得回去让全村人知道到底发生了什么。”后半句确定译法为: 我认为我们得回去盘问全村每一个人。原因是: 英语里面我们用“give somebody the third degree”来表示“不断地质问(拷问、盘问)一个人”。比如: Why is it I get the third degree from you every time I come home late? (为什么我每次回来晚你就要不停地盘问我?) 在这里, the third degree字面意思是“第三级、第三程度”, “盘问”的翻译来源于共济会(Masonic Lodge)的传说, Masonic Lodge (简单理解为“精英俱乐部”)有三种级别会员, 入门级、中级和最高的third degree。想成为第三级会员, 智力和谋略水平至少也是诸葛亮级的, 升级时会被轮番

拷问各种问题，涉及天文地理文化政治经济文学方方面面，如果都能回答上来，就可以成为共济会最高级别会员。所以，give somebody the third degree 就是拷问、盘问某人的意思。

还有第12章，出现“Joan of Sumatra”可以直接翻译成“苏门答腊的女儿”吗？是否有其相应的神话故事？“Haughty Juno’s unrelenting hate”引自但丁Aeneid，应译为“傲慢朱诺的无情之恨”；“an association of the Mormons, the Danite Band”是指魔门教叫丹迪邦德帮派等等，这些有来源有出处的源语，一定要查阅准确的历史资料，有理有据，才敢定笔译出，否则拘文牵义的翻译态度一定会产出粗糙的翻译成品。

再如，第14章出现主人公罗塞蒂（意大利人）“Dey just can’t help causin’ wot dem Hawaiians back on De Rock calls pilikia.”的话，即使针对上下文语境，也不能确定该句话的译文，于是译者利用互联网查阅了句中的难点词语，在Tripadvisor软件中发现了Pilikia是指Bars and Club in Dallas，在bing.com网站上解释为trouble；Rock也分别有几种解释：

（1）Back on the rock 是指摇滚乐或回到岩石上；（2）The Rock 是指 a New Zealand rock music radio network；（3）The Rock or Alcatraz Island,是指 small island in San Francisco Bay, California, United States；（4）The Rock, Georgia, an unincorporated community；（5）The Rocks or McKees Rocks, Pennsylvania, a borough。那么，岩石岛是指什么？岩石岛和夏威夷人又有什么关系呢？cause back 又是以谁为主语和宾语呢？这段话的语境是，老友相聚的热情被男主人公误解，厌女主义者认为女人是麻烦。经过反复推敲，这句话译为“女人们总是故意给那些从岩石岛上回来的夏威夷人找麻烦”。

三、结语

除以上所举翻译实例外，小说的翻译过程中还遇到很多值得推敲和商榷之处。在人名翻译问题上，小说中的主人公Tarzan以多种称谓出现，如克莱顿、托尼、美国人、人猿泰山、泰山，在不同的语境下以不同称谓出现；比如俚语翻译，hotsy-totsy（好的，妙的）、Hell’s Bells！（见鬼，讨厌）等，要实事求是查阅权威词典确定；方位名词的翻译在小说中屡次出现，这就要求译者要有足够的空间多维想象力，深入学习了解当时社会的地理文化才能翻译准确；一词多义翻译，litters多译为“垃圾”，而本文中译为“担架”，根据语境理解为在丛林中用藤蔓编织而成的简易担架；还有专有名词的翻译（如Big Bertha的解释）、逻辑关系的厘清、隐喻的理解（第26章，Hiawatha海华沙是美国诗人Longfellow所写长诗《海华沙之歌》的主人公、第12章出现的Joan Of Sumatra）、文化背景知识的解释性翻译等等，都需要译者充分重视、科学考证才能翻译精准。此外还要注意信息时代下的译者素养、对于国际政治敏感语言的认知与掌控、对大数据时代下机器翻译的正确认知和利用、译者在翻译空间地理文本时的空间立体思维认知等等。

此外，除了语义视角对翻译的分析，小说翻译还应注意民族中心主义、伦理、异质化等等影响因素，如贝尔曼所言，“翻译小说的主要问题是尊重其无形的多元逻辑及避免武断的同质化”（引自Venuti, 2004: 287）。译者不能随“义”而为，需遵循一定的翻译原理和社会历史背景等。一个好的翻译作品，必然是经过精心雕琢的艺术品，耗费时间与精力，所谓“一名之立，旬月踟蹰”；不良译作，必然存在林林总总的翻译问题，然而这些问题又并非无可避免或难以规避。本文通过对《人猿泰山》这一经典作品的翻译问题剖析，从语义视角

归纳了翻译“五不义”悖向原则的建议，综合翻译者在翻译小说作品过程中的常见问题，期为翻译工作者、学习者提供一个借鉴和启示，为新时代翻译界产出更多更好的翻译作品。

参考文献

- [1] 汉语大词典（第一版）[M]. 上海辞书出版社，1986.
- [2] Newark, P. *Approaches to Translation* [M]. 上海外语教育出版社，1981.
- [3] 杰里米·芒迪著. 李德凤译. 翻译学导论：理论与应用 [M]. 商务印书馆，2001.
- [4] 埃德加·赖斯·巴勒斯著. 焦丹译. 人猿泰山之落难军团 [M]. 上海文艺出版社，2018.
- [5] Venuti, L. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2004.

作者简介

焦丹，博士，河南工业大学外语学院教授，硕士生导师。主要研究方向：翻译理论与实践。电子邮箱：85679689@qq.com。

西南少数民族典籍翻译策略的多维解读 ——以宇田礼《阿诗玛》日译本为例

◎ 刘岩 王晓梅 韩婉茵（贵州大学外国语学院 贵阳）

【摘要】“典籍外译”是“中国文化走出去”战略的重要方面，如何在做到向海外传播少数民族典籍中的独特文化同时符合目的语国家的受众需求，是亟待阐述与解决的研究课题。本研究选取彝族口头叙事诗《阿诗玛》为代表，以日本诗人宇田礼日译本《阿诗玛：民族叙事诗》为研究对象，详细考察了日译本《阿诗玛》人物称呼表记问题、偏离视阈下文化负载词的日译策略方面的翻译策略。通过对其翻译策略的解读，可以为中国少数民族典籍外译实践提供理论指导与方法借鉴。

【关键词】少数民族典籍；《阿诗玛》；宇田礼；翻译策略；

Abstract: the “translation of traditional Chinese classics” is an important aspect of the strategy of “going global” for the Chinese culture. How to spread the unique culture of ethnic minority classics overseas and meet the needs of the target language audience is an urgent research topic to be elaborated and solved. This study selects the narrative poem *Ashima* of the Yi ethnic group as the representative of minority classics in China, takes *Ashima: Folk Narrative Poem* translated by Japanese poet Udareii as the research subject, and makes a detailed investigation on the problems of characters’ appellation in the Japanese version of *Ashima*, the Japanese translation strategy of deviating from the perspective of cultural loaded words. Through the multi-dimensional interpretation of its translation strategies, we can provide theoretical guidance and method reference for the practice of Chinese minority classic translation.

Key words: minority classics; *Ashima*; Udareii; translation strategy

一、引言

“典籍外译”是“中国文化走出去”战略的重要方面（林广云、王贇，2020：150-161）。少数民族文化作为中国文化的重要组成部分，在漫长的历史长河中，熠熠生辉，是少

本文为中国国家社科基金“白鸟芳郎《华南文化史研究》的汉译与研究”（20XSS001）的阶段成果。

数民族集体智慧的结晶。基于少数民族文化创造的少数民族典籍是中国文学重要的组成部分，鲜活地反映了少数民族地区劳动人民的生产生活、民族信仰、人文地理、风俗习惯等方面。2018年8月习近平总书记在全国宣传思想工作会议上谈到了传统文化时，强调了“中华传统文化是我们最深厚的软实力”。在中华民族5000多年的悠久历史中，涌现出众多民族典籍，少数民族典籍的外译与传播成为中华文化及中国文学走出去的重要一环。

中国学者刘雪芹在其专著《西南诸民族典籍翻译研究——她们从远古的歌谣中走来》指出：“中国学者对少数民族文学和民族典籍翻译的理论探讨和研究还比较薄弱”（刘雪芹，2016：3）。就中国学者关于少数民族典籍翻译与研究的整体情况来看，依然集中在英语世界，无论是英语以外的少数民族典籍译本研究抑或是中国学者使用英语以外的语言，特别是使用“一带一路”沿线国家的语言翻译少数民族典籍，尚处于起步阶段。在此时代背景下，系统收集整理中国少数民族典籍在海外国家的译介实况，并对其译本进行翻译策略解读成为关键，可以为中国少数民族典籍走出国门、走向世界、走进异国读者提供理论指导与方法借鉴。

二、《阿诗玛》日译本翻译策略解读缘起

笔者在搜集整理与译介述评日本学者对中国西南少数民族研究文献的过程中，发现日本学者在考察西南少数民族之时亦将西南少数民族典籍译介到日本，并产生了深远影响。西南少数民族彝族民族文学，早在晚清时期鸟居龙藏就将其介绍到了日本。《阿诗玛》作为彝族民族文学的重要代表之一，在20世纪50年代由日本诗人宇田礼翻译到了日本，之后通过广播剧、歌舞剧、儿童剧等多种传播方式在日本传播，引起了广泛的关注（刘岩、陈胜能，2020：51-60）。至今《阿诗玛》已被日译为多个版本，但是在中日两国并未引起对《阿诗玛》翻译本身的研究。

《阿诗玛》是彝族撒尼人口头流传的长篇叙述诗。作为叙事诗，有完整的故事性，讲述了关于阿诗玛与阿黑反对不合理婚姻并进行斗争的故事，全诗共计1500行，分为《应该怎么唱呀？》《在阿着底地方》《天空闪出一朵花》等十三个部分（黄铁、杨知勇，1954）。作为口头传唱文学，韵律鲜明，朗朗上口，形式上以四行为主，句式工整，复沓特征明显。作为民族民间文学，富含大量的少数文化负载词。那么少数民族典籍在日译的过程中，上述典型性特征如何翻译，既能保持我们少数民族典籍的核心要素，达到中国少数民族典籍走出去的目的，又能走入日本读者，扩大中国少数民族典籍在日本的影响与接受，是必须思考与解读的问题。

基于上述发现与思考，本文选取在日本传播时间较久、演变方式多样、日译本较多的彝族撒尼人叙述诗《阿诗玛》为少数民族典籍代表，以日本诗人宇田礼初始日译本（宇田礼，1957）为例，翔实考察日译本《阿诗玛》如何对人物称呼进行表记、文化负载词的翻译处理等内容。

三、《阿诗玛》日译本翻译策略解构

（一）故事人物称呼的翻译策略

少数民族典籍中会有很多人物称呼，它们直接或间接地反映了少数民族文化、故事情

节、人物性格与命运等信息。在《阿诗玛》中有阿诗玛、阿黑、热布巴拉、阿支、海热等，那么在翻译这一类词汇的时候，需要考量哪些目的语因素，是否可以使用中日同形词进行表记等问题，需要对其进行翻译层面的归纳与解读。

从译本内容的整体来看，宇田礼日译本中对阿诗玛、阿黑、热布巴拉、阿支、海热等均采用音译的表现形式，分别为“アシマ”“アヘイ”“ルプパロウ”“アジー”“ハイルウ”等，反映出民族典籍在日译过程中对人物称呼采用了音译的原则。

阿诗玛在彝族语的意思是像金子一样发光的女人，作为故事中核心人物，宇田礼在翻译书名题目时对“阿诗玛”采用了中日同形语“阿詩瑪”+片假名“アシマ”进行了表记，这也是译本中唯一处以日语汉字表记“阿诗玛”。与之相对，译文中对“阿诗玛”的翻译均采用音译“アシマ”进行表记。

基于上述总结与发现可知，少数民族典籍中的人物称呼在日译过程中可采用音译原则。笔者认为采用音译原则之时需要考量两个因素。第一，遵守少数民族叙事诗语言简约的特征。笔者在阅读日本学者对中国西南少数民族研究文献过程中发现，日本学者在少数民族族称及民族人物时以使用中日同形汉字进行表记，并采用文中注的形式较为常见，譬如“苗族（ミャオ族）”“白族（ペー族）”“纳族（ナシ族）”等。《阿诗玛》作为少数民族叙事诗，与其他文学作品不同，格式工整、句子简约、每四行为一段。因此在日语表记人物称呼是无法采用上述所讲的文中注释，若强行采用“日语汉字+注释”的方法，有违叙述诗语言简约这一风格。因此，译者宇田礼在译文本中对人物称呼采用了音译片假名表记的翻译原则。第二，处理好日语汉字表记与日语假名表记的冲突与融合。若使用日语汉字表记，则需要考虑其读音是否符合目的语语言的读音规则。

众所周知，日语语言中分为训读与音读，日语语言中的大多数汉语均为音读词汇，与中文的发音相似。根据日本新明解字典所记载，“阿”“诗”“玛”的日语音读分别为“ア”“シ”“バ/メ”，可见“阿詩瑪”的日语读音并不是“アシマ”，而应该是“アシバ/アシメ”。若强行使用“中日同形”的汉字表记“阿詩瑪”，一方面忽视了目标语读者的语言结构及读音规则，表记选择的缺失必然造成大量潜在受众的流失；另一方面阿诗玛（Ashima）作为彝语的音译，也是英译本中采用的表记形式，采用日语汉字“阿詩瑪”的音读方式也并未传达少数民族典籍中人物称呼的特有含义及文化所指。因此，宇田礼在译本封面对“阿诗玛”的表记采用了“日语汉字表记+假名表记”相结合的形式，既做到传达少数民族典籍中人物的文化色彩，也尊重了目标语言的阅读规则。宇田礼通过对译文书名采用“日语汉字+假名表记”相结合的方式表记“阿诗玛”做到了对少数民族典籍核心人物文化的保留与传播，同时在译文中对典籍中的人物均采用了音译的方式进行表记，做到了规范性的统一。音译作为一种异化翻译策略在中国少数民族文化对外传播中起着积极的作用，从本质上避免语言、文化障碍导致文化误读，有利于中国少数民族文化“走出去”（刘岩、王晓梅，2019：43-49）。

（二）少数民族文化负载词的翻译策略

各种丰富词汇的搭配组合构成叙事诗的句节，词汇或简单或复杂，但不同程度地将彝族撒尼人的生活场景、语言习惯等内容生动再现。因此，《阿诗玛》词汇层面的翻译要考量更多有关少数民族文化的因素。笔者通过比较原文本与日译本，将词汇层面分为三大类，并逐

次对其进行翻译策略的讨论。

1. “偏离”视域下的《阿诗玛》词汇日译

例 1:

晒乾了的櫻桃辣	あの舌をさすようなひからびたとうがらしも
比不上狠毒的熱布巴拉	日のあたらぬまっくらな牢の中で
他想用不見天日的黑牢	シャー二の花をおしつぶそうとする
壓服撒尼人的花	いまましいルプパロウよりはまだました

例 2:

陽雀是秋季鳥	それは鶴
陽雀一叫	鶴がなくと
天降白霜	しろい霜がおりと
秋天就来到	秋がやってくる

例 3:

桌子旁邊的小草墩	この机のそばのちいさなふとんに
是阿詩瑪的坐處	おまえはすわった

例 1 中的“櫻桃辣”在原文本中有注释，指的是一种状似櫻桃的辣子，味道极辣，别称“白果椒”“珍珠椒”，晒干后可制作配料、辣酱等，为云南特产。笔者在查阅资料时发现櫻桃辣原产于美洲的热带地区，日本鹿儿岛园艺所也曾培育出櫻桃辣椒新品种——日本五彩櫻桃椒，但宇田礼译文中将并未将该独具云南地方特色风味的特产直接译出，而采取词汇偏离的方式日译，将物象加以普通化，省略了“櫻桃辣椒”的形状，用“あの舌をさすよう”突出了辣椒的辛辣程度，将味觉辣表现得生动形象。同时，“ひからびた”原形是“ひからびる”，为日语自动词，对应原文本的“晒乾了”，从语法层面来讲，櫻桃辣的“晒干”这一动作施事者是人，并非櫻桃辣本身，但为何译者未用“干す”等他动词表示，而选用自动词“ひからびた”？笔者认为原文本中是用晒干后的櫻桃辣所呈现的辣感与热布巴拉的狠毒做对比，强调的是物质的性质状态，并非指“晒”这个动作。

例 2 中“陽雀”是杜鹃鸟、布谷鸟的别称，常见于春夏或农忙时节，叫声通常被当作丰收的象征，原文本中把它当作秋季鸟的同时并附上天降白霜的描写，“秋季+白霜”的意象给人一种萧瑟凄美的感觉，和一般意义上的丰收景象大相径庭，中国虽然也有“杜鹃啼血”的悲戚文学传说，传达的是凄寂的氛围，但因前文中已经把布谷鸟当作春季鸟，因此为区别其象征意义，需重新理解“陽雀”的意象所指。笔者在查阅资料过程中发现阳雀鸟在与云南相邻的湘西一带还被俗称为“李贵阳”，因总是发出“李贵阳，李贵阳”悲切的鸟鸣声而得名，民间关于阳雀鸟的传说有多种版本，但总体传达的是女子寻夫未果的悲伤凄凉故事，这和秋天的氛围一拍即合。若仅仅从杜鹃鸟的别称来思考，意义不完整，日语中虽有“ほととぎす”“カッコー”可以表示布谷鸟、杜鹃鸟的词语，但只是单纯表示鸟类的名称，并未像中国将其与季节相联系。其次，宇田礼在日译本中将秋季鸟的象征转化为“鶴”，又是出于何种考量？笔者推测原因有二：其一，中日两国通常把鶴当作延年益寿、祥瑞吉祥的贵鸟，日本的崇鶴文化受中国文化的影响，成书于公元八世纪初的日本最早的书面文献《古事记》及《日本书纪》中，就有关于鶴的记载（祁庆富，1998：51-53），可见鶴形象在日本历史悠

久；其二，鹤形象在中国传统文化中还有其他象征意义，如在一部分诗歌文学作品中表现的是萧索的氛围，在南北朝的诗文中，诗人常常以别鹤来比喻夫妇离别的悲哀，其中大部分是写深闺女子对客居他方的爱人的思念之情，代表诗歌有如汤惠休《白歌》、柳恽《捣衣诗》、吴均《与柳恽相赠答诗》等，此种象征意义与上述阳雀鸟的民间说法有着共同之处。笔者目前所掌握资料虽无法证明日本的“鹤”形象是否有此种象征意义，但了解到译者宇田礼对中国的诗歌颇有研究，故笔者推测，译者采取意象偏离的手法，将“陽雀”日译为“鶴”是出于对中国文学作品中鹤形象的全面考量并兼顾目的语读者对该意象的熟知度。

例3中“小草墩”是农村中特别是少数民族地区，由于布料材质的昂贵，更擅长于利用日常生活中所见植物进行风干，编织成的供人们休息的坐垫，这一习俗至今在云南地区四处可见。与之相对，在日本的坐垫通常是用布制作而成，与材质草区别较大，故译者采用名称偏离的方式将其译为“ふとん”，更加方便日本人理解，此处笔者认为若是再精准具体译为“座ぶとん”更好，因“ふとん”还可以表示汉语中的“被褥”，而“座ぶとん”侧重指人们就坐时用到的物件，和“小草墩”的用处更贴切。

英国著名语言学家、文体学家杰弗里·利奇在其所著 *A Linguistic Guide To English Poetry* 的专著中曾指出，诗歌的创作与译介具有创新性，诗歌的语言相对来说比较自由，因此在很多方面会或显或隐地违背或偏离人们普遍遵守的语言规则 (Leech, 1969)。整体而言，偏离视阈下的翻译策略，在某种程度上造成了少数民族文化负载词蕴含的文化流失，但通过相似物象的代替、解释与说明，以新形式、新物象创造性地把少数民族文化本身的意义传达给目标语读者，同时两种物象的对比为他者提供了新的研究视角与研究思路。

2. 意译趋于可理解化

例4:

盼望	つたえておくれ
----	---------

例5:

熱布巴拉兩父子	あらゆる力という力をだして
用盡全身力氣	めしを三杯たべるくらいの時間をかけて
一頓飯的时间	ルプパロウの親子が
還沒有剥下半張皮	やっと半分皮をはいだとき

例6:

可愛的詩卡都勒瑪	かわいいカドルマはそうして
從此就叫做“應山歌”	“やまびこ姫”とよばれるようになった

这三个例句不难发现均采用了意译的翻译策略，在翻译过程中如若直译无法将词汇意义准确传达，可借助意译将其表达出来。

例4中的“盼望”日语可直译为“待ち望む”，(《大辞林》中解释为：早くそうなることを願う。希望する/《新明解》中表记为：その事の実現を今か今かと期待して待つ)，译者意译为“つたえておくれ”，笔者针对此现象试说明如下：首先，阅读原文本后可以了解到“盼望”一词实为主人公阿诗玛的心声，她被热布巴拉一行人强行带走，内心急切盼望哥哥阿黑赶回来救她于水火之中，故此时的阿诗玛已不是可以静静盼望阿黑返回的境遇，若采

用直译，则无法将阿诗玛急切地呼唤阿黑归来救她的心情表现出来。其次，译者意译为“つたえておくれ”，（つたえる在《日汉双解》中解释为：言葉などで他人に知らせる。伝達する）侧重表达自己的心声传达给他人；“ておくれ”，在《weblio 辞書》中将其表记为“てくれ”或“てください”，是日本和歌山方言。再者，“ておくれ”是由日语中授受动词“くれる”命令形而来，通过授受关系的表达将阿诗玛无助，请求他人帮自己传达的心境表现得淋漓尽致，最后通过命令的语气呈现阿诗玛急迫的心情。整体而言“つたえておくれ”把阿诗玛无奈、无助的形象生动再现，普天之下能救自己的只有哥哥，故阿诗玛此时愿借助世间一切人力及自然力将自己的心声传达给哥哥。最后，“盼望”是叙事诗的标题，意译后传达的语境更能起到吸引读者继续往下读的兴趣和好奇心的作用。

例5中“一顿饭”是汉语中极为简单的词汇，但在对应日语中却发现无法准确直译，因此译者用“めしを三杯たべるくらい”的时间来大致指代一顿饭的时间。在日本文化中，不难发现，日本人喜欢用奇数多于用偶数，他们认为奇数是该民族的吉祥数字，能够带来无尽的福气，在众多奇数中，日本人尤习惯使用奇数“三”，一方面来源于汉语文化的影响，另一方面又与原始宗教信仰和本土语言使用习惯等息息相关（万芳，2009：60-61）。日本人用“三”表示日本社会的方方面面，在数量、人名、姓氏、地点名称、景点名称、公司名称、蔬菜名称、日常词汇等方面均有体现。表示数量方面的“三”也有实指与虚指之分，例如：《古事记》中提到的开天辟地的“三尊大神”、代表天皇神统象征的“三种神器”、日常计算数量等均是实指，而在《古事记》中曾记载景行天皇之子倭武命奉天皇之命征讨东国暇夷，在归途中曾因精疲力竭而慨叹道：“わが足は三重に曲がるほど疲れてしまった”（我累得腿都直不起来了），不能理解这里的“三”并非实指，是泛指“多”的含义（张秀华，2007：105-109），本例中的“めしを三杯”中的“三”正是后者的含义，因此可以断定译文中“めしを三杯たべるくらい”并不是真正意义上的“三杯”。再者，作者用“三”泛指“多”真正的意义为何？回到原文本中，可以了解到文章内容含有对比成分，热布巴拉两父子耗时耗力却未剥下半张虎皮和阿黑轻轻左右一甩便撕掉整张虎皮形成对比，译者把“一顿饭”意译为“めしを三杯たべるくらい”，用“三”泛指“多”实际是为突出热布巴拉两父子耗时长竟还是败给阿黑，衬托出两父子的无能与阿黑的足智多谋，形成鲜明对比。

例6中“应山歌”字面意思指的是回应山歌，通过阅读原文本后发现“应山歌”并非叙述一件事情，而是对和阿诗玛有同样悲惨命运的诗卡都勒玛的称呼，因亲人怎样喊她，她就怎样回答，所以被叫作“应山歌”姑娘。日译时直译很难进行，故译者将其意译为“やまびこ姫”，既将意思表达出来，又用“姬”将诗卡都勒玛的形象美化，在叙事诗的《回声》章节中，诗卡都勒玛的形象与阿诗玛的形象共存，同属于“やまびこ姫”。值得一提的是，在《阿诗玛》的众多译本中，其中松枝茂夫の日译本就直接把叙事诗题名《阿诗玛》日译为《やまびこ姫》，并成功将该版本推向日本儿童，对日本青少年的启迪教育起着重要意义，可见“やまびこ姫”的意译结果极具现实价值。

3. 减译策略有失有得，失之意义缺失，得之恰如其分

例7:

圭山の樹木青松高

松のようにたかく

撒尼小伙子阿黑最好	寒さにへこたれない
万丈青松不怕寒	たくましい アへい
勇敢的阿黑吃過虎胆	虎のきもをたべて育った若者

例 8:

三歲的小水牛	ちいさな水牛のこどもも
四雙脚踏地	四つのあしで地面にたち

例 9:

哥哥犁地朝前走	アヘイがあぜをおこし
妹妹撒糞播種跟後頭	アシマがあとから種をまいた

例 7 中的“圭山”，是彝族聚居地具有代表性的标志性地点，日译时被译者减译，虽省略地点名词并不影响句意，但导致圭山本身承载着的独有的地域性、民族性，传承着丰富的民族历史文化等信息被忽略，山名是独具特色的文化符号，同时也是当地人赖以生存的文化遗产，既展现了生产生活的轨迹，也承载着社会、历史、文化发展的演变进程。圭山是《阿诗玛》中撒尼族文化的扎根地、发源地，虽日语中无对应日语词汇，但笔者认为也不可减译省略，可用汉日同形字表示。其次，从原文内容分析，下文是对阿黑的描写，把阿黑的形象比作“松のようにたかく 寒さにへこたれない”，阿黑是撒尼人的阿黑，圭山见证撒尼人生活气息和文化发展，因此“松のように”中的“松”不是任意山上的青松，而是“圭山的青松”，原文本将两者有机结合，但译文本中省略后便看不到两者的联系，忽略其地域性及特殊性。

例 8 中“三歲”和“小”意思重叠，日译本中“ちいさな”已经将“小”的意思表示出来，再者“三歲”无论是否实指年龄，因其与下文并无明显联系，而且译者用“こども”也间接将“三歲”的意义表达出来。因此，减译对该句内容无影响，同时也达到了与下一句“ちいさな水牛のこどもも”的字数相一致。例 9 的“撒糞”，在中国农村地区较为常见，几乎家家户户饲养家禽和牲畜，庄稼地播种时会使用动物粪便作为有机肥料滋养土地，撒尼人生活的地区，地处中国西南偏远农村，旧时经济落后、交通不便，只能把周围可用之物最大利用化；而日本人家庭中并无饲养家禽、牲畜的习惯，故“糞”无处可得，因此宇田礼在翻译“撒糞”这一极具西南少数民族地区生活特色的行为时选择减译，虽然相对应会减少撒尼人的农村生活气息。

三、结语

少数民族典籍作为中华文化璀璨一角，是各少数民族民俗民风、地域文化、生活气息等带有本民族特色的缩影，同时也是少数民族族民智慧的结晶。在当前倡导“中华文化走出去”的背景下，少数民族典籍外译亦扮演着重要角色。因此，了解并把握其走出国门的传播路径与其在海外的研究与接受貌相，对于更好地推动中华文化的海外展演具有积极意义。

本研究以彝族撒尼人叙事诗《阿诗玛》为西南少数民族典籍的代表，并以日本诗人宇田礼日译本《阿詩瑪:民話叙事詩》为研究对象，在翻译策略的指导下对日译本《阿诗玛》中人物称呼表记问题、文化负载词的日译策略等内容进行了分析与解读。研究发现在少数民族典籍海外传播过程中，通过语言的转换、意义的再生为手段，使得中华文化在他国绽放异

彩，但同时多维度解读他者对中国文化的译介与研究也具有现实意义，一方面可以把握海外中华文化的传播动态，另一方面也可以为中国少数民族典籍的翻译实践提供翻译层面的借鉴与指导，有助于中国少数民族典籍的海外传播。

参考文献

- [1] 林广云、王贇、邵小森. 中国科技典籍译本海外传播情况调研及传播路径构建[J]. 湖北社会科学, 2020 (2): 150-161.
- [2] 刘雪芹. 西南诸民族典籍翻译研究——她们从远古的歌谣中走来[M]. 大连: 大连海事大学出版社, 2016.
- [3] 刘岩、陈胜能. 《阿诗玛》宇田礼日译本的翻译策略查考[J]. 民族翻译, 2020 (1): 51-60.
- [4] 云南人民文工团圭山工作组搜集, 黄铁、杨知勇等整理. 阿诗玛[M]. 北京: 中国青年出版社, 1954.
- [5] 宇田礼. 阿诗玛: 民話叙事詩[M]. 東京: 未来社, 1957.
- [6] 刘岩、王晓梅. 少数民族族称日译现状及对策研究[J]. 民族翻译, 2019 (2): 43-49.
- [7] 祁庆富. 日本的鹤纹样[J]. 中外商俗, 1998 (5): 51-53.
- [8] Leech, G. *A Linguistic Guide To English Poetry*. London: Longman Group Ltd., 1969.
- [9] 万芳. 浅析日语中「三」的文化内涵[J]. 读与写杂志, 2009 (5): 60-61.
- [10] 张秀华. 数字“三”在日语中的运用及其文化伴随意义[J]. 解放军外国语学院学报, 2007 (2): 105-109.

作者简介

刘岩, 工学博士, 贵州大学外国语学院讲师。研究方向: 少数民族典籍翻译与传播。电子邮箱: yliul@gzu.edu.cn。

王晓梅, 教授, 贵州大学外国语学院副院长, 硕士生导师。研究方向: 中日近代交流史。

韩婉茵, 贵州大学外国语学院日语笔译研究生。研究方向: 民俗翻译。

毛泽东著作在韩国的译介与研究

◎ 张茜 周磊（曲阜师范大学翻译学院 日照）

【摘要】毛泽东著作是毛泽东思想的集中体现，也曾是中国图书对外译介与传播的主要对象。考察毛泽东著作在韩国的传播情况，对于推动中国文化“走出去”具有十分重大的现实意义。本文以韩国 RISS、ALADIN、教保文库、YES24 等官网的公开资料为基础，梳理毛泽东著作在韩国的译介历程，考察韩国对毛泽东著作的研究及接受情况，以期为研究毛泽东著作在域外传播提供新视角，为中国文化的对外传播提供些许借鉴与参考。

【关键词】毛泽东著作；韩国；译介

Abstract: Mao Zedong's works are the concentrated embodiment of Mao Zedong's thought and were once the main object of Chinese books' translation, introduction and communication. It is of great practical significance to investigate the overseas dissemination of Mao Zedong's works for promoting Chinese culture to "go global". This paper is based on the public information of RISS, ALADIN, KYOBO, YES24 and other official websites in South Korea. The translation and introduction process of Mao Zedong's works in South Korea is analyzed, and it is expected to provide a new perspective for the study of the overseas communication of Mao Zedong's works and provide some reference for the foreign communication of Chinese culture.

Key words: Mao Zedong's works; South Korea; translation

一、引言

毛泽东著作既是属于中国的，也是属于世界的。它不仅在中国耳熟能详，同时也受到了世界人民的关注与青睐。伴随着毛泽东著作域外传播的开展，考察它在海外的译介与研究情况也逐渐引起了学术界的高度关注。

然而，目前中国学术界主要侧重于毛泽东著作在西方或亚非拉等第三世界范围内的译介与研究，对其在朝鲜语世界内的传播情况的研究较少。为此，本文通过梳理毛泽东著作在韩国的译介历程，考察韩国学界对毛泽东著作的研究与接收情况，力求为 21 世纪中国文学的域外传播提供可行性依据。

本文为中国教育部人文社会科学项目“中国当代文学在韩传播生态研究”（项目编号：17YJC752044）的阶段性研究成果。

二、毛泽东著作在韩国的译介史略

早在 80 年前的 20 世纪 40 年代，毛泽东著作便译介到了韩国。纵观其传播轨迹，笔者认为大体可以分为四个阶段，即“起步期”（1948 年之前）、“低潮期”（20 世纪 50 年代至 80 年代初期）、“井喷期”（20 世纪 80 年代中后期）与“稳健发展期”（20 世纪 90 年代至今）。

（一）起步期：1948 年之前

在 20 世纪 40 年代，毛泽东著作的韩文译本就在朝鲜半岛问世了。先是 1943 年，新人社翻译出版了《新民主主义论》（李大可、全炯俊，2013：54），这是朝鲜半岛首次正式出版毛泽东著作的韩译本。继而，在 1945 年与 1946 年，《在延安文艺座谈会上的讲话》《配本新民主主义论》《文艺政策论》《论持久战》《论联合政府》《中国革命和中国共产党》等文章先后被译介到朝鲜半岛（李大可、全炯俊，2013：54）。通过表 1，我们不难发现，这一阶段朝鲜半岛对毛泽东著作的译介主要集中在 1946 年，从文本类型上来看则以政论文章为主。究其原因，这与朝鲜半岛在争取民族独立与民族解放过程中，中国共产党对其的支持和支援密切相关。毛泽东曾多次从道义精神、实际行动等多方面支持朝鲜半岛的独立运动，尤其是在 1945 年的中国共产党第七次全国代表大会上毛泽东曾特别强调“中国人民应当帮助朝鲜人民获得解放”。参加此次大会的朝鲜代表王巍在大会中表示，朝鲜人民听到毛主席的这番话后信心倍增（郑成宏，2005：56）。毛泽东对韩国独立运动的大力支持不仅鼓舞了朝鲜半岛人民的斗志，也促进了他们对毛泽东著作译介工作的开展。

表 1 1948 年之前毛泽东著作在朝鲜半岛译介出版的情况^①

书名	译者	出版社	类型	刊行时间
《新民主主义论》	未知	新人社	政论文章	1943
《在延安文艺座谈会上的讲话》	未知	未知	政论文章	1945
《在延安文艺座谈会上的讲话》	未知	未知	政论文章	1946
《配本新民主主义论》	未知	新人社	政论文章	1946
《文艺政策论》	未知	新人社	政论文章	1946
《论持久战》	未知	新人社	政论文章	1946
《论联合政府》	未知	新人社	政论文章	1946
《中国革命和中国共产党》	未知	新章阁	论著	1946

数据来源：李大可、全炯俊。毛泽东《在延安文艺座谈会上的讲话》在 1980 年代韩国的译介[J]. 中国现代文学研究丛刊，2013(10).

（二）低潮期：20 世纪 50 年代至 80 年代初期

随着冷战序幕的拉开及朝鲜战争的爆发，分属两大不同阵营的中韩两国关系降到冰点，毛泽东著作在韩国的译介与研究活动也进入了低潮。尽管从 20 世纪 50 年代至 80 年代初期，韩国对毛泽东著作的译介活动一度停滞不前，但这一时期韩国对毛泽东著作的研究还是

取得了一定的成果。其中，最值得注意的是曾担任韩国国务副总理、高丽大学校长的金相浹于1964年出版的《毛泽东思想》一书。该书作为第一部在韩国正式出版的以毛泽东思想为研究对象的著作，在韩国学术界引起了很大的轰动，并于1967年、1972年、1975年、1979年多次再版（李大可、全炯俊，2013：55）。它的问世在一定程度上引起了韩国学者的重视，推动了毛泽东著作在韩国的研究。

同一时期的新闻记者、社会运动家李泳禧也为重新掀开毛泽东著作在韩国译介的新篇章起到了举足轻重的作用。李泳禧在20世纪70年代先后出版了《转换时代的论理》《偶像与理性》《与8亿人的对话》等三部著作，对中国进行了正面介绍（张红秋，2009：111），极大地促进了韩国学界对毛泽东著作研究的重视，推动了一部分学者能够最大程度地摆脱意识形态等因素的干扰，站在客观的立场上着手对毛泽东及其著作进行了研究。金相浹、李泳禧等学者对毛泽东的研究成为推动毛泽东著作在韩译介的助推剂，他们的努力在一定程度上为20世纪80年代中后期韩国毛泽东著作译介活动的爆发奠定了思想基础。

与此同时，随着中国国际地位的不断提高，在继首尔大学（1945年）、韩国外国语大学（1954年）、成均馆大学（1955年）设立中文系后，在20世纪70年代韩国多所高校（高丽大学、檀国大学、延世大学、全南大学等）相继开设了中文系（李大可、全炯俊，2013：55），培养了一批中文翻译人才，为后继中国文学译介活动的进一步开展奠定了坚实的智力基础。

（三）井喷期：20世纪80年代中后期

据笔者不完全统计，在20世纪80年代中后期，短短四年间韩国至少译介出版了11部/篇毛泽东的著作，这与前一阶段相比可谓呈现出了“井喷”样态。1986年著名汉学家、翻译家、散文家、韩国外国语大学中文系朴宰雨翻译的《在延安文艺座谈会上的讲话》作为1948年韩国建国后学界首次译介的毛泽东文艺论著打破了近40年来毛泽东著作在韩国零译介的局面。此后，《延安文艺讲话，反对党八股》《矛盾论·实践论》《论持久战·新民主主义论》等毛泽东的政论性文章在李腾渊和杜来出版社的助力下，也先后被译成韩语，得以在韩国广泛传播。

此外，毛泽东的诗歌作品也在这一时期开始译介到了韩国。其中，主要代表性的译著有《毛泽东诗词集：井冈山》（柳中夏译，PYEONGBAT出版社）、《毛泽东诗选》（李秀雄，善琮图书出版社）、《毛泽东诗集：长征》（Lee Juno译，实践文学社）。正如何联华所说：“毛泽东诗词是中国当代诗词的楷模，是成功运用旧体诗词形式、重振传统诗词雄风的典范，是具有中华民族独特民族文化形式的古老传统与现代生活完美结合的艺术精品。”

（何联华，2007：150）然而，对这些诗歌的译介，不仅让韩国读者感受到了中国诗歌的文化魅力，更让他们了解到了中国共产党人领导中国人民救亡图存、励精图治的价值取向与使命担当，对他们正确认识和理解社会主义中国具有重大而深远的影响。

表 2 20 世纪 80 年代末毛泽东著作在韩国译介出版的情况

书名	译者	出版社	类型	刊行时间	备注
《在延安文艺座谈会上的讲话》	朴宰雨	四季节出版社	政论	1986	NAVER BOOK, 该译文隶属于译文集《文学理论与实践》
《在延安文艺座谈会上的讲话》	金宜镇	未知	政论	1989	NAVER BOOK, 该译文隶属于译文集《文学与政治》
《毛泽东诗词集: 井冈山》	柳中夏	PYEONGBAT	诗词	1989	NAVER BOOK
《毛泽东诗选》	李秀雄	善琮图书出版社	诗词	1989	教保文库
《毛泽东诗集: 长征》	Lee Juno	实践文学社	诗词	1989	ALADIN
《毛泽东诗集: 诗和政治》	姜竣埴	DADA	诗词	1989	NAVER BOOK
《中国革命论》	未知	汎友社	论著	1989	ALADIN, 该书包括《论新阶段》等
《在延安文艺座谈会上的讲话, 反对党八股》	李腾渊	杜来出版社	政论	1989	NAVER BOOK
《矛盾论·实践论》	李腾渊	杜来出版社	论著	1989	ALADIN
《论持久战·新民主主义论》	李腾渊	杜来出版社	论著	1989	ALADIN
《毛泽东的文学艺术论》	李旭渊	NONJANG	论著	1989	NAVER BOOK

数据来源: ALADIN、NAVER BOOK、教保文库等网站的公开资料。

(四) 稳健发展期: 20 世纪 90 年代至今

1992 年中韩两国正式建交后, 两国学术交流日渐频繁, 越来越多的中国现当代文学作品涌入韩国, 在韩国掀起了一股中国现当代文学翻译与研究的热潮。毛泽东著作也作为中国现当代文学的组成部分, 被持续不断地译介到了韩国。尤其是进入 21 世纪后, 韩国对毛泽东著作的译介活动持续增加。

在这一时期, 对毛泽东著作在韩国的传播做出最大贡献的译者莫过于第六届“中华图书特殊贡献奖”的获得者金胜一了。他从 1992 年开始致力于中韩翻译工作, 翻译过毛泽东、邓小平、朱镕基等国家领导人的诸多著作。其中, 就毛泽东著作而言, 有《矛盾论·实践论等》、《毛泽东选集》第一卷至第四卷等, 极大增强了毛泽东及毛泽东著作在韩国学术界的影响力。

2003 年 7 月, 韩国前总统卢武铉在清华大学演讲时曾称毛泽东和邓小平是他所崇拜的中国领导人, “他们两位是在不同的时代带领中国走向光明的人”(张红秋, 2009: 120)。这足以表明毛泽东著作对韩国所产生的巨大影响力。

表 3 20 世纪 90 年代至今毛泽东著作在韩国译介出版的情况

书名	译者	出版社	类型	刊行时间	备注
《实践论·矛盾论等》	金胜一	汎友社	论著	1994	ALADIN
《毛泽东诗集》	Yu Jinseong	MOON WONBUK	诗词	2000	ALADIN, 该书包括毛泽东的 39 首诗词
《毛泽东选集》第一卷	金胜一	汎友社	论著	2001	ALADIN
《毛泽东选集》第二卷	金胜一	汎友社	论著	2002	ALADIN
《毛泽东的诗和革命》	孔冀斗	PULBIT	诗词	2004	ALADIN, 该书对毛泽东的 80 多首诗词进行了翻译、介绍
《政治理论》	未知	蓝色思想	论著	2004	教保文库, 该书包括《实践论》等
《毛泽东诗词》	Chang Seokman	茶山书房	诗词	2007	教保文库, 该书包括毛泽东的 32 首诗词
《毛泽东选集》第三卷	金胜一	汎友社	论著	2007	ALADIN
《毛泽东诗词评说: 毛泽东文学世界的虚与实》	Choe Jongse	BAUM	诗词	2008	ALADIN, 该书对毛泽东的 36 首诗词进行了翻译、评说
《毛泽东选集》第四卷	金胜一	汎友社	论著	2008	ALADIN
《毛泽东思想和中国革命》	郑次根	平民出版社	论著	2008	ALADIN, 该书包括《实践论》《矛盾论》《中国革命战争的战略问题》《中国革命和中国共产党》《新民主主义论》《论联合政府》等
《毛泽东: 实践论·矛盾论》	Roh Seungyeong	PRESSIAN	论著	2009	ALADIN, 该书包括《实践论》《矛盾论》等
《毛泽东主要文选》	李腾渊	学古房	论著	2018	ALADIN, 该书包括《实践论》《矛盾论》《论持久战》《新民主主义论》《反对党八股》《在延安文艺座谈会上的讲话》等

数据来源: ALADIN、教保文库等网站的公开资料。

三、毛泽东著作在韩国的研究情况

韩国历来比较重视与毛泽东相关的研究, 据笔者在韩国 RISS(Research Information Service System)官网上的调查统计显示, 截止到 2020 年 4 月, 与毛泽东相关的研究成果共有 3910 篇/部/份。其中包括期刊论文 781 篇、学位论文 417 篇、单行本 2636 部、研究报告 76 篇, 涉及社会科学、历史、文学、哲学、宗教、艺术、语言、自然科学等诸多领域。然而, 众多研究成果中, 涉及毛泽东著作的研究却又寥寥可数, 令人惋惜。据笔者不完全统计, 研究与毛泽东著作相关的学术成果仅有 12 篇学术期刊论文与 4 篇硕士学位论文。

(一) 期刊论文

1981年,韩国高丽大学的李充阳教授在韩国《中国文学》第8卷上刊登的《毛泽东的史诗研究:与传统史诗相比》一文是韩国首次公开发表的以毛泽东著作为主题的期刊论文。李充阳教授从史诗中的文武精神、史诗的表现样式等角度重点探讨了毛泽东的史诗与传统史诗的差异性。他指出,与传统史诗相比,毛泽东的史诗更强调“武”的精神,更强调通过对战争场面的描写表达“恨”的情感。暂且不讨论李充阳教授的观点是否正确,这篇作为韩国对毛泽东文学作品研究的嚆矢之作,其问世本身就具有十分重要的意义。

此后,韩国学术界又陆陆续续地发表了一些与毛泽东著作相关的论文。这些论文既包含了对毛泽东文艺思想进行研究的论文,也包含了对毛泽东文学作品本身的研究。值得注意的是具仕会的《近代东亚细亚之汉诗文学与平和意识:以毛泽东、李承晚、胡志明为中心》一文,它是第一篇从比较文学的角度,通过考察毛泽东、李承晚、胡志明的文学作品来探讨东亚三国领导人的和平哲学的学术论文,首开了对毛泽东著作跨学科研究的先河。

表4 韩国研究毛泽东著作的学术期刊论文

论文名	作者	期刊名	时间
《毛泽东的史诗研究:与传统史诗相关联》	李充阳	中国文学	1981
《毛泽东的语言考察》	Jung HaWoo	中国学论丛	1987
《关于〈延安文艺座谈会上的讲话〉》	金时俊	中国语中国文学	1988
《毛泽东的〈实践论〉分析》	李恩奉	广场	1989
《毛泽东〈矛盾论〉的矛盾性批判》	金忠烈	广场	1989
《〈延安文艺座谈会上的讲话〉中出现的文艺论研究》	张泰镇	中国语文论集	1989
《关于毛泽东的中国社会主义社会的矛盾的理论分析:以毛泽东的〈关于正确处理人民内部矛盾的问题〉为中心》	白永哲	关大论文集	1993
《毛泽东的文艺思想和古典诗·词研究》	李秉镐	韩国军事学论集	1997
《毛泽东的文艺讲话研究》	韩武熙	中国现代文化研究	1998
《毛泽东〈延安文艺讲话〉的再解读》	白元淡	中国语文学论集	1999
《毛泽东诗·词的特质》	卞圣圭	中国人文科学	2001
《近代东亚细亚之汉诗文学与平和意识:以毛泽东、李承晚、胡志明为中心》	具仕会	韩国和平研究会论文集	2008

数据来源:RISS 官网 (<http://www.riss.kr/>) 资料。

（二）学位论文

研究毛泽东著作的硕士学位论文是进入 21 世纪之后才开始逐渐出现的。2002 年韩国仁荷大学李允娥在其硕士论文中从发生背景、内容和理论根据、意义与批判、影响与再认识等四个角度研究分析了毛泽东的《延安文艺座谈会上的讲话》精神；金恩铎（2008，京畿大学）率先抛弃政治色彩，从毛泽东诗词作品的研究入手，深入分析了毛泽东作为一个诗人所表达出的爱国爱民等精神。

2011 年以来，韩国学界对毛泽东文学作品的探讨则进一步提高了研究深度。金根会（2011，顺天乡大学）将毛泽东诗词作品的创作时期分为 8 个时期，从意志和抱负、革命和战争、爱情和友情、对先贤的称颂、对自然的感赏五个方面重点分析、论证了毛泽东诗歌文学的美学价值；梁熙元（2011，成均馆大学）从浪漫主义视角，阐述了毛泽东诗词中蕴含的其革命理想与英雄主义意识。整个韩国学术界对毛泽东著作研究成果较少，研究的深度与广度都有待进一步提高。

四、毛泽东著作在韩国的传播效果

对于文学传播效果的评价，目前学界并无统一标准。一般来说，读者反馈是个重要的考量指标。下面，我们以《毛泽东选集》与《实践论·矛盾论等》为例，窥一斑而知全豹来考察一下毛泽东著作在韩国读者中的传播效果。

根据教保文库、YES24、ALADIN 等韩国知名线上图书销售网站上的统计数据，韩国读者在上述三个网站上对《毛泽东选集》第一卷的评分分别为 8.0 分、7.5 分、8.0 分；对《实践论·矛盾论等》的评分分别为 8.0 分、8.0 分、8.7 分。由此，我们可以得知韩国读者对于毛泽东的著作普遍持非常认可的态度。尤其是在 YES24 官网上，《毛泽东选集》第一卷连续 1 周位居最佳社会学中的前 100 名，《毛泽东选集》第三卷则连续 1 周位居最佳政治/外交中的前 100 名。在 ALADIN 网站上，《实践论·矛盾论等》位居社会主义/共产主义周刊第 16 位、连续 3 周位居社会科学中的前 100 名。

此外，通过韩国读者在图书网站上的留言也可以在一定程度上反映出毛泽东著作在韩国的传播效果。2002 年 6 月 27 日，网名为“秋日里绽放的花朵”的读者在 ALADIN 网站的 Book log 上以“毛泽东，卓越的理论家！”为题，对《毛泽东选集》第一卷进行了评价。他写道：“这部著作是在中国革命期间被毛泽东集大成的马克思列宁主义思想理论的结晶版。毛泽东在长征期间，以遵义会议为契机成为中国共产党的最高领导人，证明了他杰出的领导能力。但毛泽东功绩的伟大之处还在于对马克思列宁主义的体系化和完善方面做出的不可磨灭的贡献。特别是《矛盾论》《实践论》等都是我们耳熟能详的名篇，它们把列宁谈到的上层建筑和下层建筑的关系明确地加以分析和系统化，这是毛泽东具有代表性的理论贡献之一。当然，毛泽东的理论之所以伟大，可以说是因为他的理论所指引的革命实践经验将中国革命引向了成功。”^②在这段留言中，我们不难发现该读者是在完全把握了《毛泽东选集》第一卷的核心理念后，对毛泽东作出的冷静又客观的评价。从留言中我们还可以获知《矛盾论》《实践论》等毛泽东著作在韩国大众中人尽皆知，表明毛泽东著作不仅受到韩国学界的关注，也得到韩国普通读者的青睐。

对于《实践论·矛盾论等》，读者“永远是幸福先生的书房”在 2013 年 4 月 17 日

ALADIN 的留言板上说道，“这是一本很久以前就想读的著作……实践论思想不只是毛泽东的实践思想，而是古今中外代代相传的道理，也是将来我们所要传授给后辈们的故事……如果这本著作用开放的思维方式来阅读效果会怎么样呢？如果脱下‘有色眼镜’阅读这本著作，也许能学到很多能成为指引人生道路的智慧。”^①不可否认，由于受到意识形态、社会背景等因素的影响，毛泽东的著作在韩国的传播曾经一波三折。该读者认为，毛泽东著作中蕴含的思想值得每个人学习，他希望韩国大众能够摘下“有色眼镜”，用客观、冷静的思维来接受毛泽东的著作并从中感受其中的学问。

从以上两则典型的读者留言中，我们可以了解到以《毛泽东选集》《实践论·矛盾论等》为代表的毛泽东著作在韩国读者中的传播情况，清晰地认识到毛泽东著作在韩国读者心中的位置。尽管中韩两国读者在意识形态、思维方式等方面存在一定的差异，但韩国读者仍能对毛泽东著作及其思想作出客观性的评价，这一点令人欣慰。

五、结语

早在 20 世纪 40 年代，朝鲜半岛便开始了对毛泽东著作的译介活动。尤其在朝鲜半岛取得民族独立后的第二年（1946），毛泽东著作的译介活动还达到过一个短暂的小高潮。然而，随着冷战序幕的揭开以及朝鲜战争的爆发，从 20 世纪 50 年代开始，中韩两国开始了长达 40 余年的隔海对峙。由此，毛泽东著作在韩国的译介与传播活动迅速转入低潮。及至 20 世纪 80 年代中后期，在中韩关系的不断缓和的大背景下，在韩国重新掀起了“中国研究”的热潮，毛泽东著作的译介与传播活动得以迅速恢复活力。1992 年中韩两国正式建交之后，两国学术交流大幅度增加，中国现当代文学作品大量涌入韩国，毛泽东著作在韩国的传播也进入了平稳发展的阶段。

韩国学术界对毛泽东著作的研究也随着其译介活动的展开而逐渐开展起来，并且呈现出了前后两种不同的特征。20 世纪 90 年代中期之前，韩国学界主要关注毛泽东的政治身份，对毛泽东的文艺思想或其他政论性文章进行了重点研究；而从 20 世纪 90 年代后期开始，则更关注毛泽东的诗人身份，主要研究毛泽东诗词文学体现出的美学特征。不过，从整体上来看，整个学术界对毛泽东著作的研究还处于起步阶段，研究的深度与广度仍需要进一步提高。

中韩两国在地理位置上一衣带水，在文化上又同属“汉字-儒家文化圈”的范畴之内。因此，考察毛泽东著作在“近邻”韩国的译介与传播情况，不仅对于中国文学，而且对于中国政治文献在域外的传播由“走出去”到“走进去”的转变都具有重大的借鉴与现实意义。

注 释

① 因韩国语自身特点决定了部分韩国译者姓名与出版社名称有对应的汉字，而部分没有汉字或无法确认其汉字的译者姓名与出版社名称，笔者根据其在韩文中的发音，用拉丁字母（罗马字母）进行了标识。表 2、表 3、表 4、表 5 情况相同。

② 由笔者译自网名为‘秋日里绽放的花朵’的韩国读者于 2002 年 06 月 27 日在其 ALADIN 网站博客

(https://www.aladin.co.kr/shop/wproduct.aspx?ItemId=292932#890804194X_MyReview) 中的评论。

③ 由笔者译自网名为‘永远是幸福先生的书房’的韩国读者于2013年4月17日在其ALADIN网站博客(<https://blog.aladin.co.kr/708215168/6314501>)中的评论。

参考文献

- [1] 李大可、全炯俊. 毛泽东《在延安文艺座谈会上的讲话》在1980年代韩国的译介[J]. 中国现代文学研究丛刊, 2013(10):53-67.
- [2] 郑成宏. 中韩友谊之树长青——中国共产党支持韩国独立运动的历史见证[J]. 当代韩国, 2005(1):51-61.
- [3] 张红秋. 从毛泽东独立自主思想到卢武铉“东北亚均衡者论”——以李泳禧先生为中介[J]. 韩国研究论丛, 2009(2):110-128.
- [4] 何联华. 毛泽东诗词的国际影响[J]. 中南民族大学学报(人文社会科学版), 2007(1):147-151.

作者简介

张茜, 曲阜师范大学翻译学院在读硕士研究生。研究方向: 中韩文学比较。电子邮箱: 1003280015@qq.com。

周磊, 博士, 曲阜师范大学翻译学院副教授、硕士生导师。研究方向: 翻译理论与实践、中韩文学比较。电子邮箱: 513578412@qq.com。

字幕翻译的多模态分析模式初探

——以电影《狼图腾》为例

◎ 颜 倩 田传茂（长江大学外国语学院 荆州）

【摘要】 电影作为一种直观、形象的多模态交流方式，其跨文化传播离不开字幕翻译。本文基于张德禄提出的多模态话语分析综合理论框架，从文化层面、语境层面、内容层面和表达层面，分析电影《狼图腾》的字幕翻译特点和效果，探讨各模态之间如何协调进而共同构建电影语篇的整体意义。然后，结合实例分析，参照张德禄的理论框架，构建字幕翻译的多模态分析模式，旨在为字幕翻译研究提供新的分析路径。

【关键词】 《狼图腾》；字幕翻译；多模态话语分析；多模态分析模式

Abstract: Film is considered as a visualized and vivid multimodal communication mode, the cross-cultural dissemination of which cannot be separated from its subtitle translation. Based on the comprehensive theoretical framework for multimodal discourse analysis put forward by Professor Zhang Delu, the paper analyzes the characteristics and effects of subtitle translation in *Wolf Totem* from four aspects, namely culture, context, content and expression, exploring how different modalities coordinated to construct the whole meaning of the film discourse. After detailed analysis on typical examples, it raises a multimodal analysis model for subtitle translation on the basis of Zhang's theory, so as to provide a new analytical approach for researches on subtitle translation.

Key words: *Wolf Totem*; subtitle translation; multimodal discourse analysis; multimodal analysis model

一、引言

近十几年来，影视字幕翻译的多模态分析受到很多国内外学者的关注。一些学者探究了非语言符号对字幕翻译的影响，不过大多聚焦于静态画面中多模态元素的作用，忽视了影视语篇的动态性（Chuang, 2006; Pérez-González, 2014; Silvester, 2018）。另外，不少学者从不

同理论视角进行字幕翻译的多模态分析。例如 Taylor (2003) 运用多模态转录理论探讨口头话语如何通过字幕的形式与其他构建意义的符号资源相互影响；吕健、吴文智 (2012) 基于多模态话语分析综合理论框架探析影片《金陵十三钗》的字幕翻译在文化、语境、内容和表达四个层面的成功之处；Chen 和 Wang (2016) 从视觉语法的再现、互动和构图三个层面分析动态画面在字幕翻译中的关键性作用。这些学者基于不同理论的探析无疑丰富了字幕翻译的研究内容。特别值得一提的是，有国外学者运用语料库分析法探究在图像的影响下译者将听觉信息转换成译入语文字的策略，该研究有助于解决译语受众中耳障人士无法有效获取听觉信息这一难题，其跨学科的研究方法也值得借鉴 (Hurtado & Martínez, 2018)。整体而言，国内现有研究多停留于案例分析层面，相关理论研究仅有两例：陈玉萍、张彩华 (2017) 根据系统功能语言学框架下的多模态分析方法建立了字幕翻译的理论分析模型；吕洁 (2016) 将视觉模态和听觉模态融入字幕翻译的语义生成机制，构建了字幕翻译的多模态语境参数论。影视语篇的多模态翻译研究亟待系统的理论模型和分析框架作为指导，今后的相关研究应着力于理论层面的整合与创新。

电影《狼图腾》是第五届北京国际电影节天坛奖入围影片，获得最佳导演和最佳视觉效果奖。其字幕与画面、声音等符号密切配合，共建了该电影语篇的整体意义，创造出良好的视觉和欣赏效果。本文拟从多模态话语分析综合框架下的四个层面，即文化、语境、内容和表达，研究电影《狼图腾》的字幕翻译特色与效果，尝试整合相关理论，构建字幕翻译的多模态分析模式。

二、多模态话语分析综合理论框架

基于 Halliday 的系统功能语言学理论，张德禄 (2009) 提出了多模态话语分析综合理论框架。该框架分为四个层面，包括文化层面、语境层面、内容层面和表达层面 (图 1)。

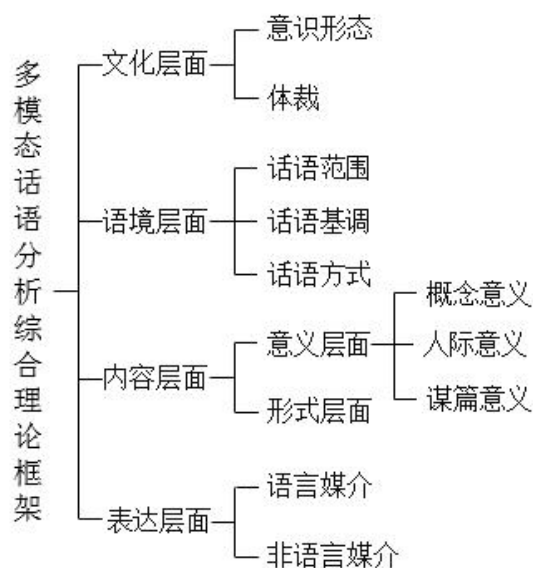


图 1：多模态话语分析综合理论框架 (张德禄, 2009)

文化层面是使多模态交际成为可能的关键层面，决定交际的传统、形式与技术。没有文

化层面作为基础，情景语境就失去了解释能力。文化层面包括由人的思维模式、处世哲学、生活习惯以及一切社会的潜规则所组成的意识形态，以及可以具体实现这种意识形态的交际程序或结构潜势，称为体裁。在具体语境中，交际要受到语境因素的制约，包括话语范围、话语基调、话语方式所决定的语境因素。同时，这个过程还要实现所选择的体裁，以一定的交际模式进行。内容层面分为意义层面和形式层面。话语的意义层面包括由话语范围、话语基调和话语方式所制约的概念意义、人际意义和谋篇意义。在形式层面上，每一种模态都有自己的形式系统，如视觉语法、听觉语法、触觉语法等，不同模态之间相互配合以获得最佳交际效果。表达层面分为语言媒介和非语言媒介。在语言媒介方面，从传统的语言学研究看，语言传播信息主要包括两种媒介：声波传导的声音符号和由笔等生成的书写符号。表达意义的非语言媒介包括交际者的身体动作和交际者在表达意义时所使用的非语言手段，如工具、环境等（张德禄，2009）。

除多模态话语分析综合理论框架之外，视觉语法（Kress & Van Leeuwen, 1996）与符际互补理论（Royce et al., 2007）也常被运用于影视作品的字幕翻译研究。但我们认为，其中多模态话语分析综合理论框架对字幕翻译具有更强的解释力与适用性。视觉语法过于关注画面所表达的意义，忽视了画面与文字的协同作用。符际互补理论虽然弥补了这一不足，强调视觉模态中画面与文字之间意义的互补关系，但电影语篇还涉及听觉模态。而张德禄的综合理论框架充分考虑了画面、文字、动作、表情等视觉模态中的符号，与音乐、语调等听觉模态中的符号对意义的共同构建与传递，故其更适用于字幕翻译的多模态分析。

三、《狼图腾》字幕翻译研究

《狼图腾》是中法合拍的一部冒险剧情片，改编自姜戎同名小说，是法国著名导演让·雅克·阿诺的经典作品之一。电影中的故事发生在1967年。为了积极响应毛主席“上山下乡”的号召，北京知青陈阵和他的朋友杨克到内蒙古额仑大草原插队。在辽阔的大草原上，他们结识了蒙古族牧民毕利格一家，也真正认识了草原上最令人敬畏的动物——狼。在与狼群的接触过程中，陈阵被狼深深地迷住，他对这一物种产生了浓厚的兴趣，甚至带回一只狼崽亲自喂养，以便探究狼的习性。就在此时，来自内蒙古东边农耕民族的一群人贪婪地掠夺了狼群储存过冬的黄羊，再加上以场部主任包顺贵为首的“掏狼崽”运动，狼群被彻底激怒。为了报复贪婪的人类，狼群利用冬季风雪和夏季蚊灾作为掩护，大规模地袭击并灭杀了马群和羊群。牧民心生愤怒，采取极端手段，如下套、埋藏炸药、放火等，将草原狼全部歼灭。内蒙古最后一块未被开发的草原，最后一块纯洁的湖泊也因此毁灭。影片的结尾，男主角陈阵即将离开草原，被放生的小狼在草丛中隐约出现又逐渐消失在枯黄的草原。

下面结合电影《狼图腾》字幕翻译中的典型案例，从多模态话语综合框架的四个层面，即分别从文化、语境、内容、表达层面探讨以下四个问题：（1）图文之间的强化关系及文化负载词的意义分析；（2）声图文三者的互补关系及情景意义分析；（3）声图文的三元交互作用及话语意义分析；（4）语言媒介中的字幕排版及非语言媒介中的视觉语法和听觉语法分析。

（一）文化层面

电影作为文化传播的一种直观方式，承载着丰富的文化内涵。字幕翻译不只是语言层面

的转换，同时也是文化信息的传递，因为“语言携带着文化基因”（田传茂、王峰，2017）。因此，译者在翻译过程中要有文化自觉意识，认识到字幕翻译是跨越语言和文化的交流过程，想方设法克服由文化差异造成的障碍，以保证情感信息交流的顺利实现。

例 1：原语字幕：那是 1967 年，“文化革命”的第二年，城里的学生被下放到农村去插队。

译语字幕：That was in 1967, the second year of the “Cultural Revolution”. City students were sent to the countryside.

例 1 原文是影片刚开始时，主人公陈阵的独白，向观众交代了故事发生的时代背景，为整个剧情的发展奠定了话语基调。独白中“插队”一词指的是 1980 年以前中国城市知识青年“上山下乡”的一种模式，即城市青年被安插到农村生产队务农，这和日常生活中我们用“插队”表示“插入已经排好的队伍”^①的意义完全不同。字幕译者省略文化词语“插队”未译，同时“下放”译为“sent”，文化色彩也较模糊，但敏感文化词语“文化革命”（“Cultural Revolution”）所暗示的文化语境，以及电影画面“许多来自城市的知识青年乘坐大巴车前往内蒙古草原接受贫下中农再教育”，使外国观众能够准确地理解原义及故事发生的背景。

例 2：原语字幕：伟大的腾格里，是他唯一的永恒的主宰，他只听从腾格里的号令。

译语字幕：He would only answer to Great Tengger, his one and only Master.

在蒙古族民间宗教里，“腾格里”是最高的神，被认为是世界和人类的主宰，其蒙古语是“Mongke Tengri”（见百度百科“腾格里”词条）。例 2 中，译者采用异化的方式，从蒙古语的角度，将富有中国文化特色的词语“腾格里”音译为“Tengger”，尽可能地保留了蒙古族独特的宗教文化。对于不太了解中国文化的观众来说，他们很难理解“Tengger”的真正含义，但紧随其后的“Master”会使观众豁然开朗，明白“腾格里是万物的主宰”。另外，电影中多次出现牧民将狼崽抛向空中，希望它们到腾格里那里“永生”的画面，观众结合这些画面，也能够理解该译文的含义。此例翻译使用了调序法，以符合英语的表达习惯，可视为语言上的归化译法。译者不仅考虑到文化因素对字幕翻译的影响，而且恰到好处地运用了归化和异化翻译策略，简洁明了地翻译文化负载词，在不丢失原语文化特色的同时保证了译语读者的顺畅理解。

（二）语境层面

模态与语境的关系可视为积极模态与消极模态之间的关系（张德禄，2009）。语境可分为上下文语境、情景语境和文化语境（胡壮麟，2007），其中情景语境是影响字幕翻译的一个重要因素。译者可充分利用语境信息，适当地增减文字信息，使画面自然流畅地呈现。

例 3：原语字幕：再多攒点钱就买得起了……

译语字幕：Bring us more gazelles then …

牧民沙茨楞到东边卖掉从大雪湖捡回的黄羊后，想从小卖部买一台收音机。收音机的售价为 120 元，而他的口袋里只有 80 元。例 3 原文是小卖部老板对沙茨楞所说的话。原文中的“钱”并未译成“money”而是“gazelles”（黄羊）。字幕译者充分考虑了前面剧情“沙茨楞用黄羊换钱”以及东边的农耕民族竭力打听大雪湖的位置之故事语境，表明对于牧民来说，黄羊是获取金钱的一个重要方式，也照应了下文——农耕民族到大雪湖将狼群储存过冬

的黄羊全部掠夺。

例 4: 原语字幕: 马群里有狼

译语字幕: Wolves

风雪之夜, 狼群伺机报复人类, 大规模地袭击马群, 巴图和沙茨楞极力想稳住马群, 然而发现狼已经混进马群。译者在翻译例 4 原文时, 采用了省略的技巧, 只译了“狼”, 删减了状语“马群里”, 这是符合故事语境的。从电影画面中, 观众可以清楚地获取马群中有狼这一信息, 且背景音乐紧张急促, 观众的注意力更多地集中于电影画面上, 翻译文字不宜太多。因此, 该字幕翻译充分利用语境信息, 删减得当。

例 5: 原语字幕: 外边草原上的野狼才是你们的真正的敌人呢。我这次来, 就是帮着你们消灭敌人了。

译语字幕: It is the wild wolves that are your problems. And I am here. With the solution.

狼群在夜里将牧民的家羊全部咬死, 一只不剩。牧民们满怀愤怒, 认为罪魁祸首是陈阵喂养的小狼, 是它将草原狼引到人类的居住区。因此, 牧民们想杀掉小狼泄愤, 而陈阵却拼死阻挠。就在此时, 场部主任包顺贵出场了, 阻止了这场打斗。例 5 原文中的“就是帮着你们消灭敌人了”被译者简略地泛化为“With the solution”, 这种译法既考虑了字幕的时间和空间限制, 也与后面情节包顺贵带领生产队通过泼汽油和枪击等方式捕杀野狼相呼应。

(三) 内容层面

在话语意义层面, 由于字幕翻译受到时间因素和空间因素的制约, 译者通常运用缩减法, 一般会删减人际意义与语篇意义, 而较少删减概念意义(杨文文, 2012)。在电影《狼图腾》字幕翻译中, 我们发现语气词和称呼语等通常会被省略, 因为这些词的删减并不影响电影语篇整体意义的传递, 观众仍可结合电影画面或背景音效理解原文要表达的意义。

例 6: 原语字幕: 陈阵, 你啥时候也和蒙古族的女人, 生个娃, 那才能称得上真正的蒙古人呢。

译语字幕: When do you have a Mongolian woman and a baby, that can be called the real Mongols.

例 6 原文对应的画面是很多蒙古牧民围坐在草原上畅饮聊天, 有人拿陈阵和嘎斯迈逗乐。字幕译文省略了称呼语“陈阵”以及语气词“呢”, 但丝毫不会影响观众对原义的理解。观众从画面中可以知道说话的对象是陈阵, 再加上轻松欢快的背景音乐以及人物愉悦的面部表情, 说话人戏谑的语气显而易见。

在字幕翻译过程中, 视觉模态和听觉模态会介入纯语言文字, 三者交互, 共同对意义的生成起作用(吕洁, 2016)。在电影语篇中, 形式层面主要表现为听觉模态的口头话语、背景音乐及其他音效以及视觉模态的画面和字幕等, 不同的符号系统之间的互补与强化使得影片更具有观赏性。例如, 影片开始 2 分 38 秒时, 蒙古民间特色乐器马头琴悠扬的旋律响起, 背景音效给人轻快之感, 蒙古牧民酷炫的骑马表演呈现出欢腾热闹的气氛。42 分 15 秒, 狼群在暴风雪之夜袭击马群时, 马群惊慌失控的画面、狼群激烈追逐的画面与紧张急促的音乐、马蹄声、狼嚎声、狂风呼啸声、马群负责人的呼喊声以及相应字幕交织在一起, 营造了良好的视觉效果与听觉效果, 译语观众很容易把握电影情节的主要内容。

（四）表达层面

在语言媒介方面，电影通过字幕实现意义的传递，字幕在意义的整体表达中发挥着十分重要的作用。字幕翻译应在和原语大致相同的时间内完成信息传递，而且每行字幕必须在屏幕上停留足够观众扫视的时间，一般以 2 至 3 秒为宜（李运兴，2001）。鉴于屏幕空间的限制，通常情况下，影片的英文字幕一次不超过两行，中文字幕一次不超过一行（Asher & Simpson, 1994）。影片《狼图腾》是双语字幕，字幕位于屏幕下方，上面一行是中文字幕，下面一行是英文字幕。中英文字幕有助于不同类型的观众获取各自所需的信息，从而理解整个电影语篇。电影字幕一般是人物独白或对话，但我们认为译者有必要为关键的非对白信息添加字幕。

例 7：原语字幕：热烈欢迎知识青年上山下乡来内蒙古安家落户。

译语字幕：Welcome educated youth to Inner Mongolia and get settled.

影片开始 1 分 50 秒，陈阵和杨克等知识青年刚进内蒙时，南门上悬挂着一条红色的横幅，标语为“热烈欢迎知识青年上山下乡来内蒙古安家落户”。此标语是一个特写镜头，告知观众故事发生的背景和地点，而该非对白信息未被翻译。译语观众并不熟知中国当时的时代背景，若在电影画面空白之处为横幅上的标语配上英文字幕，将有利于外国观众对电影剧情和有关文化背景的顺畅理解。

除语言媒介之外，译者还需关注意义生成的非语言媒介。非语言媒介主要包括身体层面，如交际者的动作，以及非身体层面，如交际者在表达意义时所使用的工具或所处环境等非语言手段（张德禄，2009）。影片的剧情发展到 32 分 58 秒时，陈阵和杨克费了很大劲儿才掏出的狼崽被一个牧民无情地抛向空中后摔死，陈阵十分吃惊和伤心。该场景中身体层面表现在陈阵瘫坐在地，将装着刚刚丧生的狼崽的小麻布袋搂在怀里，轻轻抚摸，紧缩的眉头透露着悲伤和愤怒。杨克缓慢地将手伸过去想要抚摸死去的狼崽时，却因他没有阻止牧民摔死狼崽被陈阵推倒在地。非身体层面表现在血迹斑斑的小麻布袋、灰蒙蒙的天空以及枯黄的草原背景。这一场景充分利用非语言媒介，渲染凄凉的气氛，代入感极强。

四、字幕翻译的多模态分析模式

以上实例分析表明，张德禄的综合框架对字幕翻译进行多模态分析是可行的。影视字幕翻译不只是语言符号的转换，其翻译过程还伴随着各种非语言符号的介入，它们的影响不容忽视。为了突显视觉模态和听觉模态中的多种非语言符号与语言文字符号在字幕翻译中的共建作用，我们整合了张德禄的综合框架、Kress 和 Van Leeuwen 的视觉语法以及韩礼德的系统功能语法，构建出字幕翻译的多模态分析模式（图 2）。

不同模态之间协调效果的综合评价可从文化、语境、内容和表达四个层面逐一进行。在文化层面，可关注画面与字幕之间的强化关系以及文化负载词的意义，考量图像模态对背景信息的补充和烘托作用，选择恰当且有效的文化信息传递手段如省译法，帮助目标语受众在影视画面不间断流动的语境中原滋原味地领悟和欣赏原作剧情；在语境层面，可分析声效、画面、字幕三者之间的互补关系及情景意义，充分考虑上下文语境即剧情内容的前后照应，以及当前画面和声音所营构的情景语境，采用替换、突显、浓缩等字幕翻译技巧，使字幕译文与声图模态有机结合，实现最佳视觉效果；在内容层面，可讨论声效、画面、字幕三者之

间的交互作用及话语意义，包括人际意义、语篇意义和概念意义，鉴于人物对话的语气语调是情感意义的重要组成部分，字幕翻译中语气词的省略需谨慎为之；在表达层面，除了关注语言媒介中的字幕排版，还可着重探究非语言媒介中画面和声效的语法结构如何实现特定意义的生成，如人物的肢体动作、道具、所处环境等如何与背景音乐共同营造出单一文字模态无法实现的情景。

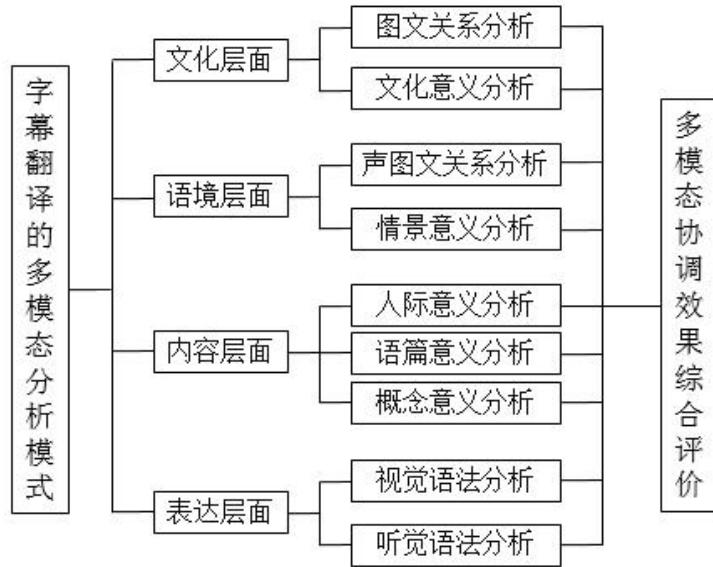


图 2：字幕翻译的多模态分析模式

五、结语

本文运用多模态话语分析综合理论框架，分别从文化层面、语境层面、内容层面和表达层面简略探讨了电影《狼图腾》的字幕翻译，并在此基础上提出了字幕翻译的多模态分析模式。研究发现，字幕译文与影视语篇的非语言符号之间至少存在强化关系与互补关系，文字、画面、声效、背景音乐等多种符号资源相互配合，进而共同构建了影视语篇的整体意义。换言之，字幕翻译完全不同于单一文字模态的双语转换，译者只有综合考量影片中多种非语言模态发挥的独特作用，才能译出最切合剧情的目标语字幕。基于字幕翻译的多模态分析，我们认为字幕的翻译无须逐字逐句地全文转换，译出核心信息以实现字幕的信度和效度即可，对于其他边缘信息，观众可从非语言模态的介入得到补偿。另外，对于影片中影响译语观众理解的非对白信息，译者有必要在适当的位置添加相应的字幕。

注释

① 该定义参见《现代汉语大词典》，上海辞书出版社，2006。

参考文献

- [1] Chuang, Y. T. Studying subtitle translation from a multi-modal approach. *Babel*, 2006, 52(4):372-383.
- [2] Pérez-González, L. *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. London: Routledge, 2014.
- [3] Silvester, H. From paratext to polysemiotic network: A holistic approach to the study of subtitled films. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 2018(14): 71–83.
- [4] Taylor, C. J. Multimodal transcription in the analysis, translation and subtitling of Italian films. *The Translator*, 2003, 9(2): 191–205.
- [5] 吕健,吴文智. 多模态话语分析视角下影片《金陵十三钗》的字幕翻译研究[J]. 上海翻译, 2012(4):36-38.
- [6] Chen, Y., & Wang, W. Relating visual images to subtitle translation in Finding Nemo: A multi-semiotic interplay. *Translation & Interpreting*, 2016, 8(1): 69-85.
- [7] Hurtado, C. J., & Martínez, S. M. Concept selection and translation strategy: Subtitling for the deaf and hard-of-hearing. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 2018(14): 114–139.
- [8] 陈玉萍,张彩华. 英文电影字幕的中文翻译——一项关注图文关系的多模态分析[J]. 中国翻译, 2017(5):107-112.
- [9] 吕洁. 多模态语境参数视阈下字幕翻译的语义生成机制——以电影《血与骨》为例[J]. 外国语文, 2016(6): 128-135.
- [10] 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. 中国外语, 2009(1): 24-30.
- [11] Kress, G. R., & Van Leeuwen, T. *Reading images: The grammar of visual design*. London: Psychology Press, 1996.
- [12] Royce, T., Royce, T. D., & Bowcher, W. L. Intersemiotic complementarity: A framework for multimodal. *New Directions in the Analysis of Multimodal Discourse*, 2007: 63-109.
- [13] 田传茂, 王峰. 翻译与文化[M]. 北京:中国社会科学出版社, 2017.
- [14] 胡壮麟. 社会符号学研究中的多模态化[J]. 语言教学与研究, 2007(1):1-10.
- [15] 杨文文. 从多模态话语分析看《乱世佳人》字幕翻译[J]. 电影文学, 2012(19):155-156.
- [16] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001(4):38-40.
- [17] Asher, R. E., & Simpson, J. M. Y. *The encyclopedia of language and linguistics*. Oxford: Pergamon Press, 1994.

作者简介

颜倩, 长江大学在读硕士研究生。研究方向: 翻译研究。电子邮箱: 1449113309@qq.com。

田传茂, 长江大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向: 翻译与跨文化研究、翻译理论与实践研究等。电子邮箱: tcm_316@163.com。

从桌面到云端：单机版 CAT 软件和云翻译平台的对比研究

◎ 肖志清 于泽凡 邱静雯（武汉科技大学外国语学院 武汉）

【摘要】 计算机辅助翻译（CAT）工具经历了从桌面到云端的发展过程。本文以 memoQ 和 YiCAT 作为单机版 CAT 软件和云翻译平台的代表，从译前的文本导入、项目创建、资源集成，到译中的预翻译与编辑过程，再到译后的审校导出、语言资产管理等方面对两类 CAT 软件进行综合对比。对比研究结论为：单机版 CAT 软件功能齐全，适合熟练译者的个人项目，而云翻译平台学习成本较低，更加智能友好，适合初学者入门和团队协作翻译。通过对比两类 CAT 软件的功能优劣，希望本研究有助于研发者根据不同用户需求进一步优化设计 CAT 工具、使用者选择合适的 CAT 工具，最后建议高校的 CAT 软件教学遵循由云端到桌面这样一种由易到难、循序渐进的教学步骤。

【关键词】 计算机辅助翻译；单机版 CAT 软件；云翻译平台；对比

Abstract: Computer-aided translation (CAT) tools have developed from desktop software to cloud translation platform. This paper, taking memoQ and YiCAT as the representatives of stand-alone CAT software and cloud translation platforms, draws a comprehensive comparison between the two types of CAT software from the aspects of text import, project creation and resource integration before translation, to the pre-translating and editing in translation, and to review, text export and linguistic asset management after translation. The conclusion of this study is that stand-alone CAT software has complete functions and is suitable for skilled translators' individual projects, while the cloud translation platform, which is more intelligent and user-friendly but with lower learning cost, is suitable for CAT novices and collaborative translation within teams. By comparing their advantages and disadvantages of the two types of CAT software, we hope this study will help developers to further optimize the design of CAT tools in accordance with users' needs, and users to choose appropriate CAT tools. Finally, it is suggested that CAT software teaching in colleges should follow a gradual cloud-to-desktop teaching procedure.

Key words: computer-aided translation; stand-alone CAT software; cloud translation platform; comparison

本文为武汉科技大学教学研究项目“人工智能翻译背景下翻译专业学生译后编辑能力培养模式研究”（项目编号：2019x066）和清华大学出版社 2019 年高校外语教学与科学研究横向项目“图书翻译项目驱动的学生译者译后编辑能力培养模式研究”（项目编号：DH1090013）的阶段性研究成果。

引言

随着人工智能和大数据、云计算等新兴技术的迅速发展，语言服务行业正经历颠覆性的技术革命。计算机辅助翻译（CAT）工具的出现和应用就是结合科技与人类智力的最好体现，已然成为专业译者提高翻译效率和翻译质量的不二选择。进入 21 世纪的第二个十年，在发展成熟的桌面 CAT 软件基础之上，云翻译平台依托互联网与云计算，在 CAT 软件市场异军突起。单机版 CAT 软件和云翻译平台各有自己的应用场景和用户市场。单机版 CAT 软件新秀 memoQ 市场份额占比节节攀升，根据 Nimdzi Insights 近期发布的一份研究，memoQ 被评为语言服务供应商的首选翻译管理系统^①；而 YiCAT 作为国内云翻译平台的后起之秀，也跃升为国内知名度最大的云翻译平台之一。单机版 CAT 软件和云翻译平台孰优孰劣？个人译员和翻译团队该如何选择？CAT 软件开发者如何优化 CAT 的功能？对高校计算机辅助翻译教学有何启示？本文以一篇医学论文英译汉作为翻译材料，对比单机版 CAT 软件 memoQ 与云翻译平台 YiCAT 的功能特色及异同，以期回答上述问题。

一、研究现状

（一）计算机辅助翻译工具概述

Quah（2006）曾指出，计算机辅助翻译通常是翻译研究和本地化行业使用的术语，而开发这类工具的软件行业更喜欢称之为“机器辅助翻译”（MAT）。同时，他认为人助机译以及机助人译均属于计算机辅助翻译的范畴。他将广义的计算机辅助翻译工具分为翻译工具（翻译记忆和术语管理系统等）、语言工具（包括与语言相关的工具，如词典和词汇表，以及与语言无关的工具，如 OCR 和索引工具）和本地化工具（用于本地化软件和文档等产品）。本文的研究对象是狭义的计算机辅助翻译工具，即为提高翻译效率，优化翻译流程而设计的专门的 CAT 软件（Bowker，2002）。

翻译生产工具从最初的纸笔到现在的云翻译平台，不断迭代升级，智能化程度越来越高。到目前为止，其发展历史大致可以分为以下四个阶段（图 1）。



图 1 翻译生产工具发展阶段

第一阶段是以纸笔为代表的实体工具，翻译模式通常是“纸+笔+纸质词典”。这种传

统的翻译生产模式效率低下，译文质量完全取决于译者个人的翻译态度和翻译能力，因而逐步被市场淘汰。

第二阶段是以 Word 与电子词典为代表的电子工具。计算机普及之后，人们开始借助办公自动化软件做翻译。纸张变成了 Word 文档，笔变成了鼠标与键盘，纸质词典变为了桌面电子词典。翻译数据化后，工作效率有了较大提升。

第三阶段是以单机版 CAT 软件为代表的桌面工具。单机版 CAT 技术的核心技术是翻译记忆（钱多秀，2011：23；王华树、李莹，2019：158），目的是减少重复性的翻译内容，保证术语统一。这一阶段代表性的单机版 CAT 软件有国外的 SDL Trados、memoQ、Déjà Vu、Wordfast 以及国内的 Transmate、雪人 CAT 等。

第四阶段是以云翻译平台为代表的云端工具。云翻译平台是基于先进的云计算技术，将各种翻译资源、数据储存在云端，实现翻译资源共享，形成一个相互促进、互为关联的翻译生态系统（闫欣等，2019）。云翻译平台运用模块化对项目 and 语言资产进行云端管理，用户无须下载安装软件且不受时空限制，具有协同翻译、译审同步、便于团队管理等功能特点。

“云翻译软件符合‘互联网+’思维，是‘互联网+翻译’的创新形态”（周兴华等，2016：112）。国内代表性的云翻译平台有译马网、云译客、YiCAT 等，国外的则有 Memsource Cloud、XTM、Smartcat、MateCat、Wordbee、Smartling 等。

（二）计算机辅助翻译工具对比研究综述

国内已有不少研究者对国内外知名的单机版 CAT 软件进行了对比分析。徐彬等（2007）在国内较早界定了广义和狭义的计算机辅助翻译工具概念，并相应介绍和评述了广义的 CAT 工具和狭义的 CAT 工具（雅信、Trados、Déjà Vu、Wordfast），他认为 Trados 可能是翻译记忆软件中最难于掌握的软件之一。钱多秀（2011）从最终用户角度对当时最主流的四款 CAT 工具（Déjà Vu X、Trados、Wordfast 和雅信 CAT）在价格、功能性、兼容性、易学性、易用性等方面进行了比较和评估，其结论为 Wordfast 价格很有吸引力，雅信自带术语库、易于操作，大多数译员都认为 Trados 最难掌握等。周兴华（2012）认为雪人 CAT 操作简单、界面友好，与其他软硬件的兼容性很好，适合作为入门 CAT 软件教学的首选。朱玉彬、陈晓倩（2013）根据 ISO 9126 软件质量模型，从功能性、易用性、独特与不足三方面比较了 SDL Trados、Déjà Vu、Wordfast 和雅信 CAT 的异同和优缺点，其结论是 Trados 功能强大但不易上手；Déjà Vu 功能齐全，利于团队协作，也适合自由译者；Wordfast 软件小巧、操作简单；雅信 CAT 自带专业词库，有利于缺乏术语积累的译员。可见各类 CAT 软件在功能性、操作性等方面各有特点，但基本上都认为 Trados 的学习难度最大。周兴华（2016）比较分析了 SDL Trados Studio 2015、memoQ 2015、Déjà Vu X3 以及 Wordfast Pro 4 在翻译协作方面的功能差异，并针对单机版 CAT 软件无法实时共享翻译记忆库和术语库提出了一些解决办法，其中就包括使用云翻译平台来组织翻译协作。

随着云翻译平台的兴起，翻译技术研究者将目光转向了这一领域。王华树（2015：133）认为，传统翻译生产方式将逐步被新技术洪流淹没，以云计算为基础架构的云翻译系

统将会引领潮流。事实上，云翻译软件在语料管理与交易、协作翻译方面更有优势，因而迅速占领计算机辅助翻译工具市场。周兴华等（2016）比较了 Memsource Cloud 和 MateCat 这两款云翻译软件的主要功能特色，论述了云翻译软件的技术优势和应用优势，并探讨了云翻译软件的教学内容和教学方法问题。在将云翻译软件与单机版 CAT 软件对比研究方面，周兴华（2015）从翻译协作的角度比较了单机版 CAT 软件、服务器版 CAT 软件、免费在线 CAT 软件和云翻译软件四类 CAT 工具的优势和存在的问题。还有不少 MTI 学生从编辑界面、语料管理、项目管理等方面对不同版本的 Trados 与 YiCAT、译马网等云翻译平台进行了对比。

（三）研究简评

不同 CAT 软件的对比研究是国内计算机辅助翻译研究的一大特色，取得了一定的成果，达到了介绍或总结计算机辅助翻译工具的目的，但是仍有以下不足之处：（1）前期高水平研究成果较少，大都偏重于工具性的操作步骤介绍，而且对比层次不清晰，系统介绍的不多，甚至还出现一些概念上的错误；（2）大部分研究对比角度单一，没有深入探讨用户的多样性及其不同需求；（3）之前对比的一些 CAT 软件或软件版本已经过时（如雅信 CAT），没有反映 CAT 软件的最新发展变化，尤其缺少对单机版 CAT 软件新秀 memoQ 与云翻译平台黑马 YiCAT 之间的系统对比研究。鉴于此，笔者认为有必要对两者进行较为深入、系统的对比研究。

二、对比分析

memoQ 由 2004 年成立的匈牙利软件公司 Kilgray Fordítástechnológiai Kft（Kilgray Translation Technologies）开发，是为满足企业、语言服务提供商和翻译人员的需要而设计的翻译管理系统，memoQ 凭借其设计简洁、功能齐全的特点在短时间内迅速获得国内外译员的青睐，并在 2011 年获得英国口笔译协会评选的最佳翻译软件奖^②。YiCAT 是 Tmxmall 旗下基于大数据和人工智能的云翻译生产管理平台。该平台具有多语种多格式支持、海量记忆库与术语库、多人协同翻译、译审同步、高效团队管理等特点。YiCAT 不仅无须下载软件进行安装，还不受时间和地域限制，因而同样受到业内人士的推崇。

本文选择单机版 CAT 软件 memoQ（项目经理版，版本号 9.2.5）以及云翻译平台 YiCAT 企业版，以《柳叶刀》（*Lancet*）杂志上的一篇医学论文（pdf 格式）作为案例材料，模拟一个医学翻译项目，从译前、译中、译后三个阶段对比分析 memoQ 与 YiCAT 在文本导入、项目创建、资源集成、预翻译与编辑、审校导出、资产管理等方面的功能特色和不足。

（一）译前

（1）文本导入：YiCAT 企业版（除特别说明，下文所提到的“YiCAT”均指 YiCAT 企业版）与其团队版（支持 45 种文件格式）相比，增加了对 pdf、idml、zip 三种格式的导入；memoQ 则支持多达 101 种文件格式的导入。三者支持格式的数量比较如图 2 所示，三者均支持的文件格式有 30 种，涵盖了常用的文件格式；相较而言，memoQ 支持的文件格式

比 YiCAT 更多，为用户提供了比较大的选择度。

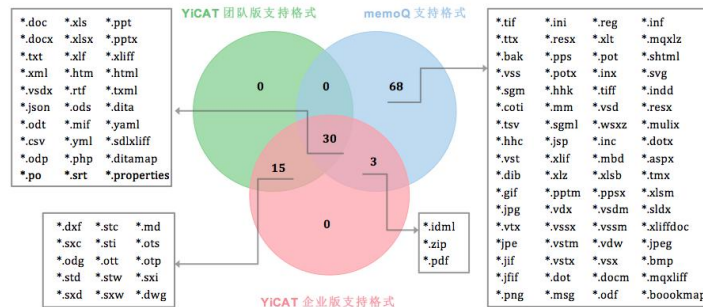


图 2 CAT 工具支持格式对比

除了支持的格式数量不同，两款 CAT 工具对同一份 pdf 格式论文的导入效果也有不同。如图 3 所示，YiCAT 的句段切分效果比 memoQ 要好，基本能够以句子为单位切分而不断行。另一方面，YiCAT 的格式标签更少，而且在业内首次实现了格式标签智能填充，这样可以减少译员处理格式标签的时间，从而大幅提高翻译效率。

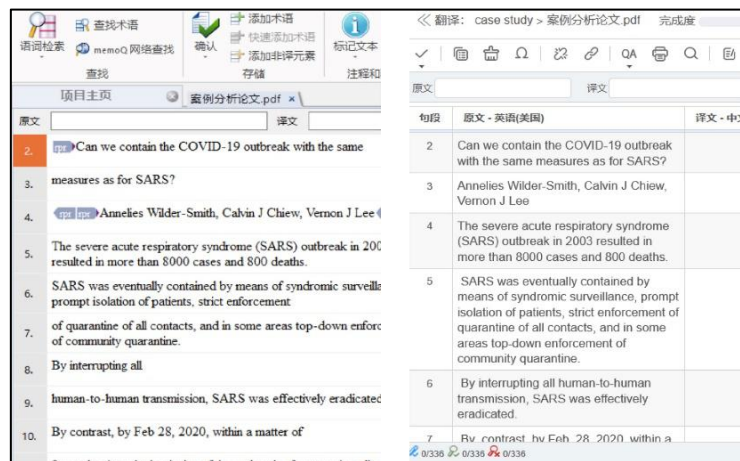


图 3 文本导入效果对比（左侧为 memoQ 导入结果，右侧为 YiCAT 导入结果）

(2) 项目创建：创建项目是一个新项目的开始。YiCAT 和 memoQ 的项目创建界面内容大同小异，主要包括项目名称、语言对、领域、截止日期以及记忆库、术语库的创建和机器翻译设置等。YiCAT 除了具有强大的 Tmxmall 公有云语料支持，还内置了多样化的机器翻译引擎，尤其值得称道的是接入了电商和医疗两个垂直领域的阿里机器翻译、Tencent TranSmart-交互式机器翻译、Tencent TranSmart-融合 TM 机器翻译（TM Augmented MT，即翻译记忆增强型的机器翻译）以及机器翻译优选功能（基于大数据和人工智能算法，根据文本类型和语言方向，自动选择最合适的机器翻译引擎），这样就为垂直领域翻译和人机交互翻译提供了更多应用可能。而 memoQ 虽然也有多达 18 种机器翻译引擎，但以国外的居多，没有适合中英互译的国内主流机译引擎，而且申请和设置这些国外机器翻译引擎 API

也很烦琐。同样引人注目的是，YiCAT 可以选择不同的翻译流程，除了“翻译”，还可以选择“翻译+审校”或“译后编辑”的模式，与单机版 memoQ 相比，多样化的模式选择更能满足当前不同的翻译生产方式需求。

分配任务是协作翻译的起点。与单机版 memoQ 只能利用视图按句段分割文档进行任务分配相比，YiCAT 的文档拆分功能更加合理和人性化，用户可选择按句段分或按字数分，拆分合并也十分便捷。使用单机版 memoQ 进行协作翻译，PM 首先需要生成分包，再通过邮件或其他方式向译员发送翻译分包，这个过程通常需要离开软件界面，而 YiCAT 可直接在平台内部完成整个流程。在线的特点使得 YiCAT 能够立刻关联平台内的相关账号，发出邀请并得到译员确认后即可发布翻译（审校）任务。

（3）资源集成：YiCAT 与 Tmxmall 旗下其他产品或功能高度集成，比如语料快搜、在线对齐和术语提取等。而单机版 memoQ 需要通过记忆库插件设置来连接外部翻译资源，且插件只支持只读记忆库，不能写入翻译好的句对。但另一方面，memoQ 可以个性化配置网络搜索（Web search），译者可以将常用的搜索引擎、网络词典、语料库等外部资源加以整合，方便一键查询，而 YiCAT 的网络搜索无法个性化设置，只能在限定的四个搜索引擎选用其一。

（二）译中

（1）预翻译：基于记忆库的预翻译可以帮助译员避免不必要的重复劳动，如果调用机器翻译进行辅助，那么将更加高效。memoQ 和 YiCAT 的预翻译功能比较相近，如填充仅有数字的句段等基础功能。YiCAT 可在偏好设置里选择自动填充的内容，可勾选用户自有的语料云管家翻译记忆库，若无记忆库匹配，则调用付费使用的机器翻译结果。启用融合翻译记忆的机器翻译引擎和术语干预功能后，可将匹配到的记忆库片段和术语翻译自动应用到机翻译文，从而优化机翻结果，提高人工译后编辑的效率。memoQ 的预翻译功能在准备菜单中，与 YiCAT 一样搜索匹配语料进行填充，也可通过 Tmxmall MT Plugin 调用 Tmxmall 平台中几款需付费使用的机器翻译引擎。总的来说从操作方面来看，YiCAT 更加智能便捷。

锁定重复这一功能既可以帮助译员节省时间、避免误操作对非译内容进行编辑，又能够帮助翻译团队或本地化企业有效控制成本。在 memoQ 中，译者可以在创建视图中“提取重复内容”，翻译完成后更新 TM 进行预翻译，在“准备”菜单中选择锁定重复句段，过程较为烦琐，而 YiCAT 可以勾选是否锁定内部重复和跨文件重复，以及是否将译文同步至其他重复句段，操作简便。

（2）翻译编辑：memoQ 和 YiCAT 的翻译界面具有相似的板块，基本分为菜单栏、原文展示区、译文编辑区、状态栏、语料参考区。但 YiCAT 编辑器界面有普通、护眼、夜间三种个性化视图模式，更加人性化。YiCAT 的翻译是否确认的状态标记是蓝色铅笔是否打钩，但颜色不变很难一眼区分；memoQ 的“译员已确认”标记为绿色对勾，和“已编辑”的橙色叉号形成鲜明对比，相比之下，memoQ 的句段状态显示更加显眼，容易辨识。

在翻译编辑功能方面，单机版 memoQ 要强于云翻译平台 YiCAT。memoQ 可更改文字格式，如粗体、斜体、下划线、上下标以及添加特殊字符等。而 YiCAT 虽然也增加了字体编辑功能，但仅限于一些特定的文档格式（如不支持 .rtf 文档的格式编辑）。YiCAT 在查找与替换、句段筛选方面一直在向成熟的 CAT 软件看齐，但其功能还有诸多不完善之处，比

如查找仅限于当前活动文档，不能对项目所有文档进行查找，且不支持正则表达式搜索，这对需要全项目查找替换某一术语时带来诸多不便。其次，YiCAT 编辑区中的剪切、复制和粘贴只能用快捷键操作，不像 memoQ 可以使用鼠标右键操作，这对某些译者的操作习惯可能不甚友好。

memoQ 的实时预览功能是它的亮点。但该功能在源文档页数过多、格式不支持内置预览的状态下会失效，对此 memoQ 推出 memoQ pdf preview 插件，以外置预览工具的方式解决了这个问题。YiCAT 也于 2019 年 12 月推出了支持十余种文件格式的译文预览功能，但最终的呈现效果并不完美，如果原文格式特殊（如 pdf 文档有填充色或边框限制），那么即使翻译完毕，译文预览中仍有部分内容显示为源语。

YiCAT 可在翻译页面设置和运行质量保证（QA），包括勾选规则与设定严重级别，但 QA 规则选项不甚全面。memoQ 的 QA 功能更细致，用户可根据项目需要或习惯在项目设置中自定义 QA 设置，甚至可以针对某种句段状态进行 QA。

（三）译后

（1）审校导出：译后审校是保证译文质量的关键一环。用单机版 memoQ 进行翻译协作时审校步骤较为烦琐，且必须在翻译完成后才可以进行审校。YiCAT 则可以在分配翻译任务同时发布审校任务。作为云翻译平台，YiCAT 最大的优势就在于译审同步，可以大大缩短项目周期。

YiCAT 是国内首家推出“跟踪修订”功能的云翻译平台，该功能将修改后的译文更直观地反馈给译者（见图 4）。这一点同 memoQ 的“跟踪更改”功能类似。除此之外，填写备注（注释）也是审校者提供反馈的常用方法。memoQ 在编辑注释时给出了“严重级别”（如“信息、警告、错误、其他”）的选择并以不同颜色显示严重程度，有助于提示译员认识到被标记处的严重程度，这一点比 YiCAT 纯文字性的备注要更进一步。

句段	原文 - 英语(美国)	译文 - 中文(简体)	状态
78	The principle is that if the person under quarantine developed illness, that person would not have any close contacts to spread the disease, effectively reducing the R_0 of the outbreak to less than 1.	原则是，如果接受隔离的人患病，则该患者将不会有任何密切接触来传播疾病，从而有效地将暴发的 R_0 降至1以下。该原则是，如果接受隔离的人患病，则该患者将不会密切接触他人从而传播疾病，因此有效地将暴发的 R_0 降至1以下。	⚠
79	As an example of the magnitude of efforts taken, Toronto Public Health investigated 2132 potential cases of SARS and identified 23 103 contacts as requiring quarantine. ^{tag} 19 ^{tag}	举例来说，多伦多公共卫生部门调查了2132例SARS潜在病例，并确定了23103例密切接触者需要隔离的案例。 ^{tag} 19 ^{tag}	⚠
80	Legally enforceable quarantine orders were issued to contacts.	向密切接触者发出了具有法律强制性的隔离令。	✅
81	Police made spot checks in Hong Kong whereas video cameras were installed at the home of each contact in Singapore. ^{tag} 16,20 ^{tag}	在香港，警务人员警察在香港进行抽查，而在新加坡每位密切接触者个人家中都安装了摄像机。 ^{tag} 16,20 ^{tag}	⚠

图 4 YiCAT 跟踪修订功能

审校完成后，项目经理需要将译员的译文重新合并，最后导出。在 memoQ 中，项目经

理仍旧通过视图功能将译员的译文连接起来，审校后导出纯译文或双语文档。YiCAT 原本就并未将原文文档真正割裂，因此在译员完成翻译和审校任务后，项目经理确认项目进度均达到 100%，即可导出译文，而且有“翻译译文”“审校译文”“带跟踪修订”等多项选择，其中“带跟踪修订”文档有助于译员了解审校译文的具体修改之处。

YiCAT 和 memoQ 导出的纯译文基本上都能保持原文格式。但 YiCAT 导出的文档字体和格式保持得更好，而 memoQ 导出的译文经常出现字体、行距和标点等问题，需要花费更多时间对译文进行排版。

(2) 资产管理：译后的语言资产对于译者个人和翻译公司来说是一笔宝贵的财富。译员可在 memoQ 中导出 .tmx 格式的翻译记忆库与 CSV（或 MultiTerm XML）格式的术语库，YiCAT 平台同样支持直接导出 .tmx 格式的记忆库以及 .xlsx 格式的术语库。除了可以将语料下载到本地保存，YiCAT 还可以实现翻译语料共享，有助于团队协作翻译。语言资产的自由流通，不仅能提高其利用率，还能持续增值。

三、对产学研的启示

（一）给 CAT 工具使用者的建议

上述对比分析表明，初学者 CAT 入门和团队协同翻译可选择使用云翻译平台 YiCAT。其操作界面清晰，主要功能一目了然，只需网络就可随时随地做翻译，学习成本也较低，但这也意味着其在功能方面有些欠缺，无法满足某些特殊需求。同时，在线翻译平台也涉及网络信息安全的问题，对于一些涉密项目可能不适合在云翻译平台进行。

作为单机版 CAT 软件，memoQ 不受网络环境限制且功能较为齐全，搭建集成环境后几乎可以满足译员任何需求。但 memoQ 属于商业收费软件，对于一般译员或学生译者来说可能性价比不高。单机版 memoQ 的翻译项目流程较为烦琐，无法实时共享记忆库和术语库，因此不太适合团队翻译协作，而更适合于熟练的译者实施个人项目。

（二）给 CAT 工具研发者的建议

memoQ 致力于优化软件设计，改进用户体验，版本经常更新；YiCAT 也在不断增加或完善各类功能，发展迅速。不管是单机版 CAT 软件，还是云翻译平台，两类软件都在相互借鉴，功能趋于同质化。如何在功能齐全和便捷友好之间保持平衡是 CAT 工具研发者需要考虑的问题。

memoQ 功能齐全，便捷性和交互性似有不足。其大多数功能设定都隐藏在重重菜单栏中，在缺乏专业向导的情况下，初学者很难快速找到需要修改的设置；分发和交付任务时文件频繁导入导出也容易出错，反而不能提高翻译效率。YiCAT 界面简洁，容易上手，可以应用到多种翻译场景，尤其是协同翻译，但在其他一些细节上还可以做得更友好。例如，平台中项目经理可以设定任务交付期限，却无法规定译者每天的任务量，因此建议研发人员增加任务量化模块，这样既能实时查看翻译进度，又能进一步加强项目管理。YiCAT 也缺乏批量导出成员信息的功能，给项目经理管理团队译员信息带来不便。希望研发者能关注其不足，完善相关功能。

（三）给翻译技术教学者的启示

从市场需求和企业翻译实践来看，译者的软件操作与应用能力成为译者能力的组成部分

(Kornacki, 2018: 42)。不管是职业译者, 还是学生译者, 不掌握最新的计算机辅助翻译技术和其他翻译技术, 将很难适应新的工作方式。鉴于云翻译平台的学习成本较低, 建议高校的 CAT 软件教学可以先从 YiCAT 这样的云翻译平台开始, 学生在熟悉 CAT 原理和基本功能后再学习功能更齐全、操作更复杂的单机版软件, 这样符合循序渐进的学习曲线规律。否则让学生在课程一开始就学习 Trados 这类上手难、操作复杂的 CAT 软件容易打击学习兴趣和积极性。

此外, 不断发展的云翻译技术同样为翻译技术教学带来了新的模式。翻译教师可以将云翻译平台作为笔译实务教学平台, 带领学生开展师生协同翻译实践。总之, 在技术盛行的新时代, 翻译技术教学要与时俱进, 紧跟行业发展步伐。

四、结语

总而言之, 单机版 CAT 软件和云翻译平台各有优势, 单机版 CAT 软件功能强大, 能满足译员多样化的功能需求, 而云翻译平台学习成本较低, 更加智能友好, 是人工智能时代翻译协作这一新趋势的必然产物。如 Quah (2006: 128) 所说, “计算机辅助翻译具有如此广泛的可用性, 因此专业译员必须认真进行研究, 寻找最适合他们与他们工作的工具, 以及哪种资源可以使他们更快地翻译并产生更高质量的作品”。随着大多数语言技术工具向云端 (包括公有云、私有云和服务器等模型部署) 迁移^③, 越来越多的个人、团队, 甚至是企业也开始选择云翻译平台。从桌面 CAT 软件到云端翻译平台, 计算机辅助翻译借助信息技术发展这一洪流不断开辟新道路, 大数据与人工智能使人机结合更为紧密, 在未来也许能够为译者提供更加个性化、智能化的 CAT 工具。

注释

- ① 参见 <https://slator.com/press-releases/memoq-ranks-top-of-mind-in-latest-nimdzi-research/>.
 ② 参见 <https://www.gala-global.org/publications/memoq-wins-itis-2011-best-translation-software-award>.
 ③ 参见 2020 全球语言技术全景图 <https://mp.weixin.qq.com/s/cMhV1gxN2WacJlJnuOpDEA>.

参考文献

- [1] Quah, C. K. *Translation and Technology*[M]. Basingstoke and New York: Palgrave Macmillan, 2006.
 [2] Bowker, L. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*[M], Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.
 [3] 钱多秀. 计算机辅助翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
 [4] 王华树、李莹. 翻译技术简明教程[M]. 广州: 世界图书出版公司, 2019.
 [5] 闫欣、陈瑞哲、张井. 翻译技术云平台的发展现状与趋势[J]. 中国科技翻译, 2019(1):22-25.
 [6] 周兴华等. 两款云翻译软件的功能述评与教学应用[J]. 译苑新谭, 2016(00):109-113.

- [7] 徐彬、郭红梅、国晓立. 21 世纪的计算机辅助翻译工具[J]. 山东外语教学, 2007(4):79-86.
- [8] 周兴华. 雪人 CAT 标准版功能评析[J]. 中国校外教育, 2012(30):158-159+76.
- [9] 朱玉彬、陈晓倩. 国内外四种常见计算机辅助翻译软件比较研究[J]. 外语电化教学, 2013(1):69-75.
- [10] 周兴华. 四款主流 CAT 软件翻译协作功能比较研究[J]. 中国翻译, 2016(4):82-86.
- [11] 王华树. 计算机辅助翻译实践[M]. 北京: 国防工业出版社, 2015.
- [12] 周兴华. 计算机辅助翻译协作模式探究[J]. 中国翻译, 2015(2):77-80.
- [13] Kornacki, M. *Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process*[M]. Berlin: Peter Lang GmbH, 2018.

作者简介

肖志清, 硕士, 武汉科技大学外国语学院讲师。研究方向: 翻译技术、笔译理论与实践。电子邮箱: xiaozhiqing@wust.edu.cn。

于泽凡, 武汉科技大学外国语学院 MTI 研究生, 研究方向: 计算机辅助翻译。

邱静雯, 武汉科技大学外国语学院翻译专业本科生, 研究方向: 计算机辅助翻译。



封面设计 任思懿
Cover Designer Ren Siyi

Chicago Academic Press

ISSN 2691-6649

